

Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118910009>

A24N
A
A 56

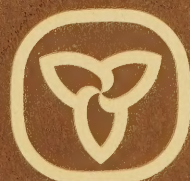
Office of the Government Coordinator of French Language Services

French Language Services

Government
Publications

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

Annual Report 1979

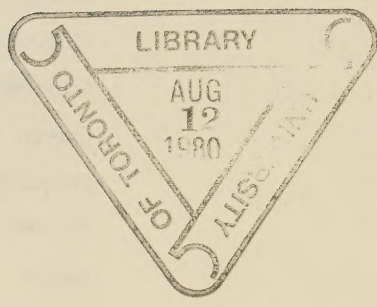


Ontario

Table of Contents

Letter from the Minister responsible for French-language Services	1
Presentation by the Government Co-ordinator of French-language Services	3
Policy and administration	5
Office of the Government Co-ordinator of French-language Services	7
History 1968-1977	9
Ministerial review 1978-1979	11
Agriculture and Food	11
Attorney General	12
Civil Service Commission	13
Community & Social Services	13
Consumer & Commercial Relations	15
Correctional Services	16
Culture and Recreation	17
Education	18
Energy	21
Environment	21
Government Services	22
Health	22
Housing	24
Industry and Tourism	25
Intergovernmental Affairs	26
Labour	27
Natural Resources	27
Northern Affairs	29
Revenue	30
Solicitor General	32
Transportation & Communications	32
Treasury & Economics	34
Other members of Interministerial Committee ..	35

Table of Contents



From the Minister



It was a pleasure for me to be asked to write the preface to this first annual report of the Government Co-ordinator of French-language Services, for it gives me the opportunity to reiterate the Government of Ontario's commitment to French-language programs. We want to use French in dealing with French-speaking Ontarians wherever and whenever possible. Obviously we cannot expect uniform quantity of such services throughout the province since our francophone population is not evenly distributed. However, in communities where there are high concentrations of French people, we want them to be able to use their own language in their dealings with the government offices.

For this reason we are publishing here, the names and locations of our French-language co-ordinators. Should you feel there are any omissions in our service, we would like you to bring them to our attention.

The Government of Ontario sincerely hopes that this program will be successful, and that Francophones will approve of their efforts.

A stylized, cursive signature of René Brunelle in dark ink.

René Brunelle
Minister responsible for
French-Language Services

Presentation



I am pleased to present my first public annual report — I say “public” because, since its establishment in 1970, the Office of the Government Co-ordinator of French-language Services has reported only to Cabinet. This is the first time such a report has been published for distribution, and because of this I have included background on Government policy in relation to the province’s Francophones, information on the organization of the Office of the Co-ordinator and on the officials responsible for the administration and development of French-language services in Ontario.

As you read this report you will notice that each year has seen a definite improvement in these services, as ministries and government agencies have become more aware of the needs of Francophones in the province. Indeed, six ministries have found it advantageous to appoint full-time co-ordinators, and several others now have French-language media-relations officers.

Those civil servants who attended French-language seminars held during the summer in those areas of the province where there are high concentrations of Francophones gained a new insight into the situation

as it exists. Learning firsthand of the hardships experienced by those whose first language is French, we were convinced more than ever that there is a genuine need for the Government to offer its services in the French language. Furthermore, we believe that as more and more Francophones realize the number of services available in their own language — publications, government forms, often available bilingual personnel — there will naturally follow a responsive improvement in these services.

This has been an era of confrontation and change in Canada, and Ontario is anxious to prove that its citizens from different cultures can live productively, and in harmony.

I invite your comments on our program. Positive criticism is always useful. If you have suggestions, or if you are aware of any omissions, please let us know.

We realize there is still much to be done. Nevertheless we are confident that with the continued cooperation of our civil servants and the ongoing goodwill of our Francophones, French-language services in all of Ontario’s government ministries will soon be a flourishing and established reality.

A stylized, handwritten signature in dark ink, appearing to read 'D.W. Stevenson'.

D.W. Stevenson
Government Co-ordinator of
French-language Services and
Deputy Minister of
Intergovernmental Affairs

Policy & Administration

Policy

The main points of the government's policy on French-language services are as follows:

1. Government services should be available in French in the following areas where there are significant concentrations of Francophones. These areas are referred to throughout this report as "designated areas". They are as follows:

Regional Municipality of Ottawa-Carleton,

Counties of Stormont, Dundas & Glengarry,
Prescott & Russell,

Districts of Nipissing, Timiskaming, Sudbury and
Cochrane,

Regional Municipality of Sudbury.

In addition, the following communities are included:

District of Algoma:

Blind River
Elliot Lake
Michipicoten
North Shore
Algoma

Essex County:

Anderdon
Belle River
Colchester North
Maidstone
Rochester
Sandwich South
Sandwich West
Tecumseh
Tilbury North
Tilbury West

Kent County:

Dover
Tilbury
Tilbury East

**Regional Municipality
of Niagara:**

Port Colborne
Welland

Renfrew County:

Pembroke
Stafford
Westmeath

Simcoe County:

Penetanguishene
Tiny

District of Thunder Bay:

Geraldton
Longlac
Manitouwadge
Marathon

2. In recognition of the fact that both French and English are the official languages of Canada, ministries shall ensure that those who communicate in writing with the Government of Ontario in one of the official languages receive a response in the same language.

This does not apply to communications within the government or between the Government of Ontario and the federal government or any provincial government. It does apply to communications between the government and a municipality.

3. Wherever possible, ministries shall assign bilingual staff to positions which require extensive verbal communication with the public. Offices in communities with a large concentration of Francophones shall be given priority in developing the capacity of employees to speak both official languages of Canada.

4. Government publications and forms, especially those with wide public distribution, shall be made available in the two official languages of Canada, wherever practical.

5. Ministries should give priority to providing signs and public notices used in "designated areas" in both official languages.

Administration

Several groups and administrative bodies take part in the development and implementation of French-language services policy:

Cabinet

Minister responsible to Cabinet for French-language Services:

Hon. René Brunelle
Provincial Secretary for
Resources Development
Whitney Block, 1st Floor,
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2

Tel: (416) 965-7721

Office of the Government Co-ordinator of
French-language Services:

Mr. Don W. Stevenson
Government Co-ordinator of
French-language Services
Mowat Block, 6th Floor
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1B8

Tel: (416) 965-3865

Interministerial Committee of Co-ordinator of
French-language Services,

Tel: (416) 965-3865

Policy & Administration

Council for Franco-Ontarian Education:

Mr. Berchmans Kipp
Assistant Deputy Minister
Mowat Block, 22nd Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Tel: (416) 965-2190

French services of the Civil Service Commission:

Mr. Valère Richard
French Services Co-ordinator
Civil Service Commission
1st Floor, Frost Building South
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A AZ5

Tel: (416) 965-4162

Languages of Instruction Commission:

Mr. Gaétan Filion
Executive Secretary
Languages of Instruction Commission
George Drew Building, 17th Floor
25 Grosvenor Street
Toronto, (Ontario)
M4Y 1A9

Tel: (416) 965-3155

French services of the Ontario Educational Communications Authority:

Mr. Léopold Lacroix
General Manager
OECA
2180 Yonge Street
Toronto, (Ontario)
M4S 2C1

Tel: (416) 484-2722

Franco-Ontarian Office of the Ontario Arts Council:

Mrs. Jeanne Sabourin
Franco-Ontarian Office
Ontario Arts Council
151 Bloor Street West
Toronto, (Ontario)
M5S 1T6

Tel: (416) 961-1660

Council for Franco-Ontarian Affairs:

Mr. Omer Deslauriers
Chairman
Council for Franco-Ontarian Affairs
4th Floor, 77 Bloor Street West,
Toronto, (Ontario)
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0598

Co-ordinator's Office

Government Co-ordinator of French-language Services

The responsibilities of the Government Co-ordinator of French-language Services are twofold: to co-ordinate the individual French-language programs of all ministries, and to make recommendations to the Government that he feels will further the development of such services. The Co-ordinator reports to Cabinet twice a year, and has a full-time staff of five.

The Government Co-ordinator is also chairman of an interministerial committee of co-ordinators whose members are responsible for developing French-language services in their respective ministries. Most are senior civil servants who have taken on this work in addition to their regular duties. However, full-time co-ordinators have been appointed in the following ministries: Attorney General; Community and Social Services; Consumer and Commercial Relations; Culture and Recreation; Environment; and Health. The ministries of Education and Northern Affairs also have special full-time staff to deal with francophone matters.

The chairman of the Council for Franco-Ontarian Affairs and the manager of the Ontario Government Translation Bureau are also present at the interministerial committee meetings.

The Communications Section of the Office of the Co-ordinator is responsible for keeping the Francophone population informed about new developments in Government policy and programs with respect to French-language services. A monthly bulletin entitled *Coup d'Oeil* which summarizes recent news releases from the various ministries, is distributed to the French media, to all Franco-Ontarian organizations, schools, public libraries, community and cultural centres, and to certain municipalities and civil servants. *Coup d'Oeil's* current circulation is 4,000.

Publications

Coup d'oeil (monthly)
French-language Services
Where? When? How? Why? (leaflet)
Information (leaflet)

Who to contact

Office of the Government Co-ordinator
of French-language Services
6th Floor, Mowat Block,
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B8
Tel: (416) 965-3865

Co-ordinator: **D.W. Stevenson**
Executive Secretary: **A.J. Charlebois**
Communications Advisor: **F. Robitaille**

Regional Seminars

Beginning in April, in cooperation with the Council for Franco-Ontarian Affairs, the Office of the Government Co-ordinator organized a series of eight regional seminars to explain the Government's policy on French-language Services to local civil servants and to the francophone population. Cities visited were all in designated areas: North Bay, Timmins, Ottawa, St. Catharines, Sudbury, Kapuskasing, Windsor and Cornwall. From 75 to 125 senior civil servants attended at the various locations.

Government policy regarding French-language services was explained at each meeting by Don Stevenson, Government Co-ordinator, or by his Executive Secretary, A.J. Charlebois. O. Deslauriers, Chairman of the Council for Franco-Ontarian Affairs delineated the needs and expectations of the Francophones in each area. Workshops, usually chaired by a full-time ministry co-ordinator, and at which a member of the Council sat in to answer questions concerning the area, proved to be an effective vehicle of communications. The workshops were followed by a plenary session at the end of the day.

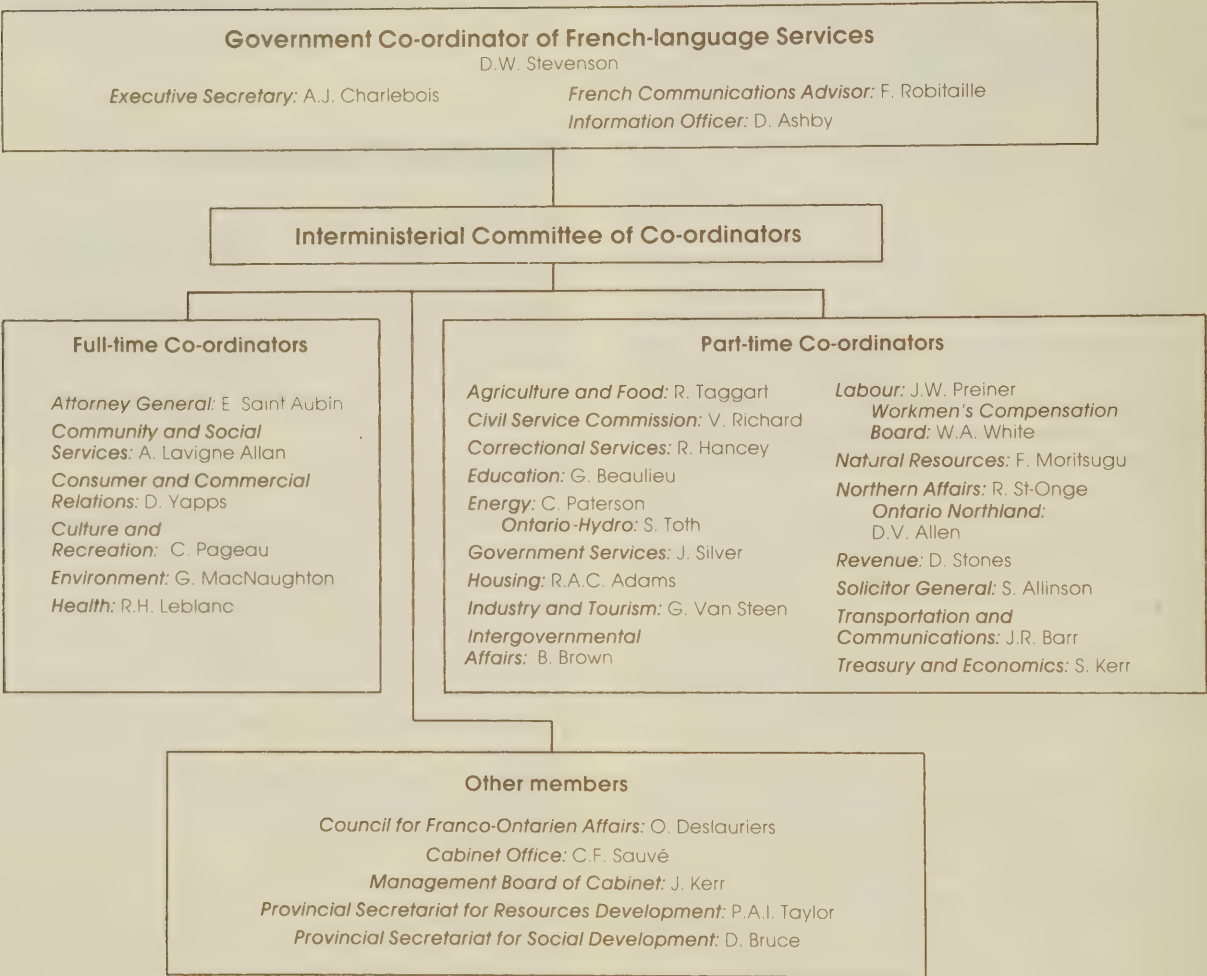
Meetings indicated that in each location there were some civil servants not aware of the Government's French-language policy. On the other hand, it was found that several ministries have Francophone or bilingual staff in their regional offices. Although it was reported that requests for French-language services were few, often the public complained that French services were non-existent or slow. It was confirmed that such service often is slow – a Francophone usually has to wait until a bilingual staffer is located if he wants to use his own language in dealing with government offices.

There is no doubt that civil servants are now better informed on government policy with regards to French-language services, and that they are more sympathetic to the needs of Francophones.

As a result of the seminars, the local Francophone should also be more aware of his or her French-language rights, and of the services available. It is the intention of the Government Co-ordinator to continue such public meetings.

Co-ordinator's Office

Organization Chart



History 1968-1977

History

Ontario's current policy on bilingualism was first formulated by Premier John Robarts at the February 1968 Federal/Provincial Conference. It consisted of a commitment to make government services available in French as well as in English in areas of the province where a high concentration of French-speaking people lived, and where the human and financial resources made it feasible.

On May 3, 1971, in a major policy speech before the Legislature, Premier Davis reiterated the government's commitment to a bilingualism policy. This policy essentially paralleled that announced in 1968 by the former premier.

Since then, these steps have been taken:

1968 The government established four task forces to examine existing French-language services and to recommend broad implementation procedures. Each was required to study the implications, recommend the type of services which should be given and estimate cost factors. The four covered were:

- The provincial public service
- The legislative and provincial statutes
- The administration of justice
- The municipal administration.

A French-language program was established to train provincial civil servants in the second language.

Bills 140 and 141 were passed, allowing for the establishment of French-language classes and schools under the public school boards.

1969 The first French-language secondary schools in the public system opened.

The Ontario/Québec Permanent Commission was established to deal with cultural and educational exchanges between the two provinces.

A French-language section within the Ontario Arts Council was established.

1970 A Co-ordinator on Bilingualism was appointed. His title was changed in 1978 to Government Co-ordinator of French-language Services.

A Committee of Advisers on Bilingualism was formed, consisting of senior civil servants from each of the ministries and main government agencies and boards and commissions.

1972 The Symons Commission on French Secondary Schools presented its report. It recommended the establishment of French-language advisors committee to advise school boards on French-language education.

In February, the government set up the Council on French-language schools later to become the Council for Franco-Ontarian Education.

In June, the Co-ordinator on Bilingualism presented the first report of the Advisory Committee on Bilingualism to Management Board. Its recommendations received approval. It set the basis for the implementation of the bilingualism policy.

1973 The Languages of Instruction Commission of Ontario was created.

The school boards' French-language advisory committees were restructured increasing their number to nine (Six Francophones elected by the French-language rate payers and three advisors named by the school board).

1974 \$4.1 million was allocated for the implementation of French-language courses at the colleges of applied arts and technology (CATTs) and in universities.

1975 The Advisory Council for Franco-Ontarian Affairs to the ministries of Culture and Recreation and Colleges and Universities was established. In 1977, this became the Council for Franco-Ontarian Affairs whose role is to advise all ministries.

A task force was appointed to study the needs of Franco-Ontarians in educational television.

Coup d'oeil, a French monthly publication which reports government activities in French was published for the first time.

History 1968-1977

1976 As part of a pilot project, a bilingual court was set up in Sudbury.

The Dubois Report, titled *No Problems*, outlined health services available in the French language.

An amendment to *The Municipal Elections Act* was passed which provides that all municipal and provincial election material may be available in both official languages.

1976-77 The Ontario Arts Council allocated \$778,259 for Franco-Ontarian cultural activities.

1977 Bilingual trials became available in the courts (criminal division) of Sudbury, Ottawa, L'Orignal, Kapuskasing, Hearst, Smooth Rock Falls, Cochrane and Hornepayne.

An advisory committee consisting of members of the Ontario Bar and the Quebec Bar was established to advise the Attorney General on the most appropriate methods of extending the use of French in the judicial system.

Bilingual Family Court hearings were conducted in the Sudbury and Ottawa judicial districts.

The Ministry of Education grants to school boards for French elementary school students were increased from \$54 to \$150.

A financial assistance program was instituted to aid municipalities undertaking to provide certain basic services in French. This program is administered by the Ministry of Intergovernmental Affairs.

The Ministry of Government Services implemented a policy of bilingual signs on government-owned or leased buildings and offices, as well as government projects.

Full-time co-ordinators of French-language services were appointed in the Ministry of Community and Social Services as well as the Ministry of Health.

Ministerial Review 1978-1979

Agriculture and Food

Part-time Co-Ordinator:

Dr. Robert J. Taggart
Veterinary Services Branch
Ministry of Agriculture and Food
801 Bay Street, 7th Floor
Toronto, Ontario, M7A 1B3
Tel: (416) 965-5841

Information...

The ministry works closely with the federal government and the province of Quebec in disseminating public information.

The ministry is looking at the possibility of offering courses in French to people in the agricultural field where there is sufficient need.

Around the province...

Bilingual officers are available in the following field offices:

Carleton: Ministry of Agriculture and Food
26 Thorncliffe Place
Ottawa, Ontario
K2H 6L2
Tel: (613) 828-9167

Cochrane: Ministry of Agriculture and Food
Experimental Farm
Kapuskasing, Ontario
P5N 2X9
Tel: (705) 335-5828

Dundas: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 488
Winchester, Ontario
K0C 2K0
Tel: (613) 774-2313

Glengarry: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 579
Alexandria, Ontario
K0C 1A0
Tel: (613) 525-1046

Matheson: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 608
Matheson, Ontario
P0K 1N0
Tel: (705) 273-2509

Nipissing: Ministry of Agriculture and Food
222 McIntyre Street West
North Bay, Ontario
P1B 2Y8
Tel: (705) 474-3050

Prescott: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 110
Plantagenet, Ontario
K0B 1L0
Tel: (613) 673-5115

Russell: Ministry of Agriculture and Food
666 Notre-Dame Street
P.O. Box 540
Embrun, Ontario
K0A 1W0
Tel: (613) 443-3391

Stormont: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 655
109 11th Avenue West
Cornwall, Ontario
K6H 5T3
Tel: (613) 933-1581

Sudbury: Ministry of Agriculture and Food
1414 LaSalle Blvd.
Sudbury, Ontario
P3A 1Z0
Tel: (705) 566-1630

Timiskaming: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box G
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0
Tel: (705) 647-6701

Selected publications...

- *Besoins des bovins laitiers en éléments nutritifs*
- *Comment obtenir une conception maximale de vos vaches laitières*
- *Enrayer la destruction de la luzerne par le froid*

Ministerial Review 1978-1979

Attorney General

Full-time Co-ordinator:

Etienne Saint-Aubin
Co-ordinator of French-language Services
Ministry of the Attorney General
18 King Street East, 3rd Floor
Toronto, Ontario
M5C 1C5
Tel: (416) 965-3870

Communications (French)...

Arlene Greer
Communications Branch
Ministry of the Attorney General
18 King Street East, 18th Floor
Toronto, Ontario
M5C 1C5
Tel: (416) 965-9112

Today...

Bill 71 – Allows bilingual court services in designated areas of the province.

Bill 72 – Permits the selection of bilingual jury members.

A budget of \$1.9 million has been allocated for the translation of some 150 statutes over a period of five years.

Amendment to *the Evidence Act* gives legal status to French translation in all courts.

\$160,000 was allocated to the University of Ottawa for the teaching of common law in French.

In the courts...

Federal Bill C-42 enacted at the request of Ontario has been proclaimed at the end of 1979, in Ontario. It gives to any Francophone charged with a criminal offence, anywhere in Ontario, the right to a bilingual trial.

French services are offered in the family courts in Sudbury and Ottawa-Carleton.

Since the adoption of Bill 71, French services have been offered in the provincial courts in Sudbury, L'Orignal, Rockland, Cochrane, Hearst, Hornepayne, Ottawa, Hawkesbury, Espanola, Kapuskasing and Smooth Rock Falls. It is in those locations that provincial offences can proceed in a bilingual trial in addition to criminal matters.

In the designated areas almost all court forms encountered in the criminal division are now provided in a bilingual format.

A bilingual version of the forms used by the Family Division are now available. Forms for the Small Claims Courts will be available as soon as the hearings are held in French.

Information...

All information brochures are issued in French as well as in English.

For information in French, dial:

Criminal Division	Alexandria :	(613) 525-3173
	Cochrane :	(705) 272-4358
	Cornwall :	(613) 933-7500
	Haileybury :	(705) 672-3395
	L'Orignal :	(613) 675-4625
	North Bay :	(705) 472-8120
	Ottawa :	(613) 566-3945
	Pembroke :	(613) 735-6886
	Sault Ste. Marie :	(705) 254-6897
	Sudbury :	(705) 674-3151
	Windsor :	(519) 254-2591

Family Division	Cochrane :	(705) 272-4358
	Cornwall :	(613) 933-7500
	L'Orignal :	(613) 675-4695
	Ottawa :	(613) 566-3834
	Pembroke :	(613) 735-6886
	Sudbury :	(705) 675-4231
	Windsor :	(519) 254-2871

Small Claims Courts:	Cochrane :	(705) 272-4151
	Elliott Lake :	(705) 848-2386
	Hawkesbury :	(613) 632-4282
	North Bay :	(705) 472-5860
	Ottawa :	(613) 232-5408
	Rockland :	(613) 446-4781
	Sudbury :	(705) 675-4164

Crown Attorney	Cornwall :	(613) 932-5903
	L'Orignal :	(613) 675-4512
	Ottawa :	(613) 566-3771
	Sudbury :	(705) 674-3151

Courts: Supreme, county, district and local registrar	Cochrane :	(705) 272-4186
	Cornwall :	(613) 932-1290
	L'Orignal :	(613) 675-4567
	Ottawa :	(613) 566-3751
	Sudbury :	(705) 674-3151
	Welland :	(416) 735-0010
	Windsor :	(519) 254-1159

Ministerial Review 1978-1979

Selected publications...

- *Quelqu'un a besoin de votre aide*
- *Qui se préoccupe des victimes d'actes criminels?*
- *Réforme sur le droit de la famille. Vos nouveaux droits*
- *Services en français devant les tribunaux*
- *Votre journée au palais de justice*

Civil Service Commission

Part-time Co-ordinator

Valère Richard

Co-ordinator

French-language Services Group

Frost South Bldg., 1st Floor

Queen's Park, Toronto, Ontario

M7A 1Y7

Tel: (416) 965-6353

French language training 1979-1980

During the fiscal year 79-80, French Language training classes for government employees were held in Toronto, Sudbury, North Bay and Smiths Falls. Also, negotiations are presently underway to set up a program in Ottawa, and Windsor. A total of over 400 employees did register throughout the province for the various types of French courses offered.

Ontario Quebec summer student job exchange program 1979-1980

Last summer, Ontario received and employed 175 university students from Quebec, while 132 of our university students worked in "la belle province". Employment was offered for a period of 11 weeks in both our governments, from May to September. Although the students were selected primarily for the cultural aspect of this program, they held an interesting variety of jobs, from ambulance drivers to architects. This cooperative program gives a true insight about each other's ways of life and thereby contributes to a better understanding. It is gaining growing reputation amongst post-secondary students as well as with the ministries involved. Our target for the summer 1980, is to exchange 150 students from each province over a period of 14 weeks.

Ontario Quebec civil servants exchange program

One employee from the Ontario Ministry of Health spent over a year in Quebec City. From Quebec, two employees spent three months each within the Ontario Civil Service Commission. Our target for 80-81 is to get two long term exchanges from each province.

Community and Social Services

Full-time Co-ordinator:

Abbie Lavigne Allan

Co-ordinator of French-language Services

Deputy Minister's Office

Ministry of Community and Social Services

Hepburn Block, 7th Floor

Queen's Park, Toronto, Ontario

M7A 1E9

Tel: (416) 965-9794

Communications (French)...

Chantal Beauregard

Communications Section

Ministry of Community and Social Services

Hepburn Block, 7th Floor

Queen's Park, Toronto, Ontario

M7A 1E9

Tel: (416) 965-2061

Organization...

This year the ministry was reorganized into two divisions – children and adult services – and four administrative zones offering these two services. This regionalization effort was sensitized by the Office of the Co-ordinator and has made it possible to appoint bilingual staff in key positions in designated areas. The French language personnel are as follows:

Eastern Ontario

Garry Champagne

Co-ordinator

Services for mentally retarded

Ministry of Community and Social Services

132 Second Street East

P.O. Box 1358

Cornwall, Ontario

K6H 5V4

Tel: (613) 932-3381

Ministerial Review 1978-1979

André Chaput
Supervisor

Adult Services

Ministry of Community and Social Services
4 Montreal Road, 2nd Floor

Cornwall, Ontario

K6B 1B1

Tel: (613) 932-3381

Marc Charron
Local Office Supervisor

Adult Services

Ministry of Community and Social Services
132 Second Street East

P.O. Box 1358

Cornwall, Ontario

K6H 5V4

Tel: (613) 932-3381

Pierre Lalonde
Program Supervisor

Children Services

Ministry of Community and Social Services
900 Lady Ellen Place

Ottawa, Ontario

K1Z 5L5

Tel: (613) 722-3494

Northern Ontario

Robert Grandbois
Probation and After Care Officer

Children Services

Ministry of Community and Social Services
Northgate Plaza

North Bay, Ontario

P1B 2H3

Tel: (705) 474-1519

Réjean Nadeau
Francophone Co-ordinator

Children Services

Ministry of Community and Social Services
P.O. Box 1720

South Porcupine, Ontario

P0N 1H0

Tel: (705) 235-3363

Kirky Beithaupt
Area Manager

Children Services

Ministry of Community and Social Services
P.O. Box 1720

South Porcupine, Ontario

P0N 1H0

Tel: (705) 235-3363

Marcel Rhéaume
Program Supervisor

Children Services

Ministry of Community and Social Services
St. Andrews Place, 8th Floor

111 Larch Street

Sudbury, Ontario

P3E 4T5

Tel: (705) 674-7543

Projects...

Establishment of a Francophone unit and French-language services to mentally retarded residents at Rideau Regional Center, Smith Falls – April 1979.

In 1979, some \$3 million was allocated for children's needs in Northern Ontario; Francophone and Native children receiving high priority. To date, three of the projects currently being funded are:

- 1) Children's Mental Health (Algoma) . . . \$187,500
- 2) South Cochrane Child and Youth Services \$326,200
- 3) Kapuskasing District and Regional Child and Youth Development \$177,090

These programs all include a French component.

In 1979, \$1.2 million was allocated for services to francophone children and families. Some \$750,000 has been granted to Eastern Ontario children. The following projects have been funded so far:

- 1) Mental Health/Multi-Service Team Stormont, Dundas, Glengarry \$130,000
- 2) The Youth Services Bureau of Ottawa 38,675
- 3) The Children's Aid Society of Prescott-Russell 40,300
- 4) Catholic Family Services of Ottawa . . . 28,890
- 5) Interagency Grant (Royal Ottawa Hospital, Children's Aid Society, and the Youth Services Bureau) 60,425
- 6) Big Brothers of Ottawa-Carleton 28,500
- 7) The Catholic Guides of Ottawa Diocese 45,570
- 8) The Scouts of Ottawa District 27,500
- 9) Catholic Family Services of Ottawa . . . 25,240

Ministerial Review 1978-1979

10) The Social Planning Council of Ottawa-Carleton	17,500
11) Francophone Foster Parents Recruitment Program	34,700
12) Mental Health Care Project for Prescott and Russell	250,000
13) Speech therapist for the Prescott-Russell area	22,400
14) Day nursery, "Le petit chaperon rouge", Toronto	20,000

Establishment of Francophone advisory committee of 11 (eleven) private citizens to advise southeast regional directors, children and adult services division.

Establishment of \$1.3 million bilingual network for services for retarded persons and their parents, in private and group-homes, workshops, etc., in the counties of Prescott, Russell, Dundas, Stormont and Glengarry.

Around the province...

Bilingual staff is available in the following field offices as well as in the Rideau Regional Centre in Smiths Falls, Alfred Training School in Alfred, Cecil Facer School in Sudbury.

	Divisions	
	Adult	Child
Barrie	X	X
Casselman	X	—
Cornwall	X	X
Espanola	X	X
Geraldton	X	X
Hawkesbury	X	—
Hearst	X	X
Kapuskasing	X	X
Kirkland Lake	X	X
L'Orignal	O	X
North Bay	X	X
Ottawa	X	X
Pembroke	X	O
Renfrew	X	—
Sault Ste-Marie	X	X
Sudbury	X	X
Thunder Bay	O	X
Timmins	X	X
Windsor	O	X

O — no bilingual personnel
X — bilingual personnel
— — no division

Selected publications...

Au service des déficients mentaux
Les avantages offerts par l'Ontario aux personnes âgées
Dialogue
Embauchez un handicapé, vous n'y perdez rien!

Consumer and Commercial Relations

Full-time Co-ordinator:

Dennis Yapps
Co-ordinator of French-language Services
Policy and Planning Branch
Ministry of Consumer and Commercial Relations
555 Yonge Street, 3rd Floor
Toronto, Ontario
M7A 2H6

Tel: (416) 963-0386

In the recent past...

Birth, marriage and death certificates are bilingual.

All material put out by the Residential Tenancy Division is available in both languages. Hearings are held in French as well as in English in:

Ottawa	(613) 238-5055
North Bay	(705) 476-1231
Sudbury	(705) 673-7173
Timmins	(705) 264-9555

The ministry has bilingual staff in its Consumer Services Bureau at 555 Yonge Street, **Toronto** (416) 963-1111.

All liquor stores located in designated areas have bilingual staff to assist the francophone population.

An improvement in French-language services is expected with the recent appointment of a full-time co-ordinator.

Selected publications...

L'équilibre sur le marché
Monter une petite entreprise
La loi des renseignements sur le consommateur et ce qu'elle peut faire pour vous

Ministerial Review 1978-1979

Correctional Services

Part-time Co-ordinator:

Rory Hancey
Regional Personnel Administrator
Northern Region
Ministry of Correctional Services
229 Edmund Street South
Sudbury, Ontario
P3E 1M1
Tel: (705) 675-7582

Communications...

Forms, notices and rules for inmates in institutions in designated areas are bilingual. Public signs are also presented in both languages.

Parole boards...

The ministry ensures that, where appropriate, bilingual members sit on parole boards.

Around the province...

Bilingual staff, as well as probation officers, may be found in the following correctional institutions and regional offices:

Correctional Institutions

Cornwall Jail
7 Water Street West
P.O. Box 1418
Cornwall, Ontario
K6H 5V5

Tel: (613) 932-5720

North Bay Jail
2250 Trout Lake Road
North Bay, Ontario
P1B 8H5

Tel: (705) 472-8115

Ottawa-Carleton Correctional Centre
2244 Innes Road
Ottawa, Ontario
K1B 4C4

Tel: (613) 824-6080

Probation and Parole Offices

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
18 Dyke Street
Blind River, Ontario
D0R 1B0

Tel: (705) 356-2527

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
Federal Building
Birch and Lorne Street
Box 419

Chapleau, Ontario
P0M 1K0

Tel: (705) 864-1230

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 1119

Cochrane, Ontario
P1L 1C0

Tel: (705) 272-4348

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
340 Pitt Street, 4th Floor
P.O. Box 66

Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (613) 933-6335

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
71 Centre Street
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-2882

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 295
44 McPherson Avenue
Kapuskasing, Ontario
P5N 2Y4

Tel: (705) 335-6116

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
23 Prospect Avenue, Suite 12
P.O. Box 232
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3H7

Tel: (705) 567-9396

Ministerial Review 1978-1979

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
356 Plouffe Street
North Bay, Ontario
P1B 4G1

Tel: (705) 474-4170

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 309
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4630

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
251 Bank Street, 2nd Floor
Suite 200
Ottawa, Ontario
K2P 1X3

Tel: (613) 237-2034

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
84 Ignatius Street
Sudbury, Ontario
P3C 5G3

Tel: (705) 674-3151 Ext. 233

Selected publications...

Carrières en services correctionnels
Centre Vanier pour les femmes
Probation et libération conditionnelle

Culture and Recreation

Full-time Co-ordinator:

Claire Pageau
Co-ordinator of French-language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Culture and Recreation
77 Bloor Street West, 6th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-2506

Communications (French)...

H. Attin
Senior Information Officer
Ministry of Culture and Recreation
77 Bloor St. W., 6th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0615

In the recent past...

The ministry has identified more than 60 bilingual positions (receptionists, community officers, public relations officers). Twelve of these are already held by bilingual personnel. The others will be filled by bilingual personnel as vacancies occur.

The Ontario Provincial Library Council has agreed to sponsor a \$30,000 project to study the effectiveness of the French sections in public libraries. The study to be presented to Council in March 1980 will be carried out both with the general public and staff.

The Franco-Ontarian office of the Ontario Arts Council has spent in 1978-1979 a total of \$511,000 on grants, \$100,000 on tours and \$50,000 on arts-education programs.

The Ontario Educational Communications Authority has a French-language unit. Approximately 17 per cent of the total programming is in French.

The Translation Bureau has increased its staff to handle all ministries' needs.

Ontario grants...

About 3 per cent of the total grants offered by Win-tario have been allocated to Francophones. The following were among the recipients:

L'institut culturel et social de Vanier	\$ 150,000
Chevaliers de Colomb, Rockland	35,000
Club canadien-français de Welland	13,000
L'Association des enseignants franco-ontariens	11,700
Club Richelieu, Sudbury	40,946
Bibliothèque publique, Vanier	3,000
Club canadien-français, Thunder Bay	1,759
Club l'Age d'Or de Kapuskasing	1,400
Association parents-instituteurs de l'école Carrière	4,835
Club 60 de Vanier	8,500
Théâtre du Nouvel Ontario	1,872
Regroupement des organismes culturels de l'est ontarien, Casselman	2,399

Ministerial Review 1978-1979

Around the province...

Bilingual staff are available in the community development offices in:

Ministry of Culture and Recreation
215 Oak Street East, 2nd Floor
North Bay, Ontario
P1B 1A2
Tel: (705) 474-3821

Ministry of Culture and Recreation
Rideau Trust Building, 11th Floor
1 Nicholas Street
Ottawa, Ontario
K1N 7B7
Tel: (613) 232-1116

Ministry of Culture and Recreation
390 Bay Street, 3rd Floor
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1X2
Tel: (705) 942-3751

Ministry of Culture and Recreation
1760 Regent Street South
Sudbury, Ontario
P3E 3Z8
Tel: (705) 522-1416

Ministry of Culture and Recreation
22 Wilcox Avenue, 2nd Floor
Timmins, Ontario
P4N 3K6
Tel: (705) 267-7117

In other parts of the province, anyone wishing assistance from someone who speaks French may inquire from their local officer. A bilingual officer will be found to assist them.

Selected publications...

L'art de parler en public
Artistes créateurs dans les écoles
Série travelcade: Le ballon-balai
La boxe
Canot et kayak
Comment rassembler les gens
Série Wintario
Guide de la mise en condition physique

Education

Part-time Co-ordinator:

Gaston Beaulieu
Education Officer
Policy Liaison and Legislation Branch
Ministry of Education / Colleges and Universities
Mowat Block, 15th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-2228

Communications (French)...

Dan Cooper
Bilingual Information Officer
Communication Services Branch
Ministry of Education / Colleges and Universities
Mowat Block, 14th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-1262

Units and Schools...

	French-language Instructional Units	Homogeneous French language Schools	Total enrolment
Elementary	303	276	70,538
Secondary	35	26	30,520

Council for Franco-Ontarian Education...

This Council is an advisory body to the Minister and her deputy. Its mandate is to submit recommendations in respect of all matters related to French-language education, to French-speaking pupils and students. The Chairman of the Council has the rank of assistant deputy minister. Mr. Gérard Raymond was chairman until he was appointed Deputy Provincial Secretary, Provincial Secretariat for Resources development on the 2nd of January 1980. Mr. Berchmans Kipp will be chairman of the Council as of April 1st, 1980.

Legislative provisions...

The Education Act 1974 makes it mandatory for school boards, when numbers warrant it, (25 elementary, 20 secondary) to provide instruction in the French language when so requested. *The Education Act* also contains the provisions in respect of French-language Advisory Committees and of the Languages of Instruction Commission. The purpose of

Ministerial Review 1978-1979

the Commission is to assist in preventing or resolving disputes between school boards and the official language minority group.

Financing...

Over and above the regular grants, school boards receive supplementary grants to help cover the additional costs of providing French as a first language programs and services and of operating within a single school system, French and English-language programs.

In order to assist French-language schools to provide a climate which is conducive to the acquisition and preservation of the French-Canadian and Franco-Ontarian culture, language, and identity by the students enrolled therein, the ministry has funds for cultural activities in FLIUs (French-language Instructional Unit).

Curriculum...

It is the practice of the Ministry of Education to publish all its curriculum material in French and in English. A current Ministry of Education curriculum project of special interest is the development of a curriculum guideline and support documents on the history of the Franco-Ontarian community.

The Ministry administers a \$2,500,000 fund to provide financial assistance to publishers for the presentation of material for use in French-language schools. 227 items will be produced this year.

In addition, a \$500,000 grant is provided to the Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques for the reproduction and dissemination of French-language learning materials.

Teacher Education and Professional Development...

There are two teacher education programs offered in the French language for teachers planning to teach in French-language schools, one by the faculty of education of the University of Ottawa (elementary and secondary levels) and the other by the Ecole des sciences de l'Éducation of Laurentian University in Sudbury (elementary level only).

To assist teachers in French-language schools to improve their academic and pedagogical qualifications, the ministry is making available:

- Study grants to boards to allow 20 teachers to go on full-time study leave for the acquisition of expertise in a given area.

- Bursaries to encourage teachers in French-language schools to further their education during the school year.
- Funds for professional development activities sponsored by boards for teachers in French-language instructional units.

Special Education...

The Ministry of Education has just signed an agreement with the University of Ottawa for the establishment of a demonstration school (le centre Jules Léger) to serve French-speaking students with severe learning disabilities who require a residential component in their educational program.

Some deaf French students are benefiting at present from special full-time programs in the Province of Quebec which are entirely funded by the Ontario Ministry of Education.

Other services...

The ministry has expanded recently its computer-based student guidance information system to include a complete French version of the information on careers and educational programs available to students. This French-language service is now available to all schools.

A French-language student leadership camp has been organized for students attending FLIUs.

A student exchange program has been initiated between students in FLIUs and students from Quebec.

Since September 1977, the ministry has been engaged in the revision and updating of all its French-language elementary school correspondence education courses. In addition, 35 French-language secondary school correspondence courses are being developed.

Thirteen research project reports are available in French. Ten French-language projects are on-going.

The ministry's regional offices located in the "designated areas" have a good French-language capability and can ensure a wide range of services to the French-language community.

In order to ensure equality of educational opportunity to students attending FLIUs, the Ministry of Education has established a program of French-language consultative services to provide educational services of a direct nature for French-language schools where such services are not available locally in the French language.

Ministerial Review 1978-1979

This program is composed of three regional teams of experts seconded for one-year term (or less) from school boards and provide services in each of the following geographic areas: North, South-Central and East.

Selected publications...

Cours par correspondance 1979-1980
Les années de formation
Comment votre enfant apprend
L'éducation et vous (dépliants)

Colleges and Universities

Special designate for Francophone Affairs (colleges)

Jacqueline Matte
Co-ordinator of Francophone Affairs
Ministry of Education/Colleges
and Universities
Mowat Block, 10th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-5388

Today...

The following six colleges of Applied Arts and Technology offer programs in the French language.

Algonquin College, Ottawa	53 programs
Cambrian College, Sudbury	8 programs
Canadore College, North Bay	2 programs
Niagara College, Welland	1 program
Northern College, Kirkland Lake	3 programs
St. Lawrence College, Cornwall	5 programs

In 1978-1979, the ministry's support to CAATs offering programs and/or courses in French was \$1.9 million.

In 1979-1980, the basic allocation to designated colleges was \$3.17 million. An additional \$900,000 was allocated in 1979-1980 for the development of new programs at St. Clair, Georgian and Sault (Elliot Lake) Colleges, the development of new learning materials, and other special projects, as required - for a total of more than \$4 million.

Special designate for Francophone Affairs (universities):

Claude Lacombe
Officer responsible for Francophone
programs
University Relations Branch
Ministry of Education / Colleges and
Universities
Mowat Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-6382

Today...

French-language courses are given in the following universities and colleges:

University of Ottawa
Laurentian University
Saint-Paul University
Dominicain College
University of Sudbury
Collège universitaire de Hearst
Glendon College

Special grants to bilingual institutions:

\$5.48 million for 1978-1979
\$6.25 million for 1979-1980

Special funds for development of new programs and learning materials: \$260,000 in 1979-1980.

Special funds to the University of Ottawa for courses in Common Law: \$160,000 in 1979-1980.

Selected publications

Bourse de perfectionnement Sir John A. Macdonald en histoire du Canada 1978-1979
Comment l'école peut accentuer les différences individuelles
L'opération expérience pratique en Ontario, pour vous préparer à votre premier emploi.
Programme d'échange de bourses de perfectionnement Ontario-Québec 1979-1980

Ministerial Review 1978-1979

Energy

Part-time Co-ordinator:

Catherine Paterson
Special Assistant to the Deputy Minister
Deputy Minister's Office
Ministry of Energy
56 Wellesley Street West, 12th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2B7
Tel: (416) 965-4589

Communications (French)...

George Gaydos
Information Officer
Conservation and Renewable Energy Group
Ministry of Energy
56 Wellesley Street West, 12th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2B7
Tel: (416) 965-3246

Today...

The Ministry of Energy is responsible for reviewing energy matters on a continuing basis, advising the government on matters of policy, and co-ordinating the energy related activities of the government including policy direction to Ontario Energy Corporation, Ontario Hydro and technical support to the Ontario Energy Board.

There are no field offices. All French correspondence is answered in French and several publications from this ministry are available in French.

Selected publications...

Conservation de l'énergie : à vous de choisir
L'énergie solaire vous intéresse-t-elle?
L'économie d'énergie dans les municipalités

Ontario-Hydro

Part-time Co-ordinator

Steve Toth
Senior Advisor
Corporate Relations
19D18, 700 University Avenue
Toronto, Ontario
M5G 1X6
Tel: (416) 592-3336

Policy...

Since July 1979, Ontario-Hydro has an official policy on French-language services:

- All communications received in French will be answered in that language.
- In designated areas, Ontario-Hydro maintains bilingual services capacity and "business communications" such as bills and rate notices are to be bilingual.

Several publications and school posters are available in French.

Environment

Full-time Co-ordinator:

Gail MacNaughton
Co-ordinator of French-language Services
Ministry of the Environment
135 St. Clair Avenue West, 7th Floor
Toronto, Ontario
M4V 1P5

Tel: (416) 965-5779

Improvement in the delivery of French-language services is to be expected with the recent appointment of a full-time co-ordinator.

Around the province...

Bilingual staff may be found in the following offices:

Ministry of the Environment
4 Montreal Road, 2nd Floor
Cornwall, Ontario
K6H 1B1

Tel: (613) 933-7402

Ministry of the Environment
2378 Holly Lane Street
Ottawa, Ontario
K1V 7P1

Tel: (613) 521-3450

For Algoma, Cochrane, Nipissing, Timiskaming and Sudbury:

Ministry of the Environment
Regency Mall, 469 Bouchard Street
Sudbury, Ontario
P3E 2K8

Tel: (705) 522-8282

Ministerial Review 1978-1979

Ministry of the Environment
83 Algonquin Blvd West
Timmins, Ontario
P4N 2R4

Tel: (705) 264-9474

Ministry of the Environment
637 Niagara Street North
Welland, Ontario
L3C 1L9

Tel: (416) 735-0431

Selected publications...

Série : Qui va s'en occuper?

L'air : qui va s'en occuper?

L'eau : qui va s'en occuper?

Le bruit : qui va s'en occuper?

La terre : qui va s'en occuper?

Pesticides : qui va s'en occuper?

La gestion de l'air en Ontario

Guide pour la consommation du poisson-gibier de l'Ontario

Government Services

Part-time Co-ordinator:

Joseph Silver
Executive Director
Administration Division
Ministry of Government Services
Ferguson Block, 12th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1N3

Tel: (416) 965-7735

Information...

This ministry publishes a catalogue of French-language publications on a regular basis.

The catalogue and the publications listed in it may be obtained directly from the:

Publications Centre
880 Bay Street, 5th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1N8

The ministry is responsible for the implementation of the Government's bilingual signs policy which states that all signs in offices and government buildings located in designated areas must be bilingual before 1980.

The ministry uses French news media to advertise programs and place tender notices.

Health

Full-time Co-ordinator:

Ronald Leblanc
Co-ordinator of French-language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Health
Hepburn Block, 10th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1R3

Tel: (416) 965-5519

Full-time Assistant to the Co-ordinator:

Djamel Lounis

Communications...

Bilingual Media Relations Officer
Communications Branch
Hepburn Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1R3

Tel: (416) 965-5167

Some 26 films are available in French to schools and organizations. The audio-visual catalogue and films are available from the Communications Branch, 9th Floor, Hepburn Block. Tel: (416) 965-3101.

Policy initiatives...

The ministry is committed to a policy of developing a full range of French-language health services beginning in those areas where there are significant concentrations of French-speaking Ontarians. This policy applies to all ministry branches, facilities and sections.

In addition to services provided directly by the ministry, agencies receiving operating funds from the ministry will be requested to observe these same policies.

A French-language policy has been defined to apply to the following general areas:

- communications (written and oral)
- bilingual staffing (when essential or desirable)
- French-language training
- bilingual signage program
- French-language documents and forms
- French-language publications

Special courses...

Pilot projects for teaching French to ministry and psychiatric and public hospitals staff are underway in Kingston, Brockville, Timmins, Thunder Bay and Cornwall.

Ministerial Review 1978-1979

Discussions are taking place with the Ministry of Education to co-ordinate the development of French-speaking health services personnel.

The ministry is developing with the ministry of Northern Affairs a financial assistance program to encourage dental art and medical students to study and practice in the north.

Hospitals...

The ministry is presently studying the implications of implementing recommendation number 8 of the Dubois report asking that the Ministry of Health clearly identify the extent of the services that must be offered in French in the hospitals serving Franco-Ontarians.

A grant of \$230,00 per year for 5 years has been made available to the hospitals to encourage them to offer French-language services.

Around the province...

Bilingual staff inventory is now complete and after evaluating linguistic abilities, some 577 bilingual persons have been identified in the following offices and psychiatric hospitals:

Ministry Offices

Ambulance Services

Cornwall	(613) 933-0931
Hamilton	(416) 389-2273
Ottawa	(613) 237-0067
Renfrew	(613) 432-2265
Toronto	(416) 965-8040
Windsor	(519) 258-2292

Consulting Services Branch

Dubreuilville	(705) 884-2884
Nakina	(807) 329-5264

Clinic Services Branch

Elliot Lake	(705) 848-3763
Kingston	(613) 542-2839
North Bay	(705) 472-8090
Ottawa	(613) 729-5796
Sudbury	(705) 522-0210
Timmins	(705) 264-8571

OHIP District Offices

Hamilton	(416) 528-3481
Kingston	(613) 546-3811
London	(519) 433-4561
Mississauga	(416) 275-2730
Oshawa	(416) 576-2870
Ottawa	(613) 237-9100
Sudbury	(705) 675-9111
Thunder Bay	(807) 475-1431
Toronto	(416) 482-1111
Windsor	(519) 258-7560

Public Health Laboratories

Islington	(416) 248-3196
London	(519) 455-9310
Ottawa	(613) 828-2442
Palmerston	(519) 343-2015
Peterborough	(705) 743-6811
Rexdale	(416) 248-3166
Sudbury	(705) 522-2640
Thunder Bay	(807) 622-6449
Timmins	(705) 264-8771
Windsor	(519) 969-4341

Psychiatric Hospitals

Brockville Psychiatric Hospital	(613) 345-1461
Hamilton Psychiatric Hospital	(416) 388-2511
Kingston Psychiatric Hospital	(613) 546-1101
London Psychiatric Hospital	(519) 455-5110
North Bay Psychiatric Hospital	(705) 474-1200
Penetanguishene Mental Health Care	(705) 549-7431
St. Thomas Psychiatric Hospital	(519) 631-8510
Lakehead Psychiatric Hospital (Thunder Bay)	(807) 344-3571
Psychiatric Hospital - Overlea Blvd., Toronto	(416) 965-6234
Queen Street Mental Health Care, Toronto	(416) 535-8501
Whitby Psychiatric Hospital	(416) 688-5881

Selected publications...

74 publications, 26 posters and 86 forms and documents are available in French. Among others:

Série d'Omer la Molaire (livret, jeux, album)
Une alimentation saine
Les barbituriques
Se faire immuniser
Le tabac

Ministerial Review 1978-1979

Housing

Part-time Co-ordinator:

Robert A.C. Adams
Acting Director
Communications Branch
Ministry of Housing
56 Wellesley Street West, 2nd floor
Toronto, Ontario
M7A 2K4
Tel: (416) 965-9780

Communications (French)...

Jindra Rutherford
Bilingual Information Officer
Communications Branch
Ministry of Housing
56 Wellesley Street West, 2nd Floor
Toronto, Ontario
M7A 2K4
Tel: (416) 965-9784

Visual identity guidelines for French-language signs have been developed and issued to field offices.

The number of forms and publications in French has been increased from 4 to 44 in the last two years.

Work is now underway on the translation of form letters and the like for use by housing management personnel in designated and appropriate areas.

Major statements and press releases are issued in both languages and advertisements are prepared in French for use in French-language publications.

Around the province...

A thorough study is underway to assess the linguistic ability of the staff and to locate the bilingual staff in the ministry.

For the moment bilingual staff has been identified in the following offices:

Ontario Housing Corporation

Ontario Housing Corporation
Eastern Ontario Branch
1150 Morrison Drive, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K2H 8S9
Tel: (613) 820-8305

Ontario Housing Corporation
Northern Ontario Branch
1191 Lansing Avenue
Sudbury, Ontario
P3A 4C4
Tel: (705) 560-6350

Community Planning Advisory Branch

Community Planning Advisory Branch
South East Region
Ministry of Housing
244 Rideau Street, 3rd Floor
Ottawa, Ontario
K1N 5Y3
Tel: (613) 566-3801

Community Planning Advisory Branch
North East Region
Ministry of Housing
1191 Lansing Avenue
Sudbury, Ontario
P3A 4C4
Tel: (705) 560-0120

Local Housing Authority

Cornwall and Area Housing Authority
113 Amelia Street
P.O. Box 801
Cornwall, Ontario
K6H 3P1
Tel: (613) 933-2731

Timiskaming District Housing Authority
P.O. Box 907
Englehart, Ontario
P0J 1H0
Tel: (705) 544-2334

Prescott and Russell Housing Authority
870 James Street
Hawkesbury, Ontario
K6A 2W8
Tel: (613) 632-8501

South Cochrane District Housing Authority
629 Cedar Street
P.O. Box 1028
Iroquois Falls, Ontario
P0K 1G0
Tel: (705) 232-6663

North Cochrane District Housing Authority
Model City Mall
Kapuskasing, Ontario
P5N 2E9
Tel: (705) 335-6179

Ministerial Review 1978-1979

Nipissing and Parry Sound District
Housing Authority
Northgate Plaza
1500 Fisher Street
North Bay, Ontario
P1B 2H3

Tel: (705) 472-2441

Ottawa Housing Authority
220 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1P 5Z8

Tel: (613) 236-0331

Algoma District Housing Authority
464 Albert Street East
P.O. Box 445
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 2S8

Tel: (705) 254-7108

Sudbury District Housing Authority
96 Larch Street, Suite 302
P.O. Box 1174
Sudbury, Ontario
P3E 1C1

Tel: (705) 674-8323

Timmins Housing Authority
54 Wilson Avenue, 2nd Floor, Suite 2
Timmins, Ontario
P4N 2S6

Tel: (705) 264-5274

Windsor Housing Authority
1400 Ouellette Avenue
P.O. Box 1330
Windsor, Ontario
N8X 4T4

Tel: (519) 254-1681

Selected publications...

Série "Aperçu"

Le guide du locataire

Logements locatifs subventionnés pour famille

Pochette d'information sur les maisons mobiles

*L'avant-projet de la nouvelle loi sur l'aménagement
du territoire*

Industry and Tourism

Part-time Co-ordinator:

Gisele Van Steen
Management Services Branch
Ministry of Industry and Tourism
Hearst Block, 8th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2E1

Tel: (416) 965-1587

Communications (French)...

Tim Nau
Media Relations Branch
Ministry of Industry and Tourism
Hearst Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2E1

Tel: (416) 965-1576

Province-wide, anyone may call collect, for tourist
information in French by dialing (416) 965-3448.

Around the province...

Bilingual staff is available in the following informa-
tion centres and ministry offices:

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
5629 Falls Avenue
Niagara Falls, Ontario
L2E 3P7

Tel: (416) 358-3221

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
P.O. Box 151
Blue Water Bridge
Sarnia, Ontario
N7T 7H9

Tel: (519) 344-7403

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Tourism Marketing Branch
Hearst Block, 3rd Floor
900 Bay Street
Queen's Park, **Toronto**, Ontario
M7A 2E1

Tel: (416) 965-3448

Ministerial Review 1978-1979

Ministry of Industry and Tourism
56 Sparks Street, Room 404
Ottawa, Ontario
K1P 5A9

Tel: (613) 566-3703

Ministry of Industry and Tourism
767 Barrydowne Road
Sudbury, Ontario
P3A 3T6

Tel: (705) 560-1330

Selected publications...

Calendriers des activités

Vacances

L'Ontario, la province d'avenir du Canada

Sur la route des pionniers

L'exploitation d'une entreprise en Ontario

Intergovernmental Affairs

Part-time Co-ordinator:

Bonnie Brown

Manager, Ministry Planning

Ministry of Intergovernmental Affairs

Mowat Block, 6th Floor

Queen's Park, Toronto, Ontario

M7A 1B8

Tel: (416) 965-5514

Communications (French)...

Denis Massicot

Senior Communications Advisor

Ministry of Intergovernmental Affairs

Mowat Block, 6th Floor

Queen's Park, Toronto, Ontario

M7A 1B8

Tel: (416) 965-3865

Local government...

This ministry administers a program offering financial assistance to municipalities to encourage and enable them to offer their services in both languages (especially in designated areas). As a special incentive, the government covers 80 percent of the program's cost for the first year, reduced by 20 per cent each year over the remaining three years. For more details, contact Municipal Administration Branch, 6th floor, 56 Wellesley Street West, Toronto, Ontario, M7A 1Y7, Tel: (416) 965-3514.

An amendment to *The Municipal Act* allows the use of bilingual municipal forms authorized by the Ministry of Intergovernmental Affairs providing the municipality has passed a by-law allowing for this use. The oath of office is now available in both languages.

Elections...

An amendment to *The Electoral Act* allows the use of both languages for all documents used in municipal and provincial elections.

Ontario-Quebec Permanent Commission...

The Ontario-Quebec Permanent Commission, established in 1969, is part of this ministry's responsibilities. The Commission deals with cultural and educational exchanges between the two provinces.

Around the province...

Most of the personnel working in the ministry's office of federal-provincial and interprovincial affairs are bilingual. The phone number in Toronto is (416) 965-2927.

French-speaking staff may be found in the following field offices:

Ministry of Intergovernmental Affairs

244 Rideau Street

Ottawa, Ontario

K1N 5Y3

Tel: (613) 232-9446

Ministry of Intergovernmental Affairs

1349 LaSalle Blvd.

Sudbury, Ontario

P3A 1Z2

Tel: (705) 566-0901

Selected publications...

Aide financière aux municipalités pour les services bilingues

Etude de la structure du gouvernement local de Hearst à Smooth Rock Falls

Déclarations de M. Thomas Wells, ministre des Affaires intergouvernementales :

– *sur le livre blanc du Québec* (26.11.79)

– *sur le rapport de la Commission constitutionnelle du parti libéral du Québec. "Une nouvelle fédération canadienne."* (29.1.80).

Ministerial Review 1978-1979

Labour

Part-time Co-ordinator:

J. William Preiner
Manager
Information Services Branch
Ministry of Labour
400 University Avenue, 15th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1T7
Tel: (416) 965-7941

Boards...

Bilingual lawyers sit on arbitration and mediation boards set up under the Labour Code of Ontario.

Around the province...

Bilingual staff may be found in the following offices:

Ministry of Labour
2197 Riverside Drive
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 731-2556

Ministry of Labour
1538 LaSalle Blvd.
Sudbury, Ontario
P3A 1Z7

Tel: (705) 566-3071

Selected publications...

Les droits des travailleurs de l'Ontario
La loi et la femme en Ontario
Réinsertion au travail : aide aux travailleurs
handicapés
Code des droits de l'homme en Ontario

Workmen's Compensation Board

Part-time Co-ordinator:

William A. White
Executive Director
Safety Education Division
Workmen's Compensation Board
2 Bloor St. East, 20th Floor
Toronto, Ontario
M4W 3C3
Tel: (416) 965-8726

Hearings may be conducted in French in designated areas.

Several publications are available in French.

Bilingual staff may be found in the following regional offices:

Workmen's Compensation Board
Ministry of Labour
189 Wyld Street
North Bay, Ontario
P1B 1Z2

Tel: (705) 472-5200

Workmen's Compensation Board
Ministry of Labour
350 Sparks Street, Room 206
Ottawa, Ontario
K1R 7S8

Tel: (613) 238-7851

Workmen's Compensation Board
Ministry of Labour
224 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1V3

Tel: (705) 673-6701

Workmen's Compensation Board
Ministry of Labour
273 Third Avenue, Suite 204
Timmins, Ontario
P4N 7H9

Tel: (705) 267-6427

Natural Resources

Pro-tem Co-ordinator:

Frank Moritsugu
Director
Information Services Branch
Ministry of Natural Resources
Whitney Block, Room 5352
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1W3

Tel: (416) 965-3315

Communications (French)...

Janice Poppenck
Information Co-ordinator
Information Services Branch
Ministry of Natural Resources
Whitney Block, Room 5356
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1W3

Tel: (416) 965-2756

Ministerial Review 1978-1979

All provincial parks in designated areas hire bilingual staff and make publications available in both languages.

Around the province...

Bilingual staff is available in the following district offices:

Ministry of Natural Resources
62 Queen Street
P.O. Box 190
Blind River, Ontario
P0R 1B0

Tel: (705) 356-2234

Ministry of Natural Resources
34 Birch Street
Chapleau, Ontario
P0M 1K0

Tel: (705) 864-1710

Ministry of Natural Resources
2 Third Avenue
P.O. Box 730
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4365

Ministry of Natural Resources
113 Amelia Street
Cornwall, Ontario
K6H 5V7

Tel: (613) 933-1774

Ministry of Natural Resources
Gogama, Ontario
P0M 1W0

Tel: (705) 894-2000

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 670
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-4346

Ministry of Natural Resources
6 Government Road
Kapuskasing, Ontario
P5N 2W4

Tel: (705) 335-6191

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 3070
North Bay, Ontario
P1B 8K7

Tel: (705) 474-5550

Ministry of Natural Resources
(**Ottawa** district office)
Ramsayville, Ontario
K0A 2Y0

Tel: (613) 822-2525

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 3500, Station "A"
Sudbury, Ontario
P3A 4S2

Tel: (705) 522-7823

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 38
Temagami, Ontario
P0H 2H0

Tel: (705) 569-3622

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 280
Terrace Bay, Ontario
P0T 2W0

Tel: (807) 825-3205

Ministry of Natural Resources
896 Riverside Drive
Timmins, Ontario
P4N 3W2

Tel: (705) 264-1262

Selected publications...

Chasse. Automne 1979-printemps 1980
Comment obtenir un permis de chasse
Commission des parcs du St. Laurent. Le Vieux fort Henry
Jeunes forestiers de l'Ontario
Le parc provincial Carillon
Résumé des règlements de pêche 1979
Tout ce que vous désirez savoir sur la vaporisation aérienne des forêts du nord de l'Ontario.

Ministerial Review 1978-1979

Northern Affairs

Special designate for Francophone Affairs:

R. St-Onge
Director
Community Relations Branch
Ministry of Northern Affairs
421 Bay Street, 3rd Floor
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1X3
Tel: (705) 942-0100

Communications (French)...

The staff in the Information Services Branch is bilingual. For information dial in Toronto (416) 965-7577.

The Supervisor Information Resources is:

Gerry Garant
Information Services Branch
10 Wellesley St. E., 9th Floor
Toronto, Ontario
M4Y 1G2
Tel: (416) 965-7577

Policy...

The act establishing the ministry was published in both English and French.

All publications and press releases for general use are available in a bilingual format.

Public meetings held in designated areas are in both languages.

Signs and billboards are printed in both languages.

Both English and French are the ministry's official languages.

In the recent past...

The ministry has been responsible for setting up French-language courses for civil servants in the Collège universitaire de Hearst.

The ministry is developing with the Ministry of Health a financial assistance program to encourage dental art and medical students to study and practise in the north.

Around the province...

Bilingual staff may be found in the regional office of the ministry at 421 Bay Street, 3rd Floor, Room 301, Sault Ste. Marie, Ontario, P6A 1X3, Tel: (705) 942-0100 and French-language officers are available in offices located in designated areas in the North-eastern Ontario.

Northern Affairs Office
13 Lawton Street
Blind River, Ontario
P0R 1B0

Tel: (705) 356-2226

Northern Affairs Office
3 Birch Street
Chapleau, Ontario
P0M 1K0

Tel: (705) 864-1515

Northern Affairs Office
161 Sixth Avenue
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4274

Northern Affairs Office
10 Brunswick Walk
Elliot Lake, Ontario
P5A 2A8

Tel: (705) 848-7133

Northern Affairs Office
Espanola Mall
Hwy 68 S
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-1532

Northern Affairs Office
103 Main Street
Geraldton, Ontario
P0T 1M0

Tel: (807) 854-0266

Northern Affairs Office
Northern Seasons Motel
915 George Street
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-4358

Northern Affairs Office
253 Ambridge Drive
Iroquois Falls, Ontario
P0K 1E0

Tel: (705) 232-4001

Ministerial Review 1978-1979

Northern Affairs Office
Model City Mall
Kapuskasing, Ontario
P5N 2E7

Tel: (705) 335-6008

Northern Affairs Office
32A Prospect Avenue
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3K1

Tel: (705) 567-3291

Northern Affairs Office
310 Whitewood Avenue
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0

Tel: (705) 647-7391

Northern Affairs Office
267 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 2T8

Tel: (705) 472-3911

Northern Affairs Office
191 Main Street
Sturgeon Falls, Ontario
P0H 2G0

Tel: (705) 753-2900

Northern Affairs Office
1534 LaSalle Blvd
Sudbury, Ontario
P3A 1Z7

Tel: (705) 560-0121

Northern Affairs Office
60 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 2S7

Tel: (705) 276-1401

Northern Affairs Office
55 Broadway Avenue
Wawa, Ontario
P0S 1K0

Tel: (705) 856-2354

Ontario Northland

Part-time Co-ordinator:

Don V. Allen
Director
Personnel and Labour Relations
Ontario Northland
195 Regina Street
North Bay, Ontario
P1B 8L3

Tel: (705) 472-4500

The Ontario Northland Transportation Commission has undertaken the translation of all its brochures and timetables.

The Ontario Northland's services are offered north and west of North Bay and the Commission is making a determined effort to serve the Francophone population.

Revenue

Part-time Co-ordinator:

David Stones
Communications Advisor
Information services
Ministry of Revenue
77 Bloor Street West, 9th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1X8

Tel: (416) 965-2090

Assessment Division

All literature and forms are available in French.

Bilingual staff may be found in all offices situated in designated areas such as:

Assessment Division
Ministry of Revenue
132 Second Street East
Cornwall, Ontario
K6H 5S7

Tel: (613) 933-7100

Assessment Division
Ministry of Revenue
1650 Harriet Street
P.O. Box 167
North Bay, Ontario
P1B 8H2

Tel: (705) 474-6150

Ministerial Review 1978-1979

Assessment Division
Ministry of Revenue
1729 Bank Street
Ottawa, Ontario
K1G 3S5

Tel: (613) 731-2620

Assessment Division
Ministry of Revenue
24 Pembroke Street West
Pembroke, Ontario
K8A 5M3

Tel: (613) 735-0181

Assessment Division
Ministry of Revenue
180 Brock Street
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 3B7

Tel: (705) 949-3941

Assessment Division
Ministry of Revenue
Landmark Building
43 Church Street
St. Catharines, Ontario
L2R 7A7

Tel: (416) 688-0233

Assessment Division
Ministry of Revenue
1177 Barrydowne Road
Sudbury, Ontario
P3A 3V4

Tel: (705) 566-8200

Assessment Division
Ministry of Revenue
145 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 2T2

Tel: (705) 264-9455

Assessment Division
Ministry of Revenue
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9

Tel: (519) 254-3771

Province of Ontario Savings Office

All literature and forms are available in French.

Around the province...

Bilingual staff may be found in Ottawa:

Ontario Savings Office
171 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1P 5B9

Tel: (613) 232-9457

Retail Sales Tax

Bilingual staff may be found in the following offices:

Retail Sales Tax Office
Ministry of Revenue
1500 Fisher Street
Northgate Plaza
North Bay, Ontario
P1B 2H3

Tel: (705) 474-4900

Retail Sales Tax Office
Ministry of Revenue
1355 Bank Street, 3rd Floor
Ottawa, Ontario
K1H 8K7

Tel: (613) 523-9760

Retail Sales Tax Office
Ministry of Revenue
1536 LaSalle Blvd.
Sudbury, Ontario
P3A 1Z7

Tel: (705) 674-3151

Retail Sales Tax Office
Ministry of Revenue
76 Division Street
Welland, Ontario
L3B 3Z7

Tel: (416) 742-1318

Retail Sales Tax Office
Ministry of Revenue
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9

Tel: (519) 252-4404

Guaranteed Annual Income and Tax Credit Branch

All literature and services are available in French.
Toll free inquiry from anywhere in Ontario:

- In Metro Toronto, dial 965-8470

Ministerial Review 1978-1979

- Area Code 807, in Northwestern Ontario, ask the Operator for Zenith 8-2000
- In all other areas, dial 1-800-268-7121

Small Business Development Corporations Program

All literature is available in French. Toll free inquiry is handled by GAINS and Tax Credit Branch (see phone numbers above).

Selected publications...

Comment obtenir votre juste part des \$375 millions des crédits d'impôts de l'Ontario
Taxe de vente au détail de l'Ontario
Régime de revenu annuel garanti de l'Ontario
Société pour l'expansion des petites entreprises : guide pour les hommes d'affaires et les investisseurs

Solicitor General

Part-time Co-ordinator:

Sidney Allinson
Communications Policy Advisor
Ministry of the Solicitor General
Ministry Secretariat
25 Grosvenor St., 11th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1Y6

Tel: (416) 965-2048

Today...

This ministry is responsible for the Ontario Police Commission, the Ontario Provincial Police, Chief Coroner's Office, Centre of Forensic Sciences, Forensic Pathology Branch and the Office of the Fire Marshal.

All publications produced by the Safety and Information Branch and designed for public distribution are in English and French.

Around the province...

Bilingual safety and information personnel are located in the following areas: Carleton, Cochrane, Glengarry, Nipissing, Russell, Stormont, Sudbury, Timiskaming and the National Capital.

Selected publications...

Ça n'arrive qu'aux autres
L'exhibitionnisme
Le vol à l'étalage

Transportation and Communications

Part-time Co-ordinator:

John R. Barr
Assistant Deputy Minister (Finance and Administration)
Ministry of Transportation and Communications
East Building, 1201 Wilson Avenue
Downsview, Ontario
M3M 1J8

Tel: (416) 248-3105

Policy...

A committee representing the regional and administrative branches advises the ministry on French-language services.

Today...

The Ministry operates Ontario's highway system and is also responsible for driver licensing and all aspects of motor vehicle licensing and safety. Most of these documents are bilingual.

All highway signs in francophone areas are bilingual.

The drivers and vehicles applications forms, tests and permits are bilingual.

Highway safety programs, driver instructional publications and school safety program are available in French.

Around the province...

Bilingual staff may be found in the following offices:

Southwestern Region

Chatham District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
60 Keil Drive
Chatham, Ontario
N7M 5L3
Tel: (519) 354-1400

Central Region

Hamilton District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
1182 North Shore Blvd. East
Burlington, Ontario
L7R 3Z9
Tel: (416) 527-9131

Ministerial Review 1978-1979

Drivers & Vehicles
Ministry of Transportation and
Communications
A&P Plaza
325 Thorold Street West
Welland, Ontario
L3C 3W4
Tel: (416) 732-3132

Eastern Region

Drivers & Vehicles
Ministry of Transportation and
Communications
103 - 11th Street West
Cornwall, Ontario
K6J 3A8
Tel: (613) 933-8921

Drivers & Vehicles
Ministry of Transportation and
Communications
21 Nelson Street East
Hawkesbury, Ontario
K6A 1L4
Tel: (613) 632-4638

Ottawa District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and
Communications
530 Tremblay Road
Ottawa, Ontario
K1G 0E4
Tel: (613) 745-6841

Drivers & Vehicles
Ministry of Transportation and
Communications
1570 Walkley Road
Ottawa, Ontario
K1V 6P5
Tel: (613) 731-1760

Drivers & Vehicles
Ministry of Transportation and
Communications
513 Eganville Road
Pembroke, Ontario
K8A 4E6
Tel: (613) 732-7401

Drivers & Vehicles
Ministry of Transportation and
Communications
10 Church Street West
Smiths Falls, Ontario
K7A 1P5
Tel: (613) 283-2815

Northern Region

Cochrane District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and
Communications
50 Third Avenue
Cochrane, Ontario
P0L 1L0
Tel: (705) 272-4333

Drivers & Vehicles
Ministry of Transportation and
Communications
377 Station Road
Box 240
Espanola, Ontario
P0P 1C0
Tel: (705) 869-4884

Drivers & Vehicles
Ministry of Transportation and
Communications
6 Queen Street
Kapuskasing, Ontario
P5N 1G7
Tel: (705) 335-4290

New Liskeard District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and
Communications
500 Rockley Road
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0
Tel: (705) 647-6761

North Bay (Regional Office)
Ministry of Transportation and
Communications
447 McKeown Avenue
North Bay, Ontario
P1B 8L2
Tel: (705) 472-7900

Ministerial Review 1978-1979

Sudbury District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and
Communications
Highway 69 South
McFarlane Lake
Sudbury, Ontario
P3A 4S2
Tel: (705) 522-9380

Drivers & Vehicles
Ministry of Transportation and
Communications
Montrose Mall
762 LaSalle Blvd.
Sudbury, Ontario
P3A 1X4
Tel: (705) 566-0315

Timmins District Office (Drivers & Vehicles)
Ministry of Transportation and
Communications
83 Algonquin Blvd. West
Timmins, Ontario
P4N 2R4
Tel: (705) 264-5349

Selected publications...

Achat et vente d'une automobile entre particuliers
La collision humaine
La conduite des motoneiges en Ontario
Guide de l'automobiliste
Guide du cycliste

Treasury and Economics

Part-time Co-ordinator:

Steve I. Ker
Director and Policy Co-ordinator
Ministry Office
Ministry of Treasury and Economics
Frost Building South, 7th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2R7
Tel: (416) 965-2615

Communications...

Major policy documents available in French include the annual Budget, tax studies, federal/provincial financial conference papers, annual Financial Report.

Selected publications...

Le Budget de l'Ontario 1979
Le rapport financier 1979
L'Ontario à la conférence des Premiers ministres sur l'économie (Fév. 1978)

Ministerial Review 1978-1979

Other members of the Interministerial Committee:

C.F. Sauvé
Senior Policy Advisor
Cabinet Office
Legislative Building, Room 481
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A2
Tel: (416) 965-5718

O. Deslauriers
Chairman
Council for Franco-Ontarian Affairs
77 Bloor St. West, 4th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9
Tel: (416) 965-0598

J. Kerr
Co-ordinator
Expenditure Policy and Divisional
Services Branch
Management Board of Cabinet
Frost Building South, 7th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1Y7
Tel: (416) 965-1715

P.A.I. Taylor
Executive Officer
Provincial Secretariat for
Resources Development
Whitney Block, 1st Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A2
Tel: (416) 965-7799

D. Bruce
Policy Analyst
Whitney Block, 1st Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A2
Tel: (416) 965-3862

More details may be obtained from:

**The Office of the Government Co-ordinator of
French-language Services, 6th Floor, Mowat
Block, Queen's Park, Toronto, Ontario, M7A 1B8.
Tel: (416) 965-3865.**

Autres membres du Comité interministériel

O. Deslauriers
Président
Conseil des Affaires franco-ontariennes
77, rue Bloor ouest, 4e étage
Toronto, (Ontario)
M7A 2R9
Tél. : (416) 965-0598

C.F. Sauvé
Conseiller supérieur en politiques
Conseil des ministres
Edifice de la Législature, bureau 481
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2
Tél. : (416) 965-5718

J. Kerr
Coordonnateur
Direction des politiques et dépenses
et services à la division
Conseil des politiques administratives
Edifice Frost sud, 6e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1Y7
Tél. : (416) 965-1715

P.A.L. Taylor
Agent administratif
Secrétariat de la province au
Développement des ressources
Edifice Whitney, 1er étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2
Tél. : (416) 965-7790

D. Bruce
Analyste des politiques
Secrétariat de la province aux
Affaires sociales
Edifice Whitney, 1er étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2
Tél. : (416) 965-3862

Pour de plus amples renseignements s'adresser au
Bureau du coordonnateur provincial des services
en langue française, Edifice Mowat, 6e étage,
Queen's Park, Toronto, (Ontario), M7A 1B8,
Tél. : (416) 965-3865

On peut s'adresser en français au cours des auditions de la commission tenues dans les secteurs désignés.

Plusieurs publications sont disponibles en français.

On retrouve du personnel francophone dans les bureaux régionaux situés dans les secteurs désignés :

Commission des accidents du travail

Ministère du Travail
189, rue Wylid

North Bay, (Ontario)

P4B 4Z2

Tél. : (705) 472-5200

Commission des accidents du travail

Ministère du Travail

350, rue Sparks, bureau 206

Ottawa, (Ontario)

K1R 7S8

Tél. : (613) 238-7851

Commission des accidents du travail

Ministère du Travail

224, rue Elm ouest

Sudbury, (Ontario)

P3C 4V3

Tél. : (705) 673-6701

Commission des accidents du travail

Ministère du Travail

273, 3e avenue, bureau 204

Timmins, (Ontario)

P4N 7H9

Tél. : (705) 267-6427

... quelques titres

Le Budget de l'Ontario 1979

Le rapport financier 1979

L'Ontario à la conférence des Premiers ministres sur

l'économie (Fév. 1978)

... l'information

Les documents importants tels que le Budget, les études fiscales, les présentations aux conférences fédérales-provinciales sur l'économie, le rapport financier annuel sont publiés dans les deux langues officielles du pays.

Tél. : (416) 965-2615

M7A 2R7

Queen's Park, Toronto, (Ontario)

Edifice Frost sud, 7e étage

Ministère du Trésor et de l'Économie

Bureau du Ministre

Directeur et coordonnateur des politiques

Steve I. Ker

Coordonnateur à temps partiel :

Trésor et Économie

Travail

Coordonnateur à temps partiel :

J. William Preiner
Chef de service
Section des communications
Ministère du Travail
400, avenue University, 15e étage
Toronto, (Ontario)
M7A 1T7
Tél. : (416) 965-7941

... aux commissions

Des avocats bilingues siègent aux commissions d'arbitrage et de médiation selon le code du travail de l'Ontario.

... sur place

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants :

Ministère du Travail
2197, chemin Riverside
Ottawa, (Ontario)
K1H 7X3
Tél. : (613) 731-2556

Ministère du Travail
1538 boulevard LaSalle
Sudbury, (Ontario)
P3A 1Z7
Tél. : (705) 566-3071

... quelques titres

Les droits des travailleurs de l'Ontario
La loi et la femme en Ontario
Réinsertion au travail : aide aux travailleurs handicapés
Code des droits de l'homme en Ontario

Commission des accidents du travail

Coordonnateur à temps partiel :

William A. White
Directeur général
Division de l'information sur la sécurité
Commission des accidents du travail
2, rue Bloor est, 20e étage
Toronto, (Ontario)
M4W 3C3
Tél. : (416) 965-8726

Bureau régional de North Bay
Ministère des Transports et des Communications
447, avenue McKeown
North Bay, (Ontario)
P1B 8L2
Tél. : (705) 472-7900

Bureau de district de Sudbury
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
Route 69 sud
Sudbury, (Ontario)
P3A 4S2
Tél. : (705) 522-9380

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
Montrose Mall
762, boulevard LaSalle
Sudbury, (Ontario)
P3A 1X4
Tél. : (705) 566-0315

Bureau de district de Timmins
Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
83, boulevard Algonquin ouest
Timmins, (Ontario)
P4N 2R4
Tél. : (705) 264-5349

... quelques titres

Achat et vente d'une automobile entre particuliers
La collision humaine
La conduite des motoneiges en Ontario
Guide de l'automobiliste
Guide du cycliste

Région du centre

Bureau de district de Hamilton
Services techniques
Ministère des Transports et des
Communications
1182, boulevard North Shore est
Burlington, (Ontario)
L7R 3Z9
Tél. : (416) 527-9131

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des
Communications
A&P Plaza
325, rue Thorold ouest
Welland, (Ontario)
L3C 3W4
Tél. : (416) 732-3132

Région de l'est

Conducteurs et véhicules
103, 11e avenue ouest
Cornwall, (Ontario)
K6J 3A8
Tél. : (613) 933-8921

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des
Communications
21, rue Nelson est
Hawkesbury, (Ontario)
K6A 1L4
Tél. : (613) 632-4638

Bureau de district d'Ottawa
Services techniques
Ministère des Transports et des
Communications
530, chemin Tremblay
Ottawa, (Ontario)
K1G 0E4
Tél. : (613) 745-6841

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des
Communications
1570, chemin Walkley
Ottawa, (Ontario)
K1V 6P5
Tél. : (613) 731-1760

Région du nord

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des
Communications
10, rue Church ouest
Smiths Falls, (Ontario)
K7A 1P5
Tél. : (613) 283-2815

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des
Communications
513, chemin Eganville
Pembroke, (Ontario)
K8A 4E6
Tél. : (613) 732-7401

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des
Communications
377, chemin Station
Case postale 240
Esplanade, (Ontario)
P0P 1C0
Tél. : (705) 869-4884

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des
Communications
6, rue Queen
Kapuskasing, (Ontario)
P5N 1G7
Tél. : (705) 335-4290

Bureau de district de New Liskeard
Services techniques
Ministère des Transports et des
Communications
500, chemin Rockley
New Liskeard, (Ontario)
P0J 1P0
Tél. : (705) 647-6761

Transports et

Communications

Coordonnateur à temps partiel :

John R. Barr

Sous-ministre adjoint (Finance et

Administration)

Ministère des Transports et des

Communications

1201, avenue Wilson, Édifice-est

Downsview, (Ontario)

M3M 1J8

Tél. : (416) 248-3105

... le français

Un comité formé de membres de tous les secteurs

administratifs du ministère est chargé de conseiller

le ministère en matière de services en français.

... aujourd'hui

Le ministère administre le réseau routier de

l'Ontario et est également responsable de l'émission

des permis de conduire et de toutes les procédures

pour l'immatriculation des véhicules et des mesures

de sécurité routière. La plupart de ces documents

sont publiés dans les deux langues.

Tous les panneaux de signalisation routière sur les

grandes routes sont bilingues, dans les secteurs

francophones.

Les formulaires, examens et permis relevant de la

division des conducteurs et véhicules sont bilingues.

Les programmes de sécurité routière pour adultes

et pour écoliers ainsi que les publications destinées

aux automobilistes sont offerts en français.

... sur place

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux

suivants :

Région du sud-ouest

Bureau de district de Chatham

Services techniques

Ministère des Transports et des

Communications

60, promenade Keil

Chatham, (Ontario)

N7M 5L3

Tél. : (519) 354-1400

Solliciteur général

Coordonnateur à temps partiel :

Sidney Allison

Conseiller en communications

Secrétariat du Ministère

Ministère du Solliciteur général

25, rue Grosvenor, 1^{er} étage

Toronto, (Ontario)

M7A 1Y6

Tél. : (416) 965-2048

... le ministère

La Commission de police de l'Ontario, la Sûreté pro-

vinciale de l'Ontario, le Bureau du coroner en chef,

la Direction de la pathologie légale du Centre de la

médecine légale, le Bureau du prévôt des incendies

relèvent tous de ce ministère.

Toutes les publications de la Division de la sécurité

et de l'information sont offertes en français et en

anglais.

... sur place

On trouve du personnel bilingue de la Sûreté provin-

cialie dans les régions de Carleton, Cochrane,

Glengarry, Nipissing, Russell, Stormont, Sudbury,

Timiskaming, et la région de la Capitale nationale.

... quelques titres

Ça n'arrive qu'aux autres

L'exhibitionnisme

Le vol à l'étalage

... quelques titres

... quelques titres

Au service des déficients mentaux

Les avantages offerts par l'Ontario aux personnes

âgées

Dialogue

Embauchez un handicapé, vous n'y perdez rien!

Marcel Rhéaume
Responsable de la programmation
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Place St-Andrews, 8e étage
111, rue Larch
Sudbury, (Ontario)
P3E 4T5
Tél. : (705) 674-7543

... des projets

On a établi, en avril 1979, une unité francophone au sein du Centre régional à Smiths Falls ainsi que des services en langue française pour les handicapés vivant au sein de la communauté.

En 1979, un montant de \$3 millions a été alloué aux programmes pour enfants dans le nord de la province. On accorde la priorité aux Francophones et aux Autochtones. Trois projets ont déjà été subventionnés :

- 1) Santé mentale des enfants (Algomaa) . \$187 500
- 2) Services à l'enfance et à la jeunesse de South Cochrane \$326 200
- 3) Centre de développement pour l'enfance et la jeunesse du district et la région du Kapuskasing \$177 090

Ces programmes, offerts à la population en général, comportent des éléments francophones.

En 1979, un montant de \$1,2 millions a été alloué pour des services aux enfants et aux familles francophones dont \$750 000 pour l'est de l'Ontario. A date, des fonds ont été alloués aux projets suivants :

- 1) Équipe d'hygiène mentale pour Stormont, Dundas et Glengarry \$130 000
- 2) Bureau des services à la jeunesse d'Ottawa 38 675
- 3) Société d'aide à l'enfance de Prescott-Russell 40 300
- 4) Services familiaux catholiques d'Ottawa 28 890
- 5) Subventions à partager entre plusieurs organismes (Hôpital d'Ottawa, Société d'aide à l'enfance et Bureau des services à la jeunesse) 60 425
- 6) Association des grands frères de la région d'Ottawa-Carleton 28 500
- 7) Guides catholiques du diocèse d'Ottawa 45 570
- 8) Scouts du district d'Ottawa 27 500
- 9) Services familiaux catholiques d'Ottawa 25 240

... sur place

On a établi un comité consultatif composé de 11 citoyens pour conseiller les directions des services à l'enfance et aux adultes. On a établi un réseau bilingue de services aux handicapés mentaux et à leur famille dans des maisons privées et de groupes et des ateliers dans les comtés de Prescott-Russell, Dundas, Stormont, Glengarry au coût de \$1,3 million.

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants ainsi que dans le centre régional Rideau à Smiths Falls, à l'école Champlain d'Alfred et à l'école Cécile Facer à Sudbury.

Sections

Barrie	X	X
Casselman	X	—
Cornwall	X	X
Espanola	X	X
Geraldton	X	X
Hawkesbury	X	—
Hearst	X	X
Kapuskasing	X	X
Kirkland Lake	X	X
L'Orignal	O	X
North Bay	X	X
Ottawa	X	X
Pembroke	X	O
Renfrew	X	—
Sault Ste-Marie	X	X
Sudbury	X	X
Thunder Bay	O	X
Timmins	X	X
Windsor	O	X

O — personnel anglais seulement
X — personnel bilingue
— — aucune division

Adultes Enfants

10) Conseil de planification sociale d'Ottawa-Carleton	17 500
11) Programme de recrutement de parents nourriciers francophones	34 700
12) Projet de santé mentale au foyer pour la région de Prescott-Russell	250 000
13) Orthophoniste pour le secteur de Prescott-Russell	22 400
14) Garderie "Le petit chaperon rouge" à Toronto	20 000

Réalisations ministérielles en 1978-1979

... communications en français

Chantal Beauregard
Section des communications
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Edifice Hepburn, 7^e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1E9
Tél. : (416) 965-2061

... organisation

Au début de l'année, le ministère des Services sociaux et communautaires s'est reconstitué en deux divisions – services à l'enfance et aux adultes – services respectivement assumés par quatre administrations régionales. Ce regroupement par régions, encouragé par le Bureau du coordonnateur, a permis de recruter du personnel francophone et bilingue pour certains postes importants dans les régions désignées. Ce personnel se compose comme suit :

L'est de l'Ontario

Garry Champagne
Coordonnateur
Services pour les déficients mentaux
Ministère des Services sociaux
et communautaires
132, 2^e rue est
Case postale 1358
Cornwall, (Ontario)
K6H 5V4
Tél. : (613) 932-3381

André Chaput
Surveillant des services en général
Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
4, chemin Montréal, 2^e étage
Cornwall, (Ontario)
K6B 1B1
Tél. : (613) 932-3381

Le nord de l'Ontario

Pierre Lalonde
Responsable de la programmation
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
900, place Lady Ellen
Ottawa, (Ontario)
K1Z 5L5
Tél. : (613) 722-3494

Marc Charron
Administrateur local
Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
132, 2^e rue est
Case postale 1358
Cornwall, (Ontario)
K6H 5V4
Tél. : (613) 932-3381

Réjean Nadeau
Coordonnateur des services francophones
Division des services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Case postale 1720
South Porcupine, (Ontario)
P0N 1H0
Tél. : (705) 235-3363

Kirky Breithaupt
Chef de secteur
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Case postale 1720
South Porcupine, (Ontario)
P0N 1H0
Tél. : (705) 235-3363

Services gouvernementaux

Coordonnateur à temps partiel :
Joseph Silver
Directeur général
Division de l'administration
Ministère des Services gouvernementaux
Edifice Ferguson, 12e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1N3
Tél. : (416) 965-7735

... l'information

Ce ministère publie régulièrement un catalogue des publications de langue française. On peut obtenir ce catalogue ainsi que les publications mentionnées en s'adressant directement au :
Centre des publications du gouvernement
de l'Ontario
880, rue Bay, 5e étage
Toronto, (Ontario)
M7A 1N8
Ce ministère doit mettre en pratique la politique d'affichage bilingue du gouvernement qui prévoit que les affiches dans les bureaux et sur les édifices gouvernementaux situés dans les secteurs désignés devront être bilingues d'ici la fin 1980.
Le ministère annonce ses programmes et publie ses appels d'offre dans les médias francophones de la province.

Services sociaux et
communautaires

Coordonnatrice à temps plein :
Abbie Lavigne Allan
Coordonnatrice des services en
langue française
Bureau du sous-ministre
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Edifice Hepburn, 7e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1E9
Tél. : (416) 965-9794

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
23, avenue Prospect, bureau 12
Case postale 232
Kirkland Lake, (Ontario)
P2N 3H7
Tél. : (705) 567-9396

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
356, rue Plouffe
North Bay, (Ontario)
P1B 4G1
Tél. : (705) 474-4170

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 309
L'Orignal, (Ontario)
K0B 1K0
Tél. : (613) 675-4630

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
251, rue Bank, 2e étage
Bureau 200
Ottawa, (Ontario)
K2P 1X3
Tél. : (613) 237-2034

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
84, rue Ignatius
Sudbury, (Ontario)
P3C 5G3
Tél. : (705) 674-3151 poste 233

... quelques titres

Carrières en services correctionnels
Centre Vanier pour les femmes
Probation et libération conditionnelle

Services correctionnels

Coordonnateur à temps partiel :

Rory Hancey
Directeur régional du personnel
Région du nord
Ministère des Services correctionnels
229, rue Edmund sud
Sudbury, (Ontario)
P3E 1M1
Tél. : (705) 675-7582

... l'information

Les avis et formulaires destinés aux détenus ainsi que les règlements sont publiés dans les deux langues et l'affichage des institutions situées dans les secteurs désignés est bilingue.

... les commissions

Le ministère veille à ce que des représentants bilingues siègent aux commissions sur la libération conditionnelle lorsque pertinent.

... sur place

On trouve du personnel bilingue dans tous les centres correctionnels ainsi que des agents de probation dans les bureaux régionaux situés aux endroits suivants :

Centres correctionnels

Prison de Cornwall
7, rue Water ouest
Case postale 1418
Cornwall, (Ontario)
K6H 5V5
Tél. : (613) 932-5720

Prison de North Bay
2250, chemin Trout Lake
North Bay, (Ontario)
P1B 8H5
Tél. : (705) 472-8115

Centre correctionnel d'Ottawa-Carleton
2244, chemin Innes
Ottawa, (Ontario)
K1B 4C4
Tél. : (613) 824-6080

Bureaux de probation et libération conditionnelle

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
18, rue Dyke
Blind River, (Ontario)
D0R 1B0
Tél. : (705) 356-2527

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Edifice fédéral
Rues Birch et Lorne
Case postale 419
Chapleau, (Ontario)
P0M 1K0
Tél. : (705) 864-1230

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 1119
Cochrane, (Ontario)
P1L 1C0
Tél. : (705) 272-4348
Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
340, rue Pitt, 4e étage
Case postale 66
Cornwall, (Ontario)
K6H 5R9
Tél. : (613) 933-6335

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
71, rue Centre
Espinoia, (Ontario)
P0P 1C0
Tél. : (705) 869-2882

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 295
44, avenue McPherson
Kapuskasing, (Ontario)
P5N 2Y4
Tél. : (705) 335-6116

... des hôpitaux

On étudie présentement les implications de la mise en oeuvre de la recommandation n° 8 du rapport Dubois demandant que le ministère de la Santé désigne clairement l'étendue des services devant être offerts en français dans les hôpitaux qui doivent desservir des Franco-Ontariens.

Une aide financière de \$230 000 par année est offerte aux hôpitaux pour une période de 5 ans pour les encourager à offrir des services en langue française.

... sur place

Le recensement du personnel bilingue est maintenant complet et après évaluation des compétences linguistiques, on a relevé 577 fonctionnaires bilingues dans les bureaux et hôpitaux psychiatriques suivants :

Direction des services d'ambulance

Cornwall	(613) 933-0931
Hamilton	(416) 389-2273
Ottawa	(613) 237-0067
Renfrew	(613) 432-2265
Toronto	(416) 965-8040
Windsor	(519) 258-2292

Direction des services de consultation

Dubreuilville	(705) 884-2884
Nakina	(807) 329-5264
Direction des services cliniques	
Elliot Lake	(705) 848-3763
Kingston	(613) 542-2839
North Bay	(705) 472-8090
Ottawa	(613) 729-5796
Sudbury	(705) 522-0210
Timmins	(705) 264-8571

Bureaux de district du régime d'assurance-maladie de l'Ontario (RAMO/OHIP)

Hamilton	(416) 528-3481
Kingston	(613) 546-3811
London	(519) 433-4561
Mississauga	(416) 275-2730
Oshawa	(416) 576-2870
Ottawa	(613) 237-9100
Sudbury	(705) 675-9111
Thunder Bay	(807) 475-1431
Toronto	(416) 482-1111
Windsor	(519) 258-7560

Hôpitaux psychiatriques

Islington	(416) 248-3196
London	(519) 455-9310
Ottawa	(613) 828-2442
Palmerston	(519) 343-2015
Peterborough	(705) 743-6811
Rexdale	(416) 248-3166
Sudbury	(705) 522-2640
Thunder Bay	(807) 622-6449
Timmins	(705) 264-8771
Windsor	(519) 969-4341

Laboratoires de santé publique :

Hôpital psychiatrique de Brockville	(613) 345-1461
Hôpital psychiatrique de Hamilton	(416) 388-2511
Hôpital psychiatrique de Kingston	(613) 546-1101
Hôpital psychiatrique de London	(519) 455-5110
Hôpital psychiatrique de North Bay	(705) 474-1200
Centre de santé mentale de Penetanguishene	(705) 549-7431
Hôpital psychiatrique de St-Thomas	(519) 631-8510
Hôpital psychiatrique de Lakehead	(807) 344-3571
Hôpital psychiatrique - (Thunder Bay)	
Boulevard Overlea, Toronto	(416) 965-6234
Centre de santé mentale de la rue Queen, Toronto	(416) 535-8501
Hôpital psychiatrique de Whitby	(416) 688-5881

... quelques titres

Quelque 74 publications, 26 affiches et 86 formulaires et documents sont présentement disponibles en français. Voici quelques titres :

Série d'Omer la Molaire (livret, jeux, album)

Une alimentation saine

Les barbituriques

Se faire immuniser

Le tabac

... communications en français

Agent bilingue des relations
avec les médias
Section des communications
Ministère de la Santé
Édifice Hepburn, 9^e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1R3
Tél. : (416) 965-5167

On offre présentement 26 films en français aux
écoles et aux groupes intéressés. On peut obtenir le
catalogue audio-visuel ainsi que les films en
s'adressant à la Direction des communications,
Édifice Hepburn, 9^e étage, Tél. : (416) 965-3101.

... politique

Le ministère de la Santé s'est engagé à instituer un
ensemble complet de services de santé en langue
française, à commencer par les régions de l'Ontario
ayant d'importantes concentrations francophones.
Cette politique s'applique à toutes les directions,
tous les services et toutes les sections du ministère.
En plus des services offerts directement par le minis-
tère, les organismes recevant leurs fonds d'exploit-
tation du ministère, seront également tenus
d'observer les mêmes directives.

Une politique de services en langue française
s'applique aux secteurs suivants :

- communications (orale et écrite)
- embauche de personnel bilingue (lorsque cela
s'avère essentiel ou souhaitable)
- programme de formation du personnel en français
- programme d'affichage bilingue
- publications en langue française

... cours spéciaux

On a mis sur pied des projets pilotes de cours de
langue française à Kingston, Brockville, Timmins,
Thunder Bay et Cornwall, pour le personnel du minis-
tère, des hôpitaux publics et psychiatriques.
Des discussions sont entamées avec le ministère de
l'Éducation afin de coordonner des programmes
pour la formation du personnel de langue française
œuvrant dans les secteurs de santé.
Le ministère de la Santé, en collaboration avec les
Affaires du Nord, offre des bourses aux étudiants en
art dentaire et en médecine pour les encourager à
étudier et à s'établir dans les localités du Nord.

Ministère des Richesses naturelles

Case postale 38
Temagami, (Ontario)
POH 2H0

Tél. : (705) 569-3622

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 280
Terrace Bay, (Ontario)
POT 2W0

Tél. : (807) 825-3205

Ministère des Richesses naturelles
896, promenade Riverside
Timmins, (Ontario)
P4N 3W2

Tél. : (705) 264-1262

... quelques titres

Chasse : Automne 1979-printemps 1980
Comment obtenir un permis de chasse
Commission des parcs du St. Laurent, Le Vieux
Fort Henry
Jeunes forestiers de l'Ontario
Le parc provincial Carillon
Résumé des règlements de pêche 1979
Tout ce que vous désirez savoir sur la vaporisation
dérienne des forêts du nord de l'Ontario.

Santé

Coordonnateur à temps plein :

Ronald Leblanc

Coordonnateur des services

en langue française

Bureau du sous-ministre

Ministère de la Santé

Édifice Hepburn, 10^e étage

Queen's Park, Toronto, (Ontario)

M7A 1R3

Tél. : (416) 965-5519

Adjoint à temps plein : Djamel Lounis

... quelques titres
Comment obtenir votre juste part des \$375 millions
des crédits d'impôts de l'Ontario
Taxe de vente au détail de l'Ontario
Régime de revenu annuel garanti de l'Ontario
Société pour l'expansion des petites entreprises :
guide pour les hommes d'affaires et les
investisseurs

Richesses naturelles

Coordonnateur provisoire :

Frank Moritsugu
Directeur
Direction de l'information
Ministère des Richesses naturelles
Edifice Whitney, bureau 5352
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1W3
Tél. : (416) 965-3315

... communications en français

Janice Poppenk
Coordonnatrice de l'information
Direction des services de l'information
Ministère des Richesses naturelles
Edifice Whitney, bureau 5356
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1W3
Tél. : (416) 965-2756
Tous les parcs provinciaux situés à l'intérieur des
secteurs « désignés » offrent leurs publications en
français et emploient du personnel bilingue.

... sur place

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux
de district suivants :

Ministère des Richesses naturelles
62, rue Queen
Case postale 190
Blind River, (Ontario)
P0R 1B0
Tél. : (705) 356-2234

Ministère des Richesses naturelles
34, rue Birch
Chapleau, (Ontario)
P0M 1K0
Tél. : (705) 864-1710

Ministère des Richesses naturelles
2, 3e avenue
Case postale 730
Cochrane, (Ontario)
P0L 1C0
Tél. : (705) 272-4365

Ministère des Richesses naturelles
113, rue Amelia
Cornwall, (Ontario)
K6H 5V7
Tél. : (613) 933-1774

Ministère des Richesses naturelles
Gogama, (Ontario)
P0M 1W0
Tél. : (705) 894-2000

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 670
Hearst, (Ontario)
P0L 1N0
Tél. : (705) 362-4346

Ministère des Richesses naturelles
6, chemin Government
Kapuskasing, (Ontario)
P5N 2W4
Tél. : (705) 335-6191

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 3070
North Bay, (Ontario)
P1B 8K7
Tél. : (705) 474-5550

Ministère des Richesses naturelles
(district d'Ottawa)
Ramseyville, (Ontario)
K0A 2Y0
Tél. : (613) 822-2525

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 3500, Station "A"
Sudbury, (Ontario)
P3A 4S2
Tél. : (705) 522-7823

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
1355, rue Bank, 3e étage
Ottawa, (Ontario)
K1H 8K7
Tél. : (613) 523-9760

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
1536, boulevard Lasalle
Sudbury, (Ontario)
P3A 1Z7
Tél. : (705) 674-3151

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
76, rue Division
Welland, (Ontario)
L3B 3Z7
Tél. : (416) 742-1318

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
250, avenue Windsor
Windsor, (Ontario)
N9A 6V9
Tél. : (519) 252-4404

Direction du revenu annuel garanti et des crédits d'impôts

Tous les services, la documentation, les affiches et les formulaires sont offerts en français. Partout à travers la province on peut communiquer avec ce bureau, sans aucun frais d'appel :
dans le Toronto métropolitain, composer 965-8470
dans les secteurs du code régional 807, demander à la téléphoniste de composer Zénith 8-2000
dans tout autre secteur de la province, composer 1-800-268-7121

Le Programme pour l'expansion des petites entreprises

La Direction du revenu annuel garanti et des crédits d'impôts répond aux demandes de renseignements concernant ce programme. Pour tout appel sans frais, composer les numéros ci-haut mentionnés.

Division de l'évaluation
Ministère du Revenu
1177, chemin Barrydowne
Sudbury, (Ontario)
P3A 3V4
Tél. : (705) 566-8200

Division de l'évaluation
Ministère du Revenu
145, avenue Wilson
Timmins, (Ontario)
P4N 2T2
Tél. : (705) 264-9455

Division de l'évaluation
Ministère du Revenu
250, avenue Windsor
Windsor, (Ontario)
N9A 6V9
Tél. : (519) 254-3771

Toute la documentation et tous les formulaires sont publiés en français.

On trouve du personnel bilingue à Ottawa :

Caisse d'épargne de l'Ontario
171, rue Sparks
Ottawa, (Ontario)
K1P 5B9
Tél. : (613) 232-9457

Direction de la taxe sur les ventes au détail

On trouve du personnel bilingue aux bureaux suivants :

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
1500, rue Fisher
Northgate Plaza
North Bay, (Ontario)
P1B 2H3
Tél. : (705) 474-4900

Réalisations ministérielles

en 1978-1979

les pelles crânces, composés à :
Cochrane : (705) 272-4151
Elliott Lake : (705) 848-2386
Hawkesbury : (613) 632-4282
North Bay : (705) 472-5860
Ottawa : (613) 232-5408
Rockland : (613) 446-4781
Sudbury : (705) 675-4164

le Procureur de la couronne, composés à :
Cochrane : (705) 272-4186
Cornwall : (613) 932-5903
L'Orignal : (613) 675-4512
Ottawa : (613) 566-3771
Sudbury : (705) 674-3151

la Cour suprême, les cours de comté et district et le greffe local composés à :
Cochrane : (705) 272-4186
Cornwall : (613) 932-1290
L'Orignal : (613) 675-4567
Ottawa : (613) 566-3751
Sudbury : (705) 674-3151
Welland : (416) 735-0010
Windsor : (519) 254-1159

... quelques titres

- Quelqu'un a besoin de votre aide
- Qui se préoccupe des victimes d'actes criminels?
- Réforme sur le droit de la famille. Vos nouveaux droits
- Services en français devant les tribunaux
- Votre journée au palais de justice

Revenu

Coordonnateur à temps partiel :

David Stones

Conseiller en communications
Services d'information

Ministère du Revenu

77, rue Bloor ouest, 9^e étage

Toronto, (Ontario)

M7A 1X8

Tél. : (416) 965-2090

Division de l'évaluation

Toute la documentation et tous les formulaires sont publiés en français.

Tél. : (416) 688-0233

L2R 7A7

St-Catharines, (Ontario)

43, rue Church

Edifice Landmark

Ministère du Revenu

Division de l'évaluation

Tél. : (705) 949-3941

P6A 3B7

Sault Ste-Marie, (Ontario)

180, rue Brock

Ministère du Revenu

Division de l'évaluation

Tél. : (613) 735-0181

K8A 5M3

Pembroke, (Ontario)

24, rue Pembroke ouest

Ministère du Revenu

Division de l'évaluation

Tél. : (613) 731-2620

K1G 3S5

Ottawa, (Ontario)

1729, rue Bank

Ministère du Revenu

Division de l'évaluation

Tél. : (705) 474-6150

P1B 8H2

North Bay, (Ontario)

Case postale 167

1650, rue Harriet

Ministère du Revenu

Division de l'évaluation

Tél. : (613) 933-7100

K6H 5S7

Cornwall, (Ontario)

132, 2^e rue est

Ministère du Revenu

Division de l'évaluation

On trouve du personnel bilingue dans tous les bureaux situés dans les secteurs désignés :

... devant les tribunaux

La loi fédérale C-42 proclamée en Ontario à la fin de 1979, permettra à tout francophone accusé d'un acte criminel d'obtenir un procès bilingue partout en Ontario. Les services français dans les tribunaux criminels et juvéniles sont donc maintenant offerts partout dans la province.

Les services français dans les cours familiales sont offerts dans les régions de Sudbury et d'Ottawa-Carleton.

Depuis l'adoption du projet de Loi 71, la province offrait des services en français dans les cours provinciales à Sudbury, L'Orignal, Rockland, Cochrane, Hearst, Hornepayne, Ottawa, Hawkesbury, Espanola, Kapuskasing et Smooth Rock Falls.

Dans ces cours provinciales on peut obtenir un procès en français tout comme à la division criminelle. Presque tous les formulaires utilisés par la division criminelle, dans les secteurs désignés, sont disponibles en français.

La version bilingue des formulaires utilisés par la division de la famille est maintenant disponible. Les formulaires se rapportant à la cour des petites créances sont disponibles en français des que les auditions sont tenues dans cette langue.

... l'information

Tous les documents d'information sont publiés en français et en anglais.

Pour des renseignements en français sur :

la division

criminelle,

composée à :

- Alexandria : (613) 525-3173
- Cochrane : (705) 272-4358
- Cornwall : (613) 933-7500
- Halleybury : (705) 672-3395
- L'Orignal : (613) 675-4625
- North Bay : (705) 472-8120
- Ottawa : (613) 566-3945
- Pembroke : (613) 735-6886
- Sault Ste-Marie : (705) 254-6897
- Sudbury : (705) 674-3151
- Windsor : (519) 254-2591

la division de

la famille,

composée à :

- Cochrane : (705) 272-4358
- Cornwall : (613) 933-7500
- L'Orignal : (613) 675-4695
- Ottawa : (613) 566-3834
- Pembroke : (613) 735-6886
- Sudbury : (705) 675-4231
- Windsor : (519) 254-2871

Procureur général

Coordonnateur à temps plein :

Etienne Saint-Aubin

Coordonnateur des services en

langue française

Ministère du Procureur général

18, rue King est, 3^e étage

Toronto, (Ontario)

M5C 1C5

Tél. : (416) 965-3870

... communications

Arlene Greer

Direction des communications

Ministère du Procureur général

18, rue King est, 18^e étage

Toronto, (Ontario)

M5C 1C5

Tél. : (416) 965-9112

L'adoption du projet de Loi 71 permet d'offrir des services bilingues dans les cours provinciales situées dans les régions désignées.

L'adoption du projet de Loi 72 permet désormais la sélection de membres de jury bilingues.

Un budget de \$1,9 million, réparti sur 5 ans, a été alloué à la traduction de quelque 150 lois.

Les amendements à la loi sur la preuve (Evidence Act) donnent force de loi aux traductions françaises.

Une somme de \$160 000 a été allouée à l'Université d'Ottawa pour l'enseignement du "Common Law" en français.

Commission de logement de Windsor

1400, avenue Ouellette

Casse postale 1330

Windsor, (Ontario)

N8X 4T4

Tél. : (519) 254-1681

... quelques titres

Série "Aperçu"

Le guide du locataire

Logements locatifs subventionnés pour famille

Pochette d'information sur les maisons mobiles

L'avant-projet de la nouvelle loi sur l'aménagement du territoire

Société de logement de l'Ontario
 Direction de la région du Nord
 1191, avenue Lansing
Sudbury, (Ontario)
 P3A 4C4
 Tél. : (705) 560-6350

Direction des services consultatifs sur la planification communautaire

Direction des services consultatifs
 sur la planification communautaire
 Région du Sud-est
 Ministère du Logement
 244, rue Rideau, 3e étage
Ottawa, (Ontario)
 K1N 5Y3
 Tél. : (613) 566-3801

Direction des services consultatifs
 sur la planification communautaire
 Région du Nord-Est
 Ministère du Logement
 1191, avenue Lansing
Sudbury, (Ontario)
 P3A 4C4
 Tél. : (705) 560-0120

Commissions de logement

Commission de logement de Cornwall
 et des environs
 113, rue Amelia
 Case postale 801
Cornwall, (Ontario)
 K6H 3P1
 Tél. : (613) 933-2731

Commission de logement du district de Timiskaming
 Case postale 907
Englehart, (Ontario)
 P0J 1H0
 Tél. : (705) 544-2334

Commission de logement de Prescott-Russell
 870, rue James
Hawkesbury, (Ontario)
 K6A 2W8
 Tél. : (613) 632-8501

Commission de logement du district de Cochrane-Sud
 629, rue Cedar
 Case postale 1028
Iroquois Falls, (Ontario)
 P0K 1G0
 Tél. : (705) 232-6663

Commission de logement du district de Cochrane-Nord
 Model City Mall
Kapuskasing, (Ontario)
 P5N 2E9
 Tél. : (705) 335-6179

Commission de logement des districts de Nipissing et de Parry Sound
 Northgate Plaza
 1500, rue Fisher
North Bay, (Ontario)
 P1B 2H3
 Tél. : (705) 472-2441

Commission de logement d'Ottawa
 220, avenue Laurier ouest
Ottawa, (Ontario)
 K1P 5Z8
 Tél. : (613) 236-0331

Commission de logement du district d'Algonoma
 464, rue Albert est
 Case postale 445
Sault Ste-Marie, (Ontario)
 P6A 2S8
 Tél. : (705) 254-7108

Commission de logement du district de Sudbury
 96, rue Larch, bureau 302
 Case postale 1174
Sudbury, (Ontario)
 P3E 1C1
 Tél. : (705) 674-8323

Commission de logement de Timmins
 54, avenue Wilson, 2e étage, bureau 2
Timmins, (Ontario)
 P4N 2S6
 Tél. : (705) 264-5274

Logement

Coordonnateur à temps partiel :

Robert A. C. Adams

Directeur intermédiaire

Direction des communications

Ministère du Logement

56, rue Wellesley ouest, 2e étage

Toronto, (Ontario)

M7A 2K4

Tél. : (416) 965-9780

... communications en français

Jindra Ruthertford

Agent d'information bilingue

Direction des communications

Ministère du Logement

56, rue Wellesley ouest, 2e étage

Toronto, (Ontario)

M7A 2K4

Tél. : (416) 965-9784

On a mis au point et publié des directives aux bureaux régionaux pour assurer l'uniformité des affiches et des écritaux bilingues.

Depuis deux ans, le nombre de publications en français est passé de 4 à 44.

On procède en ce moment à la traduction des lettres circulaires et autres à l'usage du personnel de gestion du logement dans les secteurs désignés et appropriés.

Les principales déclarations et les principaux commentaires de presse sont publiés dans les deux langues à l'intention des médias francophones.

... sur place

On procède maintenant à une enquête détaillée sur les compétences linguistiques du personnel afin de déterminer où oeuvrer le personnel bilingue au sein du ministère.

Des services bilingues sont présentement offerts dans les bureaux suivants :

Société de logement de l'Ontario

Société de logement de l'Ontario

Direction de la région de l'Est

1150, promenade Morrison, 2e étage

Ontario, (Ontario)

K2H 8S9

Tél. : (613) 820-8305

... sur place

On trouve du personnel bilingue dans les centres de tourisme du ministère aux endroits suivants :

Centre de tourisme de Niagara Falls

5629, avenue Falls

Niagara Falls, (Ontario)

L2E 3P7

Tél. : (416) 358-3221

Centre de tourisme de Sarnia

Casse postale 151

Blue Water Bridge

Sarnia, (Ontario)

N7T 7H9

Tél. : (519) 344-7403

Centre de tourisme de Toronto

Direction du marché touristique

Ministère de l'Industrie et du Tourisme

Edifice Hearst, 3e étage

900, rue Bay

Queen's Park, Toronto, (Ontario)

M7A 2E1

Tél. : (416) 965-3448

Ministère de l'Industrie et du Tourisme

56, rue Sparks, bureau 404

Ontario, (Ontario)

K1P 5A9

Tél. : (613) 566-3703

Ministère de l'Industrie et du Tourisme

767, chemin Barrydowne

Sudbury, (Ontario)

P3A 3T6

Tél. : (705) 560-1330

... quelques titres

Calendriers des activités

Vacances

L'Ontario, la province d'avenir du Canada

Sur la route des pionniers

L'exploitation d'une entreprise en Ontario

... politique

L'Hydro-Ontario a annoncé en juillet 1979 sa politique de services en langue française. On y stipule entre autres que :

- toute communication reçue en français doit recevoir une réponse en français,
- dans les secteurs désignés, les communications d'affaires telles qu'avis et factures sont bilingues et les services sont offerts dans les deux langues.

De nombreuses publications et affiches sont disponibles en français.

Environnement

Coordonnatrice à temps plein :
Gail MacNaughton
Coordonnatrice des services en langue française
Ministère de l'Environnement
135, avenue St. Clair ouest, 7^e étage
Toronto, (Ontario)
M4V 1P5
Tél. : (416) 965-5779

La nomination récente d'une coordinatrice à temps plein permet d'entrevoir une amélioration des services en langue française au sein de ce ministère.

... sur place

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants :

Ministère de l'Environnement
4, chemin Montréal, 2^e étage
Cornwall, (Ontario)
K6H 1B1
Tél. : (613) 933-7402

Ministère de l'Environnement
2378, rue Holly Lane
Ottawa, (Ontario)
K1V 7P1
Tél. : (613) 521-3450

Pour Algoma, Cochrane, Nipissing, Timiskaming et Sudbury :

Ministère de l'Environnement
469, rue Bouchard, Regency Mall
Sudbury, (Ontario)
P3E 2K8
Tél. : (705) 522-8282

Industrie et Tourisme

Co-ordonnateur à temps partiel :
Gisele Van Steen
Direction des services de gestion
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Edifice Hearst, 8^e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 2E1
Tél. : (416) 965-1587

... communications en français

Tim Nau
Direction des relations avec les médias
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Edifice Hearst, 9^e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 2E1
Tél. : (416) 965-1576

On peut appeler, à frais vus, de partout à travers la province, pour obtenir des renseignements en français en composant (416) 965-3448.

... quelques titres

Ministère de l'Environnement
83, boulevard Algonquin ouest
Timmins, (Ontario)
P4N 2R4
Tél. : (705) 264-9474

Ministère de l'Environnement
637, rue Niagara nord
Welland, (Ontario)
L3C 1L9
Tél. : (416) 735-0431

Série : Qui va s'en occuper?
L'air : qui va s'en occuper?
L'eau : qui va s'en occuper?
Le bruit : qui va s'en occuper?
La terre : qui va s'en occuper?
Pesticides : qui va s'en occuper?

La gestion de l'air en Ontario
Guide pour la consommation du poisson-gibier de l'Ontario

Energie

Coordonnateur à temps partiel :
Catherine Paterson
Adjointe spéciale au sous-ministre
Bureau du sous-ministre
Ministère de l'Energie
56, rue Wellesley ouest, 12e étage
Toronto, (Ontario)
M7A 2B7
Tél. : (416) 965-4589

... communications en français

George Gaydos
Agent d'information
Ministère de l'Energie
56, rue Wellesley ouest, 12e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 2B7
Tél. : (416) 965-3246

... aujourd'hui

Le ministère de l'Energie doit procéder constamment à l'étude des sujets rattachés à l'énergie, conseiller le gouvernement en matière de politique énergétique et coordonner les projets du gouvernement se rapportant à l'énergie en incluant ceux de la Société de l'énergie de l'Ontario ainsi que de l'Hydro-Ontario. Le ministère doit également offrir une assistance technique à la Commission de l'énergie de l'Ontario.

Le ministère n'a pas de bureaux régionaux. Toute correspondance française recevra une réponse en français. On trouve aussi plusieurs publications disponibles en français.

... quelques titres

Conservation de l'énergie : à vous de choisir
L'énergie solaire vous intéresse-t-elle?
L'économie d'énergie dans les municipalités

Hydro-Ontario

Coordonnateur à temps partiel :
Steve Toth
Premier conseiller
Relations extérieures
700, rue University, bureau 19D18
Toronto, (Ontario)
M5G 1X6
Tél. : (416) 592-3336

En 1979-1980, le montant de base était de \$3,17 millions pour les collèges désignés. Le ministère allouait un montant additionnel de \$900 000 pour le développement de nouveaux programmes aux collèges St. Clair, Georgian et Sault (Elliot Lake), le développement de nouveau matériel d'apprentissage et divers autres projets spéciaux selon le cas.

Responsable des affaires francophones
(universités) :

Claude Lacombe
Agent responsable des programmes
francophones
Section des affaires universitaires
Ministère de l'Éducation/ Collèges et
Universités
Edifice Mowat, 9e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1L2
Tél. : (416) 965-6382

... aujourd'hui

Des cours en français sont donnés dans les universités et collèges universitaires suivants :

Université d'Ottawa
Université Laurentienne
Université Saint-Paul
Collège Dominicain
Université de Sudbury
Collège universitaire de Hearst
Collège Glendon

Subventions spéciales pour les institutions bilingues :
\$5,48 millions en 1978-1979
\$6,25 millions en 1979-1980

Fonds spéciaux pour le développement de nouveaux programmes et de matériel didactique :
\$260 000 en 1979-1980.

Fonds spéciaux à l'Université d'Ottawa pour les cours de "Common Law" en français : \$160 000 en 1979-1980.

... quelques titres

Bourse de perfectionnement Sir John A. Macdonald
en histoire du Canada 1978-1979
Comment l'école peut accentuer les différences
individuelles
L'opération expérience pratique en Ontario, pour
vous préparer à votre premier emploi.
Programme d'échange de bourses de perfectionnement Ontario-Québec 1979-1980

Afin d'aider les enseignants des écoles de langue française à améliorer leur formation générale et pédagogique, la ministre offre :

- Des subventions aux conseils scolaires qui permettent à 20 enseignants de prendre un congé d'étude à plein temps en vue de se spécialiser dans certains domaines.
- Des bourses pour encourager les enseignants des écoles de langue française à poursuivre des études pendant l'année scolaire.
- Des fonds pour permettre aux conseils scolaires de mettre en place des activités visant au perfectionnement professionnel des enseignants des modules scolaires de langue française.

... éducation spéciale

Le ministère de l'Éducation vient de signer une entente avec l'Université d'Ottawa pour permettre l'établissement d'une école de démonstration pour desservir les étudiants de langue française qui souffrent de difficultés d'apprentissage et qui, pour les besoins de programme scolaire, doivent être placés en résidence.

Certains étudiants francophones sourds participent présentement à un programme à plein temps offert par la province de Québec mais défrayé entièrement par le ministère de l'Éducation de l'Ontario.

... autres services

Le ministère a récemment agrandi son système informatique d'orientation scolaire qui fournit maintenant en français la gamme complète de renseignements sur les professions et les programmes d'études qui s'offrent aux élèves. Ce service en français est maintenant à la disposition de toutes les écoles.

Un camp d'animation-jeunesse en français a été organisé à l'intention des élèves qui fréquentent les modules scolaires de langue française.

On a organisé un programme d'échanges entre les élèves des modules scolaires de langue française et ceux du Québec.

Depuis septembre 1977, le ministère révisé et met à jour tous ses cours par correspondance en français au niveau élémentaire. En outre on procède actuellement à l'élaboration de 35 cours par correspondance en français au niveau secondaire.

Treize rapports de recherche sont disponibles en français. Dix projets en français sont en cours.

Collèges et Universités

Responsable des affaires francophones (collèges) :
Jacqueline Matte
Coordonnatrice des affaires francophones
Ministère de l'Éducation/Collèges et Universités
Edifice Mowat, 10e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1L2
Tél. : (416) 965-5388

... aujourd'hui

Six collèges d'arts appliqués et de technologie offrent des programmes de langue française. Il s'agit des :

Collège Algonquin, Ottawa	53 programmes
Collège Cambrian, Sudbury	8 programmes
Collège Canadore, North Bay	2 programmes
Collège Niagara, Welland	1 programme
Collège Northern, Kirkland Lake	3 programmes
Collège St. Lawrence, Cornwall	5 programmes

En 1978-79, le montant de subventions du ministère aux collèges d'arts appliqués et de technologie offrant des programmes ou des cours en langue française était de \$1,9 million.

Les bureaux régionaux du ministère, situés dans les régions "désignées", ont le personnel francophone nécessaire pour assurer tout un éventail de services à la communauté de langue française.

Pour que les élèves des modules de langue française jouissent, en matière d'éducation, des mêmes possibilités que les autres, le ministère de l'Éducation a créé des services consultatifs de langue française chargés d'offrir directement aux écoles de langue française des services éducatifs qui ne leur sont pas offerts localement.

Ces services sont assurés par trois équipes de spécialistes détachés des conseils scolaires pour une période d'un an (ou moins) dans les régions suivantes : le Nord, le Centre-Sud, et l'Est.

... quelques titres

Cours par correspondance 1979-1980
Les années de formation
Comment votre enfant apprend
l'éducation et vous (dépliants)

Éducation

Coordonnateur à temps partiel :

Gaston Beaulieu

Agent d'éducation

Direction de la coordination des

politiques et des services juridiques

Ministère de l'Éducation/ Collèges et

Universités

Edifice Mowat, 15e étage

Queen's Park, Toronto, (Ontario)

M7A 1L2

Tél. : (416) 965-2228

... communications en français

Dan Cooper

Agent bilingue d'information

Direction des communications

Ministère de l'Éducation/ Collèges et

Universités

Edifice Mowat, 14e étage

Queen's Park, Toronto, (Ontario)

M7A 1L2

Tél. : (416) 965-1262

... modules et écoles

Modules scolaires de langue française	Écoles de langue française homogènes	Total des effectifs
303	276	70 538
35	26	30 520

... le Conseil de l'éducation franco-ontarienne

Ce conseil est un organisme consultatif chargé de présenter au sous-ministre et au ministre des recommandations sur tout ce qui se rapporte à l'enseignement en français aux élèves et aux étudiants de langue française. Son président a le rang et le titre de sous-ministre adjoint. Jusqu'à sa nomination, le 2 janvier 1980, au poste de sous-secrétaire de la province au Développement des ressources, M. Gérard Raymond était président de ce conseil. Il sera remplacé le 1er avril par M. Berchmans Kipp.

... mesures législatives

La Loi de 1974 sur l'éducation oblige les conseils scolaires à offrir un enseignement en langue française lorsqu'on le leur demande et que le nombre d'élèves le justifie (25 à l'élémentaire et 20 au secondaire). La Loi sur l'éducation contient également des dispositions ayant trait aux comités

... matériel pédagogique

Le ministère de l'Éducation a pour principe de publier tout son matériel pédagogique en français et en anglais. Mentionnons un projet en cours d'intérêt tout particulier : l'élaboration d'un programme cadre et de documents d'appui sur l'histoire des Franco-ontariens.

En outre, la ministre verse une subvention de \$500 000 au Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques pour lui permettre de reproduire et de distribuer du matériel d'apprentissage en français.

... financement

consultatifs de langue française et à la Commission des langues d'enseignement. La Commission a pour mandat d'aider à prévenir ou à résoudre les différends entre les conseils scolaires et le groupe minoritaire parlant l'une des langues officielles.

... formation des enseignants et perfectionnement professionnel

Deux programmes de formation pédagogique en français sont offerts aux étudiants qui se préparent à enseigner dans les écoles de langue française. L'un de ces programmes est dispensé par la faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa (palier élémentaire et secondaire), l'autre par l'École des sciences de l'éducation de l'Université Laurentienne, à Sudbury (uniquement au palier élémentaire).

Commission de la fonction publique

Coordonnateur à temps partiel :

Valère Richard

Coordonnateur des services français

Edifice Frost sud, 1er étage

Queen's Park, Toronto, (Ontario)

M7A 1Y7

Tél. : (416) 965-6353

Cours de français 1979-1980

Pendant l'année fiscale 79-80, des cours de français pour les fonctionnaires provinciaux ont été donnés à Toronto, Sudbury, North Bay et Smiths Falls. En outre, des démarches préliminaires ont été commencées pour établir un programme du même genre à Ottawa et à Windsor. Un total de 400 employés se sont inscrits pour des cours variés offerts dans toute la province.

Programme d'échange d'emplois d'été pour étudiants 1979-1980 Ontario-Québec

L'été dernier, l'Ontario a reçu et employé 175 universitaires du Québec alors que 132 de nos étudiants ont travaillé dans "la belle province". Les emplois étaient offerts pour une période de 11 semaines, dans chacun de nos gouvernements, de mai à septembre. Bien que les étudiants aient été choisis pour l'aspect culturel de ce programme, ils ont tenu des emplois d'une variété intéressante, soit du conducteur d'ambulance à l'architecte. Ce programme coopératif donne une réelle idée sur nos manières de vie respectives et par là-même contribue à une meilleure compréhension des uns et des autres. En outre, ce programme est en train de gagner une réputation croissante chez les étudiants du post-secondaire ainsi que dans les ministères concernés. Notre but pour l'été 1980 est d'échanger 150 étudiants de chaque province pour une durée d'emploi de 14 semaines.

Programme d'échange de fonctionnaires entre l'Ontario et le Québec

Une employée du ministère de la Santé vient de passer une année dans la ville de Québec, dans le cadre de ce programme. De Québec, deux fonctionnaires ont travaillé respectivement 3 mois chacune, au sein de la Commission de la fonction publique. Notre but pour 80-81 est de stimuler l'échange à long terme de 2 fonctionnaires dans chaque province.

Consommation et Commerce

Coordonnateur à plein temps :

Dennis Yapps

Coordonnateur des services en

langue française

Direction de la politique et de la

planification

Ministère de la Consommation et

du Commerce

555, rue Yonge, 3e étage

Toronto, (Ontario)

M7A 2H6

Tél. : (416) 963-0386

... aujourd'hui

Les certificats de naissance, mariage et décès sont publiés dans les deux langues.
Le programme de Révision des loyers publie sa documentation dans les deux langues et les auditions sont entendues en français à :

Ottawa

North Bay

Sudbury

Timmins

Le ministère offre un service d'information bilingue au consommateur à son bureau situé au 555, rue Yonge, à Toronto (416) 963-1111.

Tous les magasins de la Régie des alcools situés dans les secteurs désignés ont des employés bilingues au service de la clientèle de langue française.
La récente nomination d'un coordonnateur à plein temps permet de prévoir un essor dans le développement des services en langue française au sein de ce ministère.

... quelques titres

L'équilibre sur le marché
Monter une petite entreprise
La loi des renseignements sur le consommateur et ce qu'elle peut faire pour vous

Réalisations ministérielles en 1978-1979

... l'information

Le ministère collabore étroitement avec le gouvernement fédéral et la province de Québec au niveau de l'information en français.

Le ministère étudie la possibilité d'offrir certains cours en français à l'intention des agriculteurs, là où le besoin se fait sentir.

... sur place

Des agents bilingues sont à la disposition des Francophones dans les bureaux régionaux suivants :

Carleton : Ministère de l'Agriculture et

de l'Alimentation
26, place Thornecliffe
Ottawa, (Ontario)

K2H 6L2

Tél. : (613) 828-9167

Cochrane : Ministère de l'Agriculture et

de l'Alimentation
Ferme expérimentale
Kapuskasing, (Ontario)

P5N 2X9

Tél. : (705) 335-5828

Dundas : Ministère de l'Agriculture et

de l'Alimentation
Case postale 488
Winchester, (Ontario)

K0C 2K0

Tél. : (613) 774-2313

Glengarry : Ministère de l'Agriculture et

de l'Alimentation
Case postale 579
Alexandria, (Ontario)

K0C 1A0

Tél. : (613) 525-1046

Matheson : Ministère de l'Agriculture et

de l'Alimentation
Case postale 608
Matheson, (Ontario)

P0K 1N0

Tél. : (705) 273-2509

Nipissing :

Ministère de l'Agriculture et
de l'Alimentation
222 rue McIntyre ouest
North Bay, (Ontario)

P1B 2Y8

Tél. : (705) 474-3050

Prescott :

Ministère de l'Agriculture et
de l'Alimentation
Case postale 110
Plantagenet, (Ontario)

K0B 1L0

Tél. : (613) 673-5115

Russell :

Ministère de l'Agriculture et
de l'Alimentation
666, rue Notre-Dame
Case postale 540
Embrun, (Ontario)

K0A 1W0

Tél. : (613) 443-3391

Stormont :

Ministère de l'Agriculture et
de l'Alimentation
Case postale 655
109, 1^{re} rue ouest
Cornwall, (Ontario)

K6H 5T3

Tél. : (613) 933-1581

Subury :

Ministère de l'Agriculture et
de l'Alimentation
1414, boulevard Lasalle
Subury, (Ontario)

P3A 1Z0

Tél. : (705) 566-1630

Timiskaming :

Ministère de l'Agriculture et
de l'Alimentation
Case postale G
New Liskeard, (Ontario)

P0J 1P0

Tél. : (705) 647-6701

... quelques titres

- Besoins des bovins laitiers en éléments nutritifs
- Comment obtenir une conception maximale de vos vaches laitières
- Envoyer la destruction de la luzerne par le froid

**Affaires
intergouvernementales**

Coordonnateur à temps partiel :

Bonnie Brown

Groupe de planification et coordination

Ministère des Affaires

intergouvernementales

Édifice Mowat, 6e étage

Queen's Park, Toronto, (Ontario)

M7A 1B8

Tél. : (416) 965-5514

... communications en français

Denis Massicot

Premier conseiller en communications

Ministère des Affaires

intergouvernementales

Édifice Mowat, 6e étage

Queen's Park, Toronto, (Ontario)

M7A 1B8

Tél. : (416) 965-3865

... les municipalités

Ce ministère administre un programme d'aide financière aux municipalités afin d'encourager celles-ci, spécialement dans les secteurs désignés, à offrir leurs services dans les deux langues. Puisqu'il s'agit d'un programme d'encouragement, l'aide financière de la province sera de 80% la première année et diminuera de 20% à chaque année au cours des trois années suivantes. Pour de plus amples détails, s'adresser à la Direction de l'administration municipale, 55 rue Wellesley ouest, 6e étage, Toronto, (Ontario), M7A 1Y7, Tél. : (416) 965-3514.

Un amendement à la loi municipale permet l'utilisation de formules municipales bilingues relevant du ministère des Affaires intergouvernementales à condition que la municipalité adopte un règlement qui en autorise l'utilisation. Entre autres le formulaire de serment d'office est maintenant disponible dans les deux langues.

... les élections

Un amendement à la loi électorale permet l'utilisation de bulletins de scrutin dans les deux langues ainsi que de toute la documentation électorale utilisée dans les élections municipales et provinciales.

**... Commission permanente
Ontario-Québec**

La Commission permanente Ontario-Québec, créée en 1969, relève de ce ministère. La Commission a

pour but de favoriser les échanges entre les deux provinces en matière de culture et d'éducation.

... sur place

La plupart des personnes employées au sein de la Direction des affaires fédérales-provinciales et interprovinciales sont bilingues. Le numéro de ce bureau à Toronto est (416) 965-2927.

On trouve du personnel francophone dans les bureaux régionaux suivants :

Ministère des Affaires

intergouvernementales

244, rue Rideau

Ottawa, (Ontario)

K1N 5Y3

Tél. : (613) 232-9446

Ministère des Affaires

intergouvernementales

1349, boulevard LaSalle

Sudbury, (Ontario)

P3A 1Z2

Tél. : (705) 566-0901

... quelques titres

Aide financière aux municipalités pour les services bilingues
Etude de la structure du gouvernement local de Hearst à Smooth Rock Falls
Déclarations de M. Thomas Wells, ministre des Affaires intergouvernementales :
sur le livre blanc du Québec (26.11.79)
sur la rapport de la Commission constitutionnelle du parti libéral du Québec, "Une nouvelle fédération canadienne." (29.1.80).

Agriculture et Alimentation

Coordonnateur à temps partiel :

Robert J. Taggart

Direction des services vétérinaires

Ministère de l'Agriculture et de

l'Alimentation

801, rue Bay, 7e étage

Toronto, (Ontario)

M7A 1B3

Tél. : (416) 965-5841

Bureau des Affaires du Nord
Espanola, (Ontario)
191, rue Main
103, rue Main
P4P 4C0
Tél. : (705) 869-1532

Bureau des Affaires du Nord
Geraldton, (Ontario)
103, rue Main
POT 4M0
Tél. : (807) 854-0266

Bureau des Affaires du Nord
Motel Northern Seasons
915, rue George
Hearst, (Ontario)
POL 4N0
Tél. : (705) 362-4358

Bureau des Affaires du Nord
253, promenade Ambridge
Iroquois Falls, (Ontario)
POK 1E0
Tél. : (705) 232-4001

Bureau des Affaires du Nord
Model City Mall
Kapuskasing, (Ontario)
P5N 2E7
Tél. : (705) 335-6008

Bureau des Affaires du Nord
32A, avenue Prospect
Kirkland Lake, (Ontario)
P2N 3K1
Tél. : (705) 567-3291

Bureau des Affaires du Nord
310, avenue Whitewood
New Liskeard, (Ontario)
POJ 4P0
Tél. : (705) 647-7391

Bureau des Affaires du Nord
267, rue Main ouest
North Bay, (Ontario)
P4B 2T8
Tél. : (705) 472-3911

Bureau des Affaires du Nord
191, rue Main
Sturgeon Falls, (Ontario)
POH 2G0
Tél. : (705) 753-2900

Bureau des Affaires du Nord
1534, boulevard LaSalle
Sudbury, (Ontario)
P3A 4Z7
Tél. : (705) 560-0121

Bureau des Affaires du Nord
60, avenue Wilson
Timmins, (Ontario)
P4N 2S7
Tél. : (705) 276-1401

Bureau des Affaires du Nord
55, avenue Broadway
Wawa, (Ontario)
POS 4K0
Tél. : (705) 856-2354

... quelques titres

Un placement pour demain
Priorités du Nord
Programme de construction
Le service Northlander

Ontario Northland

Coordonnateur à temps partiel :
Don V. Allen, D.
Directeur
Relations humaines et de travail
Ontario Northland
195, rue Regina
North Bay, (Ontario)
P4B 8L3
Tél. : (705) 472-4500

La Commission des transports Ontario Northland a entrepris la traduction de toutes ses publications et travaux. Les services de la Commission sont offerts au nord et à l'ouest de North Bay et la Commission s'efforce de servir la population francophone.

Toutes les publications et communications destinées au public sont disponibles en français et en anglais.

Les réunions publiques dans les secteurs désignés sont conduites dans les deux langues.

L'affichage et les panneaux publicitaires sont dans les deux langues.

Le français et l'anglais sont les deux langues officielles du ministère.

... ces dernières années

Le ministère a mis sur pied pour les fonctionnaires, au Collège universitaire de Hearst, une école de formation linguistique en français.

Le ministère collabore avec le ministère de la Santé à l'élaboration d'un programme de bourses pour encourager les étudiants en médecine et en dentaire à étudier et à s'établir dans les localités du Nord.

... sur place

On trouve du personnel bilingue au bureau régional du ministère des Affaires du Nord au 421, rue Bay, 3e étage, Bureau 301, Sault Ste-Marie, (Ontario), P6A 1X3. Tél. : (705) 942-0100 ainsi qu'aux bureaux des Affaires du Nord suivants :

Bureau des Affaires du Nord
13, rue Lawton
Blind River, (Ontario)
P0R 1B0
Tél. : (705) 356-2226

Bureau des Affaires du Nord
3, rue Birch
Chapleau, (Ontario)
P0M 1K0
Tél. : (705) 864-1515

Bureau des Affaires du Nord
161, 6e avenue
Cochrane, (Ontario)
P0L 1C0
Tél. : (705) 272-4274

Bureau des Affaires du Nord
10 Brunswick Walk
Elliot Lake, (Ontario)
P5A 2A8
Tél. : (705) 848-7133

Ministère des Affaires culturelles et Loisirs
22, avenue Wilcox, 2e étage
Timmins, (Ontario)
P4N 3K6
Tél. : (705) 267-7117

En dehors des villes ci-haut mentionnées, les personnes qui ont besoin des services d'un agent communautaire bilingue peuvent s'adresser à leur agent local qui se chargera de les mettre en contact avec un agent bilingue.

...quelques titres

L'art de parler en public
Artistes créateurs dans les écoles
Série travelcade: Le ballon-balai
La boxe
Canot et kayak
Comment rassembler les gens
Série Wintario
Guide de la mise en condition physique

Affaires du Nord

Coordonnateur à temps partiel :

R. St-Onge
Directeur
Direction des relations communautaires
Ministère des Affaires du Nord
421, rue Bay, 3e étage
Sault Ste-Marie, (Ontario)
P6A 1X3
Tél. : (705) 942-0100

... communications en français

Le personnel de la Direction des communications parle l'anglais et le français. Pour tout renseignement à Toronto – signalez (416) 965-7577.

La personne ressource à contacter est :

Gerry Garant
Direction des services d'information
10, rue Wellesley est
Toronto, (Ontario)
M4Y 1G2
Tél. : (416) 965-7577

... politique

La loi établissant le ministère a été rédigée en français et en anglais.

Réalisations ministérielles en 1978-1979

Affaires culturelles et Loisirs

Coordonnatrice à temps plein :

Claire Pageau
Coordonnatrice des services en langue française
Bureau du sous-ministre
Ministère des Affaires culturelles et Loisirs
77, rue Bloor ouest, 6e étage
Toronto, (Ontario)
M7A 2R9
Tél. : (416) 965-2506

...communications en français

H. Atlin
Agent supérieur d'information
77, rue Bloor ouest, 6e étage
Toronto, (Ontario)
M7A 2R9
Tél. : (416) 965-0615

...aujourd'hui

Plus de 60 postes au sein du ministère (réception-niste, agent communautaire, agent du personnel, relationniste) devront désormais être occupés par des personnes bilingues. Une douzaine de ces postes l'étant déjà, les autres devront être comblés par des personnes bilingues dès qu'ils seront vacants.

Le Conseil des bibliothèques provinciales ontariennes a accepté de parrainer un projet d'étude de l'ordre de \$30 000 sur l'efficacité des sections françaises dans les bibliothèques publiques. L'enquête se fera tant auprès des usagers que du personnel. Le rapport de cette étude sera présenté au conseil en mars 1980.

Le bureau franco-ontarien du Conseil des arts de l'Ontario a offert en 1978-1979, des subventions de \$514 000, a consacré \$100 000 pour les tournées et \$50 000 pour les artistes créateurs dans les écoles. L'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario possède une unité francophone. Environ 17% de la programmation totale est en français.

L'effectif francophone du Bureau de traduction a été augmenté pour mieux répondre aux besoins des ministères.

...subventions

Environ 3% des subventions de Wintario ont été allouées aux Francophones. Parmi les récipiendaires mentionnés :

\$150 000	L'Institut culturel et social de Vanier
35 000	Chevaliers de Colomb, Rockland
13 000	Club canadien-français de Welland
	L'Association des enseignants
11 700	franco-ontariens
40 946	Club Richelieu, Sudbury
3 000	Bibliothèque publique, Vanier
1 759	Club canadien-français, Thunder Bay
1 400	Club l'Age d'Or de Kapuskasing
4 835	Association parents-instituteurs de l'école
8 500	Carrière
1 872	Club 60 de Vanier
	Théâtre du Nouvel Ontario
2 399	Regroupement des organismes culturels de l'est ontarien, Casselman

...sur place

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux de développement communautaire suivants :

Ministère des Affaires culturelles et Loisirs
215, rue Oak est, 2e étage
North Bay, (Ontario)
P1B 1A2
Tél. : (705) 474-3821

Ministère des Affaires culturelles et Loisirs
Edifice Rideau Trust
1, rue Nicholas, 11e étage
Ottawa, (Ontario)
K1N 1B7
Tél. : (613) 232-1116

Ministère des Affaires culturelles et Loisirs
390, rue Bay, 3e étage
Sault Ste-Marie, (Ontario)
P6A 1X2
Tél. : (705) 942-3751

Ministère des Affaires culturelles et Loisirs
1760, rue Regent sud
Sudbury, (Ontario)
P3E 3Z8
Tél. : (705) 522-1416

1976	Projet pilote de cour bilingue à Sudbury. Présentation du rapport Dubois : «Pas d'problème», rapport sur les services de santé en langue française. Amendement à la loi électorale prévoyant que les bulletins de vote ainsi que toute la documentation se rapportant aux élections municipales et provinciales seront disponibles dans les deux langues officielles.	1976-77	Octroi de \$778 259 du Conseil des arts de l'Ontario pour les activités culturelles franco-ontariennes.	1977	Mise sur pied des cours bilingues (division de la cour criminelle) à Sudbury, Ottawa, l'Orignal, Kapuskasing, Hearst, Smooth Rock Falls, Cochrane et Hornepayne. Établissement d'un comité consultatif de membres du Barreau de l'Ontario et du Barreau du Québec pour conseiller le procureur général en matière de services français à tous les niveaux du système judiciaire.
	Services en français offerts à la cour de la division de la famille à Sudbury et à Ottawa. Augmentation des subventions du ministère de l'Éducation aux conseils scolaires pour les élèves des écoles élémentaires de la langue française. Les subventions sont passées de \$54 à \$150 par élève. Création d'un programme d'aide financière à l'intention des municipalités qui offrent des services bilingues. Ce programme est maintenant administré par le ministère des Affaires intergouvernementales. Politique globale d'affichage bilingue sur les édifices gouvernementaux situés dans les secteurs désignés. Nomination de coordonnateurs de services en langue française, embauchés à plein temps, au sein des ministères de la Santé et des Services sociaux et communautaires.				

Historique 1968-1977

Création du comité interministériel de conseillers en bilinguisme recruté parmi les cadres supérieurs de chacun des ministères et des principales agences et commissions gouvernementales.

1972

Présentation du rapport Symons, par la commission d'enquête sur les écoles secondaires de langue française recom-mandant l'établissement de comités con-sultatifs de langue française pour conseiller les conseils scolaires en matière d'éduca-tion en langue française.

Création du Conseil supérieur des écoles de langue française en février, lequel deviendra le Conseil d'éducation franco-ontarienne.

1973

Etablissement de la Commission des langues d'enseignement.

Restructuration des comités consultatifs de langue française auprès des conseils scolaires augmentant à neuf le nombre de leurs membres (6 francophones élus par les contribuables de langue française et 3 conseillers nommés par un conseil scolaire).

1974

Allocation d'une somme de \$4,1 millions à l'établissement de programmes en français donnés dans les collèges d'arts appliqués et de technologie et dans les universités.

1975

Création du Conseil consultatif des affaires franco-ontariennes, lequel deviendra en 1977 le Conseil des affaires franco-ontariennes, chargé de conseiller tous les ministères.

Création d'un groupe d'étude chargé d'étudier les besoins des Franco-ontariens en matière de télévision éducative. Publication de «*Coup d'oeil*», bulletin d'in-formation mensuel sur les programmes gouvernementaux, rédigé en français.

Lors de la Conférence constitutionnelle tenue en février 1968, le premier ministre John Robarts a fait une déclaration concernant la politique de bilin-guisme du gouvernement de l'Ontario. Sommai-rement, il s'agissait d'un engagement, de la part du gouvernement, d'offrir des services en français dans les régions de la province où l'importance numérique de la communauté francophone le justifiait et lorsque les ressources humaines et finan-cières le permettaient.

Quelques années plus tard, le 3 mai 1971, le premier ministre William G. Davis réaffirmait l'engagement de son gouvernement de promouvoir une politique de bilinguisme se situant dans la ligne de celle définie par monsieur Robarts.

Au cours des années qui suivirent, plusieurs étapes ont été franchies en ce sens.

1968

Création de quatre groupes d'études chargés d'examiner les services français déjà établis et de recommander des mesures à prendre pour mettre en oeuvre une politique globale. Les quatre champs d'étude étaient les suivants :

- la fonction publique de la province;
- la législation et les statuts provinciaux;
- l'administration de la justice;
- l'administration municipale.

1969

Programme de formation en langue française, organisé à l'intention des fonc-tionnaires provinciaux.

Adoption des projets de loi 140 et 141 permettant l'établissement de classes et d'écoles de langue française sous la supervision des conseils scolaires publics.

1970

Ouverture des premières écoles secon-daires publiques de langue française.

Fondation de la Commission permanente Ontario-Québec laquelle a pour but de favoriser les échanges entre les deux provinces en matière de culture et d'éducation.

Etablissement d'un bureau franco-ontarien au sein du Conseil des arts de l'Ontario.

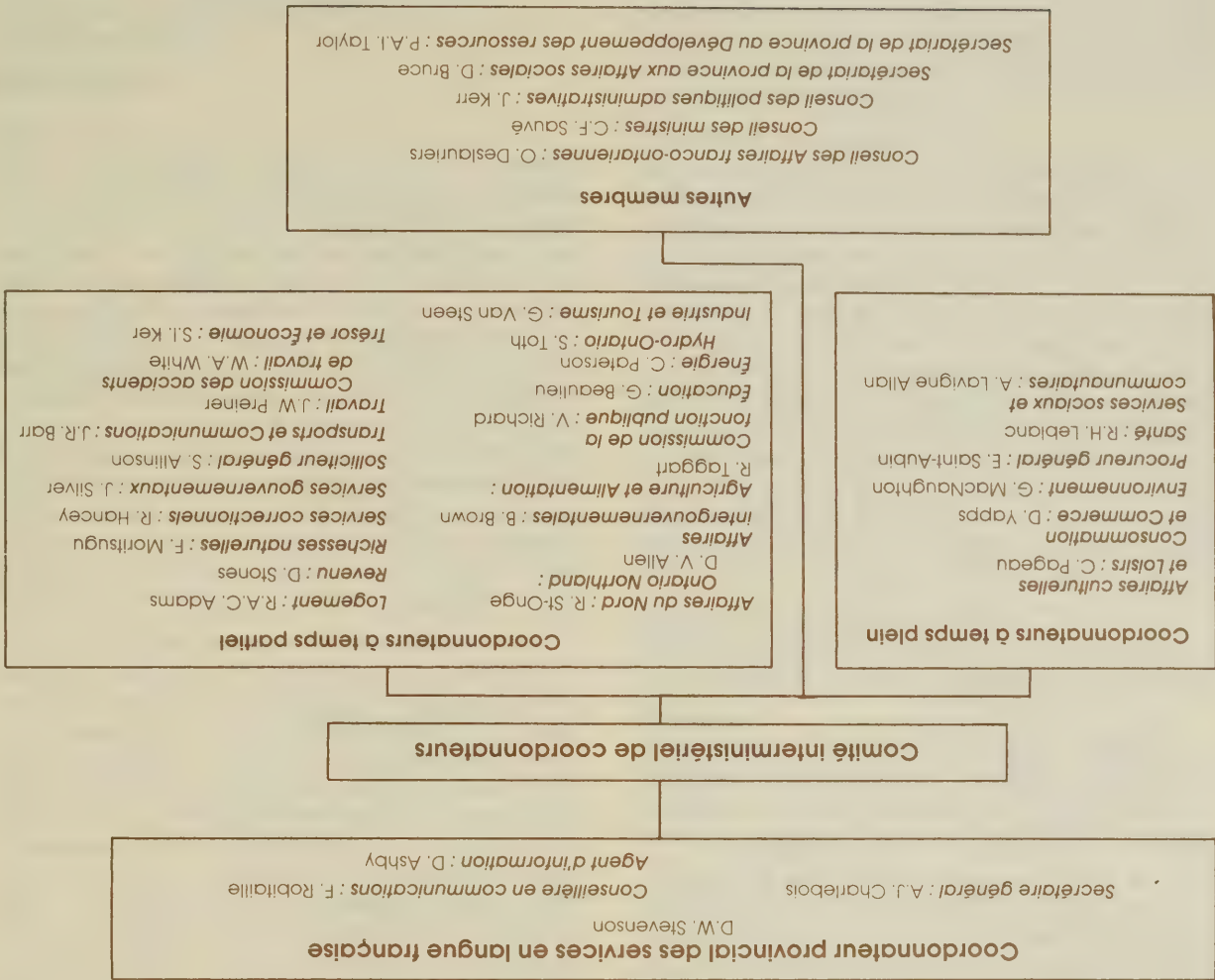
Création du poste de coordonnateur du bilinguisme au sein de l'administration provinciale. En 1978, il deviendra le coordonnateur provincial des services en langue française au gouvernement.

Il ne fait aucun doute que les fonctionnaires sont désormais beaucoup mieux renseignés sur la politique du gouvernement en matière de services en langue française et qu'ils sont plus sympathiques aux besoins des Francophones.

La population a été en mesure, grâce à ces réunions, de se renseigner sur ses droits et de se familiariser avec les services qui lui sont offerts. Le Bureau du coordonnateur provincial entend continuer de rendre contre la population francophone de la province lors de telles réunions publiques.

personnel francophone ou tout au moins bilingue. On a fait remarquer que les demandes pour des services en français sont peu nombreuses. Ceci a été confirmé en soirée par la population francophone elle-même, qui s'est plainte que même s'il y a sur place des personnes bilingues capables de servir le public en français, le client n'a aucun moyen de les identifier, ce qui explique la rareté des demandes. De plus, très souvent, le Francophone doit être prêt à consacrer plus de temps à obtenir les services dont il a besoin, s'il désire se faire servir dans sa propre langue.

Organigramme



Description

Le coordonnateur provincial des services en langue française est responsable de la mise en oeuvre de la politique officiellement définie par le gouvernement. Son rôle principal est de coordonner les efforts des ministères et de les conseiller en matière de services en langue française. Il doit aussi faire des recommandations au gouvernement pour lui indiquer comment développer ses politiques de façon plus efficace. Le coordonnateur provincial doit présenter un rapport officiel au Conseil des ministres, deux fois l'an. Le Bureau du coordonnateur provincial emploie cinq personnes à temps plein.

Le coordonnateur provincial est également président d'un comité interministériel de coordination dont les membres travaillent à développer les programmes français dans leur propre ministère. La plupart des coordonnateurs sont des cadres supérieurs qui s'occupent de ce programme en plus de leurs fonctions normales. Cependant, au cours des dernières années, des coordonnateurs à temps plein ont été nommés aux ministères des Affaires culturelles et des Loisirs, de la Consommation et du Commerce, de l'Environnement, du Procureur général, de la Santé et des Services sociaux et communautaires. Le ministère des Affaires du Nord et de l'Éducation ont également des personnes qui s'occupent des affaires francophones à plein temps. Le président du Conseil des Affaires franco-ontariennes ainsi que le chef du Bureau de traduction siègent également à ce comité.

Le Bureau du coordonnateur provincial des services en langue française a mis sur pied une section des communications afin de veiller à ce que la population française de l'Ontario soit informée des politiques et des programmes du gouvernement en matière de services français. Afin d'assurer que ces programmes soient mis en évidence de façon plus intensive, le Bureau du coordonnateur publie mensuellement, *Coup d'oeil*, un document d'information qui présente, en français, un résumé des programmes gouvernementaux. Le tirage a maintenant atteint 4 000 exemplaires et la publication est distribuée aux médias de langue française, aux organismes franco-ontariens, écoles, bibliothèques publiques, centres communautaires et culturels ainsi qu'à certaines municipalités et à plusieurs fonctionnaires.

Publications

Coup d'oeil (mensuel)
Les services en langue française
Où? Quand? Comment? Pourquoi? (dépliant)
Information (feuille)

Le 18 avril dernier, le Bureau du coordonnateur provincial des services en langue française entreprenait, avec la collaboration du Conseil des affaires franco-ontariennes, une tournée régionale afin de renseigner les fonctionnaires et la population francophone sur la politique gouvernementale en matière de services en langue française.

Les huit endroits visités se trouvaient dans les secteurs à forte concentration francophone. Il s'agissait de North Bay, Timmins, Ottawa, St. Catharines, Sudbury, Kapuskasing, Windsor et Cornwall.

Le nombre de cadres supérieurs des bureaux régionaux présents à ces journées d'étude variait entre 75 et 125, selon les endroits.

L'ordre du jour était le même dans chaque ville. La journée débutait par une conférence sur la politique gouvernementale en matière de services en langue française donnée par le coordonnateur provincial, M. Don Stevenson ou par son secrétaire général, M. Armand J. Charlebois. Suivait une présentation par le président du Conseil des affaires franco-ontariennes, M. Orner Deslauriers sur les besoins et les aspirations des francophones de la région. Les participants étaient ensuite répartis en ateliers présidés généralement par les coordonnateurs ministériels à temps plein. Dans chaque atelier se trouvait un membre du Conseil, prêt à répondre aux questions se rapportant aux problèmes spécifiques de la région. Le bilan des ateliers était fait en plénière à la fin de la journée.

En général, les réunions ont révélé qu'un certain nombre de fonctionnaires ne sont pas toujours bien informés au sujet de la politique provinciale en matière de services en langue française. Par contre, dans plusieurs ministères, on trouve sur les lieux du

À qui s'adresser

Bureau du Coordonnateur provincial des services
du langue française

Edifice Mowat, 6e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1B8

Tél. : (416) 965-3865

Coordonnateur : **D. W. Stevenson**

Secrétaire général : **A. J. Charlebois**

Conseillère en communications : **F. Robitaille**

le Bureau du coordonnateur provincial des services en langue française : M. Don W. Stevenson Coordonnateur provincial des services en langue française Edifice Mowat, 6e étage Queen's Park, Toronto, (Ontario) M7A 1B8 Tél. : (416) 965-3865	le Comité interministériel des coordonnateurs de services en langue française, Tél. : (416) 965-3865	le Conseil de l'éducation franco-ontarienne: M. Berchmans Kipp Sous-ministre adjoint Edifice Mowat, 22e étage Toronto, (Ontario) M7A 1L2 Tél. : (416) 965-2190	la Commission des langues d'enseignement : M. Gaétan Fillion Secrétaire général Commission des langues d'enseignement Edifice George Drew, 17e étage 25, rue Grosvenor Toronto, (Ontario) M4Y 1A9 Tél. : (416) 965-3155	le Bureau franco-ontarien au sein du Conseil des arts de l'Ontario : Mme Jeanne Sabourin Bureau franco-ontarien Conseil des arts de l'Ontario 151, rue Bloor ouest Toronto, (Ontario) M5S 1T6 Tél. : (416) 961-1660
la section des services français au sein de la Commission de la fonction publique : M. Valère Richard Coordonnateur des services français Commission de la fonction publique Edifice Frost sud, 1er étage Queen's Park, Toronto, (Ontario) M7A 1Z5 Tél. : (416) 965-4162	la direction française au sein de l'Office de la télévision éducative de l'Ontario : M. Léopold Lacroix Directeur des services français OTÉO 2180, rue Yonge Toronto, (Ontario) M4S 2C1 Tél. : (416) 484-2722	le Conseil des affaires franco-ontariennes : M. Omer Deslauriers Président Conseil des affaires franco-ontariennes 77, rue Bloor ouest, 4e étage Toronto, (Ontario) M7A 2R9 Tél. : (416) 965-0598		

Politique

Les principaux éléments de la politique du gouvernement en matière de services en langue française se résument comme suit :

1. Les services gouvernementaux devraient être accessibles en français dans les régions où l'on retrouve une importante concentration de Francophones. Aux fins de ce rapport, ces régions seront dites "désignées".

Il s'agit plus précisément des régions suivantes :

la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton,
les comtés de Stormont, Dundas et Glengarry,
Prescott et Russell,

les districts de Nipissing, Timiskaming, Sudbury et Cochrane,

la municipalité régionale de Sudbury.
De plus, on inclut les endroits suivants :

Dans le district d'Algoma :

Blind River
Elliot Lake
Michipicoten
North Shore
Algoma

Dans le comté d'Essex :

Anderdon
Belle Rivière
Colchester nord
Maidstone
Rochester
Sandwich sud
Sandwich ouest
Tecumseh
Tilbury nord
Tilbury ouest
Dover

Dans le comté de Kent :

Tilbury
Tilbury est

Dans la municipalité régionale de Niagara :

Port Colborne
Welland

Dans le comté de Renfrew :

Pembroke
Stafford
Westmeath

Dans le comté de Simcoe :

Penetanguishene
Tiny

Dans le district de Thunder Bay :

Geraldton
Longlac
Mantouwwadage
Marathon

Administration

5. L'une des priorités des ministères devrait être la mise en place d'offices et d'avis publics dans les deux langues officielles, dans les « régions désignées».

4. Les publications et formulaires du gouvernement, surtout ceux à fort tirage et distribués au grand public, devront être publiés dans les deux langues officielles du Canada, dans toute la mesure du possible.

3. Lorsque possible, les ministères engageront du personnel bilingue pour remplir les postes qui nécessitent des communications orales fréquentes avec le public. On accordera la priorité aux bureaux situés dans les secteurs à forte concentration francophone, lorsqu'il s'agira d'offrir aux employés, la possibilité de perfectionner leur connaissance des deux langues officielles du Canada.

2. Considérant que l'anglais et le français sont les deux langues officielles du Canada, les ministères devront s'assurer que toute personne qui communiquera avec le gouvernement ontarien dans l'une ou l'autre des langues officielles reçoive une réponse dans la même langue.

Ceci ne s'applique pas aux communications internes ni à celles entre le gouvernement ontarien et les autres gouvernements provinciaux ou le gouvernement fédéral, mais s'applique cependant aux communications entre le gouvernement et les municipalités.

Le Conseil des ministres, le ministre responsable des services en langue française auprès du Conseil des ministres : M. René Brunelle

Secrétaire de la province au Développement des ressources

Edifice Whitney, 1er étage

Queen's Park, Toronto, (Ontario)

M7A 1A2

Tél. : (416) 965-7721

Présentation



Lors de la tenue de nos séminaires dans les régions à forte concentration francophone, le personnel a tenté de sensibiliser les fonctionnaires aux besoins de la population locale. La sincérité et la persévérance des francophones que nous avons rencontrés nous ont convaincu qu'il y a un besoin réel de services en français. Je suis persuadé que plus ceux-ci seront nombreux, plus la demande sera grande. Il reste cependant qu'il est fort difficile d'améliorer la qualité et la quantité des services si la population ne se sert pas de ce qui est déjà à sa disposition, tel que publications ou formulaires, et ne recourt pas au personnel bilingue qui se trouve très souvent sur place.

Nous vivons une ère de contestation, de changements. Le gouvernement est désireux de prouver qu'une entente peut régner entre les peuples de cultures différentes, en autant que chacun respecte l'autre et lui permette de s'épanouir.

J'invite la population à réagir à ce rapport. La critique constructive est toujours utile. Peut-être aurez-vous des suggestions à formuler, peut-être désirerez-vous nous signaler des lacunes. Quoi qu'il en soit, tout commentaire de la part du lecteur sera grandement apprécié.

Tout en étant pleinement conscients de l'énorme travail qu'il nous reste à faire, nous demeurons confiants que la persévérance des fonctionnaires qui oeuvrent à l'établissement des services en langue française et la collaboration du public francophone nous permettront de réaliser notre but et de promouvoir l'épanouissement réel de la langue française dans notre province.

Le coordonnateur provincial des services en langue française et sous-ministre aux Affaires intergouvernementales

D.W. Stevenson

D.W. Stevenson

À la lecture de ce rapport, vous constatarez une nette amélioration des services offerts par le gouvernement au cours des dernières années. Les ministères et leurs agences deviennent graduellement plus conscients des besoins de la population francophone. Entre autres, six ministères clés ont jugé utile d'employer des coordonnateurs à temps plein. D'autres ont engagé des relationnistes francophones au service de la population et des médias franco-ontariens.

Il me fait plaisir de vous présenter mon premier rapport annuel "public". Je signale "public" parce que, depuis 1970, date de la création du poste de coordonnateur provincial des services en langue française, le coordonnateur soumet périodiquement des rapports au Conseil des ministres. Or, c'est la première fois que le contenu d'un tel rapport est présenté au public. J'en profite donc pour inclure des renseignements supplémentaires sur la politique du gouvernement en matière de services en langue française, sur le rôle du coordonnateur et des autres responsables chargés d'administrer cette politique ainsi que sur le développement des services en langue française depuis 1970.



Je suis heureux, aujourd'hui, de préfacier ce premier rapport annuel du coordonnateur provincial des services en langue française et j'en profite également pour réitérer l'engagement du gouvernement en cette matière. Nous voulons que les Francophones puissent se faire servir dans leur langue lorsqu'ils s'adressent au gouvernement provincial. Evidemment, on ne peut s'attendre à ce que la quantité des services en français soit la même à travers la province puisque la population francophone n'y est pas distribuée uniformément. Cependant, partout où il nous est possible de le faire vu le grand nombre de Francophones, nous désirons pouvoir servir la population dans sa propre langue. Nous avons d'ailleurs des coordonnateurs ministériels chargés de veiller à ce que les ministères mettent en pratique cette politique et publions aujourd'hui leurs noms pour vous permettre, s'il y a lieu, de porter à leur attention les lacunes que vous remarquerez.

Le gouvernement ontarien espère que ce programme s'avèrera fructueux et que, d'ici peu, les Francophones constateront une nette amélioration dans les services qui leurs sont offerts en langue française.

Le ministre responsable des services en langue française,

René Brunelle

Table des matières

Lettre du ministre responsable des services en langue française	1
Présentation par le coordonnateur provincial des services en langue française	3
Politique et administration	5
Le Bureau du coordonnateur provincial des services en langue française	7
Historique de 1968-1977	9
Réalisations ministérielles en 1978-1979	11
Affaires culturelles et Loisirs	11
Affaires du Nord	12
Affaires intergouvernementales	14
Agriculture et Alimentation	14
Commission de la fonction publique	16
Consommation et Commerce	16
Éducation	17
Énergie	19
Environnement	20
Industrie et Tourisme	20
Logement	21
Procureur général	23
Revenu	24
Richesses naturelles	26
Santé	27
Services correctionnels	29
Services gouvernementaux	30
Services sociaux et communautaires	30
Solliciteur général	33
Transports et Communications	33
Travail	35
Trésor et Économie	36
Autres membres du Comité interministériel	37

services en langue française

Bureau du Coordonnateur provincial des services

Rapport annuel 1979



Ontario

CA 24N
ZE FA
- A56



Annual Report 1980

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



ATTENTION

We have just been notified that **we will be moving** our offices soon.

As of April 1981, our new address will be:

Office of the Government Co-ordinator
of French-Language Services
6th Floor, 56 Wellesley Street West
Toronto, Ontario
M7A 2R8
(416) 965-3865

Renseignements-Ontario is still

1-800-268-7507

Residents from the North-West, area code 807,
call collect

(416) 965-3865

ERRATUM:

Please note that area code for Thunder Bay (page 17)
should read 807.

Table of Contents

Letter from the Minister responsible for French-language Services	1
Presentation by the Government Co-ordinator of French-language Services	3
Policy and Administration	5
Office of the Government Co-ordinator of French-language Services	7
Ministerial Review 1980	9
Agriculture and Food	9
Attorney General	10
Civil Service Commission	14
Community and Social Services	14
Consumer and Commercial Relations	18
Correctional Services	19
Culture and Recreation	20
Education	21
Energy	24
Environment	25
Government Services	26
Health	26
Housing	29
Industry and Tourism	30
Intergovernmental Affairs	31
Labour	32
Natural Resources	33
Northern Affairs	35
Revenue	37
Solicitor General	38
Transportation and Communications	39
Treasury and Economics	40
Other members of Interministerial Committee ..	41
Statutes and Regulations	42
Index	44

From the Minister



It is my pleasure once again to introduce the annual report of the Government Co-ordinator of French-language Services.

I was gratified to note this year some very positive developments in the delivery of French-language services within the Province of Ontario. Since the Franco-Ontarian community is unevenly distributed throughout the province, our efforts are mainly directed at areas where there are large numbers of Francophones.

I should also like to point out, though, that a province-wide French-language telephone information service is now available free of charge to the caller. It is possible, then, for any French-speaking person, anywhere in the province, to communicate, in French, either by writing or telephoning the Ontario government.

I hope that these facilities offered in French by the province will be used, frequently and fully, by the public.

You may rest assured that it is the intention of this government to continue to identify, develop and promote these services to better serve our Franco-Ontarians.

A stylized, handwritten signature of René Brunelle in dark ink.

René Brunelle
Minister responsible for
French-Language Services

Presentation



I am delighted to present our second annual report outlining the French-language services developed in 1980 by various Ontario government ministries.

On reading it, I am sure you will agree that there were some notable advances made in this area throughout the year. To list some highlights in the justice area:

- the continuing extension of bilingual court services in the province;
- the inauguration of bilingual family, small-claims and provincial-offences court services in two areas of Ontario;
- the admission, in designated districts, of documents in French in the surrogate courts;
- bilingual trials in all the designated court districts of Ontario.

Also worth mentioning is:

- the projected establishment next September of a Collège de technologie agricole in Alfred, Ontario;
- the introduction of Renseignements-Ontario, a new province-wide French-language information program about Ontario government services;
- the adoption by a number of provincial ministries of formal French-language policies and implementation plans tailored to their respective operations.

I am pleased to report that almost all ministries are now able to offer French-language services in their regional offices. A glance at the growing list of

ministerial addresses in this report testifies to this. This means that Franco-Ontarians should be able to obtain services in French in any of the offices mentioned here. And if not the case, please don't hesitate to contact the appropriate ministry co-ordinator, or myself.

No doubt many of you already know of the government's Information Access Program. Under this, our ministries now provide French listings of their various services in telephone directories for areas where there are substantial concentrations of Franco-phones, and where the ministry staff is bilingual.

This year we have added two sections to our report. Included are all the laws translated and published by the Ministry of the Attorney General. We also have included a list of the cities where bilingual staff may be found in the regional offices of the government.

I would also like to mention the excellent work done by the various ministry co-ordinators. Their cooperation and expertise has been a great help to us during the year.

I hope our second annual report will be useful to the many public-spirited people interested in the development of French in this province. And I trust that all our readers will use, regularly and rewardingly, those services offered in French by the Government of Ontario.

D.W. Stevenson
Government Co-ordinator of
French-language Services

Policy & Administration

Policy

The main points of the government's policy on French-language services are as follows:

1. Government services are available in French in the following areas where there are significant concentrations of Francophones. These areas are referred to throughout this report as "designated areas". They are as follows:

Regional Municipality of Ottawa-Carleton,

Counties of Stormont, Glengarry, Prescott & Russell,

Districts of Nipissing, Timiskaming, Sudbury and Cochrane,

Regional Municipality of Sudbury.

In addition, the following communities are included:

District of Algoma:

Blind River
Elliot Lake
Michipicoten
North Shore
Algoma

Essex County:

Anderdon
Belle River
Colchester North
Maidstone
Rochester
Sandwich South
Sandwich West
Tecumseh
Tilbury North
Tilbury West

Kent County:

Dover
Tilbury
Tilbury East

Regional Municipality of Niagara:

Port Colborne
Welland

Renfrew County:

Pembroke
Stafford
Westmeath

Simcoe County:

Penetanguishene
Tiny

District of Thunder Bay:

Geraldton
Longlac
Manitouwadge
Marathon

N.B. Several ministries and government agencies have a French-language capacity in their Queen's

Park offices. A general French-language information service is offered by the Office of the Government Co-ordinator of French Language Services.

2. In recognition of the fact that both French and English are the official languages of Canada, ministries shall ensure that those who communicate in writing with the Government of Ontario in one of the official languages receive a response in the same language.

This does not apply to communications within the government or between the Government of Ontario and the federal government or any provincial government. It does apply to communications between the government and a municipality.

3. Wherever possible, ministries shall assign bilingual staff to positions which require extensive verbal communication with the public. Offices in communities with a large concentration of Francophones shall be given priority in developing the capacity of employees to speak both official languages of Canada.

4. Government publications and forms, especially those with wide public distribution, shall be made available in the two official languages of Canada, wherever practical.

5. Ministries must give priority to providing signs and public notices used in "designated areas" in both official languages.

Administration

Several groups and administrative bodies take part in the development and implementation of French-language services policy:

Cabinet

Minister responsible to Cabinet for French-language Services:

Hon. René Brunelle
Provincial Secretary for
Resources Development
Whitney Block, 1st Floor,
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2

Tel: (416) 965-7721

Policy & Administration

Office of the Government Co-ordinator of French-language Services:

Mr. Don Stevenson
Government Co-ordinator of French-language Services
Mowat Block, 6th Floor
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1B8

Tel: (416) 965-3865

Interministerial Committee of Co-ordinator of French-language Services.

Tel: (416) 965-3865

Council for Franco-Ontarian Education:

Mr. Onésime Tremblay
55 Bloor St. W., Room 801
Mowat Block, 22nd Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M4W 1A5

Tel: (416) 963-1125

Languages of Instruction Commission:

Mr. Gaétan Fillion
Executive Secretary
Languages of Instruction Commission
George Drew Building, 17th Floor
25 Grosvenor Street
Toronto, (Ontario)
M4Y 1A9

Tel: (416) 965-3155

Franco-Ontarian Office of the Ontario Arts Council:

Mrs. Jeanne Sabourin
Franco-Ontarian Office
Ontario Arts Council
151 Bloor Street West
Toronto, (Ontario)
M5S 1T6

Tel: (416) 961-1660

French-language services of the Civil Service Commission:

Mr. Paul Rondeau
French Services Co-ordinator
Civil Service Commission
Frost Building South, 1st Floor
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A AZ5

Tel: (416) 965-4162

French-language services of the Ontario Educational Communications Authority:

Mr. Léopold Lacroix
General Manager
OECA
2180 Yonge Street
Toronto, (Ontario)
M4S 2C1

Tel: (416) 484-2722

Council for Franco-Ontarian Affairs:

Mr. Omer Deslauriers
Chairman
Council for Franco-Ontarian Affairs
77 Bloor Street West, 4th Floor
Toronto, (Ontario)
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0598

Co-ordinator's Office

Government Co-ordinator of French-language Services

The responsibilities of the Government Co-ordinator of French-language Services are twofold: to co-ordinate the individual French-language programs of all ministries, and to make recommendations to the Government that he feels will further the development of such services. The Co-ordinator reports to Cabinet twice a year, and has a full-time staff of six.

The Government Co-ordinator is also chairman of an interministerial committee of co-ordinators whose members are responsible for developing French-language services in their respective ministries. Most are senior civil servants who have taken on this work in addition to their regular duties. However, full-time co-ordinators have been appointed in the following ministries: Attorney General; Community and Social Services; Consumer and Commercial Relations; Culture and Recreation; Environment; Industry and Tourism, and Health. The ministries of Education and Northern Affairs also have special full-time staff to deal with francophone matters.

The chairman of the Council for Franco-Ontarian Affairs and the managers of the Translation Bureaus are also present at the interministerial committee meetings.

The Communications Section of the Office of the Co-ordinator is responsible for keeping the Francophone population informed about new developments in Government policy and programs with respect to French-language services. A monthly bulletin entitled *Coup d'Oeil* which summarizes recent news releases from the various ministries, is distributed to the French-language media, to all Franco-Ontarian organizations, schools, public libraries, community and cultural centres, and to certain municipalities and civil servants. *Coup d'Oeil's* current circulation is 5,000.

Who to contact

Office of the Government Co-ordinator of French-language Services
Mowat Block, 6th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B8

Tel: (416) 965-3865

Co-ordinator:	D.W. Stevenson
Executive Secretary:	A.J. Charlebois
Communications Advisor:	F. Robitaille

Renseignements-Ontario

A \$250,000 publicity campaign aimed at encouraging Franco-Ontarians to use the French-language services of the province was launched by the Office of the Government Co-ordinator of French-language Services in November 1980.

Radio, French-language newspapers and billboards were the main media used in the campaign. Posters and calendars were also printed. This material is available from the Office of the Co-ordinator.

"C'est facile, servons-nous-en!", is the program theme. In other words: It's easy, let's use them!

The campaign is timely. Several Ontario government offices offer French-language services throughout the province, especially in areas where there is a substantial concentration of French-speaking Ontarians. The problem—and the reason for this publicity—is that Francophones often are unaware these services exist.

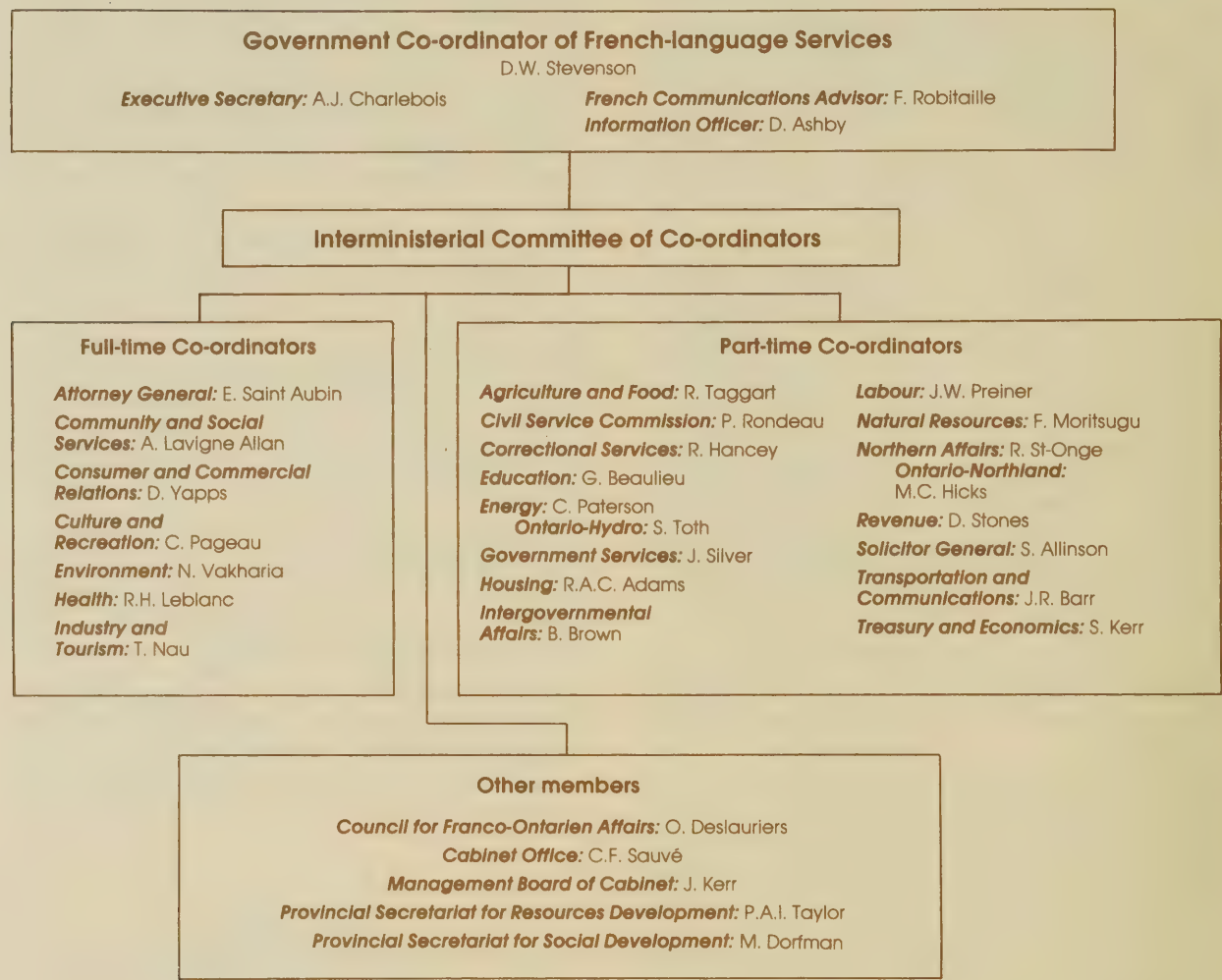
"Renseignements-Ontario" is a service of the Office of the Government Co-ordinator. Your inquiries are handled in French, either directly or by having someone bilingual from the appropriate ministry return your call that same day.

It's also easy!. The customer dials only once **1-800-268-7507** and no calls are transferred. Residents of the northwestern part of the province (area code 807) should call collect 1-416-965-3865 to make use of the service.



Co-ordinator's Office

Organization Chart



Ministerial Review 1980

Agriculture and Food

Part-time Co-ordinator

Dr. Robert J. Taggart
Veterinary Services Branch
Ministry of Agriculture and Food
801 Bay Street, 7th Floor
Toronto, Ontario, M7A 1B3
Tel: (416) 965-5841

Activities up-date

The speech from the Throne announced the establishment of a French-language college of agricultural technology. A bilingual principal, Marcel Paulhus has been recruited.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Carleton: Ministry of Agriculture and Food
26 Thorncliffe Place
Ottawa, Ontario
K2H 6L2
Tel: (613) 828-9167

Cochrane North: Ministry of Agriculture and Food
Experimental Farm
Kapuskasing, Ontario
P5N 2X9
Tel: (705) 335-5828

Cochrane South: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 608
Matheson, Ontario
P0K 1N0
Tel: (705) 273-2509

Glengarry: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 579
Alexandria, Ontario
K0C 1A0
Tel: (613) 525-1046

Nipissing: Ministry of Agriculture and Food
222 McIntyre Street West
North Bay, Ontario
P1B 2V8
Tel: (705) 474-3050

Prescott: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 110
Plantagenet, Ontario
K0B 1L0
Tel: (613) 673-5115

Russell: Ministry of Agriculture and Food
666 Notre-Dame Street
P.O. Box 540
Embrun, Ontario
K0A 1W0
Tel: (613) 443-3391

Stormont: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 655
109 11th Avenue West
Cornwall, Ontario
K6H 5T3
Tel: (613) 933-1581

Sudbury: Ministry of Agriculture and Food
1414 LaSalle Blvd.
Sudbury, Ontario
P3A 1Z6
Tel: (705) 566-1630

Timiskaming: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box G
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0
Tel: (705) 647-6701

Statutes — Regulations

La loi sur l'assurance-récolte (Crop Insurance Act)
Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles
(Farm Income Stabilization Act, 1976)

Selected publications

- Collège de technologie agricole de langue française
- L'étable d'élevage pour les veaux

Attorney General

Co-ordinator

Etienne Saint-Aubin
Co-ordinator of French-language Services
Ministry of the Attorney General
18 King Street East, 3rd Floor
Toronto, Ontario
M5C 1C5
Tel: (416) 965-3870

Communications

Arlene Greer
Communications Branch
Ministry of the Attorney General
18 King Street East, 18th Floor
Toronto, Ontario
M5C 1C5
Tel: (416) 965-9112

Activities up-date

Since federal Bill C-42 has been enacted at the request of the Attorney General, making a French-language criminal trial a right, court trials at all levels of the Criminal court have been conducted in French throughout Ontario.

Bilingual court services besides criminal matters are available in designated areas of the province.

Bilingual jury members may be selected.

A budget of \$1.9 million has been allocated for the translation of statutes over a period of five years.

An amendment to the Evidence Act gives legal status to the French translation of statutes in all courts.

The University of Ottawa now teaches common law in French.

A committee of 12 Ontario lawyers has been formed to study the expanded use of French in the provincial courts.

Trials are now available in French in:

Small Claims court:	Algoma	Wawa Elliot Lake
	Cochrane	Cochrane Timmins Kapuskasing Iroquois Falls
	Essex	Windsor

Niagara South	Welland Niagara Falls
Nipissing	Sturgeon Falls North Bay
Ottawa-Carleton	Ottawa
Prescott-Russell	Hawkesbury Rockland
Stormont, Dundas Glengarry	Alexandria Cornwall
Sudbury	Sudbury Espanola Chapleau
Timiskaming	Haileybury Englehart Kirkland Lake

Provincial
Courts
(Criminal
Division):

Cochrane	Cochrane Hearst Hornepayne Kapuskasing Smooth Rock Falls Timmins
----------	--

Nipissing	North Bay Sturgeon Falls Mattawa
-----------	---

Ottawa-Carleton	Ottawa
-----------------	--------

Prescott-Russell	L'Orignal Rockland Hawkesbury
------------------	-------------------------------------

Sudbury	Sudbury Espanola
---------	---------------------

Provincial
Courts (Family
Division):

Algoma	Elliot Lake Blind River
--------	----------------------------

Cochrane	Cochrane Hearst Hornepayne Kapuskasing Smooth Rock Falls
----------	---

Ministerial Review 1980

Nipissing	North Bay Sturgeon Falls	Provincial Court (Criminal Division) Court House P.O. Box 272 L'Orignal, Ontario K0B 1K0 Tel: (613) 675-4625
Ottawa-Carleton	Ottawa	Provincial Court (Criminal Division) P.O. Box 466 North Bay, Ontario P1B 8J1 Tel: (705) 472-8120
Prescott-Russell	L'Orignal Rockland	Provincial Court (Criminal Division) Rideau Trust Building, Room 200 1 Nicholas Street Ottawa, Ontario K1N 7B7 Tel: (613) 566-3945
Stormont, Dundas Glengarry	Cornwall	Provincial Court (Criminal Division) 415-417 Pembroke Street West P.O. Box 218 Pembroke, Ontario K8A 6X3 Tel: (613) 735-6886
Sudbury	Espanola Sudbury	Provincial Court (Criminal Division) Court House P.O. Box 550 Sault Ste. Marie, Ontario P6A 1Z7 Tel: (705) 254-6897

For any information on these courts, contact your local office.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Provincial Court (Criminal Division):

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 699
90 Main Street South
Alexandria, Ontario
K0C 1A0

Tel: (613) 525-3173

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 2069
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4358

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 56
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (613) 933-7500

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
P.O. Box 1208
Haileybury, Ontario
P0J 1K0

Tel: (705) 672-3395

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9

Tel: (705) 674-3151

Provincial Court (Criminal Division)
The 101 Mall, Room 125
38 Pine Street North
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 264-2376

Ministerial Review 1980

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 607
Windsor, Ontario
N9A 6N4

Tel: (519) 254-2591

Provincial Court (Family Division):

Provincial Court (Family Division)
P.O. Box 2069
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4358

Provincial Court (Family Division)
P.O. Box 56
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (613) 933-7500

Provincial Court (Family Division)
Court House
P.O. Box 325
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4695

Provincial Court (Family Division)
1145 Bronson Place
Ottawa, Ontario
K1S 4H4

Tel: (613) 566-3834

Provincial Court (Family Division)
415-417 Pembroke Street West
P.O. Box 218
Pembroke, Ontario
K8A 6X3

Tel: (613) 735-6886

Provincial Court (Family Division)
40 Larch Street, 2nd Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5M7

Tel: (705) 675-4231

Provincial Court (Family Division)
The 101 Mall, 2nd Floor
38 Pine Street North
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 264-5228

Provincial Court (Family Division)
250 Windsor Avenue, 4th Floor
Windsor, Ontario
N9A 6V5

Tel: (519) 254-2871

Small Claims Courts:

Small Claims Court
P.O. Box 1360
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4151

Small Claims Court
Court House
P.O. Box 1294
Cornwall, Ontario
K6H 5VA

Tel: (613) 932-1224

Small Claims Court
10 Cul de Sac West
Elliot Lake, Ontario
P5A 1B2

Tel: (705) 848-2383

Small Claims Court
151 Main Street East
Room 35
Hawkesbury, Ontario
K6A 1A1

Tel: (613) 632-4282

Small Claims Court
390 Plouffe Street
North Bay, Ontario
P1B 4G1

Tel: (705) 472-5860

Ministerial Review 1980

Small Claims Court
201-56 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1P 5Z4

Tel: (613) 232-5408

Small Claims Court
250 Lalonde Street
P.O. Box 298
Rockland, Ontario
K0A 3A0

Tel: (613) 446-4781

Small Claims Court
38 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 5M7

Tel: (705) 675-4164

Small Claims Court
744 Ouellette Avenue
Windsor, Ontario
N9A 1C3

Tel: (519) 258-8751

Crown Attorney:

Crown Attorney
Court House
26 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 3P2

Tel: (613) 932-5903

Crown Attorney
Court House
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4512

Crown Attorney
Court House
2 Daly Avenue
Ottawa, Ontario
K1N 6E2

Tel: (613) 566-3771

Crown Attorney
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9

Tel: (705) 674-3151

Courts: Supreme, county, district and local registrar:

Local Registrar
P.O. Box 638
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4186

Local Registrar
Court House
26 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 3P2

Tel: (613) 932-1290

Local Registrar
Court House
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4567

Local Registrar
Court House
2 Daly Avenue
Ottawa, Ontario
K1N 6E2

Tel: (613) 566-3751

Local Registrar
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9

Tel: (705) 674-3151

Local Registrar
102 Main Street East
Welland, Ontario
L3B 3W6

Tel: (416) 735-0010

Ministerial Review 1980

Local Registrar
Court House
245 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 1J2

Tel: (519) 254-1159

Statutes — Regulations

Loi de 1976 sur les droits des aveugles (Blind Persons Rights Act, 1976)

Loi de 1971 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels (Compensation for Victims of Crime Act, 1971)

Loi sur le changement de nom (Change of Name Act)

Loi de 1979 sur les infractions provinciales (Provincial Offences Act, 1979)

Tous les formulaires des cours provinciales (Provincial courts forms)

Tous les formulaires de la cour des petites créances (Small claims courts forms)

Loi sur les cours provinciales plus règlements (Provincial Courts Act plus Regulations)

Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété (Trespass to Property Act, 1980)

Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants (Occupiers' Liability Act, 1980)

Loi sur la preuve (Evidence Act)

Loi sur l'expropriation (Expropriation Act)

Loi de 1977 sur les réformes du droit de l'enfance (Children's Law Reform Act)

Loi de 1978 sur la réforme du droit familial (Family Law Reform Act, 1978)

Selected publications

- Cours des petites créances
- Infractions légères

Civil Service Commission

Part-time Co-ordinator

Paul Rondeau
Manager
French-language Services Group
Frost South Building, 1st Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1Y7

Tel: (416) 965-6353

Activities up-date

Approximately 500 civil servants are enrolled in French-language training classes set up in Cornwall, North Bay, Ottawa, Sudbury, Windsor and Toronto.

135 students from Québec and 165 from Ontario participated in the Summer Student Exchange program.

One Ontario and two Québec civil servants have participated in the Ontario/Québec Civil Servant Exchange Program in the current year.

One Ministry of Health employee and one University of Ottawa employee were selected to undertake studies at l'Ecole internationale de Bordeaux.

Community and Social Services

Co-ordinator

Abbie Lavigne Allan
Co-ordinator of French-language Services
Ministry of Community and Social Services
Deputy Minister's Office
Macdonald Block, M1-50
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1E9

Tel: (416) 965-9794

Communications

Chantal Beauregard
Communications Section
Ministry of Community and Social Services
Hepburn Block, 7th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1E9

Tel: (416) 965-2061

Ministerial Review 1980

Activities up-date

An official commitment to French-language services has been made by the Minister.

An audio-visual production "Vous et nous" describing ministry services to French-speaking audiences is now available.

A sum of \$400,000 has been allocated for children's services in Northern Ontario.

A bilingual supervisor has been appointed at l'Ecole Champlain in Alfred.

"Centre des pionniers", a centre for Francophone senior citizens in Toronto has been approved for ministry funding.

The Child and Youth Development Centre has been inaugurated in Kapuskasing.

Le Comité d'Equipe d'Hygiène Mentale in Cornwall, receiving \$140,000 annually in ministry funding, was officially opened by the Minister.

Staffing

Eastern Ontario

André Chaput
General Services Supervisor
Adult Services
Ministry of Community and Social Services
4 Montreal Road, 2nd Floor
Cornwall, Ontario
K6B 1B1

Tel: (613) 932-3381

Marc Charron
Local Office Supervisor
Adult Services
Ministry of Community and Social Services
132 Second Street East
P.O. Box 1358
Cornwall, Ontario
K6H 5V4

Tel: (613) 932-3381

Pierre Lalonde
Program Supervisor, Area Office
Ministry of Community and Social Services
2197 Riverside Drive
Pebb Building, 7th Floor, Room 705
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 523-7466

Northern Ontario

Gary Champagne
Program Supervisor
Children Services
Ministry of Community and Social Services
178 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 2T5

Tel: (705) 474-4617

Robert Grandbois
Executive Assistant/Regional Office
Children's Services
Ministry of Community and Social Services
473 Queen Street East, 2nd Floor
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1Z5

Tel: (705) 949-8052

Marcel Rhéaume
Program Supervisor
Children Services
Ministry of Community and Social Services
Ontario Provincial Building
111 Larch Street, 5th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 4T5

Tel: (705) 675-4526

Réjean Nadeau
Francophone Co-ordinator
Children Services
Ministry of Community and Social Services
11 Elm Street North
Timmins, Ontario
P4N 6A3

Tel: (705) 267-7901

Kirby Breithaupt
Area Manager
Children Services
Ministry of Community and Social Services
11 Elm Street North
Timmins, Ontario
P4N 6A3

Tel: (705) 267-7901

Ministerial Review 1980

Bilingual services are also available in the following offices:

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
St. Isidore Road, Ontario-Hydro Building
P.O. Box 309

Casselman, Ontario
K0A 1M0

Tel: (613) 764-3115

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
4 Montreal Road, 2nd Floor

Cornwall, Ontario
K6B 1B1

Tel: (613) 932-3381

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
340 Pitt Street
P.O. Box 66

Cornwall, Ontario
K6M 5K9

Tel: (613) 675-4630

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
Espanola Mall, Highway No. 68

Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-1532

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
71 Centre Street
P.O. Box 1090

Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-2601

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
61 Nelson Street East
P.O. Box 188

Hawkesbury, Ontario
K6A 1L4

Tel: (613) 632-0141

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
1405 Edward Street

New Medical Building

Hearst, Ontario

P0L 1N0

Tel: (705) 362-5145

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
1405 Edward Street, New Medical Building

Hearst, Ontario

P0L 1N0

Tel: (705) 362-5145

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
22 Byng Avenue

P.O. Box 44

Kapuskasing, Ontario

P5N 1Y1

Tel: (705) 335-6108

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
42 McPherson Avenue

P.O. Box 295

Kapuskasing, Ontario

P5N 2Y4

Tel: (705) 335-8267

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
8 Hudson Bay Avenue

P.O. Box 398

Kirkland Lake, Ontario

P2N 3J1

Tel: (705) 567-3391

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
23 Prospect Avenue

P.O. Box 232

Kirkland Lake, Ontario

P2N 3H7

Tel: (705) 567-9396

Ministerial Review 1980

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
P.O. Box 309
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4630

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
P.O. Box 309
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4630

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
222 McIntyre Street, Suite 408
North Bay, Ontario
P1B 2Y8

Tel: (705) 474-3540

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
178 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 2T5

Tel: (705) 474-4616

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
2197 Riverside Drive East
Pebb Building
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 737-5520

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
900 Lady Ellen Place, Suite 11
Ottawa, Ontario
K1Z 5L5

Tel: (613) 722-3494

Juvenile Observation and Detention Home
Ministry of Community and Social Services
1145 Bronson Place
Ottawa, Ontario
K1S 4H4

Tel: (613) 566-3970

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
315 Raglan Street South
Renfrew, Ontario
K7V 1R6

Tel: (613) 432-4886

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
473 Queen Street East, 2nd Floor
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1Z5

Tel: (705) 949-8052

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
111 Larch Street, 8th Floor, Suite 1
Sudbury, Ontario
P3E 4T5

Tel: (705) 675-4541

Children Services
Ministry of Community and Social Services
Ontario Provincial Building
199 Larch Street, Main Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4241

Adult Services Division
Ministry of Community and Social Services
710 Victoria Avenue, Suite 301
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7

Tel: (705) 475-1300

Children Services Division
Ministry of Community and Social Services
710 Victoria Avenue, Suite 301
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7

Tel: (705) 475-1345

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
710 Victoria Avenue, 3rd Floor
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7

Tel: (705) 475-1485

Ministerial Review 1980

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
38 Pine Street North, Suite 129
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 267-7965

Statutes — Regulations

Loi sur les bureaux de district pour l'administration du bien-être social (District Welfare Administration Boards Act)

Loi sur l'assistance sociale générale (General Welfare Assistance Act)

Loi sur les prestations familiales (Family Benefits Act)

Loi de 1978 sur le bien-être de l'enfance (Child Welfare Act, 1978)

Selected publications

- Nous sommes là pour aider
- Services à l'enfance
- Au service des personnes âgées

Consumer and Commercial Relations

Co-ordinator

Dennis Yapps
Co-ordinator of French-language Services
Policy and Planning Branch
Ministry of Consumer and Commercial Relations
555 Yonge Street, 3rd Floor
Toronto, Ontario
M7A 2H6
Tel: (416) 963-0346

Activities up-date

Birth, marriage and death certificates are bilingual.

A bilingual notice of birth registration goes out to all parents at the time a registration of birth is received.

The ministry has formalized French-language policies for all publications intended for external distribution.

French-language newsreleases are issued on information items.

Residential Tenancy Commission

All forms and publications issued by the Commission are available in both languages. Hearings are held in French, or interpreters provided, as required, with prior notice, in all the designated areas.

A number of Commissioners and other staff from the designated areas met with the Chairman of the Commission, the Ministry's French-language Co-ordinator and a representative of the Translation Bureau to review the French-language services provided by the Commission.

The Commission plans to make available the French version of all Interpretation Guidelines issued by the Board of Commissioners.

A response to an enquiry in French can be obtained at the following offices:

Ottawa (613) 566-3747
Sudbury (705) 675-4373
Timmins (705) 264-9555

Liquor Control Board of Ontario

A bilingual liquor pricing booklet is now available.

All liquor stores located in designated areas have bilingual staff to assist the francophone population.

Consumer Information Centre

The Consumer Information Centre conducted in Northern Ontario a series of seminars in French for consumer educators namely teachers, business people, media representatives and members of cultural and senior citizens organizations. The workshops were designed to give an overview of services, both provincial and federal, which are available to consumers.

The Consumer Information Centre offers a bilingual service in its bureau at 555 Yonge Street, Toronto, Ontario, tel: (416) 963-1111 (collect calls are accepted). Any question in French regarding the ministry should be addressed to this number where bilingual personnel can handle the inquiry.

The Consumer Information Centre has developed a travelling library display to familiarize the public with its publications. This was used in public libraries in Vanier, Hawkesbury, Barrie and Hanover.

A three year community-based consumer education project is presently under way in Cornwall in both French and English. The final report and manuals will be made available in both languages

Ministerial Review 1980

A consumer-education kit "Buying a Chesterfield — Case study" was made available in French.

Companies Division

The Public Office and Partnership Registry in Companies Division are capable of providing over-the-counter services in the French language.

The forms under The Partnerships Registration Act and The Limited Partnerships Act are available in the French language.

Liquor License Board of Ontario

Special Occasion Permits brochures are now available in the French language from LLBO.

Bilingual signs are now being distributed by the LLBO for new applications for liquor licences.

Statutes — Regulations

Extrait de la Loi sur les assurances. Conditions statutaires (Insurance Act — excerpts from, Statutory Conditions).

Loi de 1979 sur les baux d'habitation (Residential Tenancies Act, 1979).

Loi de 1976 sur les Caisses populaires et les coopératives de crédit (Credit Union and Caisses populaires Act, 1976).

Loi sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété (Short Forms of Conveyances Act).

Loi sur les formules abrégées de baux (Short Forms of Leases Act).

Loi sur les formules abrégées d'hypothèques (Short Forms of Mortgages Act).

Loi de 1978 sur les habitations en copropriété (Condominium Act, 1978).

Loi de 1974 sur les pratiques de commerce (Business Practices Act, 1974).

Loi de l'Ontario de 1976 sur le régime de garanties de nouveaux logements (Ontario New Home Warranties Plan Act).

Règlement 217/76 aux termes de la loi sur les rapports entre locataires et propriétaires (Landlord & Tenant Act — Part of Regl. 1V).

Selected publications

- L'assurance, vous ne pouvez pas prendre le volant sans elle
- L'équilibre sur le marché
- Guide des services du ministère

Correctional Services

Part-time Co-ordinator

Rory Hancey
Regional Personnel Administrator
Northern Region
Ministry of Correctional Services
199 Larch Street, 9th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4321

Activities up-date

Forms, notices and rules for inmates in institutions in designated areas are bilingual. Public signs are also presented in both languages.

The ministry ensures that, where appropriate, bilingual members sit on parole boards.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Correctional Centres:

Cornwall Jail
7 Walter Street West
P.O. Box 1418
Cornwall, Ontario
K6H 5V5

Tel: (613) 932-5720

Ottawa-Carleton Detention Centre
2244 Innes Road
Ottawa, Ontario
K1B 4C4

Tel: (613) 824-6080

Probation and Parole Offices:

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 1119
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4348

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
340 Pitt Street, 4th Floor
P.O. Box 66
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (705) 933-6335

Ministerial Review 1980

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
L&S Building
P.O. Box 41
Elliot Lake, Ontario
P5A 2G6

Tel: (705) 848-7091

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
71 Centre Street
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-2882

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 295
44 McPherson Avenue
Kapuskasing, Ontario
P5N 2Y4

Tel: (705) 335-6116

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
23 Prospect Avenue, Room 12
P.O. Box 232
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3H7

Tel: (705) 567-9396

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 309, Counties Building, Main Street
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4630

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
356 Plouffe Street
North Bay, Ontario
P1B 4G1

Tel: (705) 474-4170

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
1150 Morrison Drive, 1st Floor
Suite 200
Ottawa, Ontario
K2H 8S9

Tel: (613) 820-9460

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
199 Larch Street, 4th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 1M1

Tel: (705) 675-4314

Selected publications

- Carrières en services correctionnels
- Centre Vanier pour les femmes
- Probation et libération conditionnelle

Culture and Recreation

Co-ordinator

Claire Pageau
Co-ordinator of French-language Services
Office of the Deputy Minister
Ministry of Culture and Recreation
77 Bloor Street West, 6th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-2506

Communications

H. Attin
Senior Information Officer
Ministry of Culture and Recreation
77 Bloor Street West, 6th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0615

Activities up-date

A French-language Services policy document has been approved by the ministry.

A province-wide study of available library services in French has now been completed. As a result, the Provincial Library Council has appointed a committee to implement the recommendations of the study where possible.

A bilingual counselor has been appointed to serve the East-Central Region.

The Wintario Manual for field workers is translated into French.

Ministerial Review 1980

TV Ontario

A budget of \$1,484,800 was allocated for French-language programming. This amount includes federal and provincial contributions. The ministry of Culture and Recreation contributed \$396,600.

Ontario Arts Council

The budget of the Ontario Arts Council for programs and grants for Francophones was \$578,000.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Culture and Recreation
215 Oak Street East, 2nd Floor
North Bay, Ontario
P1B 1A2

Tel: (705) 474-3821

Ministry of Culture and Recreation
Rideau Trust Building
1 Nicholas Street, 11th Floor
Room 1116
Ottawa, Ontario
K1N 7B7

Tel: (613) 566-3721

Ministry of Culture and Recreation
2 Elgin Street
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1X2

Tel: (705) 942-3751

Ministry of Culture and Recreation
1760 Regent Street South
Sudbury, Ontario
P3E 3Z8

Tel: (705) 675-4346

Ministry of Culture and Recreation
22 Wilcox Avenue, 2nd Floor
Timmins, Ontario
P4N 3K6

Tel: (705) 267-7117

Statutes — Regulations

Loi sur l'office de la télécommunication éducative de l'Ontario (Ontario Education Telecommunication Authorities Act)

Selected publications

- Guide de demande de subvention Wintario
- Patinage artistique
- Vous et votre bibliothèque publique

Education

Part-time Co-ordinator:

Gaston Beaulieu
Education Officer
Policy Liaison and Legislation Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 15th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2

Tel: (416) 965-2228

Communications

Dan Cooper
Bilingual Information Officer
Communication Services Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 14th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2

Tel: (416) 965-1262

- All forms and certificates are in a bilingual format.
- News releases and other official communications are issued in both English and French.
- All curriculum guidelines support documents and fact sheets are automatically translated.
- All correspondence received in French is responded to in French.

Activities up-date

Units and Schools:

	French-language Instructional Units	Homogeneous French language Schools	Total enrolment
Elementary	303	276	68,546
Secondary	35	26	29,555

Ministerial Review 1980

Council for Franco-Ontarian Education:

The Council is an advisory body to the Minister and her deputy. Its mandate is to submit recommendations in respect to all matters related to French-language education for French speaking pupils and students. The Chairman of the Council is Mr. Onésime Tremblay, Director of Education, Sudbury District R.C.S.S. Board.

Legislative provisions:

The Education Act, 1974 makes it mandatory for school boards, when numbers warrant it, (25 elementary, 20 secondary) to provide instruction in the French language when so requested. The Education Act also contains the provisions in respect to French-language Advisory Committees and to the Languages of Instruction Commission. The purpose of the Commission is to assist in preventing or resolving disputes between school boards and the official language minority group.

Financing:

A reorganization grant is now available where a board establishes a new French-language secondary school entity.

Special funding is available for the small isolated secondary school; French, English or French-English mixed.

Capital funds will be made available to further enable school boards to establish new French-language secondary schools.

Elementary and Secondary Education

Curriculum:

10 curriculum guidelines and 12 resource and support documents were completed in 1980. Eighteen curriculum documents are in various stages of development.

The ministry is translating and adapting the Senior division curriculum documents into French (Secondary Level) as well as all material that will improve students guidance information service in French-language Instructional Units. (FLIU)

Special Education:

Bill 82 ensures the provision of special education programs and special education services in the French language where the pupil is enrolled in a school or class established under part XI of The Education Act. Curriculum ideas for teachers' support documents have been produced in French.

Guidance services:

The materials of the Student Guidance Information Service have been adapted and translated so as to provide a similar computerized information service in French — Système informatique d'orientation scolaire.

Provincial schools:

The following provincial schools have francophone teachers:

Rideau Regional Centre School
(Developmental Centre)
Smiths Falls Developmental Centre
Cecil Facer School (Training School)
Sudbury Training School
Champlain Training School
Alfred Training School
Jules Léger Centre, Ottawa; a demonstration school for children with severe learning disabilities operated in cooperation with the University of Ottawa.

Professional Development Programs for Teachers:

Winter bursary program:

- Designed to assist francophone teachers to attain parity of qualifications. — In 1979-80 over 1,000 teachers received a bursary of up to \$250.00.

Personnel Development Grants:

- Provide for the granting of educational leaves to professional teachers in FLIU in order to attend courses on a full-time basis. The grants program amounts to \$300,000. In 1980-81, 16 bursaries were awarded to 16 different school boards.

French-language professional development fund:

- To promote professional development of teachers in FLIU and of teachers of French as second language. The 1980-81 budget for this program is \$300,000.

French-language Fund:

A program to provide learning materials in all subject areas for students attending FLIUs. \$2.5 million was allocated each year in 1977-1978, 1978-79 and 1979-1980 whereas \$1 million is allocated for 1980-81. To date 282 agreements have been signed between the Ministry of Education and publishers, producers, non-profit organizations and individuals.

Ministerial Review 1980

French-language Consultative Services Initiative:

This service will continue in 1980-81. The number of consultants has been increased to 47. Nineteen consultants are located in 4 geographic areas and 28 are available to boards on a shared basis.

Colleges

Co-ordinator of Francophone Affairs

Jacqueline Matte
Co-ordinator of Francophone Affairs
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-0119

Activities up-date

An allocation of \$3.1 million dollars was earmarked for Algonquin, Canadore, Cambrian, Niagara, Northern and St-Lawrence French-language Services.

	Funds	Programs	Students
Algonquin College	\$1,687,572	58	1,630
Cambrian College	480,093	15	344
Canadore College	297,083	5	55
Niagara College	320,000	1	12
Northern College	108,000	4	53
St-Lawrence College	277,957	4	39

An additional \$850,000 was allocated for emerging colleges, development of learning materials and other services for personnel in CATTs.

Francophone grants for incremental costs of French-language services have been increased by 7.5% to \$3,409,000.

Universities

Co-ordinator of Francophone Affairs

Claude Lacombe
Officer responsible for Francophone Programs
University Relations Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-6382

Activities up-date

There are two universities and two university colleges offering programs and courses in both French and English.

University of Ottawa
Laurentian University
Collège de Hearst (affiliated with Laurentian)
Glendon College (York University)

Additional bilingualism grants are given to these institutions.

University of Ottawa	\$5,211,000
Laurentian	1,254,000
Hearst	59,000
Glendon	173,000

A funding program is also available for the development and start-up of new French courses. The funds were distributed as follows in 1980.

University of Ottawa	\$391,800
Laurentian	75,000
Hearst	30,900
Glendon	42,300

The funds listed above include \$180,000 for the bilingualization of the common law program at the University of Ottawa and a special grant of \$100,000 in the area of health sciences.

The ministry also administers the following programs:

A summer language bursery program
A second language Monitor program
Fellowships for studying in French
Teachers' language bursaries

Statutes — Regulations

Loi de 1974 sur l'éducation (Education Act, 1974)

Ministerial Review 1980

Selected publications

- Education physique et hygiène
- Le régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario
- L'apprentissage et vous
- Un métier qu'on aime
- L'héritage français
- A la découverte de l'Ontario par la carte routière

Energy

Part-time Co-ordinator

Catherine Paterson
Special Assistant to the Deputy Minister
Ministry of Energy
Deputy Minister's Office
56 Bloor Street West, 12th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2B7

Tel: (416) 965-4589

Communications

Ingrid Vabalis
Information Officer
Conservation and Renewable Energy Group
Ministry of Energy
56 Wellesley Street West, 11th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2B7

Tel: (416) 965-3246

Activities up-date

The Ministry of Energy is responsible for reviewing energy matters on a continuing basis, advising the government on matters of policy, and co-ordinating the energy related activities of the government including policy direction to the Ontario Energy Corporation and Ontario Hydro and technical support to the Ontario Energy Board.

There are no field offices. All French correspondence is answered in French and several publications from this ministry are available in French.

The Energy conservation advertising campaign has been conducted both in English and French.

Selected publications

- Garantir les approvisionnements en énergie pour les années 80 — une politique ontarienne.
- L'économie d'énergie dans les municipalités
- L'énergie solaire vous intéresse-t-elle?
- Energie Ontario — une série de brochures

Ontario-Hydro

Part-time Co-ordinator

Steve Toth
Senior Advisor
Government Relations
Ontario Hydro
700 University Avenue, Room 19D17
Toronto, Ontario
M5G 1X6

Tel: (416) 592-3336

Activities up-date

Since July 1979, Ontario Hydro has an official policy on French-language services:

- All communications received in French are answered in that language.
- In the designated areas, Ontario Hydro provides services in French and English.

Selected publications

- Les dons de la nature
- Affiches sur l'énergie

Environment

Co-ordinator

Nadia Vakharia
Co-ordinator of French-language Services
Ministry of the Environment
135 St. Clair Avenue West, 7th Floor
Toronto, Ontario
M4V 1P5
Tel: (416) 965-5779

Activities up-date

\$20,000 has been allocated for French-language training. This year 47 persons have approval for French-language training.

52% of publications are in French including a major brochure on acid rain.

An 18 minute videotape on acid rain and a 15 minute slide tape production on Ministry operations have been produced. The ministry mounted 4 bilingual exhibits.

An increasing number of press releases are issued in French where appropriate.

25 French-language Environmental Education workshops were held as part of the Ministry's summer educational program under Experience '80.

The openings of the Hearst, Blind River, Killaloe treatment plants were conducted in both languages.

Advertising in French for a province-wide clean up day called Pitch In was published in appropriate areas.

Regular Environmental Health Bulletins relating to fish testing are issued in both languages.

One television and three radio French-language spots have been broadcast as part of the "Stay Beautiful, Ontario" campaign.

18 forms are available in both languages.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Environment
4 Montreal Road, 2nd Floor
Cornwall, Ontario
K6H 1B1
Tel: (613) 933-7402

Ministry of the Environment
2378 Holly Lane Street, Suite 204
Ottawa, Ontario
K1V 7P1

Tel: (613) 521-3450

Ministry of the Environment
139 George Street North
Peterborough, Ontario
K9J 3G6

Tel: (705) 743-2972

Ministry of the Environment
637 Niagara Street North
Welland, Ontario
L3C 1L9

Tel: (416) 735-0431

For Algoma, Cochrane, Nipissing and Sudbury:

Ministry of the Environment
199 Larch Street, 11th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4501

Ministry of the Environment
83 Algonquin Blvd West
Timmins, Ontario
P4N 2R4

Tel: (705) 264-9474

Statutes — Regulations

Loi de 1971 sur la protection de l'environnement
(Environmental Protection Act)

Selected publications

- L'expérience Ratchford
- Navigation et ports de plaisance, règlements

Ministerial Review 1980

Government Services

Part-time Co-ordinator

Joseph Silver
Executive Director
Administration Division
Ministry of Government Services
Ferguson Block, 12th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1N3

Tel: (416) 965-7735

Activities up-date

This ministry publishes a catalogue of French-language publications on a regular basis.

The catalogue and the publications listed in it may be obtained directly from the:

Publications Centre
880 Bay Street, 5th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1N8

The ministry is responsible for the implementation of the Government's bilingual signs policy which states that all signs in offices and government buildings located in designated areas must be bilingual.

The ministry uses French-language news media to advertise programs and place tender notices.

Health

Co-ordinator

Ronald Leblanc
Co-ordinator of French-language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Health
Hepburn Block, 10th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1R3

Tel: (416) 965-5519

Communications

Annie Côté-Kennedy
Bilingual Media Relations Officer
Communications Branch
Hepburn Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1R3

Tel: (416) 965-5167

Activities up-date

The Ministry of Health has approved and put into effect a 3 year-implementation plan to phase in the policy on the French-language Health services announced in September 1979.

The ministry has approved the following grants or allocations:

\$472,600 to 49 public hospitals located within 16 designated geographical areas and in Toronto and Hamilton to encourage them to offer French-language services.

\$52,500 to the French-language Co-ordinator to assist hospitals and public health units in the translation of documents, forms and pamphlets related to patients.

\$25,000 to the Human Resources Branch for the recruitment of a linguistic and phonetic expert to evaluate pre and post French-language training programs of the ministry and public hospitals.

\$50,000 to the Human Resources Branch to set up an intensive French-language training program for the ministry's employees occupying strategic positions in Ottawa, Sudbury, North Bay, Thunder Bay, Timmins and Toronto.

The ministry has developed with the ministry of Northern Affairs a financial assistance program to encourage dental art and medical students to study and practice in the North.

Staffing

Bilingual personnel may be found in the following offices.

Ambulance Services

Ambulance Services
840 McConnell Avenue
P.O. Box 1507
Cornwall, Ontario
K6H 5V5

Tel: (613) 933-0931

Ambulance Services
1181 Parisien Street
Ottawa, Ontario
K1B 4W4

Tel: (613) 744-3300

Ministerial Review 1980

Ambulance Services
499 Raglan Street North
Renfrew, Ontario
K7V 1R9

Tel: (613) 432-4851

Ambulance Services
113 Lake Street
St. Catharines, Ontario
L2R 5X7

Tel: (416) 682-6411

Ambulance Services
700 Paris Street
Sudbury, Ontario
P3E 3B5

Tel: (705) 674-6693

Ambulance Services
580 Algoma Street North
Thunder Bay, Ontario
P7B 5G4

Tel: (807) 344-3571

Ambulance Services
1995 Lenz Avenue
Windsor, Ontario
N8W 1L9

Tel: (519) 258-2292

Laboratory Services

Laboratory Services
346 Moodie Drive
P.O. Box 6301
Station 'J'
R.R. 2 Bell's Corners
Ottawa, Ontario
K2A 1S8

Tel: (613) 828-2442

Laboratory Services
75 Elgin Street
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 5L2

Tel: (705) 256-2224

Laboratory Services
1300 Paris Crescent
Sudbury, Ontario
P3E 3A3

Tel: (705) 522-2640

Laboratory Services
336 Syndicate Avenue South
Thunder Bay, Ontario
P7C 4X9

Tel: (807) 622-6449

Laboratory Services
206-5th Avenue
Timmins, Ontario
P4N 5L3

Tel: (705) 264-8771

Laboratory Services
3400 Huron Line
Windsor, Ontario
N9A 6S2

Tel: (519) 969-4341

Chest Clinics

Chest Clinic
340 Pitt Street
P.O. Box 141
Cornwall, Ontario
K6H 5S7

Tel: (613) 933-6579

Chest Clinic
403 Somerset Street West
Ottawa, Ontario
K2P 0K1

Tel: (613) 566-3763

Chest Clinic
99 Foster Drive
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 5X6

Tel: (705) 949-9111

Chest Clinic
541 Glenridge Avenue
St. Catharines, Ontario
L2R 6S4

Tel: (416) 688-2601

Chest Clinic
1300 Paris Crescent
Sudbury, Ontario
P3E 3A3

Tel: (705) 522-9200

Ministerial Review 1980

Chest Clinic
435 James Street South
Thunder Bay, Ontario
P7E 6E3

Tel: (807) 475-1661

Chest Clinic
880 Ouellette Avenue
Windsor, Ontario
N9A 1C7

Tel: (519) 254-8619

OHIP Offices

OHIP Satellite Office
114 Worsley Street
Barrie, Ontario
L4M 1M1

Tel: (705) 726-0328

OHIP-Ottawa District Office
75, Albert Street
Ottawa, Ontario
K1P 5Y9

Tel: (613) 237-9100

OHIP Satellite Office
15 Church Street, Room 301
St. Catharines, Ontario
L2R 3B5

Tel: (416) 682-6658

OHIP-Sudbury District Office
295 Bond Street
Sudbury, Ontario
P3B 2J8

Tel: (705) 675-9111

OHIP-Thunder Bay District Office
435 James Street East
Thunder Bay, Ontario
P7E 6E3

Tel: (807) 475-1431

OHIP Satellite Office
101 Mall, Suite 110
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 267-1164

OHIP Satellite Office
1427 Ouellette Avenue
Windsor, Ontario
N8X 1K1

Tel: (519) 258-7560

Northern Public Health Services

Northern Public Health Services
P.O. Box 57
Moosonee, Ontario
P0L 1Y0

Tel: (705) 336-2294

Northern Public Health Services
75 Elgin Street
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 5L2

Tel: (705) 256-2224

Northern Public Health Services
174 Larch Street, Suite 6
Sudbury, Ontario
P3E 1C6

Tel: (705) 674-3151

Northern Public Health Services
435 James Street South
Thunder Bay, Ontario
P7C 5G6

Tel: (807) 475-1341

Northern Public Health Services
Medical Building
White River, Ontario
P0M 3G0

Tel: (807) 822-2353

Nursing Home Inspection

Nursing Home Inspection
2427 Holly Lane
Ottawa, Ontario
K1V 7P2

Tel: (613) 731-7876

Psychiatric hospitals

Brockville Psychiatric Hospital
P.O. Box 1050
Brockville, Ontario
K6V 5W7

Tel: (613) 345-1461

Ministerial Review 1980

North Bay Psychiatric Hospital
P.O. Box 3010
North Bay, Ontario
P1B 8L1

Tel: (705) 474-1200

Mental Health Centre Penetanguishene
P.O. Box 698
Penetanguishene, Ontario
L0K 1P0

Tel: (705) 549-7431

Lakehead Psychiatric Hospital
P.O. Box 930
Succursale "P"
Thunder Bay, Ontario
P7B 5G4

Tel: (807) 344-3571

Statutes — Regulations

Loi de 1972 sur l'assurance-maladie (Health Insurance Act)

Loi sur la santé mentale (Mental Health Act)

Selected publications

- Catalogue des films d'information
- Quelques renseignements sur les dentiers

Housing

Part-time Co-ordinator

Robert A.C. Adams
Acting Director
Communications Branch
Ministry of Housing
56 Wellesley Street West, 2nd Floor
Toronto, Ontario
M7A 2K4

Tel: (416) 965-9780

Communications

Jindra Rutherford
Bilingual Information Officer
Communications Branch
Ministry of Housing
56 Wellesley Street West, 2nd Floor
Toronto, Ontario
M7A 2K4

Tel: (416) 965-9784

Activities up-date

13% of staff is bilingual.

Some 26 brochures and publications are now available in French and 33 additional brochures are in various stages of production in French.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ontario Housing Corporation:

Ontario Housing Corporation
Eastern Ontario Branch
1150 Morrison Drive, 2nd Floor
Suite 200
Ottawa, Ontario
K2H 8S9

Tel: (613) 820-8305

Ontario Housing Corporation
Northern Ontario Branch
1191 Lansing Avenue
Sudbury, Ontario
P3A 4C4

Tel: (705) 560-6350

Community Planning Advisory Branch

Community Planning Advisory Branch
South-East Region
Ministry of Housing
224 Rideau Street, 3rd Floor
Ottawa, Ontario
K1N 5Y3

Tel: (613) 233-9301

Local Housing Authorities

Kent and Chatham Housing Authority
30 Raleigh Street
P.O. Box 1296
Chatham, Ontario
N7M 5R9

Tel: (519) 354-9592

Cornwall and Area Housing Authority
113 Amelia Street
P.O. Box 1086
Cornwall, Ontario
K6H 5V2

Tel: (613) 933-2731

Ministerial Review 1980

Timiskaming District Housing Authority
P.O. Box 907
Englehart, Ontario
P0J 1H0

Tel: (705) 544-2334

Prescott and Russell Housing Authority
870 James Street
Hawkesbury, Ontario
K6A 2W8

Tel: (613) 632-8501

South Cochrane District Housing Authority
629 Cedar Street
P.O. Box 1028
Iroquois Falls "A", Ontario
P0K 1G0

Tel: (705) 232-6663

North Cochrane District Housing Authority
Model City Mall
Kapuskasing, Ontario
P5N 2E9

Tel: (705) 335-6179

Nipissing and Parry Sound Districts Housing Authority
1893 O'Brian Street
North Bay, Ontario
P1B 5Y7

Tel: (705) 472-2441

Ottawa-Carleton Regional Housing Authority
220 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1P 5Z8

Tel: (613) 236-0331

Algoma District Housing Authority
464 Albert Street East
P.O. Box 445
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 2S8

Tel: (705) 254-7108

Sudbury District Housing Authority
Duncan Building
96 Larch Street, Suite 302
Sudbury, Ontario
P3E 1C1

Tel: (705) 674-8323

Timmins Housing Authority
54 Wilson Avenue, 2nd Floor
Suite 2
Timmins, Ontario
P44N 2S6

Tel: (705) 264-5274

Windsor Housing Authority
1400 Ouellette Avenue
P.O. Box 1330
Windsor, Ontario
N8X 4T4

Tel: (519) 254-1681

Selected publications

- Une Société de logement de l'Ontario
- Accord de lotissement pour les petites municipalités
- Le logement à l'intention des personnes âgées

Industry and Tourism

Co-ordinator

Tim Nau
Co-ordinator of French-language Services
Ministry of Industry and Tourism
Hearst Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2E1

Tel: (416) 965-7075

Activities up-date

In the northern and eastern regions, efforts have been made to satisfy the needs of French services adequately in the business area as well as in tourism.

Bilingual travel counsellors are on staff to handle inquiries in French.

The French Tourist information line operates weekdays between 9:00 a.m. and 5:00 p.m. Province wide, any one may call collect by asking (416) 965-3448.

Ministerial Review 1980

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
5629 Falls Avenue
Niagara Falls, Ontario
L2E 3P7

Tel: (416) 358-3221

Ministry of Industry and Tourism
56 Sparks Street, Suite 404
Ottawa, Ontario
K1P 5A9

Tel: (613) 566-3703

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Blue Water Bridge, P.O. Box 151
Sarnia, Ontario
N7T 7H3

Tel: (519) 344-7403

Ministry of Industry and Tourism
199 Larch Street, 4th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4330

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Tourism Marketing Branch
Hearst Block, 3rd Floor
900 Bay Street
Queen's Park, **Toronto, Ontario**
M7A 2E5

Tel: (416) 965-3448

Statutes — Regulations

Loi de 1973 sur les sociétés de développement
(Development Corporations Act, 1973)

Selected publications

- Ontario camping
- Ontario hébergement
- Ontario/activités de l'année

Intergovernmental Affairs

Part-time Co-ordinator

Bonnie Brown
Planning and Coordination Group
Ministry of Intergovernmental Affairs
Mowat Block, 6th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B8

Tel: (416) 965-5514

Communications

Denis Massicot
Director of Communications
Ministry of Intergovernmental Affairs
Mowat Block, 6th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B8

Tel: (416) 965-3606

Activities up-date

The Ministry offers a program of financial assistance to municipalities in Ontario for providing municipal services in French as well as in English. The program is intended to support and encourage the provision of municipal services in French in those areas of the province where such services are necessary. The program is administered by the Municipal Administration Branch, 3rd Floor, Mowat Block, Toronto, Ontario, M7A 1B9, Tel: (416) 965-3514.

The Ontario-Québec Permanent Commission, established in 1969, is part of this ministry's responsibilities. The Commission deals with cultural and educational exchanges between the two provinces. The telephone number of the Ontario Co-Secretary is (416) 965-2927.

An amendment to The Municipal Elections Act allows the use of bilingual ballots in municipal elections, as well as other forms. Forms and notices prescribed under The Municipal Act are also provided in French as well as English.

Staffing

Advisory services to municipalities are offered through the ministry's nine field offices. French-speaking staff are available in the Sudbury, North Bay and Ottawa offices at the following addresses and numbers:

Ministerial Review 1980

Ministry of Intergovernmental Affairs
347 Sherbrooke Street
North Bay, Ontario
P1B 2C1

Tel: (705) 476-4300

Ministry of Intergovernmental Affairs
244 Rideau Street
Ottawa, Ontario
K1N 5Y3

Tel: (613) 232-9446

Ministry of Intergovernmental Affairs
199 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 1C4

Tel: (705) 675-4343

Most of the staff of the ministry's Office of Intergovernmental Affairs are bilingual. The phone numbers are as follows:

Federal-Provincial and Interprovincial Affairs
Secretariat — (416) 965-2927

External Activities Coordination Secretariat
(416) 965-3356

Selected publications

- Une nouvelle fédération canadienne
- Programme d'emploi pour les jeunes de l'Ontario
- Aide aux municipalités pour les services bilingues

Labour

Part-time Co-ordinator

J. William Preiner
Director
Information Services Branch
Ministry of Labour
400 University Avenue, 15th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1T7

Tel: (416) 965-7941

Activities up-date

Bilingual lawyers sit on arbitration and mediation boards set up under The Labour Relations Act.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Labour
808 Robertson Street
Kenora, Ontario
P9N 1X9

Tel: (807) 468-3128

Ministry of Labour
2197 Riverside Drive, Room 301
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 523-7530

Ministry of Labour
199 Larch Street
6th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4455

For residents outside Sudbury, regional code (705), dial 1-800-461-4000

Ministry of Labour
Timcor Building, 4th Floor
273 Third Avenue
Timmins, Ontario
P4N 1E2

Tel: (865) 267-6231

Workmen's Compensation Board

Communications

Georgette Baeto
Communications Division
Workmen's Compensation Board
2 Bloor Street East, 20th Floor
Toronto, Ontario
M4W 3C3

Tel: (416) 965-8567

Jeanine Bruce
Translation Bureau
Workmen's Compensation Board
2 Bloor Street East, 7th Floor
Toronto, Ontario
M4W 3C3

Tel: (416) 965-8565

Ministerial Review 1980

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Workmen's Compensation Board
189 Wyld Street
North Bay, Ontario
P1B 8K7

Tel: (705) 472-5200

Workmen's Compensation Board
350 Sparks Street, Room 206
Ottawa, Ontario
K1R 7S8

Tel: (613) 238-7851

Workmen's Compensation Board
30 Cedar Street, 5th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 1A4

Tel: (705) 675-9301

Workmen's Compensation Board
273 Third Avenue, Room 204
Timmins, Ontario
P4N 7H9

Tel: (705) 267-6427

Selected publications

- Commission des accidents du travail de l'Ontario; système d'appel
- Dans tous les cas d'accidents
- Les demandes d'indemnités

Natural Resources

Part-time Co-ordinator

Frank Moritsugu
Director
Information Services
Ministry of Natural Resources
Whitney Block, Room 5352
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1W3

Tel: (416) 965-3315

Activities up-date

All provincial parks in designated areas hire bilingual staff and make publications available in both languages.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 500
Bancroft, Ontario
K0L 1C0

Tel: (613) 332-3940

Ministry of Natural Resources
62 Queen Street
P.O. Box 190
Blind River, Ontario
P0R 1B0

Tel: (705) 356-2234

Ministry of Natural Resources
34 Birch Street
Chapleau, Ontario
P0M 1K0

Tel: (705) 864-1710

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1168
Chatham, Ontario
N7M 5L8

Tel: (519) 354-7340

Ministry of Natural Resources
2 Third Avenue
P.O. Box 730
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4365

Ministerial Review 1980

Ministry of Natural Resources
113 Amelia Street
Cornwall, Ontario
K6H 5V7

Tel: (613) 933-2000

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1340
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-1330

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 640
Geraldton, Ontario
P0T 1M0

Tel: (807) 854-1030

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 129
Gogama, Ontario
P0M 1W0

Tel: (705) 894-2000

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 670
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-4346

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1119 (Const. Depot)
Huntsville, Ontario
P0A 1K0

Tel: (705) 789-4471

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 9000
Huntsville, Ontario
P0A 1K0

Tel: (705) 789-9611

Ministry of Natural Resources
6 Government Road
Kapuskasing, Ontario
P5N 2W4

Tel: (705) 335-6191

Ministry of Natural Resources
Minden, Ontario
K0M 2K0

Tel: (705) 286-1521

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 970
Nipigon, Ontario
P0T 2J0

Tel: (807) 887-2120

Ministry of Natural Resources
222 McIntyre Street West
5th Floor
North Bay, Ontario
P1B 8K7

Tel: (705) 474-5550

Ministry of Natural Resources
(Ottawa District)
Ramsayville, Ontario
K0A 2Y0

Tel: (613) 822-2525

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 3500, Station "A"
Sudbury, Ontario
P3A 4S2

Tel: (705) 522-7823

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 129
Swastika, Ontario
P0K 1T0

Tel: (705) 642-3222

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 38
Temagami, Ontario
P0H 2H0

Tel: (705) 569-3622

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 280
Terrace Bay, Ontario
P0T 2W0

Tel: (807) 825-3205

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 5000
Thunder Bay "F", Ontario
P7C 5G6

Tel: (807) 475-1501

Ministry of Natural Resources
896 Riverside Drive
Timmins, Ontario
P4N 3W2

Tel: (705) 264-1262

Ministry of Natural Resources
P.O. 1160
Wawa, Ontario
P0S 1K0

Tel: (705) 856-2396

Selected publications

- Résumé des règlements de pêche
- La gestion de l'original en Ontario
- L'avenir du nickel et le droit de la mer

Northern Affairs

Part-time Co-ordinator

R. St-Onge
Director
Community Relations Branch
Ministry of Northern Affairs
421 Bay Street, 3rd Floor
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1X3

Tel: (705) 942-0100

Communications

Gerry Garant
Information Services Branch
Ministry of Northern Affairs
10 Wellesley Street East, 9th Floor
Toronto, Ontario
M4Y 1G2

Tel: (416) 965-7577

Activities up-date

The act establishing the ministry was published in both English and French.

All publications and press releases for general use are available in a bilingual format.

Public meetings held in designated areas are in both languages.

Signs and billboards are printed in both languages.

Customer services are provided in both languages, English and French, in the designated areas of Northern Ontario, as well as Cree in the James Bay Western Coast.

A series of public meetings was held in French in a number of unorganized communities in Northern Ontario to discuss the Local Services Board proposal.

The ministry has funded a centre for French speaking residents of Northern Ontario who must travel to Toronto for specialized medical care. This grant of \$35,000 will help defray initial costs for salary of a nurse and office equipment.

Staffing

Bilingual staff may be found in the regional office at the ministry at 421 Bay Street, 3rd Floor, **Sault Ste. Marie**, Ontario, P6A 1X3, Tel: (705) 942-0100. Bilingual Northern Affairs officers or assistants are available in offices located in designated areas in Northern Ontario.

Northern Affairs Office
13 Lawton Street
P.O. Box 760
Blind River, Ontario
P0R 1B0

Tel: (705) 356-2226

Northern Affairs Office
3 Birch Street
Chapleau, Ontario
P0M 1K0

Tel: (705) 864-1515

Northern Affairs Office
161 6th Avenue
P.O. Box 668
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4274

Ministerial Review 1980

Northern Affairs Office
10 Brunswick Walk
Elliot Lake, Ontario
P5A 2A8

Tel: (705) 848-7133

Northern Affairs Office
Espanola Mall, Highway 68 S
P.O. Box 1718
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-1532

Northern Affairs Office
303 Main Street
P.O. Box 69
Geraldton, Ontario
P0T 1M0

Tel: (807) 854-0266

Northern Affairs Office
Northern Seasons Motel
P.O. Box 1688
915 George Street
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-4358

Northern Affairs Office
253 Ambridge Drive
P.O. Box 460
Iroquois Falls, Ontario
P0K 1G0

Tel: (705) 232-4001

Northern Affairs Office
Model City Mall
Kapuskasing, Ontario
P5N 2E9

Tel: (705) 335-6008

Northern Affairs Office
32A Prospect Avenue
P.O. Box 635
Kirkland Lake, Ontario
P2N 6K1

Tel: (705) 567-3291

Northern Affairs Office
310 Whitewood Avenue
P.O. Box 68
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0

Tel: (705) 647-7391

Northern Affairs Office
267 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 2T8

Tel: (705) 472-3911

Northern Affairs Office
191 Main Street
Sturgeon Falls, Ontario
P0H 2G0

Tel: (705) 753-2900

Northern Affairs Office
199 Larch Street, 1st Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4451

Northern Affairs Office
60 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 2S7

Tel: (705) 267-1401

Northern Affairs Office
55 Broadway Avenue
P.O. Box 1370
Wawa, Ontario
P0S 1K0

Tel: (705) 856-2354

Statutes — Regulations

Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord
(Ministry of Northern Affairs Act, 1977).

Loi de 1979 sur les Régies locales des services
publics (Local Services Boards Act, 1979).

Selected publications

- La frontière de la Baie James
- Guides sur les commissions locales de services
d'utilité publique

Ontario Northland

Part-time Co-ordinator

M. Hicks
Senior Director
Freight Marketing
Ontario Northland
195 Regina Street
North Bay, Ontario
P1B 8L3

Tel: (705) 472-4500

Activities Up-date

Half the staff in the Commission's Marketing Group is bilingual.

90% of forms and documents used by the public are bilingual.

Bilingual telephone service is available by means of universal operator service.

Revenue

Part-time Co-ordinator

David Stones
Communications Advisor
Information Services
Ministry of Revenue
77 Bloor Street West, 9th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1X8

Tel: (416) 965-2090

Activities up-date

Ministry information and publication display racks may be found in all field offices.

Small Business Development Corporations program literature is available in French.

Ontario Tax Grants for Seniors brochures and application forms are available in French.

Assessment Program

All literature and forms are available in French

Bilingual staff may be found in all offices situated in designated areas such as:

Regional Assessment Office
132 2nd Street East
Cornwall, Ontario
K6H 5S7

Tel: (613) 933-7100 — Zenith 45960

Regional Assessment Office
P.O. Box 167
North Bay, Ontario
P1B 8H2

Tel: (705) 474-6150 — Zenith 51280

Regional Assessment Office
161 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1P 5J2

Tel: (613) 236-5600 — Zenith 45980

Regional Assessment Office
24 Pembroke Street West
Pembroke, Ontario
K8A 5M3

Tel: (613) 735-0181 — Zenith 48680

Regional Assessment Office
180 Brock Street
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 3B7

Tel: (705) 949-3941 — Zenith 27930

Regional Assessment Office
145 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 2T2

Tel: (705) 264-9455 — Zenith 98395

Regional Assessment Office
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9

Tel: (519) 254-3771 — Zenith 58120

Ministerial Review 1980

Retail Sales Tax

Bilingual staff may be found in the following offices:

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
1500 Fisher Street
Northgate Plaza
North Bay, Ontario
P1B 2H3

Tel: (705) 474-4900 — Zenith 71420
In Area Code 705: Toll Free 1-800-461-1564

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
1355 Bank Street, 3rd Floor
Ottawa, Ontario
K1H 8K7

Tel: (613) 523-9760 — Zenith 71400

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
199 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 1C4

Tel: (705) 675-4351 — Zenith 71850

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
76 Division Street
Welland, Ontario
L3B 3Z7

Tel: (416) 742-1318 — Zenith 71410

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9

Tel: (519) 252-4404 — Zenith 71450

Guaranteed Annual Income and Tax Credit Branch

All literature and services are available in French. Toll free inquiry may be made from anywhere in Ontario:

- In Metro Toronto, dial 965-8470
- Area Code 807, in Northwestern Ontario, ask the Operator for Zenith 8-2000
- In all other areas, dial 1-800-268-7121

Small Business Development Corporations Program

All literature is available in French. Toll free inquiry is handled by GAINS and Tax Credit Branch (see phone numbers above).

Selected publications

- Subventions fiscales aux personnes âgées
- Le programme des sociétés pour l'expansion des petites entreprises
- Des taxes foncières et de la justice
- Crédits d'impôt de l'Ontario — Guide
- Guide de l'impôt ontarien sur les sociétés

Solicitor General

Part-time Co-ordinator

Sidney Allinson
Communications Policy Advisor
Ministry of the Solicitor General
Ministry Secretariat
25 Grosvenor Street, 11th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1Y6

Tel: (416) 965-2048

Activities up-date

A bilingual OPP recruitment program is underway for designated area detachments.

French-language training has been introduced for OPP personnel in the North Bay and Sudbury regions.

Statutes — Regulations

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissues Gift Act, 1971).

Loi de 1975 sur les jours fériés dans le commerce au détail (2e session) (Retail Business Holidays Act, 1975 2nd session).

Selected publications

- Halte aux incendiaires

Transportation and Communications

Part-time Co-ordinator

John R. Barr
Assistant Deputy Minister
(Finance and Administration)
Ministry of Transportation and Communications
East Building, 1201 Wilson Avenue
Downsview, Ontario
M3M 1J8

Tel: (416) 248-3105

Activities up-date

All highway signs in francophone areas are bilingual.

The drivers and vehicles application forms, tests and permits are bilingual.

The Highway safety programs, driver instructional publications and school program are available in French.

A number of key bilingual positions in the operational areas of the ministry have been identified.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Southwestern region

Chatham District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
P.O. Box 910

Chatham, Ontario
N7M 5L3

Tel: (519) 354-1400

Central region

Hamilton District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
1182 North Shore Blvd East

Burlington, Ontario
L7R 0Z9

Tel: (416) 527-9131

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
A&P Plaza
325 Thorold Street West
Welland, Ontario
L3C 3W4

Tel: (416) 732-3132

Eastern region

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
103 - 11th Street West

Cornwall, Ontario
K6J 3A8

Tel: (613) 933-8921

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
21 Nelson Street East

Hawkesbury, Ontario
K6A 1L4

Tel: (613) 632-4638

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
1570 Walkley Road

Ottawa, Ontario

Tel: (613) 731-1760

Northern region

Cochrane District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
50 - 3rd Avenue

P.O. Box 5000
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4333

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
375 Station Road

P.O. Box 240
Espanola, Ontario

Tel: (705) 869-4884

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
6 Queen Street

Kapuskasing, Ontario
P5N 1G7

Tel: (705) 335-4290

New Liskeard District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
500 Rockley Road
P.O. Box 1390

New Liskeard, Ontario
P0J 1P0

Tel: (705) 647-6761

Ministerial Review 1980

North Bay District Office
Ministry of Transportation and Communications
447 McKeown Avenue
P.O. Box 3030
North Bay, Ontario
P1B 8L2

Tel: (705) 472-7900

Sudbury District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
P.O. Box 7000, Station A
Sudbury, Ontario
P3A 4S2

Tel: (705) 522-9380

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
Montrose Mall
782 LaSalle Blvd
Sudbury, Ontario
P3A 4V4

Tel: (705) 566-0315

Timmins District Office
Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
83 Algonquin Blvd West
Timmins, Ontario
P4N 2R4

Tel: (705) 264-5349

Statutes — Regulations

Loi de 1974 sur les motoneiges (Motorized Snow Vehicles Act, 1974)

Code de la route (Highway Traffic Act)

Selected publications

- Quelques conseils sur une conduite défensive
- Patrouille de sécurité d'autobus scolaire
- Programme de sécurité routière

Treasury and Economics

Part-time Co-ordinator

Steve I. Ker
Director and Policy Co-ordinator
Ministry Office
Ministry of Treasury and Economics
Frost Building South, 7th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2R7

Tel: (416) 965-2615

Communications

Major policy documents available in French include the annual Budget, Tax studies, federal/provincial financial conference papers, and the annual Financial Report.

Selected publications

- Le Budget de l'Ontario 1980
- Le rapport financier 1980

Other members of the Interministerial Committee:

C.F. Sauvé
Senior Policy Advisor
Cabinet Office
Legislative Building, Room 481
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A2
Tel: (416) 965-5718

O. Deslauriers
Chairman
Council for Franco-Ontarian Affairs
77 Bloor St. West, 4th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9
Tel: (416) 965-0598

J. Kerr
Co-ordinator
Expenditure Policy and Divisional
Services Branch
Management Board of Cabinet
Frost Building South, 7th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1Y7
Tel: (416) 965-1715

P.A.I. Taylor
Executive Officer
Provincial Secretariat for
Resources Development
Whitney Block, 1st Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A2
Tel: (416) 965-7799

M. Dorfman
Executive Assistant
to Deputy Minister
Provincial Secretariat for
Social Development
Whitney Block, 1st Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A2
Tel: (416) 965-7981

More details may be obtained from:

**The Office of the Government Co-ordinator of
French-language Services, 6th Floor, Mowat
Block, Queen's Park, Toronto, Ontario, M7A 1B8.
Tel: (416) 965-3865.**

Statutes and Regulations

The following is a list of the Ontario Statutes and Regulations translated into French to date by the Ministry of the Attorney General together with the ministries responsible for their administration.

Statutes and Regulations	Ministry
Blind Persons Rights Act, 1976 (Loi de 1976 sur les droits des aveugles)	Attorney General
Business Practices Act, 1974 (Loi de 1974 sur les pratiques de commerce)	Consumer and Commercial Relations
Change of Name Act (Loi sur le changement de nom)	Attorney General
Child Welfare Act, 1978 (Loi de 1978 sur le bien-être de l'enfance)	Community and Social Services
Children's Law Reform Act (Loi de 1977 sur les réformes du droit de l'enfance)	Attorney General
Compensation for Victims of Crime Act, 1971 (Loi de 1971 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels)	Attorney General
Condominium Act, 1978 (Loi de 1978 sur les habitations en copropriété)	Consumer and Commercial Relations
Credit Union and Caisses populaires Act, 1976 (Loi de 1976 sur les caisses populaires et les coopératives de crédit)	Consumer and Commercial Relations
Crop Insurance Act (Loi sur l'assurance-récolte)	Agriculture and Food
Development Corporations Act, 1973 (Loi de 1973 sur les sociétés de développement)	Industry and Tourism
District Welfare Administration Board Act (Loi sur les bureaux de district pour l'administration du bien-être social)	Community and Social Services
Education Act, 1974 (Loi de 1974 sur l'éducation)	Education
Environmental Protection Act, 1971 (Loi de 1971 sur la protection de l'environnement)	Environment
Evidence Act (Loi sur la preuve)	Attorney General
Expropriation Act (Loi sur l'expropriation)	Attorney General
Family Benefits Act (Loi sur les prestations familiales)	Community and Social Services

Statutes and Regulations	Ministry
Family Law Reform Act, 1978 (Loi de 1978 sur la réforme du droit familial)	Attorney General
Farm Income Stabilization Act, 1976 (Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles)	Agriculture and Food
General Welfare Assistance Act (Loi sur l'assistance sociale générale)	Community and Social Services
Health Insurance Act, 1972 (Loi de 1972 sur l'assurance-maladie)	Health
Highway Traffic Act (Code de la route)	Transportation and Communications
Human Tissue Gift Act, 1971 (Loi de 1971 sur le don de tissus humains)	Solicitor General
Insurance Act – (excerpts from) – Statutory Conditions (Extraits de la Loi sur les assurances – Conditions statutaires)	Consumer and Commercial Relations
Landlord & Tenant Act – Part of Regl. IV (Règlement 217/76 aux termes de la Loi sur les rapports entre locataires et propriétaires)	Consumer and Commercial Relations
Local Services Board Act, 1979 (Loi de 1979 sur les Régies locales de services publics)	Northern Affairs
Mental Health Act (Loi sur la santé mentale)	Health
Ministry of Northern Affairs Act, 1977 (Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord)	Northern Affairs
Motorized Snow Vehicles Act, 1974 (Loi de 1974 sur les motoneiges)	Transportation and Communications
Occupational Health and Safety Act, 1978 (Loi de 1978 sur la santé et la sécurité au travail)	Labour
Occupiers' Liability Act, 1980 (Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants)	Attorney General
Ontario Education Telecommunication Authority Act (Loi sur l'office de la télécommunication éducative de l'Ontario)	Culture and Recreation
Ontario New Home Warranties Plan Act (Loi de l'Ontario de 1976 sur le régime de garanties de nouveaux logements)	Consumer and Commercial Relations

Statutes and Regulations

Statutes and Regulations

Ministry

Ontario Regulation 658/79 – Industrial Establishments (Règlement de l'Ontario 658/79 – Établissements industriels)	Labour
Ontario Regulation 659/79 – Mines & Mining Plants (Règlement de l'Ontario 659/79 – Mines et établissements miniers)	Labour
Ontario Regulation 660/79 – Construction Projects (Règlements de l'Ontario 660/79 – Projets de construction)	Labour
Provincial Courts Act plus Regulations (Loi sur les cours provinciales plus règlements)	Attorney General
Provincial Offences Act, 1979 (Loi de 1979 sur les infractions provinciales)	Attorney General
Residential Tenancies Act, 1979 (Loi de 1979 sur les baux d'habitation)	Consumer and Commercial Relations
Retail Business Holidays Act, 1975 (Loi sur les jours fériés dans le commerce au détail (2e session))	Solicitor General
Short Forms of Conveyances Act (Loi sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété)	Consumer and Commercial Relations
Short Forms of Leases Act (Loi sur les formules abrégées de baux)	Consumer and Commercial Relations
Short Forms of Mortgages Act (Loi sur les formules abrégées d'hypothèques)	Consumer and Commercial Relations
Trespass to Property Act, 1980 (Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété)	Attorney General
Provincial Courts Forms (Tous les formulaires des cours provinciales)	Attorney General
Small Claims Courts Forms (Tous les formulaires de la cour des petites créances)	Attorney General

Index

This index includes all the towns and cities in the province where ministries have bilingual staff available to serve the public. The bold numbers refer to the pages where the complete addresses may be found.

Alexandria:	Agriculture and Food	9
	Attorney General	11
Bancroft:	Natural Resources	33
Barrie:	Health	28
Blind River:	Natural Resources	33
	Northern Affairs	35
Brockville:	Health	28
Burlington:	Transportation and Communications	39
Casselman:	Community and Social Services	16
Chapleau:	Natural Resources	33
	Northern Affairs	35
Chatham:	Housing	29
	Natural Resources	33
	Transportation and Communications	39
Cochrane:	Attorney General	11,12,13
	Correctional Services	19
	Natural Resources	33
	Northern Affairs	35
	Transportation and Communications	39
Cornwall:	Agriculture and Food	9
	Attorney General	11,12,13
	Community and Social Services	15,16
	Correctional Services	19
	Environment	25
	Health	26,27
	Housing	29
	Natural Resources	34
	Revenue	37
	Transportation and Communications	39
Elliot Lake:	Attorney General	12
	Correctional Services	20
	Northern Affairs	36
Embrun:	Agriculture and Food	9
Englehart:	Housing	30
Espanola:	Community and Social Services	16
	Correctional Services	20
	Natural Resources	34
	Northern Affairs	36
	Transportation and Communications	39
Geraldton:	Natural Resources	34
	Northern Affairs	36

Gogama:	Natural Resources	34
Haileybury:	Attorney General	11
Hawkesbury:	Attorney General	12
	Community and Social Services	16
	Housing	30
	Transportation and Communications	39
Hearst:	Community and Social Services	16
	Natural Resources	34
	Northern Affairs	36
Huntsville:	Natural Resources	34
Iroquois Falls:	Housing	30
	Northern Affairs	36
Kapuskasing:	Agriculture and Food	9
	Community and Social Services	16
	Correctional Services	20
	Housing	30
	Natural Resources	34
	Northern Affairs	36
	Transportation and Communications	39
Kenora:	Labour	32
Kirkland Lake:	Community and Social Services	16
	Correctional Services	20
	Northern Affairs	36
L'Orignal:	Attorney General	11,12,13
	Community and Social Services	17
	Correctional Services	20
Matheson:	Agriculture and Food	9
Minden:	Natural Resources	34
Moosonee:	Health	28
New Liskeard:	Agriculture and Food	9
	Northern Affairs	36
	Transportation and Communications	39
Niagara Falls:	Industry and Tourism	31
Nipigon:	Natural Resources	34
North Bay:	Agriculture and Food	9
	Attorney General	11,12
	Community and Social Services	15,17
	Correctional Services	20
	Culture and Recreation	21
	Health	29
	Housing	30
	Intergovernmental Affairs	32
	Natural Resources	34
	Northern Affairs	36

Index

	Revenue	37,38		Housing	29,30
	Transportation and Communications	40		Industry and Tourism	31
	Workmen's Compensation Board	33		Intergovernmental Affairs	32
Ottawa:	Agriculture and Food	9		Labour	32
	Attorney General	11,12,13		Natural Resources	34
	Community and Social Services	15,17		Northern Affairs	36
	Consumer and Commercial Relations	18		Revenue	38
	Correctional Services	19,20		Transportation and Communications	40
	Culture and Recreation	21		Workmen's Compensation Board	33
	Environment	25	Swastika:	Natural Resources	34
	Health	26,27,28	Temagami:	Natural Resources	34
	Housing	29,30	Terrace Bay:	Natural Resources	34
	Industry and Tourism	31	Thunder Bay:	Community and Social Services	17
	Intergovernmental Affairs	32		Health	27,28,29
	Labour	32		Natural Resources	35
	Revenue	37,38	Timmins:	Attorney General	11,12
	Transportation and Communications	39		Community and Social Services	15,18
	Workmen's Compensation Board	33		Consumer and Commercial Relations	18
Penetanguishene:	Health	29		Culture and Recreation	21
Pembroke:	Attorney General	11,12		Environment	25
	Revenue	37		Health	27,28
Peterborough:	Environment	25		Housing	30
Plantagenet:	Agriculture and Food	9		Labour	32
Ramsayville:	Natural Resources	34		Natural Resources	35
Renfrew:	Community and Social Services	17		Northern Affairs	36
	Health	27		Revenue	37
Rockland:	Attorney General	13		Transportation and Communications	40
Sarnia:	Industry and Tourism	31		Workmen's Compensation Board	33
Sault Ste-Marie:	Attorney General	11	Toronto:	Several ministries have bilingual staff in their Toronto offices.	
	Community and Social Services	15,17	Wawa:	Natural Resources	35
	Culture and Recreation	21		Northern Affairs	36
	Health	27,28	Welland:	Attorney General	13
	Housing	30		Environment	25
	Northern Affairs	35		Revenue	38
	Revenue	37		Transportation and Communications	39
St-Catharines:	Health	27,28	White River:	Health	28
Sturgeon Falls	Northern Affairs	36	Windsor:	Attorney General	12,13,14
Sudbury:	Agriculture and Food	9		Health	27,28
	Attorney General	11,12,13		Housing	30
	Community and Social Services	15,17		Revenue	37,38
	Consumer and Commercial Relations	18			
	Correctional Services	20			
	Culture and Recreation	21			
	Environment	25			
	Health	27,28			

C'est facile...

1-800-268-7507



PROCUREZ-VOUS:

Le catalogue des brochures offertes en langue française par les différents ministères de même que la liste des services offerts en langue française par le gouvernement de l'Ontario.

Téléphonez-nous!

**Renseignements en français
sur les services de l'Ontario**

Servons-nous - en !

Service	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025	2025-2026	2026-2027	2027-2028	2028-2029	2029-2030	2030-2031	2031-2032	2032-2033	2033-2034	2034-2035	2035-2036	2036-2037	2037-2038	2038-2039	2039-2040	2040-2041	2041-2042	2042-2043	2043-2044	2044-2045	2045-2046	2046-2047	2047-2048	2048-2049	2049-2050	2050-2051	2051-2052	2052-2053	2053-2054	2054-2055	2055-2056	2056-2057	2057-2058	2058-2059	2059-2060	2060-2061	2061-2062	2062-2063	2063-2064	2064-2065	2065-2066	2066-2067	2067-2068	2068-2069	2069-2070	2070-2071	2071-2072	2072-2073	2073-2074	2074-2075	2075-2076	2076-2077	2077-2078	2078-2079	2079-2080	2080-2081	2081-2082	2082-2083	2083-2084	2084-2085	2085-2086	2086-2087	2087-2088	2088-2089	2089-2090	2090-2091	2091-2092	2092-2093	2093-2094	2094-2095	2095-2096	2096-2097	2097-2098	2098-2099	2099-2100	2100-2101	2101-2102	2102-2103	2103-2104	2104-2105	2105-2106	2106-2107	2107-2108	2108-2109	2109-2110	2110-2111	2111-2112	2112-2113	2113-2114	2114-2115	2115-2116	2116-2117	2117-2118	2118-2119	2119-2120	2120-2121	2121-2122	2122-2123	2123-2124	2124-2125	2125-2126	2126-2127	2127-2128	2128-2129	2129-2130	2130-2131	2131-2132	2132-2133	2133-2134	2134-2135	2135-2136	2136-2137	2137-2138	2138-2139	2139-2140	2140-2141	2141-2142	2142-2143	2143-2144	2144-2145	2145-2146	2146-2147	2147-2148	2148-2149	2149-2150	2150-2151	2151-2152	2152-2153	2153-2154	2154-2155	2155-2156	2156-2157	2157-2158	2158-2159	2159-2160	2160-2161	2161-2162	2162-2163	2163-2164	2164-2165	2165-2166	2166-2167	2167-2168	2168-2169	2169-2170	2170-2171	2171-2172	2172-2173	2173-2174	2174-2175	2175-2176	2176-2177	2177-2178	2178-2179	2179-2180	2180-2181	2181-2182	2182-2183	2183-2184	2184-2185	2185-2186	2186-2187	2187-2188	2188-2189	2189-2190	2190-2191	2191-2192	2192-2193	2193-2194	2194-2195	2195-2196	2196-2197	2197-2198	2198-2199	2199-2200	2200-2201	2201-2202	2202-2203	2203-2204	2204-2205	2205-2206	2206-2207	2207-2208	2208-2209	2209-2210	2210-2211	2211-2212	2212-2213	2213-2214	2214-2215	2215-2216	2216-2217	2217-2218	2218-2219	2219-2220	2220-2221	2221-2222	2222-2223	2223-2224	2224-2225	2225-2226	2226-2227	2227-2228	2228-2229	2229-2230	2230-2231	2231-2232	2232-2233	2233-2234	2234-2235	2235-2236	2236-2237	2237-2238	2238-2239	2239-2240	2240-2241	2241-2242	2242-2243	2243-2244	2244-2245	2245-2246	2246-2247	2247-2248	2248-2249	2249-2250	2250-2251	2251-2252	2252-2253	2253-2254	2254-2255	2255-2256	2256-2257	2257-2258	2258-2259	2259-2260	2260-2261	2261-2262	2262-2263	2263-2264	2264-2265	2265-2266	2266-2267	2267-2268	2268-2269	2269-2270	2270-2271	2271-2272	2272-2273	2273-2274	2274-2275	2275-2276	2276-2277	2277-2278	2278-2279	2279-2280	2280-2281	2281-2282</
---------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-------------

Index des villes

Hawkesbury:	Logement	21
	Procureur général	25
	et communautés	37
	Services sociaux	40
Hearst:	Affaires du Nord	10
	Richesses naturelles	29
	Logement	22
	Agriculture et Alimentation	13
	Affaires du Nord	11
	Logement	21
Huntsville:	Richesses naturelles	29
	Affaires du Nord	11
	Logement	22
	Richesses naturelles	29
	Services sociaux	34
	et communautés	37
	Travail	41
Kenora:	Affaires du Nord	11
	Services correctionnels	34
	Procureur général	24,25,26
	Services sociaux	34
	et communautés	37
	Affaires du Nord	11
	Logement	22
	Richesses naturelles	29
	Services sociaux	34
	et communautés	37
	Transports et Communications	40
Kirkland Lake:	Affaires du Nord	11
	Services correctionnels	34
	Procureur général	24,25,26
	Services sociaux	34
	et communautés	37
	Affaires du Nord	11
	Logement	22
	Richesses naturelles	29
	Santé	32
	Affaires du Nord	11
	Agriculture et Alimentation	13
	Richesses naturelles	29
	Moosonee:	
	Santé	32
	Affaires du Nord	11
	Agriculture et Alimentation	13
	Transports et communications	40
	Industrie et Tourisme	20
	Richesses naturelles	29
	Affaires culturelles et Loisirs	9
	Affaires du Nord	11
	Affaires intergouvernementales	12
	Agriculture et Alimentation	13
	Commission des accidents du travail	41
	Logement	22
	Procureur général	24,25
	Revenu	27
	Richesses naturelles	29
	Santé	33
	Services correctionnels	34
	Services sociaux	36,37
	et communautés	40
	Transports et Communications	40

Alexandria:	Agriculture et Alimentation	13
	Procureur général	23
	Richesse naturelles	28
Barrie:	Santé	32
	Affaires du Nord	10
	Richesses naturelles	28
Brockville:	Santé	33
	Affaires du Nord	10
	Richesses naturelles	28
	Logement	21
	Richesses naturelles	28
Chapleau:	Affaires du Nord	10
	Richesses naturelles	28
	Services correctionnels	33
	Transports et Communications	39
Cochrane:	Affaires du Nord	10
	Procureur général	23,24,25,26
	Richesses naturelles	28
	Services correctionnels	33
	Transports et Communications	40
Cornwall:	Agriculture et Alimentation	13
	Environnement	19
	Logement	21
	Procureur général	24,25,26
	Revenu	27
	Richesses naturelles	29
	Santé	30,31
	Services correctionnels	33,34
	Services sociaux	35,36
	et communautés	39
	Transports et Communications	39
	Affaires du Nord	10
	Procureur général	25
	Services correctionnels	34
	Agriculture et Alimentation	13
	Logement	21
	Affaires du Nord	10
	Richesses naturelles	29
	Services sociaux	36
	et communautés	39
	Transports et Communications	40
	Affaires du Nord	10
	Logement	21
	Procureur général	24,25,26
	Revenu	27
	Richesses naturelles	29
	Santé	30,31
	Services correctionnels	33,34
	Services sociaux	35,36
	et communautés	39
	Transports et Communications	39
	Affaires du Nord	10
	Procureur général	25
	Services correctionnels	34
	Agriculture et Alimentation	13
	Logement	21
	Affaires du Nord	10
	Richesses naturelles	29
	Services sociaux	34
	et communautés	37
	Transports et Communications	40
	Affaires du Nord	11
	Agriculture et Alimentation	13
	Transports et communications	40
	Industrie et Tourisme	20
	Richesses naturelles	29
	Affaires culturelles et Loisirs	9
	Affaires du Nord	11
	Affaires intergouvernementales	12
	Agriculture et Alimentation	13
	Commission des accidents du travail	41
	Logement	22
	Procureur général	24,25
	Revenu	27
	Richesses naturelles	29
	Santé	33
	Services correctionnels	34
	Services sociaux	36,37
	et communautés	40
	Transports et Communications	40

Voici par ordre alphabétique le nom de tous les endroits où l'on trouve du personnel bilingue dans les bureaux gouvernementaux.

Lois et règlements

Ministère

Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants
Procureur général
(Occupiers' Liability Act, 1980)

Loi de 1978 sur la santé et la sécurité au travail
Travail
(Occupational Health and Safety Act, 1978)

Loi sur la santé mentale
Santé
(Mental Health Act)

Loi de 1973 sur les sociétés de développement
Industrie et Tourisme
(Development Corporations Act, 1973)

Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles
Agriculture et Alimentation
(Farm Income Stabilization Act, 1976)

Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété
Procureur général
(Trespass to Property Act, 1980)

Règlement de l'Ontario 658/79 – Établissements industriels
Travail
(Ontario Regulation 658/79 Industrial Establishments)

Règlement de l'Ontario 659/79 – Mines et Établissements miniers
Travail
(Ontario Regulation 659/79 – Mines & Mining Plants)

Règlement de l'Ontario 660/79 – Projets de construction
Travail
(Ontario Regulation 660/79 – Construction Projects)

Règlement 217 aux termes de la Loi sur les rapports entre locataires et propriétaires
Consommation et Commerce
(Landlord & Tenant Act – Part of Regl. IV)

Tous les formulaires des cours provinciales
Procureur général
(Provincial Courts Forms)

Tous les formulaires de la cour des petites créances
Procureur général
(Small Claims Courts Forms)

Lois et règlements

Lois et règlements

Ministère

Loi sur les formules abrégées d'hypothèques Consommation et Commerce

Loi de 1978 sur les habitations en copropriété Consommation et Commerce

(Condominium Act, 1978)

Loi de 1974 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels Procureur général

(Compensation for Victims of Crime Act, 1974)

Loi de 1979 sur les infractions provinciales Procureur général

(Provincial Offences Act, 1979)

Loi de 1975 sur les jours fériés dans le commerce au détail (2e session) Procureur général

(Retail Business Holidays Act, 1975, 2nd session)

Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord Affaires du Nord

(Ministry of Northern Affairs Act, 1977)

Loi de 1974 sur les motoneiges Transports et

(Motorized Snow Vehicles Act, 1974)

Loi sur l'Office de la télécommunication Affaires culturelles et Loisirs

éducative de l'Ontario (Ontario Educational Telecommunication Authorities Act)

Loi de 1974 sur les pratiques de commerce Consommation et Commerce

(Business Practices Act, 1974)

Loi sur les prestations familiales Services sociaux et communautaires

(Family Benefits Act)

Loi sur la preuve Procureur général

(Evidence Act)

Loi de 1974 sur la protection de l'environnement Environnement

(Environmental Protection Act, 1974)

Loi de 1978 sur la réforme du droit familial Procureur général

(Family Law Reform Act, 1978)

Loi de 1977 sur les réformes du droit de l'enfance Procureur général

(Children's Law Reform Act)

Loi de 1979 sur les Régies locales de services publics Affaires du Nord

(Local Services Boards Act, 1979)

Loi de l'Ontario de 1976 sur le régime de garanties de nouveaux logements Consommation et Commerce

(Ontario New Home Warranties Plan Act)

Voici la liste des lois et règlements déjà traduits en français par le ministère du Procureur général ainsi que le nom du ministère chargé de les administrer.

Lois et règlements

Ministère

Loi sur l'assistance sociale générale Services sociaux et communautaires

(General Welfare Assistance Act)

Loi de 1972 sur l'assurance-maladie Santé

(Health Insurance Act, 1972)

Loi sur l'assurance-récolte Agriculture et

(Crop Insurance Act)

Loi sur les assurances (extraits de) Consommation

(Insurance Act (excerpts from))

Loi de 1979 sur les baux d'habitation Consommation et Commerce

(Residential Tenancies Act, 1979)

Loi de 1978 sur le bien-être Services sociaux et communautaires

(Child Welfare Act, 1978)

Loi sur les bureaux de district pour l'administration du bien-être social et communautaires Services sociaux et communautaires

(District Welfare Administration Boards Act)

Loi de 1976 sur les caisses populaires et les coopératives de crédit Consommation et Commerce

(Credit Union and Caisses Populaires Act, 1976)

Loi sur le changement de nom Procureur général

(Change of Name Act)

Code de la route Transports et

(Highway Traffic Act)

Loi sur les cours provinciales Procureur général

(Provincial Courts Act plus Regulations)

Loi de 1974 sur l'éducation Education

(Education Act, 1974)

Loi sur l'expropriation Procureur général

(Expropriation Act)

Loi sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété Consommation et Commerce

(Short forms of Conveyance Act)

Loi sur les formules abrégées de baux Consommation et Commerce

(Short Forms of Leases Act)

Autres membres du Comité interministériel:

O. Deslauriers
Président
Conseil des Affaires franco-ontariennes
77, rue Bloor ouest, 4e étage
Toronto, (Ontario)
M7A 2R9
Tél. : (416) 965-0598

C.F. Sauvé
Conseiller supérieur en politiques
Conseil des ministres
Edifice de la Législature, bureau 481
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2
Tél. : (416) 965-5718

J. Kerr
Coordonnateur
Direction des politiques de dépenses
et services à la division
Conseil des politiques administratives
Edifice Frost sud, 6e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1Y7
Tél. : (416) 965-1715

P.A.L. Taylor
Agent administratif
Secrétariat de la province au
Développement des ressources
Edifice Whitney, 1er étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2
Tél. : (416) 965-7790

M. Dorfman
Adjointe au sous-ministre
Secrétariat de la province aux
Affaires sociales
Edifice Whitney, 1er étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2
Tél. : (416) 965-7981

Pour de plus amples renseignements s'adresser au
Bureau du coordonnateur provincial des services
en langue française, Edifice Mowat, 6e étage,
Queen's Park, Toronto, (Ontario), M7A 1B8,
Tél. : (416) 965-3865

Commission des accidents du travail
273, 3e avenue, bureau 204
Timmins (Ontario)
P4N 7H9
Tél. : (705) 267-6427

Quelques publications

- Commission des accidents du travail de l'Ontario; système d'appel
- Dans tous les cas d'accidents
- Les demandes d'indemnités

Trésor et Économie

Coordonnateur à temps partiel

Steve L. Ker
Directeur et coordonnateur des politiques
Bureau du ministre
Ministère du Trésor et de l'Économie
Edifice Frost sud, 7e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 2R7
Tél. : (416) 965-2615

Communications

Les principaux documents publiés par le ministère
sont disponibles en français. On peut donc se
procurer le Budget annuel, certaines études
fisciales, les présentations au comtérences
fédérales-provinciales sur l'économie ainsi que
le rapport financier annuel dans les deux langues
officielles du Canada.

Quelques publications

- Le Budget de l'Ontario 1980
- Le rapport financier 1980

Travail

Coordonnateur à temps partiel :

J. William Preiner

Directeur

Section des communications

Ministère du Travail

400, avenue University, 15e étage

Toronto (Ontario)

M7A 1T7

Tél. : (416) 965-7941

Mise à jour

Des avocats bilingues siègent aux commissions d'arbitrage et de médiation établies selon le code du travail de l'Ontario.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants :

Ministère du Travail

808, rue Robertson

Kenora (Ontario)

P9N 1X9

Tél. : (807) 468-3128

Ministère du Travail

2197, promenade Riverside, bureau 301

Ottawa (Ontario)

K1H 7X3

Tél. : (613) 523-7530

Ministère du Travail

199, rue Larch

6e étage

Sudbury (Ontario)

P3E 5P9

Tél. : (705) 675-4455

Pour les personnes à l'extérieur de Sudbury, code régional (705), composer 1-800-461-4000

Ministère du Travail

Edifice Timcor, 4e étage

273, 3e avenue

Timmins (Ontario)

P4N 1E2

Tél. : (865) 267-6231

Commission des accidents du travail

Communications

Georgette Baeto

Section des communications

Commission des accidents du travail

2, rue Bloor est, 20e étage

Toronto (Ontario)

M4W 3C3

Tél. : (416) 965-8567

Jeanine Bruce

Bureau de traduction

Commission des accidents du travail

2, rue Bloor est, 7e étage

Toronto (Ontario)

M4W 3C3

Tél. : (416) 965-8565

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants :

Commission des accidents du travail

189, rue Wyld

North Bay (Ontario)

P1B 8K7

Tél. : (705) 472-5200

Commission des accidents du travail

350, rue Sparks, bureau 206

Ottawa (Ontario)

K1R 7S8

Tél. : (613) 238-7851

Commission des accidents du travail

30, rue Cedar, 5e étage

Sudbury (Ontario)

P3C 1A4

Tél. : (705) 675-9301

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
21, rue Nelson est
Hawkesbury (Ontario)
K6A 1L4
Tél. : (613) 632-4638

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
1570, chemin Walkley
Ottawa (Ontario)
K1V 6P5
Tél. : (613) 734-1760

Région du Nord

Bureau de district de Cochrane
Services techniques
50 - 3e avenue
Case postale 5000
Cochrane (Ontario)
P0L 4C0
Tél. : (705) 272-4333
Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
375, chemin Station
Case postale 240
Espanola (Ontario)
P0P 4C0
Tél. : (705) 869-4884

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
6, rue Queen
Kapuskasing (Ontario)
P5N 1G7
Tél. : (705) 335-4290

Bureau de district de New Liskeard
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
500, chemin Rockley
Case postale 1390
New Liskeard (Ontario)
P0J 4P0
Tél. : (705) 647-6761

Bureau de district de North Bay
Ministère des Transports et des Communications
447, avenue McKeown
Case postale 3030
North Bay (Ontario)
P1B 8L2
Tél. : (705) 472-7900

Bureau de district de Sudbury
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
Case postale 7000, succursale A
Sudbury (Ontario)
P3A 4S2
Tél. : (705) 522-9380

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
Montrose Mall
782, boulevard LaSalle
Sudbury (Ontario)
P3A 4V4
Tél. : (705) 566-0315

Bureau de district de Timmins
Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
83, boul. Algonquin ouest
Timmins (Ontario)
P4N 2R4
Tél. : (705) 264-5349

Lois et règlements

Loi de 1974 sur les motoneiges (Motorized Snow Vehicles Act, 1974)
Code de la route (Highway Traffic Act)

Quelques publications

- Quelques conseils sur une conduite défensive
- Patrouille de sécurité d'autobus scolaire
- Programme de sécurité routière

Solliciteur général

Coordonnateur à temps partiel

Sidney Allinson
Conseiller en communications
Secrétariat du Ministère
Ministère du Solliciteur général
25, rue Grosvenor, 11e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1Y6
Tél. : (416) 965-2048

Mise à jour

La Sûreté provinciale de l'Ontario élabore présentement un programme de recrutement du personnel bilingue dans les régions désignées.

Le personnel de la Sûreté provinciale de l'Ontario peut suivre des cours de français dans les régions de North Bay et de Sudbury.

Lois et règlements

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissues Gift Act, 1971).
Loi de 1975 sur les jours fériés dans le commerce au détail (2e session) (Retail Business Holidays Act, 1975, 2nd session).

Quelques publications

- Halte aux incendiaires

Transports et Communications

Coordonnateur à temps partiel

John R. Barr
Sous-ministre adjoint
(Finances et Administration)
Ministère des Transports et des Communications
1201, avenue Wilson, Edifice-est
Downsview (Ontario)
M3M 1J8
Tél. : (416) 248-3105

Mise à jour

Tous les panneaux de signalisation routière sur les routes provinciales sont bilingues dans les secteurs francophones.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Région du Sud-ouest

Bureau de district de Chatham
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
Case postale 910
Chatham (Ontario)
N7M 5L3
Tél. : (519) 354-1400

Région du Centre

Bureau de district de Hamilton
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
1182, boul. North Shore est
Burlington (Ontario)
L7R 0Z9
Tél. : (416) 527-9131

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
A & P Plaza
325, rue Thorold ouest
Welland (Ontario)
L3C 3W4
Tél. : (416) 732-3132

Région de l'Est

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
103 - 11e rue ouest
Cornwall (Ontario)
K6J 3A8
Tél. : (613) 933-8921

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
900, place Lady Ellen, bureau 11
Ottawa (Ontario)
K1Z 5L5
Tél. : (613) 722-3494

Foyer d'observation et de détention pour les
jeunes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
1145, Place Bronson
Ottawa (Ontario)
K1S 4H4
Tél. : (821) 566-3970

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
315, rue Raglan sud
Kentrew (Ontario)
K7V 1R6
Tél. : (613) 432-4886

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
473, rue Queen est, 2e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z5
Tél. : (705) 949-8052

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
111, rue Larch, 8e étage, bureau 1
Sudbury (Ontario)
P3E 4T5
Tél. : (705) 675-4541

Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et
communautaires
Edifice du gouvernement provincial
199, rue Larch, 1er étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9
Tél. : (705) 675-4241

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
710, avenue Victoria, bureau 301
Thunder Bay (Ontario)
P7C 1P7
Tél. : (705) 475-1300

Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et
communautaires
710, avenue Victoria, bureau 301
Thunder Bay (Ontario)
P7C 1P7
Tél. : (705) 475-1345

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
710, avenue Victoria, 3e étage
Thunder Bay (Ontario)
P7C 1P7
Tél. : (705) 475-1485

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
38, rue Pine nord, bureau 129
Timmins (Ontario)
P4N 6K6
Tél. : (705) 267-7965

Lois et règlements

Loi sur les bureaux de district pour l'administration
du bien-être social (District Welfare Administration
Boards Act)
Loi sur l'assistance sociale générale (General
Welfare Assistance Act)
Loi sur les prestations familiales (Family Benefits Act)
Loi de 1978 sur le bien-être de l'enfance (Child
Welfare Act, 1978)

Quelques publications

- Nous sommes là pour vous aider
- Services à l'enfance
- Au services des personnes âgées

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
61, rue Nelson est
Case postale 188
Hawkesbury (Ontario)
K6A 1L4
Tél. : (613) 632-0141

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
1405, rue Edward
Edifice New Medical
Hearts (Ontario)
POL 1N0
Tél. : (705) 362-5145

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
1405, rue Edward
Edifice New Medical
Hearts (Ontario)
POL 1N0
Tél. : (705) 362-5145

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
1405, rue Edward
Edifice New Medical
Hearts (Ontario)
POL 1N0
Tél. : (705) 362-5145

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
22, avenue Byng
Case postale 44
Kapuskasing (Ontario)
P5N 1Y1
Tél. : (705) 335-6108

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
42, avenue McPherson
Case postale 295
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2Y4
Tél. : (705) 335-8267

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
8, avenue Hudson Bay
Case postale 398
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 3J4
Tél. : (705) 567-3391

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
178, rue Main ouest
North Bay (Ontario)
P1B 2T5
Tél. : (705) 474-4616

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
222, rue McIntyre, bureau 408
North Bay (Ontario)
P1B 2Y8
Tél. : (705) 474-3540

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
23, avenue Prospect
Case postale 232
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 3H7
Tél. : (705) 567-9396

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
Case postale 309
L'Orignal (Ontario)
KOB 1K0
Tél. : (613) 675-4630

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
Case postale 309
L'Orignal (Ontario)
KOB 1K0
Tél. : (613) 675-4630

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
2497, promenade Riverside est
Edifice Pebb
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3
Tél. : (613) 737-5520

De plus, on trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
Route St-Isidore, édifice Hydro Ontario
Case postale 309
Casselman (Ontario)
K0A 1M0
Tél. : (613) 764-3115

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
4, chemin Montréal, 2e étage
Cornwall (Ontario)
K6B 1B1
Tél. : (613) 932-3381

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
340, rue Pitt
Case postale 66
Cornwall (Ontario)
K6M 5K9
Tél. : (613) 675-4630

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
Española Mall, Route 68
Espanola (Ontario)
P0P 1C0
Tél. : (705) 869-1532

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et
communautaires
71, rue Centre
Case postale 1090
Espanola (Ontario)
P0P 1C0
Tél. : (705) 869-2601

Gary Champagne
Surveillant des programmes
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et
communautaires
178, rue Main ouest
North Bay (Ontario)
P1B 2T5
Tél. : (705) 474-4617

Robert Grandbois
Attaché de direction, bureau régional
Ministère des Services sociaux et
communautaires
473, rue Queen est, 2e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z5
Tél. : (705) 949-8052

Marcel Rhéaume
Surveillant des programmes
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et
communautaires
Edifice du gouvernement provincial
199, rue Larch, 5e étage
Sudbury (Ontario,
P3E 5P9
Tél. : (705) 675-4526

Réjean Nadeau
Coordonnateur des services francophones
Direction des services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et
communautaires
11 rue Elm nord
Timmins (Ontario,
P4N 6A3
Tél. : (705) 267-7901

Kirby Breithaupt
Chef de secteur
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et
communautaires
11, rue Elm nord
Timmins (Ontario)
P4N 6A3
Tél. : (705) 267-7901

les publications mentionnées en s'adressant directement au:

Centre des publications du gouvernement
de l'Ontario
880, rue Bay, 5e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1N8

Ce ministère est responsable de la mise en application de la politique d'affichage bilingue du gouvernement qui stipule que les affiches dans les bureaux et sur les édifices gouvernementaux situés dans les secteurs désignés doivent être bilingues. Le ministère annonce ses programmes et publie ses appels d'offre dans les médias francophones de la province.

Services sociaux et communautaires

Coordonnatrice

Abbie Lavigne Allan
Coordonnatrice des services
en langue française
Bureau du sous-ministre
Ministère des Services sociaux et
communautaires
Edifice Macdonald, M1-50
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1E9
Tél. : (416) 965-9794

Communications

Chantal Beauregard
Direction des communications
Ministère des Services sociaux et
communautaires
Edifice Hepburn, 7e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1E9
Tél. : (416) 965-2061

Mise à jour

Le ministère s'est engagé officiellement à fournir des services en langue française.

Personnel

L'Est de l'Ontario

Une production audio-visuelle en langue française intitulée "Vous et Nous", décrit les services offerts par le ministère.
La somme de \$400,000 a été accordée au Nord de l'Ontario pour des services à l'enfance.
Un directeur bilingue a été nommé à l'école Champlain d'Alfred.
Le Centre des pionniers, qui accueille des francophones du troisième âge vivant à Toronto, est subventionné par le ministère des Services sociaux et communautaires.
Le Centre de développement de l'enfance et de la jeunesse a été inauguré à Kapuskasing.
Le ministère allouera annuellement la somme de \$140,000 au comité de l'équipe d'hygiène mentale qu'il a mis sur pied cette année.

André Chaput
Surveillant des services
Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
4, chemin Montréal, 2e étage
Cornwall (Ontario)
K6B 1B1
Tél. : (613) 932-3381

Marc Charron
Administrateur local
Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et
communautaires
132, 2e rue est
Case postale 1358
Cornwall (Ontario)
K6H 5V4
Tél. : (613) 932-3381

Pierre Lalonde
Surveillant des programmes, bureau de secteur
Ministère des Services sociaux et
communautaires
2197, promenade Riverside
Edifice Pebb, 7e étage, bureau 705
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3
Tél. : (613) 523-7466

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
340, rue Pitt, 4e étage
Case postale 66
Cornwall (Ontario)
K6H 5R9
Tél. : (705) 933-6335

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Edifice L&S
Case postale 41
Elliot Lake (Ontario)
P5A 2G6
Tél. : (705) 848-7091

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
71, rue Centre
Espanola (Ontario)
P0P 1C0
Tél. : (705) 869-2882

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 295
44, avenue McPherson
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2Y4
Tél. : (705) 335-6116

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
23, avenue Prospect, salle 12
Case postale 232
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 3H7
Tél. : (705) 567-9396

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 309, Edifice Counties, Rue Main
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0
Tél. : (613) 675-4630

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
356, rue Plouffe
North Bay (Ontario)
P1B 4G1
Tél. : (705) 474-4170

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
1150, promenade Morrison, 1er étage
Bureau 200
Ottawa (Ontario)
K2H 8S9
Tél. : (613) 820-9460

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
199, rue Larch, 4e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 1M1
Tél. : (705) 675-4314

Quelques publications

- Carrières en services correctionnels
- Centre Vanier pour les femmes
- Probation et libération conditionnelle

Services
gouvernementaux
Coordonnateur à temps partiel

Joseph Silver
Directeur général
Division de l'administration
Ministère des Services gouvernementaux
Edifice Ferguson, 12e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1N3
Tél. : (416) 965-7735

Mise à jour

Ce ministère publie régulièrement un catalogue des publications en français du gouvernement de l'Ontario. On peut obtenir ce catalogue ainsi que

Services correctionnels

Coordonnateur à temps partiel

Rory Hancey
Directeur régional du personnel
Région du Nord
Ministère des Services correctionnels
199, rue Larch, 9^e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9
Tél. : (705) 675-4321

Mise à jour

Les avis et formulaires destinés aux détenus ainsi que les règlements sont publiés dans les deux langues et l'attachage des institutions situées dans les secteurs désignés est bilingue. Le ministère veille à ce que des représentants bilingues siègent aux commissions sur la libération conditionnelle lorsque pertinent.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Centres correctionnels

Prison de Cornwall
7, rue Walter ouest
Case postale 1418
Cornwall (Ontario)
K6H 5V5
Tél. : (613) 932-5720

Centre de détention Ottawa-Carleton
2244, chemin Innes
Ottawa (Ontario)
K1B 4C4
Tél. : (613) 824-6980

Bureaux de probation et libération conditionnelle
Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 1119
Cochrane (Ontario)
POL 1C0
Tél. : (705) 272-4348

Hôpitaux psychiatriques

Hôpital psychiatrique de Brockville
Case postale 1050
Brockville (Ontario)
K6V 5W7
Tél. : (613) 345-1461

Hôpital psychiatrique de North Bay
Case postale 3010
North Bay (Ontario)
P1B 8L1
Tél. : (705) 474-1200

Centre de santé mentale de Penetanguishene
Case postale 698
Penetanguishene (Ontario)
LOK 1P0
Tél. : (705) 549-7431

Hôpital psychiatrique Lakehead
Case postale 930
Station "P"
Thunder Bay (Ontario)
P7B 5G4
Tél. : (807) 344-3571

Lois et règlements

Loi de 1972 sur l'assurance-maladie (Health Insurance Act)
Loi sur la santé mentale (Mental Health Act)

Quelques publications

- Catalogue des films d'information
- Quelques renseignements sur les dentiers

Clinique pulmonaire 1300, Paris Crescent Sudbury (Ontario) P3E 3A3 Tél. : (705) 522-9200	Clinique pulmonaire 435, rue James sud Thunder Bay (Ontario) P7E 6E3 Tél. : (807) 475-1661	Clinique pulmonaire 880, avenue Ouellette Windsor (Ontario) N9A 1C7 Tél. : (519) 254-8619	Régime d'assurance-maladie RAMO-OHIP Bureau satellite 114, rue Worsley Barrie (Ontario) L4M 1M1 Tél. : (705) 726-0328 RAMO-OHIP Bureau de district d'Ottawa 75, rue Albert Ottawa (Ontario) K1P 5Y9 Tél. : (613) 237-9100	RAMO-OHIP Bureau satellite 15, rue Church, pièce 301 St. Catharines (Ontario) L2R 3B5 Tél. : (416) 682-6658 RAMO-OHIP Bureau de district de Sudbury 295, rue Bond Sudbury (Ontario) P3B 2J8 Tél. : (705) 675-9111	RAMO-OHIP Bureau de district de Thunder Bay 435, rue James sud Thunder Bay (Ontario) P7E 6E3 Tél. : (807) 475-1431
RAMO-OHIP Bureau satellite 101, Mail, Bureau 110 Timmins (Ontario) P4N 6K6 Tél. : (705) 267-1164	RAMO-OHIP Bureau satellite 1427, avenue Ouellette Windsor (Ontario) N8X 1K1 Tél. : (519) 258-7560	Services de santé publique du Nord Case postale 57 Moosonee (Ontario) P0L 1Y0 Tél. : (705) 336-2294	Services de santé publique du Nord 75, rue Elgin Sault Ste-Marie (Ontario) P6A 5L2 Tél. : (705) 256-2224	Services de santé publique du Nord 174, rue Larch, pièce 6 Sudbury (Ontario) P3E 1C6 Tél. : (705) 674-3151	Services de santé publique du Nord 435, rue James sud Thunder Bay (Ontario) P7C 5G6 Tél. : (807) 475-1341
				Services de santé publique du Nord Edifice médical White River (Ontario) P0M 3G0 Tél. : (807) 822-2353	Inspection des maisons de repos Inspection des maisons de repos 2427, Holly Lane Ottawa (Ontario) K1V 7P2 Tél. : (613) 731-7876

Services ambulanciers
1181, rue Parissien
Ottawa (Ontario)
K1B 4W4
Tél. : (613) 744-3300

Services ambulanciers
499, rue Raglan nord
Renfrew (Ontario)
K7V 1R9
Tél. : (613) 432-4851

Services ambulanciers
113, rue Lake
St. Catharines (Ontario)
L2R 5X7
Tél. : (416) 682-6411

Services ambulanciers
700, rue Paris
Sudbury (Ontario)
P3E 3B5
Tél. : (705) 674-6693

Services ambulanciers
580, rue Algoma nord
Thunder Bay (Ontario)
P7B 5G4
Tél. : (807) 344-3571

Services ambulanciers
1995, avenue Lenz
Windsor (Ontario)
N8W 1L9
Tél. : (519) 258-2292

Services de laboratoire
346, promenade Moodie
Case postale 6301
Station 'J'
R.R. 2 Bell's Corners
Ottawa (Ontario)
K2A 1S8
Tél. : (613) 828-2442

Services de laboratoire
75, rue Elgin
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 5L2
Tél. : (705) 256-2224

Services de laboratoire
1300, Paris Crescent
Sudbury (Ontario)
P3E 3A3
Tél. : (705) 522-2640

Services de laboratoire
336, avenue Syndicate sud
Thunder Bay (Ontario)
P7C 4X9
Tél. : (807) 622-6449

Services de laboratoire
206, 5e avenue
Timmins (Ontario)
P4N 5L3
Tél. : (705) 264-8771

Services de laboratoire
3400, Huron Line
Windsor (Ontario)
N9A 6S2
Tél. : (519) 969-4341

Cliniques pulmonaires
Clinique pulmonaire
340, rue Pitt
Case postale 141
Cornwall (Ontario)
K6H 5S7
Tél. : (613) 933-6579

Clinique pulmonaire
403, rue Somerset ouest
Ottawa (Ontario)
K2P 0K1
Tél. : (613) 566-3763

Clinique pulmonaire
99, promenade Foster
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 5X6
Tél. : (705) 949-9111

Clinique pulmonaire
541, avenue Glenridge
St. Catharines (Ontario)
L2R 6S4
Tél. : (416) 688-2601

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 5000
Thunder Bay "F" (Ontario)
P7C 5G6
Tél. : (807) 475-1501

Ministère des Richesses naturelles
896, promenade Riverside
Timmins (Ontario)
P4N 3W2
Tél. : (705) 264-1262

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1160
Wawa (Ontario)
P0S 1K0
Tél. : (705) 856-2396

Quelques publications

- Résumé des règlements de pêche
- La gestion de l'original en Ontario
- L'avenir du nickel et le droit de la mer

Santé

Coordonnateur

Ronald Leblanc
Coordonnateur des services
en langue française
Bureau du sous-ministre
Ministère de la Santé
Edifice Hepburn, 10e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1R3
Tél. : (416) 965-5519

Communications

Annie Côté-Kennedy
Agent bilingue des relations
avec les médias
Service des communications
Edifice Hepburn, 9e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1R3
Tél. : (416) 965-5167

Mise à jour

Le ministère de la Santé a approuvé et met en oeuvre un plan d'action de trois ans afin de développer les services en langue française conformément à la politique énoncée en septembre 1979.

Le ministère a accordé les subventions suivantes:

\$472,000 répartis entre 49 hôpitaux publics situés à l'intérieur des 16 régions désignées ainsi qu'à Toronto et Hamilton afin de les encourager à offrir des services en langue française.

\$52,500 au coordonnateur des services en langue française afin qu'il puisse aider les hôpitaux et les services de santé publique dans la traduction de formules, de publications et de documents destinés aux patients.

\$25,000 à la Direction des ressources humaines pour le recrutement d'un spécialiste en linguistique et en phonétique chargé d'évaluer les cours de français au sein du ministère et dans les hôpitaux publics, avant et après exécution.

\$50,000 à la Direction des ressources humaines pour la mise en oeuvre d'un programme intensif de cours de français destinés aux employés du ministère occupant des postes-clés à Ottawa, Sudbury, North Bay, Thunder Bay, Timmins et Toronto.

Personnel

On peut trouver du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Services ambulanciers

Services ambulanciers
840, avenue McConnell
Case postale 1507
Cornwall (Ontario)
K6H 5V5
Tél. : (613) 933-0931

Ministère des Richesses naturelles
113, rue Amelia
Cornwall (Ontario)
K6H 5V7
Tél. : (613) 933-2000

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1340
Espanola (Ontario)
POP 1C0
Tél. : (705) 869-1330

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 640
Geraldton (Ontario)
POT 1M0
Tél. : (807) 854-1030

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 129
Gogama (Ontario)
POM 1W0
Tél. : (705) 894-2000

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 670
Hearts (Ontario)
POL 1N0
Tél. : (705) 362-4346

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1119
Huntsville (Ontario)
POA 1K0
Tél. : (705) 789-4471

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 9000
Huntsville (Ontario)
POA 1K0
Tél. : (705) 789-9611

Ministère des Richesses naturelles
6, chemin Gouvernement
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2W4
Tél. : (705) 335-6191

Ministère des Richesses naturelles
KOM 2K0
Tél. : (705) 286-1521

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 970
Nipigon (Ontario)
POT 2J0
Tél. : (807) 887-2120

Ministère des Richesses naturelles
222, rue McIntyre ouest
5e étage
North Bay (Ontario)
P1B 8K7
Tél. : (705) 474-5550

Ministère des Richesses naturelles
(District d'Ottawa)
Ramseyville (Ontario)
KOA 2Y0
Tél. : (613) 822-2525

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 3500, succursale "A"
Sudbury (Ontario)
P3A 4S2
Tél. : (705) 522-7823

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 129
Swastika (Ontario)
POK 1T0
Tél. : (705) 642-3222

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 38
Temagami (Ontario)
POH 2H0
Tél. : (705) 569-3622

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 280
Terrace Bay (Ontario)
POT 2W0
Tél. : (807) 825-3205

Richesses naturelles

Coordonnateur à temps partiel

Frank Moritsugu

Direction de l'information

Ministère des Richesses naturelles

Edifice Whitney, bureau 5352

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1W3

Tél. : (416) 965-3315

Mise à jour

Tous les parcs provinciaux situés dans les régions désignées ont un personnel bilingue. De plus, leurs publications sont disponibles dans les deux langues officielles.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux de district suivants:

Ministère des Richesses naturelles

Case postale 500

Bancroft (Ontario)

KOL 1C0

Tél. : (613) 332-3940

Ministère des Richesses naturelles

62, rue Queen

Case postale 190

Blind River (Ontario)

POR 1B0

Tél. : (705) 356-2234

Ministère des Richesses naturelles

34, rue Birch

Chapleau (Ontario)

POM 1K0

Tél. : (705) 864-1710

Ministère des Richesses naturelles

Case postale 1168

Chatham (Ontario)

N7M 5L8

Tél. : (519) 354-7340

Ministère des Richesses naturelles

2, 3e Avenue

Case postale 730

Cochrane (Ontario)

POL 1C0

Tél. : (705) 272-4365

Direction du revenu annuel garanti et des crédits d'impôts

Tous les services, la documentation, les affiches et les formulaires sont offerts en français. Partout à travers la province on peut communiquer avec ce bureau, sans aucuns frais d'appel:

• dans le Toronto métropolitain, composer 965-8470

• dans les secteurs du code régional 807, demander à la téléphoniste de composer Zénith 8-2000

• dans tout autre secteur de la province, composer 1-800-268-7121

Le Programme pour l'expansion des petites entreprises

Toute la documentation est offerte en français. La Direction du revenu annuel garanti et des crédits d'impôts répond aux demandes de renseignements concernant ce programme. Pour tout appel sans frais, composer les numéros ci-haut mentionnés.

Quelques publications

- Subvention fiscales aux personnes âgées
- Le programme des sociétés pour l'expansion des petites entreprises
- Des taxes foncières et de la justice
- Crédits d'impôt de l'Ontario — Guide
- Guide de l'impôt ontarien sur les sociétés

Revenu

Coordonnateur à temps partiel

David Stones
Conseiller en communications
Services d'information
Ministère du Revenu
77, rue Bloor ouest, 9^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1X8
Tél. : (416) 965-2090

Mise à jour

Les publications et les documents publiés par le ministère sont exposés dans les bureaux régionaux. Tous les documents se rapportant au programme pour l'expansion des petites entreprises sont publiés en français. On peut obtenir en français la brochure ainsi que le formulaire d'inscription pour le programme de subventions du gouvernement de l'Ontario aux personnes âgées.

Évaluation foncière

Tous les formulaires ainsi que les documents sont disponibles en français. Le ministère emploie du personnel bilingue dans tous les bureaux situés dans les secteurs désignés.

Bureau régional d'évaluation
132, 2^e rue est
Cornwall (Ontario)
K6H 5S7
Tél. : (613) 933-7100 — Zénith 45960

Bureau régional d'évaluation
Case postale 167
North Bay (Ontario)
P1B 8H2
Tél. : (705) 474-6150 — Zénith 51280

Bureau régional d'évaluation
161, avenue Laurier ouest
Ottawa (Ontario)
K1P 5J2
Tél. : (613) 236-5600 — Zénith 45980

Bureau régional d'évaluation
24, rue Pembroke ouest
Pembroke (Ontario)
K8A 5M3
Tél. : (613) 735-0181 — Zénith 48680

Bureau régional d'évaluation
180, rue Brock
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 3B7
Tél. : (705) 949-3941 — Zénith 27930

Bureau régional d'évaluation
145, avenue Wilson
Timmins (Ontario)
P4N 2T2
Tél. : (705) 264-9455 — Zénith 98395

Bureau régional d'évaluation
250, avenue Windsor
Windsor (Ontario)
N9A 6V9
Tél. : (519) 254-3771 — Zénith 58120

Direction de la taxe sur les ventes au détail

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
1500, rue Fisher
Northgate Plaza
North Bay (Ontario)
P1B 2H3
Tél. : (705) 474-4900 — Zénith 71420
Code régional 705: composer 1-800-461-1564

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
1355, rue Bank, 3^e étage
Ottawa (Ontario)
K1H 8K7
Tél. : (613) 523-9760 — Zénith 71400

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
199, rue Larch
Sudbury (Ontario)
P3E 1C4
Tél. : (705) 675-4351 — Zénith 71850

Le procureur de la couronne
Palais de justice
2, avenue Daly
Ottawa (Ontario)
K1N 6E2
Tél. : (613) 566-3771
Le procureur de la couronne
Palais de justice
155, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 4T9
Tél. : (705) 674-3151

La Cour suprême, les cours de comté, districts et le greffe local

Lois et règlements

Loi de 1976 sur les droits des aveugles (Blind Persons Rights Act, 1976)
Loi de 1971 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels (Compensation for Victims of Crime Act, 1971)
Loi sur le changement de nom (Change of Name Act)

Loi de 1979 sur les infractions provinciales (Provincial Offences Act, 1979)

Tous les formulaires des cours provinciales
Tous les formulaires de la cour des petites créances

Loi sur les cours provinciales plus règlements (Provincial Courts Act plus Regulations)

Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété (Trespass to Property Act, 1980)

Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants (Occupiers Liability Act, 1980)

Loi sur la preuve (Evidence Act)
Loi sur l'expropriation (Expropriation Act)

Loi de 1977 sur les réformes du droit de l'enfance (Children's Law Reform Act, 1977)

Loi de 1978 sur la réforme du droit familial (Family Law Reform Act, 1978)

Quelques publications

- Cours des petites créances
- Infractions légères

Cour provinciale (division de la famille)
415-417 ouest, rue Pembroke
Case postale 218
Pembroke (Ontario)
K8A 6X3
Tél. : (613) 735-6886

Cour provinciale (division de la famille)
40, rue Larch, 2e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5M7
Tél. : (705) 675-4231

Cour provinciale (division de la famille)
The 101 Mall, 2e étage
38, rue Pine nord
Timmins (Ontario)
P4N 6K6
Tél. : (705) 264-5228

Cour provinciale (division de la famille)
250, avenue Windsor, 4e étage
Windsor (Ontario)
N9A 6V5
Tél. : (519) 254-2871

Cours des petites créances
Cour des petites créances
Case postale 1360
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0
Tél. : (705) 272-4151

Cour des petites créances
Palais de justice
Case postale 1294
Cornwall (Ontario)
K6H 5V4
Tél. : (613) 932-1224

Cour des petites créances
10 Cui de Sac ouest
Elliot Lake (Ontario)
P5A 1B2
Tél. : (705) 848-2383

Cour des petites créances
151, rue Main est
Pièce 35
Hawkesbury (Ontario)
K6A 1A1
Tél. : (613) 632-4282

Cours des petites créances
390, rue Plouffe
North Bay (Ontario)
P1B 4G1
Tél. : (705) 472-5860

Cours des petites créances
201-56, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1P 5Z4
Tél. : (613) 232-5408

Cours des petites créances
250, rue Lalonde
Case postale 298
Rockland (Ontario)
K0A 3A0
Tél. : (613) 446-4781

Cours des petites créances
38, rue Larch
Sudbury (Ontario)
P3E 5M7
Tél. : (705) 675-4164

Cours des petites créances
744, avenue Ouellette
Windsor (Ontario)
N9A 1C3
Tél. : (519) 258-8751

Le procureur de la couronne
Le procureur de la couronne
Palais de justice
26, rue Pitt
Cornwall (Ontario)
K6J 3P2
Tél. : (613) 932-5903

Le procureur de la couronne
Palais de justice
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0
Tél. : (613) 675-4512

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 56
Cornwall (Ontario)
K6H 5R9
Tél. : (613) 933-7500

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
Case postale 1208
Halleybury (Ontario)
P0J 1K0
Tél. : (705) 672-3395

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
Case postale 272
1^{er} Original (Ontario)
K0B 1K0
Tél. : (613) 675-4625

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 466
North Bay (Ontario)
P4B 8J4
Tél. : (705) 472-8120

Cour provinciale (division criminelle)
Edifice Rideau Trust, pièce 200
1, rue Nicholas
Ottawa (Ontario)
K1N 7B7
Tél. : (613) 566-3945

Cour provinciale (division criminelle)
415-417, rue Pembroke ouest
Case postale 218
Pembroke (Ontario)
K8A 6X3
Tél. : (613) 735-6886

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
Case postale 550
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z7
Tel. : (705) 254-6897

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
155, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 1T9
Tél. : (705) 674-3151

Cour provinciale (division criminelle)
The 101 Mall, pièce 125
38, rue Pine nord
Timmins (Ontario)
P4N 6K6
Tél. : (705) 264-2376

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 607
Windsor (Ontario)
N9A 6N4
Tél. : (519) 254-2591

Cour provinciale (division de la famille)
 Cour provinciale (division de la famille)
 Case postale 2069
Cochrane (Ontario)
 POL 1C0
 Tél. : (705) 272-4358

Cour provinciale (division de la famille)
Case postale 56
Cornwall (Ontario)
K6H 5R9
Tél. : (613) 933-7500

Cour provinciale (division de la famille)
Palais de justice
Case postale 325
L'Original (Ontario)
K0B 1K0
Tél. : (613) 675-4695

Cour provinciale (division de la famille)
1145 place Bronson
Ottawa (Ontario)
K1S 4H4
Tél. : (613) 566-3834

On a formé un comité composé de 12 avocats afin d'étudier l'utilisation croissante du français dans les cours provinciales.

Les procès peuvent maintenant être entendus en français dans les villes suivantes:

Cours des petites créances:

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Ottawa-Carleton

Prescott-Russell	Hawkesbury	Rockland	Stormont, Dundas, Glengarry	Sudbury	Espanola	Chapleau
------------------	------------	----------	-----------------------------	---------	----------	----------

Timiskaming

Cochrane	Heerst	Hornepayne	Kapuskasing	Smooth Rock Falls	Timmins
----------	--------	------------	-------------	-------------------	---------

Nipissing

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Ottawa-Carleton

Prescott-Russell	Hawkesbury	Rockland	Stormont, Dundas, Glengarry	Sudbury	Espanola	Chapleau
------------------	------------	----------	-----------------------------	---------	----------	----------

Timiskaming

Cochrane	Heerst	Hornepayne	Kapuskasing	Smooth Rock Falls	Timmins
----------	--------	------------	-------------	-------------------	---------

Cochrane

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Nipissing

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Ottawa-Carleton

Prescott-Russell	Hawkesbury	Rockland	Stormont, Dundas, Glengarry	Sudbury	Espanola	Chapleau
------------------	------------	----------	-----------------------------	---------	----------	----------

Ottawa

Prescott-Russell	Hawkesbury	Rockland	Stormont, Dundas, Glengarry	Sudbury	Espanola	Chapleau
------------------	------------	----------	-----------------------------	---------	----------	----------

Cours provinciale (Division de la famille)

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Cours provinciale (Division de la famille)

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Cours provinciale (Division de la famille)

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Cours provinciale (Division de la famille)

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Cours provinciale (Division de la famille)

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Cours provinciale (Division de la famille)

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Cours provinciale (Division de la famille)

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Cours provinciale (Division de la famille)

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Cours provinciale (Division de la famille)

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Cours provinciale (Division de la famille)

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

Cours provinciale (Division de la famille)

Algoma	Wawa	Elliot Lake	Cochrane	Timmins	Kapuskasing	Iroquois Falls	Windsor	Welland	Niagara Falls	Nipissing	Sturgeon Falls	North Bay	Ottawa
--------	------	-------------	----------	---------	-------------	----------------	---------	---------	---------------	-----------	----------------	-----------	--------

- Quelques publications**
- Une Société de logement de l'Ontario
 - Accord de lotissement pour les petites muni-
cipalités
 - Le logement à l'intention des personnes âgées

Procureur général

Coordonnateur

Etienne Saint-Aubin
Coordonnateur des services
en langue française
Ministère du Procureur général
18, rue King est, 3e étage
Toronto (Ontario)
MSC 1C5
Tél. : (416) 965-3870

Communications

Ariène Greer
Services des communications
Ministère du Procureur général
18, rue King est, 3e étage
Toronto (Ontario)
MSC 1C5
Tél. : (416) 965-9112

Mise à jour

Depuis que la loi fédérale C-42 est en vigueur, à la
demande du Procureur général, des procès de
toutes les cours criminelles ont été entendus en
français partout à travers la province.

De plus, il existe également des services de cours
bilingues dans les régions désignées de la pro-
vince.
La loi permet la sélection de membres de jury bi-
lingues.

Un budget de \$1,9 million, réparti sur 5 ans, a été
alloué pour la traduction des lois.

Un amendement à la loi sur la preuve accorde un
statut légal dans les cours à la traduction française
des lois.
L'Université d'Ottawa offre le cours de "Common
Law" en français.

Commission de logement du district
de Cochrane-Nord
Model City Mall
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2E9
Tél. : (705) 335-6179

Commission régionale de logement des districts
de Nipissing et de Parry Sound
1893, rue O'Brian
North Bay (Ontario)
P1B 5Y7
Tél. : (705) 472-2441

Commission régionale de logement
d'Ottawa-Carleton
220, avenue Laurier ouest
Ottawa (Ontario)
K1P 5Z8
Tél. : (613) 236-0331

Commission de logement
du district d'Algoma
464, rue Albert est
Case postale 445
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 2S8
Tél. : (705) 254-7108

Commission de logement du district
de Sudbury
Edifice Duncan
96, rue Larch, bureau 302
Sudbury (Ontario)
P3E 1C1
Tél. : (705) 674-8323

Commission de logement de Timmins
54, avenue Wilson, 2e étage
Bureau 2
Timmins (Ontario)
P4N 2S6
Tél. : (705) 264-5274

Commission de logement de Windsor
1400, avenue Ouellette
Case postale 1330
Windsor (Ontario)
N8X 4T4
Tél. : (519) 254-1681

Logement

Coordonnateur à temps partiel

Robert A.C. Adams

Directeur intérimaire

Direction des communications

Ministère du Logement

56, rue Wellesley ouest, 2e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2K4

Tél. : (416) 965-9780

Communications

Jindra Ruthford

Agent d'information

Direction des communications

Ministère du Logement

56, rue Wellesley ouest, 2e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2K4

Tél. : (416) 965-9784

Mise à jour

13% du personnel est bilingue

Quelque 26 brochures et publications sont maintenant disponibles en français et 33 autres sont en voie de production.

Personnel

Des agents bilingues sont à la disposition de la population dans les bureaux régionaux suivants:

Société de logement de l'Ontario:

Société de logement de l'Ontario

Direction de la région de l'Est

1150, promenade Morrison, 2e étage

Bureau 200

Ottawa (Ontario)

K2H 8S9

Tél. : (613) 820-8305

Société de logement de l'Ontario

Direction de la région du Nord

1191, avenue Lansing

Sudbury (Ontario)

P3A 4C4

Tél. : (705) 560-6350

Tél. : (705) 232-6663

POK 1G0

Iroquois Falls "A" (Ontario)

Casse Postale 1028

629, rue Cedar

de Cochrane-Sud

Commission de logement du district

Tél. : (613) 632-8501

K6A 2W8

Hawkesbury (Ontario)

870, rue James

Prescott et de Russell

Commission de logement de

Tél. : (705) 544-2334

POJ 1H0

Englehart (Ontario)

Casse postale 907

de Timiskaming

Commission de logement du district

Tél. : (613) 933-2731

K6H 5V2

Cornwall (Ontario)

Casse postale 1086

113, rue Amelia

et des environs

Commission de logement de Cornwall

Tél. : (519) 354-9592

N7M 5R9

Chatham (Ontario)

Casse postale 1296

30, rue Raleigh

Chatham

Commission de logement de Kent et de

Commissions de logement:

Tél. : (613) 233-9301

K1N 5Y3

Ottawa (Ontario)

244, rue Rideau, 3e étage

Ministère du Logement

Région du Sud-est

sur la planification communautaire

Direction des services consultatifs

Planification communautaire:

Direction des services consultatifs sur la

On peut obtenir des renseignements touristiques, du lundi au vendredi entre 9 h 00 et 17 h 00 en composant (416) 965-3448. Tous les frais d'appels sont acceptés.

Personnel

Centre de tourisme de Niagara Falls
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
5629, avenue Falls
Niagara Falls (Ontario)
L2E 3P7
Tél. : (416) 358-3221

Ministère de l'Industrie et du Tourisme
56, rue Sparks, bureau 404
Ottawa (Ontario)
K1P 5A9
Tél. : (613) 566-3703

Centre de tourisme de Sarnia
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Case postale 151, Blue Water Bridge
Sarnia (Ontario)
N7T 7H3
Tél. : (519) 344-7403

Ministère de l'Industrie et du Tourisme
199, rue Larch, 4e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9
Tél. : (705) 675-4330

Lois et règlements

Loi de 1973 sur les sociétés de développement
(Development Corporations Act, 1973)

Quelques publications

- Ontario camping
- Ontario hébergement
- Ontario/Activités de l'année

Ministère de l'Environnement
637, rue Niagara nord
Welland (Ontario)
L3C 1L9
Tél. : (416) 735-0431

Pour Algoma, Cochrane, Nipissing et Sudbury :

Ministère de l'Environnement
199, rue Larch, 11e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9
Tél. : (705) 675-4501

Ministère de l'Environnement
83, boul. Algonquin ouest
Timmins (Ontario)
P4N 2R4
Tél. : (705) 264-9474

Lois et règlements

Loi de 1971 sur la protection de l'environnement.
(Environmental Protection Act)

Quelques publications

- L'expérience Ratichford
- Navigation et ports de plaisance, règlements

Industrie et Tourisme

Coordonnateur

Tim Nau
Coordonnateur des services en langue française
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Edifice Hearst, 9e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 2E1
Tél. : (416) 965-7075

Mise à jour

Dans le Nord et dans l'Est de la province, des initiatives ont été mises de l'avant dans le but de répondre aux besoins des Francophones dans le domaine des affaires et du tourisme.
On a engagé au ministère des conseillers touristiques bilingues.

sujet des pluies acides, ainsi qu'un diaporama de 15 minutes expliquant les activités du ministère. De plus, le ministère a préparé quatre expositions bilingues.

Un nombre croissant de communiqués sont publiés en français.

Dans le cadre du programme "Expérience 80" le ministère a tenu cet été, en français, 25 ateliers sur l'environnement.

La cérémonie d'ouverture des usines de traitement de Hearst, Blind River et Killaloe s'est déroulée dans les deux langues.

On a fait la publicité en français dans les secteurs appropriés pour la tenue d'une journée de "net-toyage" à l'échelle de la province.

Les bulletins sur la salubrité de l'environnement contenant de l'information sur la contamination du poisson en Ontario sont publiés régulièrement dans les deux langues.

On a présenté trois messages radiophoniques et un message publicitaire pour la télévision lors de la campagne "Tout est bien propre en Ontario".

Quelque 18 formulaires sont disponibles en français.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Ministère de l'Environnement
4, chemin Montréal, 2e étage
Cornwall (Ontario)
K6H 1B1

Tél. : (613) 933-7402

Ministère de l'Environnement
2378, rue Holly Lane, bureau 204
Ottawa (Ontario)
K1V 7P1

Tél. : (613) 521-3450

Ministère de l'Environnement
139, rue George nord
Peterborough (Ontario)
K9J 3G6

Tél. : (705) 743-2972

Hydro-Ontario

Coordonnateur à temps partiel

Steve Toth

Premier conseiller

Relations gouvernementales

Hydro-Ontario

700, avenue University, bureau H19D17

Toronto (Ontario)

M5G 1X6

Tél. : (416) 592-3336

Mise à jour

Hydro-Ontario a annoncé en juillet 1979 sa politique de services en langue française. On y stipule entre autres que:

- toute communication reçue en français doit recevoir une réponse en français;
- dans les régions désignées, Hydro-Ontario offre des services bilingues.

Quelques publications

- Les dons de la nature
- Affiches sur l'énergie

Environnement

Coordonnatrice

Nadia Vakharia

Coordonnatrice des services en langue

française

Ministère de l'Environnement

135, avenue St-Clair ouest, 7e étage

Toronto (Ontario)

M4V 1P5

Tél. : (416) 965-5779

Mise à jour

Le ministère a alloué la somme de \$20,000 afin de permettre à 47 fonctionnaires de suivre des cours de français.

52% des publications de ce ministère sont disponibles en français, dont une brochure des plus importantes sur les pluies acides.

Le ministère a produit cette année une bande magnétoscopique d'une durée de 18 minutes au

Des subventions supplémentaires pour le bilinguisme sont octroyées aux établissements suivants:

Université d'Ottawa	\$5 214 000
Université Laurentienne	1 254 000
Hearst	59 000
Glendon	173 000

Un programme de subventions est aussi prévu pour l'élaboration et le démarrage de nouveaux cours en français. En 1980, les fonds étaient répartis comme suit:

Université d'Ottawa	\$ 391 800
Université Laurentienne	75 000
Hearst	30 900
Glendon	42 300

Les fonds indiqués ci-dessus comprennent \$ 180 000 pour rendre bilingue le programme de "Common Law" de l'Université d'Ottawa et une subvention spéciale de \$100 000 pour l'enseignement des sciences de la santé.

Le ministère administre également les programmes suivants:

- Bourses pour cours d'été de langue seconde
- Programme de moniteurs de langue seconde
- Bourses pour étudier en français
- Régime de bourses d'été pour enseignants

Lois et règlements

Loi de 1974 sur l'éducation (Education Act, 1974)

Quelques publications

- Education physique et hygiène
- Le régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario
- L'apprentissage et vous
- Un métier qu'on aime
- L'héritage français
- À la découverte de l'Ontario par la carte routière

Énergie

Coordonnatrice à temps partiel

Catherine Paterson

Adjointe spéciale au sous-ministre

Ministère de l'Énergie

Bureau du sous-ministre

56, rue Wellesley ouest, 12e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 2B7

Tél. : (416) 965-4589

Communications

Ingrid Vabalis

Agent d'information

Groupe responsable des questions

d'économie d'énergie et de l'énergie

renouvelable.

Ministère de l'Énergie

56, rue Wellesley ouest, 11e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 2B7

Tél. : (416) 965-3246

Mise à jour

Le ministère de l'Énergie doit procéder constamment à l'étude des sujets rattachés à l'énergie, consacrer le gouvernement en matière de politiques énergétiques et coordonner les projets du gouvernement se rapportant à l'énergie en incluant ceux de la Société de l'énergie de l'Ontario ainsi que de l'Hydro-Ontario. Le ministère doit également offrir une assistance technique à la Commission de l'énergie de l'Ontario.

Le ministère n'a pas de bureaux régionaux.

Toute correspondance française recevra une réponse en français. Plusieurs publications sont aussi disponibles en français.

Le ministère a mené sa campagne de sensibilisation à la conservation de l'énergie dans les deux langues officielles.

Quelques publications

- Garantir les approvisionnements en énergie pour les années 80 — une politique ontarienne.
- L'économie d'énergie dans les municipalités
- L'énergie solaire vous intéresse-t-elle?
- Énergie Ontario — une série des brochures

1979-1980, plus de 1 000 enseignants ont obtenu une bourse allant jusqu'à \$250.00.

Subventions pour le perfectionnement profession-

nel:

Elles permettent d'accorder des congés d'études à des enseignants et administrateurs des MSLF pour qu'ils puissent suivre des cours à temps plein. Le programme de subventions s'élève à \$300 000. En 1980-1981, 16 subventions ont été accordées à 16 conseils scolaires différents.

Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française:

Il encourage le perfectionnement professionnel des enseignants des MSLF et des enseignants de français langue seconde. Le budget de 1980-1981 pour ce programme est de \$300 000.

Fonds pour le matériel d'apprentissage en français.

Un programme qui veut encourager la publication de matériel d'apprentissage dans toutes les matières pour les élèves des modules scolaires de langue française. Deux millions et demi de dollars y ont été consacrés pour chacune des années suivantes: 1977-1978, 1978-1979 et 1979-1980. Pour l'année 1980-1981, on a affecté un million de dollars à ce programme. Jusqu'à présent, 282 contrats ont été signés entre le ministère de l'Éducation et des éditeurs, des fabricants, des organisations sans but lucratif et des particuliers.

Services consultatifs en français

Ces services seront encore fournis en 1980-1981. Le nombre des conseillers pédagogiques est passé à 47. De ce total, 19 conseillers pédagogiques sont rattachés à 4 bureaux régionaux tandis que les conseils scolaires se partagent les services de 28 conseillers pédagogiques.

Collèges

Coordonnatrice des Affaires francophones

Jacqueline Matte
Coordonnatrice des Affaires francophones
Ministère de l'Éducation/Collèges
et Universités
Edifice Mowat, 9^e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2
Tél.: (416) 965-0119

Mise à jour

En 1979-80, une somme de \$3,1 millions a été allouée aux collèges Algonquin, Canadore, Cambridge, Niagara, Northern et Saint-Laurent pour les coûts additionnels des services en langue française.

Collège	FondsProgramme	Elèves
Algonquin	\$1 687 572	58
Cambridan	480 093	15
Canadore	297 083	5
Niagara	320 000	1
Northern	108 000	4
St-Laurent	277 957	4
		39

Universités

Coordonnateur des Affaires francophones

Claude Lacombe
Agent responsable des programmes de langue française
Direction des relations avec les universités
Ministère de l'Éducation/Collèges
et Universités
Edifice Mowat, 9^e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2
Tél.: (416) 965-6382

Mise à jour

Deux universités et deux collèges universitaires offrent des programmes et des cours en français et en anglais.

Université d'Ottawa
Université Laurentienne
Collège de Hearst (affilié avec l'Université
Laurentienne)
Collège Glendon (York University)

Mise à jour
Modules et écoles:

Modules scolaires de langue française	Écoles homogènes de langue française	Effectif global	Conseil de l'éducation franco-ontarienne	
			élémentaire	secondaire
			303	35
			276	26
			68 546	29 555

Le conseil est un organisme consultatif chargé de faire des recommandations au ministre de l'Éducation et à son sous-ministre concernant toutes les questions relatives à l'éducation en français dispensée aux élèves francophones. Le président du conseil est M. Onésime Tremblay, directeur de l'éducation du Conseil des écoles séparées catholiques du district de Sudbury.

Dispositions législatives

La loi de 1974 sur l'éducation (Education Act 1974) oblige les conseils scolaires, quand le nombre le justifie (25 élèves à l'élémentaire et 20 au secondaire) et quand on le leur demande, à dispenser un enseignement en français. La loi sur l'éducation comporte également des dispositions relatives aux comités consultatifs de langue française et à la Commission des langues d'enseignement. Cette commission a pour mandat d'aider à prévenir et à régler les différends entre les conseils scolaires et le groupe minoritaire de langue officielle.

Financement

Un conseil scolaire qui établit une nouvelle école secondaire de langue française peut maintenant bénéficier d'une subvention de réorganisation. Des fonds spéciaux sont mis à la disposition des petites écoles secondaires isolées, de langue française ou anglaise ou mixtes. Des fonds d'immobilisations seront mis à la disposition des conseils scolaires pour leur permettre d'établir de nouvelles écoles secondaires de langue française.

Programme d'enseignement au palier élémentaire et secondaire

Dix programmes-cadres et douze documents pédagogiques et d'appui ont été achevés en 1980.

Dix-huit documents relatifs au programme d'enseignement sont à différentes étapes d'élaboration. Le ministère traduit et adapte en français les documents relatifs aux programmes du cycle supérieur (palier secondaire) ainsi que tout le matériel qui améliorera le service informatique d'orientation scolaire des modules scolaires de langue française (MSLF).

Éducation de l'enfance en difficulté

Le projet de loi 82 garantit la mise en oeuvre de programmes et de services en français pour l'éducation de l'enfance en difficulté à l'intention des élèves inscrits à une école ou une classe établie en vertu de la partie XI de la Loi sur l'éducation. On a publié en français des documents d'appui contenant des suggestions à l'intention des enseignants.

Services d'orientation

Le matériel utilisé par le Service informatique d'orientation scolaire a été adapté et traduit de façon à offrir en français sous le nom "Système informatique d'orientation scolaire", des services informatiques comparables à ceux disponibles en anglais.

Écoles provinciales

Les écoles provinciales ci-dessous comptent des enseignants francophones:

Rideau Regional Centre School (Centre d'adaptation)

Smith Falls Developmental Centre (Centre d'adaptation)

Cecil Facer School (Centre d'éducation surveillée)

Sudbury Training School (Centre d'éducation surveillée)

Champlain Training School (Centre d'éducation surveillée)

Alfred Training School (Centre d'éducation surveillée)

Centre Jules Léger, Ottawa, internat pour les enfants ayant des difficultés d'apprentissage graves, ad-ministré en collaboration avec l'université d'Ottawa.

Cours de perfectionnement des enseignants

Régime de bourses pour la session d'hiver: Conçu pour aider les enseignants francophones à relever le niveau de leurs qualifications. En

Loi de l'Ontario de 1976 sur le régime de garanties de nouveaux logements (Ontario New Home Warranties Plan Act).

Règlement 217/76 aux termes de la loi sur les rapports entre locataires et propriétaires (Landlord & Tenant Act — Part of Regl. IV).

Quelques publications

- L'assurance, vous ne pouvez pas prendre le volant sans elle
- L'équilibre sur le marché
- Guide des services du ministère

Éducation

Coordonnateur à temps partiel

Gaston Beaulieu
Agent d'éducation
Direction de la coordination des politiques
et des services juridiques
Ministère de l'Éducation/Collèges
et Universités
Edifice Mowat, 15e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2
Tél. : (416) 965-2228

Communications

Dan Cooper
Agent d'information bilingue
Direction des communications
Ministère de l'Éducation/Collèges
et Universités
Edifice Mowat, 14e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2
Tél. : (416) 965-1262

Afin de faire connaître leurs publications, le Centre d'information au consommateur a présenté une exposition ambulante dans les bibliothèques de Vanier, Hawkesbury, Barrie et Hanover.

Un projet bilingue d'éducation du consommateur, d'une durée de trois ans, a été mise sur pied à Cornwall. Le rapport final ainsi que les manuels sont publiés en français et en anglais.

On a préparé en français une trousse d'éducation du consommateur intitulée "Achat d'un sofa — étude de cas".

Division des compagnies

Le personnel du Bureau public et de la Direction de l'enregistrement des sociétés, au sein de la Division des compagnies, offre des services bilingues.

Les formulaires se rapportant à la Loi sur l'enregistrement des sociétés en norm collectif ainsi que ceux se rapportant à la Loi sur les sociétés en commandite sont publiés en français.

Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario

Les dépliant sur les permis pour occasion spéciale sont publiés en français.

On utilise des affiches bilingues pour annoncer les nouvelles demandes de permis de vente d'alcool.

Lois et règlements

Extrait de la Loi sur les assurances, Conditions statutaires (Insurance Act — excerpts from, Statutory Conditions).

Loi de 1979 sur les baux d'habitation (Residential Tenancies Act 1979).

Loi de 1976 sur les Caisses populaires et les coopératives de crédit (Credit Union and Caisses populaires Act, 1976).

Loi sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété (Short Forms of Conveyances Act).

Loi sur les formules abrégées de baux (Short Forms of Leases Act).

Loi sur les formules abrégées d'hypothèques (Short Forms of Mortgage Act).

Loi de 1978 sur les habitations en copropriété (Condominium Act, 1978).

Loi de 1974 sur les pratiques de commerce (Business Practices Act, 1974).

Commission de la
fonction publique

Coordonnateur à temps partiel

Paul Rondeau

Gérant

Services en langue française
Edifice Frost sud, 1er étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1Y7

Tél. : (416) 965-6353

Mise à jour

Environ 500 fonctionnaires venant de Cornwall, North Bay, Ottawa, Sudbury, Windsor et Toronto sont inscrits à des cours de langue française.

135 étudiants du Québec et 165 de l'Ontario ont participé, cet été, à un programme d'échange pour étudiants.

Deux fonctionnaires du Québec et un de l'Ontario ont participé cette année à un programme d'échange pour fonctionnaires.

Deux employés du gouvernement; l'un du ministère de la Santé, l'autre de l'Université d'Ottawa, ont été sélectionnés pour entreprendre des études à l'Ecole internationale de Bordeaux.

Consommation et
Commerce

Coordonnateur

Dennis Yapps

Coordonnateur des services en langue
française

Direction de la politique et de la

planification

Ministère de la Consommation et du

Commerce

555, rue Yonge, 3e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2H6

Tél. : (416) 963-0386

Mise à jour

Les certificats de naissance, de mariage et de décès sont publiés dans les deux langues.

Un avis bilingue d'enregistrement de naissance est envoyé à tous les parents au moment où la demande d'enregistrement est traitée.

Régie des alcools de l'Ontario

On peut maintenant obtenir un catalogue bilingue indiquant le prix des produits vendus par la Régie. Tous les magasins de la Régie situés dans les secteurs désignés disposent d'un personnel bilingue au service de la population.

Centre d'information au consommateur

Dans le Nord de la province, le centre d'information au consommateur a organisé une série de séminaires à l'intention des responsables de l'éducation du consommateur: professeurs, hommes d'affaires, journalistes et membres d'associations culturelles et clubs de l'âge d'or. Les ateliers avaient pour but de donner au consommateur un aperçu général des services offerts aux paliers, provincial et fédéral.

Le centre d'information au consommateur offre un service bilingue à ses bureaux au 555, rue Yonge, Toronto, Ontario. Tél: (416) 963-1111. On accepte les frais d'appels. Pour toute question concernant le ministère, prière de s'adresser à ce bureau où le personnel bilingue pourra répondre en français.

Commission des baux d'habitation

La politique des services en langue française s'applique officiellement à toute publication qui doit être distribuée à l'extérieur du ministère. Les communiqués de presse d'intérêt général sont publiés en français.

Un certain nombre de commissaires et de membres du personnel dans les régions désignées ont rencontré le président de la commission, le coordonnateur ministériel des services en langue française et un représentant du Bureau de traduction afin de discuter des services offerts en langue française par la commission.

On compte publier une version française des guides d'interprétation publiés par la commission. On peut obtenir une réponse en français en s'adressant aux bureaux suivants:

Ottawa (613) 566-3747
Sudbury (705) 675-4373
Timmins (705) 264-9555

Réalisations ministérielles en 1980

Mise à jour

Le discours du Trône a annoncé la création du Col-
 lège de technologie agricole et alimentaire
 d'Alfred dont le directeur bilingue, Marcel Paulhus,
 vient d'être nommé.

Personnel

Des agents bilingues sont à la disposition de la
 population dans les bureaux régionaux suivants:

Carleton:

Ministère de l'Agriculture et de
 l'Alimentation
 26, place Thorncilffe
Ottawa (Ontario)
 K2H 6L2
 Tél. : (613) 828-9167

Cochrane nord:

Ministère de l'Agriculture et de
 l'Alimentation
 Ferme expérimentale
Kapuskasing (Ontario)
 P5N 2X9
 Tél. : (705) 335-5828

Cochrane sud:

Ministère de l'Agriculture et de
 l'Alimentation
 Case postale 608
Matheson (Ontario)
 P0K 1N0
 Tél. : (705) 273-2509

Glengarry:

Ministère de l'Agriculture et de
 l'Alimentation
 Case postale 579
Alexandria (Ontario)
 K0C 1A0
 Tél. : (613) 525-1046

Nipissing:

Ministère de l'Agriculture et de
 l'Alimentation
 222, rue McIntyre ouest
North Bay (Ontario)
 P1B 2V8
 Tél. : (705) 474-3050

Prescott:

Ministère de l'Agriculture et de
 l'Alimentation
 Case postale 110
Plantagenet (Ontario)
 K0B 1L0
 Tél. : (613) 673-5115

Lois et règlements

Loi l'assurance-récolte (Crop Insurance Act)
 Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles
 (Farm Income Stabilization Act, 1976)

Quelques publications

- Collège de technologie agricole et alimentaire
 d'Alfred
- L'étable d'élevage pour les veaux

Russell:

Ministère de l'Agriculture et de
 l'Alimentation
 666, rue Notre-Dame
 Case postale 540
Embrun (Ontario)
 K0A 1W0
 Tél. : (613) 443-3391

Stormont:

Ministère de l'Agriculture et de
 l'Alimentation
 Case postale 655
 109, 11e rue ouest
Cornwall (Ontario)
 K6H 5T3
 Tél. : (613) 933-1581

Sudbury:

Ministère de l'Agriculture et de
 l'Alimentation
 1414, boulevard Lasalle
Sudbury (Ontario)
 P3A 1Z6
 Tél. : (705) 566-1630

Timiskaming:

Ministère de l'Agriculture et de
 l'Alimentation
 Case postale G
New Liskeard (Ontario)
 P0J 1P0
 Tél. : (705) 647-6701

Affaires intergouvernementales

Coordonnatrice à temps partiel

Bonnie Brown

Groupe de planification et de coordination
Ministère des Affaires intergouvernementales

Edifice Mowat, 6e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1B9

Tél. : (416) 965-5514

Communications

Denis Massicot

Directeur des communications

Ministère des Affaires intergouvernementales

Edifice Mowat, 6e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1B8

Tél. : (416) 965-3606

Mise à jour

Ce ministère administre un programme d'assistance financière aux municipalités de l'Ontario afin que celles-ci puissent fournir leurs services tant en français qu'en anglais. Ce programme a pour but d'encourager les municipalités à offrir leurs services en français dans les régions où de tels services sont nécessaires. Le programme est administré par la Direction de l'administration municipale, 3e étage, Edifice Mowat, Toronto, (Ontario), M7A 1B9, tél. : (416) 965-3514.

La Commission permanente Ontario-Québec, créée en 1969, relève de ce ministère. La commission a pour but de favoriser les échanges entre les deux provinces en matières de culture et d'éducation. Le numéro de téléphone du co-secrétaire est (416) 965-2927.

Un amendement à la loi sur les élections municipales (Municipal Elections Act) permet l'utilisation de bulletins de scrutin bilingues ainsi que la publication dans les deux langues de toute la documentation utilisée pour les élections municipales. On peut aussi se procurer les formulaires et les avis mentionnés dans la loi sur les municipalités (Municipal Act) en français ou en anglais.

Personnel

Neuf bureaux régionaux offrent des services consultatifs aux municipalités. On trouve du personnel

français dans les bureaux de Sudbury, North Bay, Ottawa aux adresses suivantes:

Ministère des Affaires intergouvernementales

347, rue Sherbrooke

North Bay (Ontario)

P1B 2C1

Tél. : (705) 476-4300

Ministère des Affaires intergouvernementales

244, rue Rideau

Ottawa (Ontario)

K1N 5Y3

Tél. : (613) 232-9446

Ministère des Affaires intergouvernementales

199, rue Larch

Sudbury (Ontario)

P3E 1C4

Tél. : (705) 675-4343

Le personnel affecté au Bureau des Affaires intergouvernementales parle généralement les deux langues. Les numéros de téléphone sont les suivants:

Direction des affaires fédérales-provinciales et interprovinciales — (416) 965-2927.

Secrétariat des relations avec l'extérieur

(416) 965-3356

Quelques publications

- Une nouvelle fédération canadienne
- Programme d'emploi pour les jeunes de l'Ontario
- Aide aux municipalités pour les services bilingues

Agriculture et Alimentation

Coordonnateur à temps partiel

Robert J. Taggart

Direction des services vétérinaires

Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation

801, rue Bay, 7e étage

Toronto (Ontario)

M7A 1B3

Tél. : (416) 965-5841

Lois et règlements

Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord (Ministry of Northern Affairs Act, 1977)

Loi de 1979 sur les Régies locales des services publics (Local Services Boards Act, 1979)

Quelques publications

- La frontière de la Baie James
- Guides sur les commissions locales des services d'utilité publique

Ontario Northland

Coordonnateur à temps partiel

M.C. Hicks
Directeur en chef
Commercialisation des services de fret
Ontario Northland
195, rue Regina
North Bay (Ontario)
P1B 8L3
Tél. : (705) 472-4500

Mise à jour

50% du personnel affecté à la section de la commercialisation de la Commission parle les deux langues.

90% des formules et documents destinés au public sont publiés dans les deux langues.

Grâce à un service de téléphoniste universel Ontario Northland répond aux communications téléphoniques dans les deux langues.

Bureau des Affaires du Nord
253, promenade Ambridge
Case postale 460
Iroquois Falls (Ontario)
P0K 1G0
Tél. : (705) 232-4001

Bureau des Affaires du Nord
Model City Mall
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2E9
Tél. : (705) 335-6008

Bureau des Affaires du Nord
32A, avenue Prospect
Case postale 635
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 6K1
Tél. : (705) 567-3291

Bureau des Affaires du Nord
310, avenue Whitewood
Case postale 68
New Liskeard (Ontario)
P0J 1P0
Tél. : (705) 647-7391

Bureau des Affaires du Nord
267, rue Main ouest
North Bay (Ontario)
P1B 2T8
Tél. : (705) 472-3911

Bureau des Affaires du Nord
191, rue Main
Sturgeon Falls (Ontario)
P0H 2G0
Tél. : (705) 753-2900

Bureau des Affaires du Nord
199, rue Larch, 1er étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9
Tél. : (705) 675-4451

Bureau des Affaires du Nord
60, avenue Wilson
Timmins (Ontario)
P4N 2S7
Tél. : (705) 267-1401

Affaires du Nord

Coordonnateur à temps partiel

R. St-Onge
Directeur

Direction des relations communautaires

Ministère des Affaires du Nord

421, rue Bay, 3e étage

Sault Ste-Marie (Ontario)

P6A 1X3

Tél. : (705) 942-0100

Communications

Gerry Garant

Direction des services d'information

10, rue Wellesley est, 9e étage

Toronto (Ontario)

M4Y 1G2

Tél. : (416) 965-7577

Mise à jour

La loi établissant le ministère a été rédigée dans les

deux langues officielles.

Toutes les publications et les communications de

presse d'intérêt général sont publiées dans les deux

langues.

Les réunions publiques ayant lieu dans les régions

désignées se déroulent dans les deux langues.

L'affichage et les panneaux-réclame sont dans les

deux langues.

Le ministère offre des services au consommateur en

français et en anglais dans les régions désignées du

nord de l'Ontario ainsi qu'en cris sur la côte ouest de

la Baie James.

On a tenu plusieurs réunions publiques dans nom-

bre de communautés non organisées pour discuter

les propositions du Comité des services locaux.

Le ministère supporte financièrement un centre

pour les personnes de langue française du Nord de

l'Ontario qui doivent se rendre à Toronto afin de

recevoir certains traitements médicaux spécialisés.

Cette subvention de \$35,000 aidera à défrayer les

coûts initiaux, entre autres le salaire d'une infirmière

et le matériel de bureaux.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans le bureau
régional du ministère au 421, rue Bay, 3e étage,

Sault Ste-Marie (Ontario), P6A 1X3, tél. : (705)
942-0100 ainsi que des agents ou adjoints dans les
bureaux situés dans les secteurs désignés dans le
Nord de la province soit:

Bureau des Affaires du Nord

13, rue Lawton

Case postale 760

Blind River (Ontario)

POR 1B0

Tél. : (705) 356-2226

Bureau des Affaires du Nord

3, rue Birch

Chapleau (Ontario)

POM 1K0

Tél. : (705) 864-1515

Bureau des Affaires du Nord

161, 6e avenue

Cochrane (Ontario)

POL 1C0

Tél. : (705) 272-4274

Bureau des Affaires du Nord

10, Brunswick Walk

Elliot Lake (Ontario)

P5A 2A8

Tél. : (705) 848-7133

Bureau des Affaires du Nord

Espanola Mall, Route 68 S

Case postale 1718

Espanola (Ontario)

POP 1C0

Tél. : (705) 869-1532

Bureau des Affaires du Nord

303, rue Main

Case postale 69

Geraldton (Ontario)

POT 1M0

Tél. : (807) 854-0266

Bureau des Affaires du Nord

Motel Northern Seasons

915, rue George

Case postale 1688

Hearts (Ontario)

POL 1N0

Tél. : (705) 362-4358

Réalisations ministérielles en 1980

Affaires culturelles et Loisirs

Coordonnatrice

Clair Pageau

Coordonnatrice des services

en langue française

Bureau du sous-ministre

Ministère des Affaires culturelles

et des Loisirs

77, rue Bloor ouest, 6e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2R9

Tél. : (416) 965-2506

Communications

H. Atlin

Agent supérieur d'information

Ministère des Affaires culturelles

et des Loisirs

77 Bloor ouest, 6e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2R9

Tél. : (416) 965-0615

Mise à jour

Le ministère a approuvé un document sur la politique des services en langue française.

On vient de terminer l'étude concernant les services en langue française dans les bibliothèques publiques de la province. Le Conseil des bibliothèques provinciales a mis sur pied un comité pour donner suite dans la mesure du possible, aux recommandations de cette étude.

Un conseiller bilingue a été nommé dans les régions de l'est et du centre.

Le manuel à l'intention des agents locaux du programme Wintario est maintenant disponible en français.

TV Ontario

Un montant de \$1,484,800 a été consacré à la programmation française de TV Ontario. Ceci inclut les agents du gouvernement fédéral et de la province. La part du ministère revient à \$396,600.

Conseil des arts de l'Ontario

Le budget du Conseil des arts de l'Ontario pour les programmes et subventions aux Francophones s'élevait à \$578,000.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Ministère des Affaires culturelles

et des Loisirs

215, rue Oak est, 2e étage

North Bay (Ontario)

P1B 1A2

Tél. : (705) 474-3821

Ministère des Affaires culturelles

et des Loisirs

Edifice Rideau Trust

1, rue Nicholas, 11e étage

Pièce 1116

Ottawa (Ontario)

K1N 7B7

Tél. : (613) 566-3721

Ministère des Affaires culturelles

et des Loisirs

2, rue Eglar

Sault Ste-Marie (Ontario)

P6A 1X2

Tél. : (705) 942-3751

Ministère des Affaires culturelles

et des Loisirs

1760, rue Regent sud

Sudbury (Ontario)

P3E 3Z8

Tél. : (705) 675-4346

Ministère des Affaires culturelles

et des Loisirs

22, rue Wilcox, 2e étage

Timmins (Ontario)

P4N 3K6

Tél. : (705) 267-7117

Lois et règlements

Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario (Ontario Education Telecommunication Authorities Act)

Quelques publications

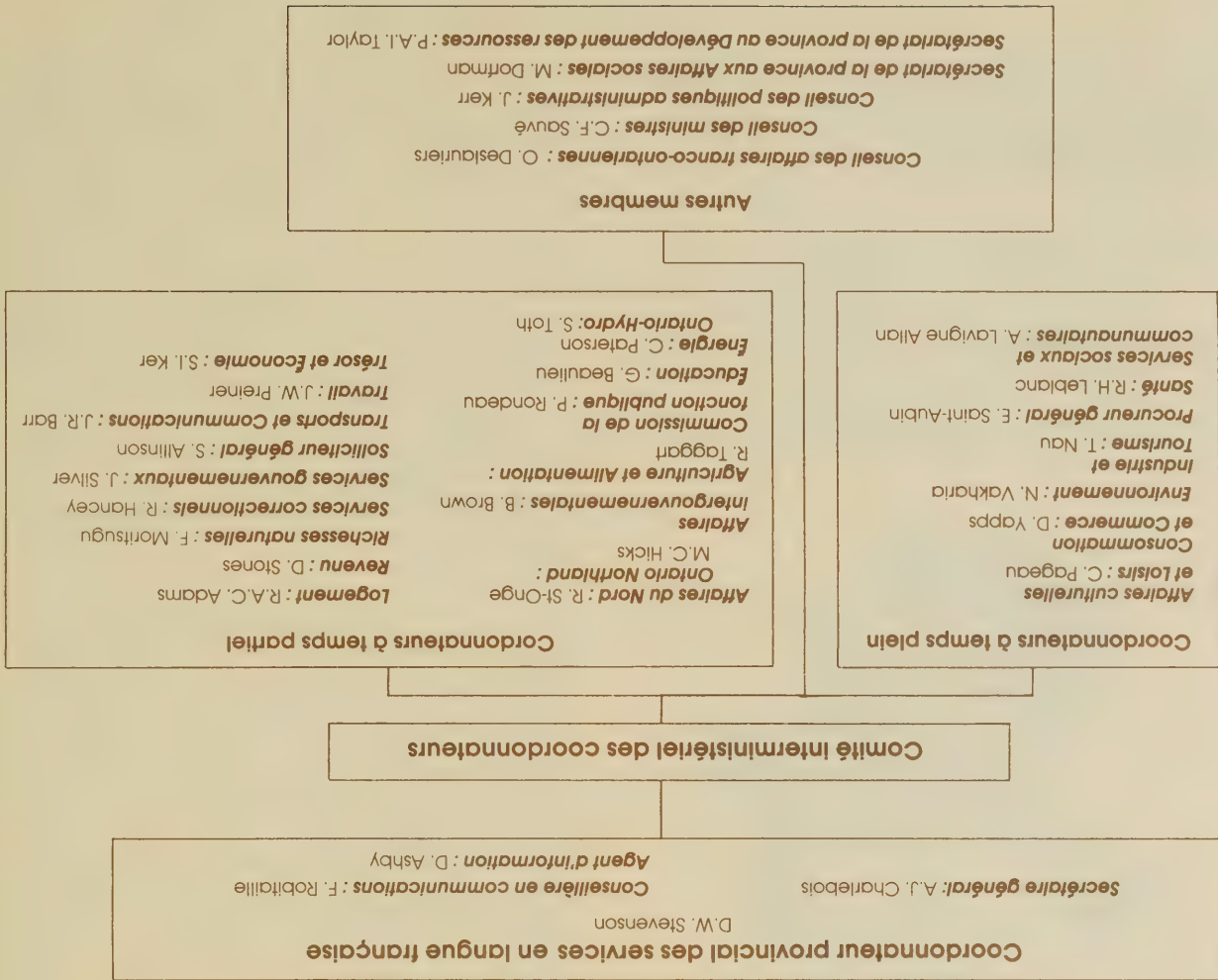
- Guide de demande de subvention Wintario
- Patinage artistique
- Vous et votre bibliothèque publique

Le gouvernement a instauré de nombreux services en français un peu partout à travers la province, dans les secteurs où la population francophone est nombreuse. Il s'agit de s'en servir. Malheureusement le Franco-Ontarien ignore très souvent que ces services sont disponibles, il ne peut donc s'en prévaloir. Les informer, voilà le but de cette campagne!

"Renseignements-Ontario," un service du bureau du coordonnateur, répond à vos questions ou se charge de demander à une personne bilingue du ministère concerné de vous rappeler dans la journée.

Le client ne signale qu'un seul numéro sans devoir passer par une chaîne d'interlocuteurs 1-800-268-7507. C'est facile, servons-nous-en! Les personnes qui demeurent dans le nord-ouest de la province, où le code régional est 807, doivent appeler à frais vire 1-416-965-3865.

Organigramme



Description

Le coordonnateur provincial des services en langue française est responsable de la mise en oeuvre de la politique officiellement définie par le gouvernement. Son rôle principal est de coordonner les efforts des ministères et de les conseiller en matière de services en langue française. Il doit aussi faire des recommandations au gouvernement pour lui indiquer comment développer ses politiques de façon plus efficace. Le coordonnateur provincial doit présenter un rapport officiel au Conseil des ministres, deux fois l'an. Le Bureau du coordonnateur provincial emploie six personnes à temps plein.

Le coordonnateur provincial est également président d'un comité interministériel de coordination dont les membres travaillent à développer les programmes français dans leur propre ministère. La plupart des coordonnateurs sont des cadres supérieurs qui s'occupent de ce programme en plus de leurs fonctions normales. Cependant, on trouve maintenant des coordonnateurs à temps plein aux ministères des Affaires culturelles et des Loisirs, de la Consommation et du Commerce, de l'Environnement, de l'Industrie et du Tourisme, du Procureur général, de la Santé et des Services sociaux et communautaires. Le ministère des Affaires du Nord et de l'Éducation ont également des personnes qui s'occupent des affaires francophones à plein temps. Le président du Conseil des affaires franco-ontariennes ainsi que les chefs des bureaux de traduction siègent également à ce comité.

Le Bureau du coordonnateur provincial des services en langue française a une section des communications qui veille à ce que la population française de l'Ontario soit informée des politiques et des programmes du gouvernement en français. Afin d'assurer que ces programmes soient mis en évidence de façon plus intensive, le Bureau du coordonnateur publie mensuellement *Coup d'oeil*, un document d'information qui présente, en français, un résumé des programmes gouvernementaux. Le tirage a maintenant atteint 5 000 exemplaires et la publication est distribuée aux médias de langue française, aux organismes franco-ontariens, aux écoles, aux bibliothèques publiques, aux centres communautaires et culturels ainsi qu'à certaines municipalités et à plusieurs fonctionnaires.

À qui s'adresser

Bureau du Coordonnateur provincial des services
du langue française
Edifice Mowat, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1B8
Tél. : (416) 965-3865
Coordonnateur : **D.W. Stevenson**
Secrétaire général : **A.J. Charlebois**
Conseillère en communications : **F. Robitaille**



Renseignements-Ontario

Une campagne publicitaire de \$250,000 a été lancée à la fin de 1980 afin d'inciter la population à utiliser les services en français offerts par le gouvernement.

"C'est facile, servons-nous-en!" Tel est le thème de la campagne.

Des annonces ont été publiées dans les journaux francophones et diffusées à la radio. On a également eu recours à des panneaux-réclame, à des affiches et à des calendriers. Tout ce matériel est distribué par le Bureau du coordonnateur.

Administration

Plusieurs responsables et corps administratifs participent à l'orientation et à l'application de la politique des services en langue française :

le Conseil des ministres,

le ministre responsable des services en langue

française auprès du Conseil des ministres :

M. René Brunelle

Secrétaire de la province au

Développement des ressources

Edifice Whitney, 1^{er} étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1A2

Tél. : (416) 965-7721

le Bureau du Coordonnateur provincial des services

en langue française :

M. Don Stevenson

Coordonnateur provincial des services

en langue française

Edifice Mowat, 6^e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1B8

Tél. : (416) 965-3865

le Comité interministériel des coordonnateurs de

services en langue française.

Tél. : (416) 965-3865

le Conseil de l'éducation franco-ontarienne :

M. Onésime Tremblay

55, rue Bloor ouest, Salle 801

Toronto (Ontario)

M4W 1A5

Tél. : (416) 963-1125

la Commission des langues d'enseignement :

M. Gaétan Filion

Secrétaire général

Commission des langues d'enseignement

Edifice George Drew, 17^e étage

25, rue Grosvenor

Toronto (Ontario)

M4Y 1A9

Tél. : (416) 965-3155

le Bureau franco-ontarien au sein du Conseil des arts de l'Ontario :

Mme Jeanne Sabourin

Bureau franco-ontarien

Conseil des arts de l'Ontario

151, rue Bloor ouest

Toronto (Ontario)

M5S 1T6

Tél. : (416) 961-1660

la section des services français au sein de la Com-

mission de la fonction publique :

M. Paul Rondeau

Coordonnateur des services français

Commission de la fonction publique

Edifice Frost sud, 1^{er} étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1Z5

Tél. : (416) 965-4162

la direction française au sein de l'Office de la télévi-

sion éducative de l'Ontario :

M. Léopold Lacroix

Directeur des services français

OTCO

2180, rue Yonge

Toronto (Ontario)

M4S 2C1

Tél. : (416) 484-2722

le Conseil des affaires franco-ontariennes :

M. Omer Desautiers

Président

Conseil des affaires franco-ontariennes

77, rue Bloor ouest, 4^e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2R9

Tél. : (416) 965-0598

Politique

Les principaux éléments de la politique du gouvernement en matière de services en langue française se résument comme suit :

1. Les services gouvernementaux sont accessibles en français dans les régions où l'on retrouve une importante concentration de Francophones. Aux fins de ce rapport, ces régions seront dites "désignées". Il s'agit plus précisément des régions suivantes :

la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, les comtés de Stormont et Glenarry, Prescott et Russell,

les districts de Nipissing, Timiskaming, Sudbury et Cochrane,

la municipalité régionale de Sudbury. De plus, on inclut les endroits suivants :

Dans le district d'Algoma :

Blind River
Elliot Lake
Michipicoten
North Shore
Algoma

Dans le comté d'Essex :

Anderdon
Belle Rivière
Colchester nord
Maldstone
Rochester
Sandwich sud
Sandwich ouest
Tecumseh
Tilbury nord
Tilbury ouest

Dans le comté de Kent :

Dover
Tilbury
Tilbury est
Port Colborne
Welland

Dans la municipalité régionale de Niagara :

Pembroke
Stafford
Westmeath

Dans le comté de

Simcoe :

Penetanguishene
Tiny

Dans le district de

Thunder Bay :

Geraldton
Longlac
Manitouwadge
Marathon

N.B. Plusieurs personnes peuvent travailler en français dans les ministères et agences gouvernementales à Queen's Park. Un service de renseignements en français est offert par le Bureau du Coordonnateur provincial des services en langue française.

2. Considérant que l'anglais et le français sont les deux langues officielles du Canada, les ministères devront s'assurer que toute personne qui communiquera avec le gouvernement ontarien, dans l'une ou l'autre des langues officielles, reçoit une réponse dans la même langue.

Ceci ne s'applique pas aux communications internes ni à celles entre le gouvernement ontarien et les autres gouvernements provinciaux ou le gouvernement fédéral, mais s'applique cependant aux communications entre le gouvernement et les municipalités.

3. Lorsque possible, les ministères engageront du personnel bilingue pour remplir les postes qui nécessitent des communications orales fréquentes avec le public. On accordera la priorité aux bureaux situés dans les secteurs à forte concentration francophone, lorsqu'il s'agira d'offrir aux employés, la possibilité de perfectionner leur connaissance des deux langues officielles du Canada.

4. Les publications et formulaires du gouvernement, surtout ceux à fort tirage et distribués au grand public, devront être publiés dans les deux langues officielles du Canada, dans toute la mesure du possible.

5. L'une des priorités des ministères est la mise en place d'offices et d'avis publics dans les deux langues officielles, dans les « régions désignées ».

Présentation

- Renseignements-Ontario, le programme d'information en français sur les services du gouvernement lancé vers la fin de l'année;

- l'adoption officielle par certains ministères d'une politique de services en français et l'élaboration d'un plan d'action pour la mise en oeuvre de cette politique.

Je suis fort heureux de constater que la plupart des ministères sont maintenant en mesure d'offrir des services en français dans les bureaux régionaux. On remarque aussi que la liste des adresses ministérielles figurant dans ce rapport s'est considérablement allongée. On peut s'attendre à obtenir des services en français dans tous ces bureaux. Si tel n'est pas le cas, il serait bon de communiquer avec le coordonnateur du ministère concerné ou de m'en informer.

J'aimerais également mentionner le programme d'Accès à l'information. Dans le cadre de ce programme, les ministères publient des inscriptions en français, dans les annuaires téléphoniques des régions où l'on retrouve de fortes concentrations francophones et où le personnel ministériel est bilingue.

Cette année, deux nouvelles sections figurent à mon rapport, soit une liste de toutes les lois traduites et publiées en français par le ministère du Procureur général et, pour faciliter la consultation, une liste des villes où l'on trouve du personnel bilingue dans les bureaux régionaux du gouvernement.

Je tiens à mentionner ici la contribution précieuse des coordonnateurs en place dans les différents ministères. Leur présence et leur intérêt marqué nous ont facilité la tâche et nous ont permis d'agir plus efficacement.

J'espère que ce rapport s'avèrera utile à tous ceux qui s'intéressent à la promotion du français dans notre province et que les nombreux lecteurs se prévaudront régulièrement des services offerts en français par le gouvernement ontarien.

Le coordonnateur provincial
des services en langue française,

D.W. Stevenson

D.W. Stevenson



C'est avec plaisir que je vous présente mon second rapport annuel décrivant les programmes en français mis en oeuvre au cours de 1980, par les différents ministères.

L'année écoulée a été marquée par nombre de réalisations notables, entre autres dans le domaine de la justice :

- l'expansion des services bilingues dans les cours de justice;

- le développement dans deux régions, des cours provinciales, (division de la famille), des cours de petites créances et des cours provinciales, (division criminelle);

- la reconnaissance des documents en français dans les tribunaux des homologations situés dans les secteurs désignés;

- la tenue de procès bilingues dans toutes les cours provinciales de districts qui ont été désignés.

Mentionnons également :

- le Collège de technologie agricole d'Alfred qui devrait ouvrir ses portes en septembre 1981;



Je suis heureux de préfacier le rapport annuel du
Coordonnateur provincial des services en langue
française.

Cette année, j'ai constaté une amélioration appréciable des services en français et je m'en réjouis. La population francophone étant inégalement distribuée à travers la province, nous déployons surtout nos efforts dans les secteurs à forte concentration francophone. Cependant, j'aimerais rappeler que de partout à travers la province on peut communiquer par téléphone, sans aucuns frais d'appel, ou par écrit, avec le gouvernement provincial grâce au nouveau programme d'information "Renseignements-Ontario".

J'espère que les Francophones se serviront de plus en plus des services offerts en français par la province et soyent assurés que le gouvernement continuera à développer ces services afin de mieux servir les Franco-Ontariens.

Les services en français en Ontario, c'est facile! Servons-nous en!

Le ministre responsable des
services en langue française,

A stylized, cursive signature of René Brunelle in black ink.

René Brunelle

Table des matières

1	Lettre du ministre responsable des services en langue française
3	Présentation par le coordonnateur provincial des services en langue française
5	Politique et administration
7	Le Bureau du coordonnateur provincial des services en langue française
9	Réalisations ministérielles en 1980
9	Affaires culturelles et Loisirs
10	Affaires du Nord
12	Affaires intergouvernementales
12	Agriculture et Alimentation
14	Commission de la fonction publique
14	Consommation et Commerce
15	Éducation
18	Énergie
19	Environnement
20	Industrie et Tourisme
21	Logement
22	Procureur général
27	Revenu
28	Richesse naturelles
30	Santé
33	Services correctionnels
34	Services gouvernementaux
35	Services sociaux et communautaires
39	Solliciteur général
39	Transports et Communications
41	Travail
42	Trésor et Économie
42	Autres membres du Comité interministériel
43	Lois et règlements
45	Index des villes

ATTENTION

Nous venons d'apprendre que **nous**
déménageons dans de nouveaux locaux.

À partir du mois d'avril 1981, notre nouvelle
adresse sera :

Bureau du Coordonnateur provincial
des services en langue française
56, rue Wellesley ouest, 6e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R8
(416) 965-3865

Renseignements-Ontario est toujours
1-800-268-7507

À noter que les résidents du Nord-ouest, code
régional 807, doivent téléphoner à frais virés
(416) 965-3865.

ERRATA

À la page 38, le code régional de Thunder Bay devrait être
807, et celui d'Ottawa 613.

Rapport annuel 1980



Ontario

Office of the Government Coordinator of French Language Services

Annual Report 1981

Government
Publications

CA2ΦN
ZL A
- A56



Ontario

Table of Contents

Letter from the Minister responsible for French-language Services	1
Presentation by the Government Coordinator of French-language Services	3
Administration	5
Office of the Government Coordinator of French-language Services	7
Ministerial Review 1981	11
Agriculture and Food	11
Attorney General	11
Civil Service Commission	14
Community and Social Services	15
Consumer and Commercial Relations	18
Correctional Services	19
Culture and Recreation	20
Education	21
Energy	23
Environment	24
Government Services	24
Health	25
Industry and Tourism	27
Intergovernmental Affairs	28
Labour	28
Municipal Affairs and Housing	29
Natural Resources	31
Northern Affairs	32
Revenue	33
Solicitor General	34
Transportation and Communications	34
Treasury and Economics	36
Other members of the Interministerial Committee	36
Statutes and Regulations	37
Index	41

From the Minister

It is a pleasure indeed for me, in my capacity as Minister responsible for French-language Services, to introduce the Annual Report of the Government Coordinator of French-language Services for the first time.

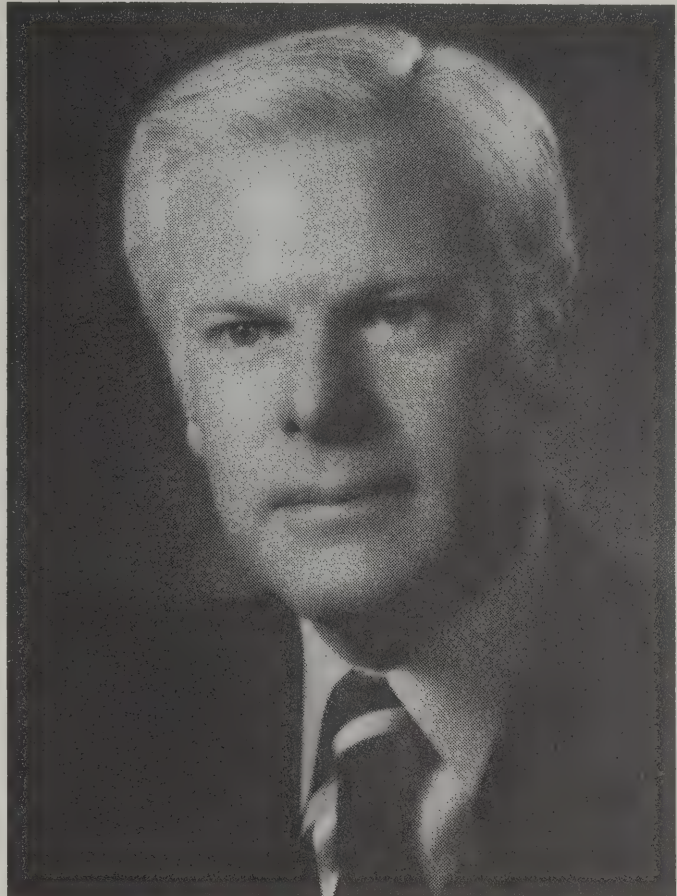
Every year, French-language services in Ontario continue to expand and improve. Judging by the number of calls received by our telephone information service, more and more francophones are becoming aware of the services offered by the government to them in their own language.

In 1981, the government established a special fund which permitted the development of some very interesting projects. Grants were distributed to ministries and to Franco-Ontarian associations and groups for projects designed to contribute to the growth of French-language services. Other important programs and projects undertaken by ministries in the course of 1981 are highlighted in this Annual Report.

In 1982, I will continue to honour my commitment to the francophones of this province by encouraging my Cabinet colleagues to work with their respective ministries towards our common goal, the improvement of French-language services in Ontario.

Tom Wells

Thomas L. Wells
Minister responsible for
French-language Services



Presentation

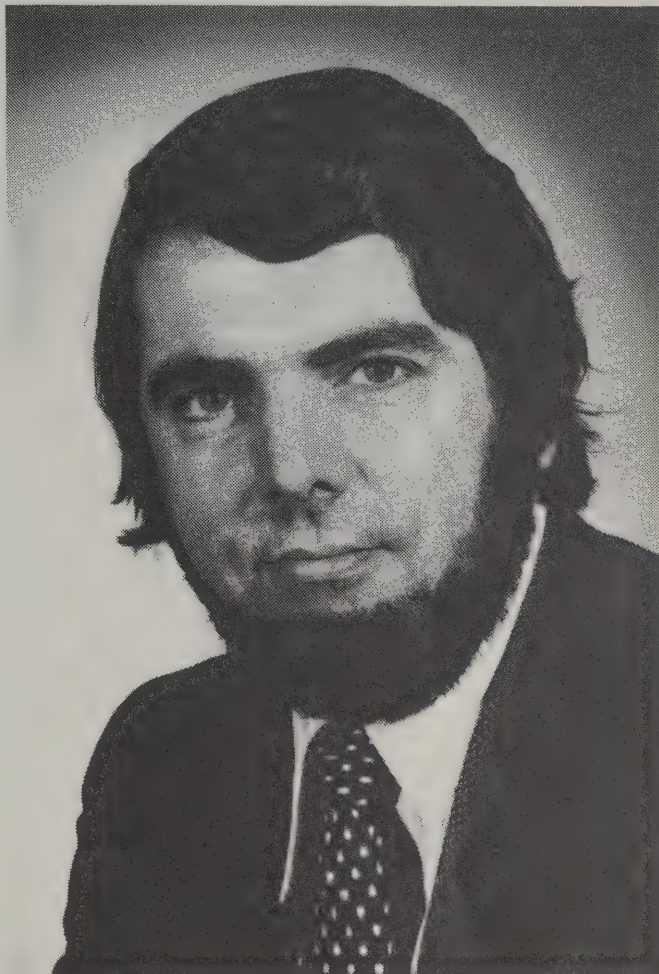
This is the third consecutive year in which I have had the pleasure to inform you of the latest developments in French-language services in this province. The task is useful and interesting for me as it gives me an opportunity to measure the government's annual progress in this area.

Reviewing the achievements of 1981 permits me to say that there is now a clear and firm commitment on the part of every ministry to applying the government's French-language services policy. I can report, for example, that, in the last year, the number of offices with a capacity to serve the population in French has increased by more than 10% to a grand total of over 300. As you read through this report, you will also note a considerable expansion of the range of activities in a number of ministries and agencies.

This past summer, my Office undertook a major study on the current state of the art in French-language services. This has helped us to identify gaps and weaknesses in order that we may concentrate our energies most efficiently in the coming year. Now that basic French-language services are available in most ministries, we must ensure that their quality and depth are improved.

One of the highlights of 1981 was the establishment of a fund which has enabled us to distribute grants to organizations to promote the expansion of services to French-speaking Ontarians. For instance, the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) received a grant to study means of improving the economic situation of Franco-Ontarians and the Association des juristes d'expression française received funding for the production of the first guide for the practice of Common Law in French. We also funded information centres, activities for youth, the Scout and Guide movements, workshops, translations, community television, publications, and research.

In conclusion, I am delighted with the achievements of 1981. With the knowledge that there is a fine team of civil servants in this government committed to the improvement of French-language services, I enthusiastically embark on another year as Government Coordinator. Our motto for 1982 - QUALITY!



Don Stevenson
Government Coordinator of
French-language Services

Several groups and administrative bodies take part in the development and implementation of French-language services policy:

Cabinet

Minister responsible to Cabinet for French-language services:

Hon. Thomas L. Wells
Minister of Intergovernmental Affairs and
Government House Leader
Mowat Block, 6th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B8
Tel: (416) 965-3606

Office of the Government Coordinator of French-language Services:

Mowat Block, 6th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B8
Tel: (416) 965-3865

Government Coordinator
Don Stevenson
Tel: (416) 965-1020

Interministerial Committee of Coordinators of French-language Services:

Tel: (416) 965-3865

French-language Services – Civil Service Commission:

Paul Rondeau
French-language Services Coordinator
Civil Service Commission
Frost Building South, 1st floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1Z5
Tel: (416) 965-4162

Languages of Instruction Commission:

Gaétan Filion
Executive Secretary
Languages of Instruction Commission
George Drew Building, 17th floor
25 Grosvenor Street
Toronto, Ontario
M4Y 1A9
Tel: (416) 965-3155

Council for Franco-Ontarian Education:

Onésime Tremblay
55 Bloor St. W., Room 801
Toronto, Ontario
M4W 1A5
Tel: (416) 963-1125

Council for Franco-Ontarian Affairs:

Roger Régimbal
Chairman
Council for Franco-Ontarian Affairs
1200 Bay Street, 10th floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9
Tel: (416) 965-0598

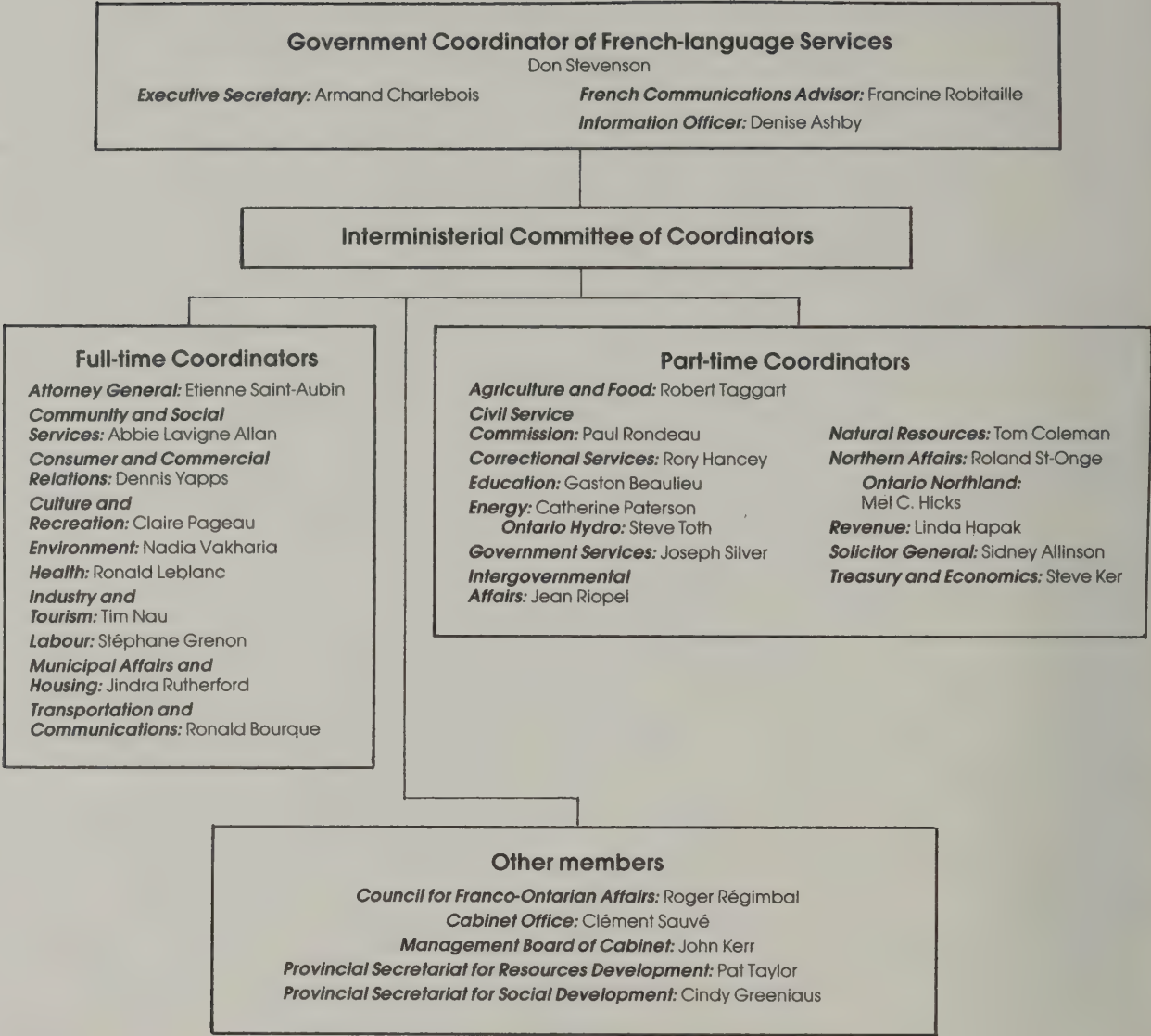
Franco-Ontarian Office of the Ontario Arts Council:

Jeanne Sabourin
Franco-Ontarian Office
Ontario Arts Council
151 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1T6
Tel: (416) 961-1660

French-language Services – Ontario Educational Communications Authority:

Léopold Lacroix
General Manager of French-language Services
OECA
2180 Yonge Street
Toronto, Ontario
M4S 2C1
Tel: (416) 484-2722

Organization Chart



Coordinator's Office

French-language Services of the Government of Ontario

Description:

The responsibilities of the Government Coordinator of French-language Services are twofold: to coordinate the individual French-language programs of all ministries and to make recommendations to the Government to further the development of services. The Coordinator reports to Cabinet twice a year.

The Government Coordinator is also chairman of an inter-ministerial committee of coordinators whose members are responsible for developing, in their respective ministries, programs that take into account the cultural and linguistic needs of the francophone population.

The Government Coordinator of French-language Services this year welcomed the arrival of full-time coordinators in the Ministry of Labour and the Ministry of Municipal Affairs and Housing.

The number of full-time staff in the Coordinator's office remains at six. In the course of preparing the Review of French-language Services, an additional five employees were hired on a temporary basis.

The Communications Section of the Coordinator's office continues to inform francophones about developments in government policy and programs as they affect French-language services. This is achieved through the information program Renseignements-Ontario and the publication of Coup d'oeil. The latter is a monthly newsletter summarizing developments in the ministries. It is distributed throughout the province to the French-language media, all Franco-Ontarian organizations, schools, public libraries, community and cultural centres, and to some municipalities and civil servants.

The Coordinator's office is also responsible for the administration of the French-language Services Fund, the aim of which is to assist francophone groups and associations in developing projects to improve French-language services.

French-language Services of the Government of Ontario:

a review sponsored by the Government Coordinator of French-language services

In February 1981, Cabinet directed that a review of the current state of French-language services be conducted "for the purpose of examining and assessing present strategies, identifying the main obstacles and giving new impetus to the implementation of the government's policy..."

Responsibility for the Review was assigned to the Government Coordinator of French-language Services. In carrying out the study, the Government Coordinator relied for assistance and advice on a Steering Committee composed of representatives of his Office, the Council for Franco-Ontarian Affairs (CAFO), the Federal Office of the Commissioner of Official Languages, and an outside consultant.

Interviews with senior executives and coordinators were conducted by researchers from the Federal Office of the Commissioner of Official Languages. Specific studies were undertaken by the Special Assistant to the Government Coordinator. Four researchers, hired by the Government Coordinator's office, conducted interviews and assembled information from ministries and agencies.

The four broad sectors of interest were: Social Affairs, Justice, Resources Development and Policy and Coordination.

Twenty-eight senior staff, including managers and ministry coordinators, were interviewed. The remaining coordinators were asked to complete questionnaires and submit them by mail. The researchers made use of a questionnaire to elicit information from civil servants in operational and front-line positions and from directors of semi-autonomous agencies. A number of representatives of francophone associations, including CAFO, also answered questionnaires in person, by mail or by telephone. Another element of the study was a telephone poll in which some 500 persons were contacted. Advertisements were placed in the newspapers asking members of the public to send in their comments on French-language services.

The Review of French-language Services has been submitted to Cabinet, together with a list of recommendations. To obtain a copy, simply call the toll-free line 1-800-268-7507. For residents in area code 807, call (416) 965-3865 and reverse the charges.

Coordinator's Office

Renseignements-Ontario



On the road!

It's easy... let's use it!

This slogan launched the start of a winter/spring 1981 campaign designed to introduce the Ontario government's new information service for francophones.

And the idea caught on. Francophones across the province began taking advantage of the service. Encouraged by the results of one contact, many became frequent callers, because, they said, the service made government services accessible to everyone... in their own language.

With the help of the bilingual staff of Renseignements-Ontario, close to a thousand francophones received answers to their questions. They, in turn, contributed to the improvement of French-language services by making the government more aware of the existing gaps in services in various regions and ministries.

Most calls were about problems related to the Ministries of Revenue, Health, Community and Social Services, Education, the Attorney General and Consumer and Commercial Relations. Specific areas of concern were:

- GAINS
- OHIP
- bursaries, scholarships
- regulations dealing with companies, corporations, etc.
- social assistance
- tourism

A new approach

The Office of the Government Coordinator of French-language Services began a second information campaign in the fall of 1981. This time, a new approach was used. In addition to the usual publicity in the media, an information officer and French-language coordinators from various ministries went on tour to contribute, in a personal way, to heightening the awareness of the francophone population about services available. They travelled from Windsor to Cornwall and from Kapuskasing to Welland, covering 17 cities altogether. In schools and community centers, they met with thousands of francophones of all ages and answered their many questions.

Francophone women's groups, professional and cultural associations, clubs, high school students and members of the general public attended these meetings. They were attracted by radio and cable television announcements, ads in local newspapers, posters, and by the Renseignements-Ontario audio-visual display at local fairs and exhibitions.

The French-language Services Fund

In 1981, the Government set aside close to one million dollars for projects which would contribute to the development of French-language services and Franco-Ontarian culture.

Among the principal government projects funded were a new information program – Renseignements-Ontario, a publicity campaign and a review of French-language services across the province. Also, funds were channelled directly into the francophone community by means of grants to groups and associations.

The fund will be continued in 1982, but it is expected that conditions for approval will be more specific and the principal goal of the fund will be to broaden the services already available to the francophone population.

The following groups received funding from the Office of the Government Coordinator of French-language services:

Assemblée des centres culturels de l'Ontario	\$3,000
– a new information centre	
Association canadienne d'économie familiale	\$3,500
– cost of simultaneous translation for conference	
Association canadienne-française de l'Ontario	\$104,900
– youth activities; equipment for community centre; funds for major economic study; a course in leadership training; subscriptions to the Statutes and Regulations of Ontario, in French; workshops	
Association des juristes d'expression française de l'Ontario	\$35,000
– translation of forms for the use of francophone lawyers planning to practise in Ontario	
Association des parents et instituteurs de l'École St-Joseph de Thunder Bay	\$4,000
– francophone instructors for children	
Association des Scouts du Canada (Fédération des Scouts de l'Ontario)	\$21,500
– provincial jamboree 1982; establishment of a Scout district in Southern Ontario; summer camp	
Canadian National Institute for the Blind	\$10,000
– cost of translating and printing French-language publications	
Centre communautaire francophone (Toronto)	\$20,000
– setting up of a day care center; advertising to promote francophone day care centers	
Centre culturel La Ronde (Timmins)	\$5,000
– monthly and other publications	
Centre culturel Le Chenail (Hawkesbury)	\$900
– rental of sound and lighting systems for craft fair	
Centre d'activités françaises (Penetanguishene)	\$12,000
– workshops for the francophone community	
Centre régional des loisirs culturels, Inc	\$14,000
– workshops and performances	

Collège Glendon	\$2,000
– cost of simultaneous translation for conference	
Comité français de l'Hôtel de Ville de Toronto	\$10,000
– new edition of booklet "Bienvenue à Toronto"	
Conseil de bien-être de l'Ontario	\$15,000
– workshops for social and community workers	
Conseil de la vie française	\$5,000
– printing costs of calendar and newsletter	
Conseil de planification sociale Ottawa-Carleton	\$19,000
– study of francophone professionals involved in health and social services	



Sainte-Marie among the Hurons

Conseil scolaire Niagara Sud	\$20,000
– community television project	
Fédération des élèves du secondaire franco-ontarien	\$15,000
– leadership training	
Fédération des femmes canadiennes-françaises	\$2,100
– inventory of francophones; classes in French for children; information session; research into the needs of local francophones	
Festival franco-ontarien	\$1,000
– advertising for the festival	
Guides catholiques du Canada	\$15,000
– promotion for the Girl Guide movement among francophones in Eastern Ontario	
Hôpital général de l'ouest de Nipissing	\$2,500
– financial aid for volunteers	
Jeux du Canada	\$10,000
– evening of folk music	
La Belle Affaire (Iroquois Falls)	\$1,000
– training course for folklore group	

Coordinator's Office

La femme et la gestion de la ferme	\$2,000
- annual meetings for farmers' wives	
La Grenouille (Manitouwadge)	\$1,000
- cost of publishing local newsletter for francophones	
La petite école coopérative de Brampton	\$1,500
- rental of space and equipment	
Legal Assistance, Windsor	\$16,500
- hiring of francophone personnel for pilot project	
Les trois p'tits points (Alexandria)	\$600
- office equipment	
Middlesex Board of Education	\$150
- student exchange	
Ministry of Consumer and Commercial Relations	\$21,600
- workshops on consumer relations	
Ministry of Culture and Recreation	\$13,000
- conference on literacy among francophone migrants and immigrants; historic expedition by the Friends of Sainte-Marie among the Hurons	
Ministry of Intergovernmental Affairs	\$3,000
- comparison and evaluation of legal services	
Ministry of the Attorney General	\$8,000
- Handbook of legal terminology	
Niagara Child Development Center	\$2,000
- psycho-educational assessments of children	
Ontario Historical Studies Series	\$15,000
- translation of Joseph Schull's "Ontario since 1867"	

Paroisse St-Joseph de Chelmsford	\$2,000
- a history of Chelmsford	
Photo-manie (North Bay)	\$1,000
- photography project; tour	
Place Lafontaine (Penetanguishene)	\$3,500
- financial assistance for advertising and community publications	
Prise de parole	\$1,500
- cost of organizing public readings by francophone authors	
Service familial catholique	\$5,000
- cost of re-printing the directory of social services	
Sudbury and District Association for Mentally Retarded	\$1,000
- translation	
Théâtre-Action	\$2,000
- cost of theatre workshop for the community	
Théâtre du p'tit bonheur (Toronto)	\$9,000
- research project	
Troupe du P'tit Matin (Plantagenet)	\$320
- financial assistance for advertising	
Une pour deux	\$300
- workshop on the single parent family	
Union culturelle des franco-ontariennes	\$10,150
- establishment of an information center and promotion	
Union des cultivateurs	\$5,000
- workshop: farming techniques	

Ministerial Review 1981

Agriculture and Food

Part-time Coordinator

Dr. Robert J. Taggart
Veterinary Services Branch
Ministry of Agriculture and Food
801 Bay Street, 7th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1B3

Tel: (416) 965-5841

Communications

Heather Wright
Information Branch
Ministry of Agriculture and Food
801 Bay Street, 12th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1B3

Tel: (416) 965-1056

Achievements

The Alfred College of Agricultural Technology welcomed 51 first-year students in September and is officially underway.



Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Carleton:
Ministry of Agriculture and Food
26 Thorncliffe Place
Ottawa, Ontario
K2H 6L2
Tel: (613) 828-9167

Cochrane North:
Ministry of Agriculture and Food
Experimental Farm
Kapuskasing, Ontario
P5N 2X9
Tel: (705) 335-5828

Cochrane South:

Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 608
Matheson, Ontario
P0K 1N0
Tel: (705) 273-2509

Glengarry:

Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 579
Alexandria, Ontario
K0C 1A0
Tel: (613) 525-1046

Nipissing:

Ministry of Agriculture and Food
222 McIntyre Street West
North Bay, Ontario
P1B 2V8
Tel: (705) 474-3050

Prescott:

Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 110
Plantagenet, Ontario
K0B 1L0
Tel: (613) 673-5115

Russell:

Ministry of Agriculture and Food
666 Notre-Dame Street
P.O. Box 540
Embrun, Ontario
K0A 1W0
Tel: (613) 443-3391

Stormont:

Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 655
109 11th Avenue West
Cornwall, Ontario
K6H 5T3
Tel: (613) 933-1581

Sudbury:

Ministry of Agriculture and Food
1414 LaSalle Blvd
Sudbury, Ontario
P3A 1Z6
Tel: (705) 566-1630

Timiskaming:

Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box G
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0
Tel: (705) 647-6701

Selected publications

- Guide pour la répression chimique des mauvaises herbes
- Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred

Attorney General

Coordinator

Etienne Saint-Aubin
Coordinator of French-language Services
Ministry of the Attorney General
18 King Street East, 3rd floor
Toronto, Ontario
M5C 1C5
Tel: (416) 965-3870

Achievements

Senior managers from the ministry visited personnel in the regions. The visits were undertaken to promote a better understanding of ministry policy with regard to French-language judicial services, with the ultimate aim of improving their quality.

A series of more specific guidelines has made possible the hiring of additional bilingual court reporters.

There are now 35 full- and part-time bilingual Crown Attorneys across the province.

The Coordinator of French-language Services toured high schools and post-secondary institutions to explain "justice-in-French" and to answer students' questions regarding career possibilities in this new field.

The ministry continues to maintain close ties with the Association des juristes d'expression française de l'Ontario, having also participated in the founding of that organization a year ago. In 1981, the ministry provided the Association with a grant of \$100,000 for three years to improve French legal services in the province.

With the announcement by the Attorney General that, as of April 1st, 1982, trials will be heard in French in the civil courts in twelve designated areas, plus Toronto and the county of Renfrew, the proportion of the francophone population with access to French civil law services will have risen to 83%.

Ministerial Review 1981

As of April 1st, 1982, trial proceedings dealing with provincial offences (including parking violations), Family Court, Small Claims Court, Surrogate Court and County and District Courts will be heard in French in the following districts:

Algoma
Cochrane
Essex
Niagara South
Nipissing
Ottawa-Carleton
Prescott-Russell
Renfrew
Stormont, Dundas, Glengarry
Sudbury
Timiskaming
York

In addition, hearings before the Ontario Supreme Court in Ottawa, Toronto and L'Orignal may be held in French.

For any information on these courts, contact your local office.

French Translation Bureau

In June 1979, royal assent was given to Bill 109, an amendment to the Evidence Act giving legal status to the French translations of statutes.

The French Translation Bureau, established in 1979, is responsible for the translation into French of Ontario's Statutes, Regulations and prescribed judicial forms, using the most up-to-date French legal terminology within the limitations of Common Law.

At the request of the francophone lawyers of Ontario, the translated Statutes appear side by side with the English versions.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Provincial Court (Criminal Division):

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 699
90 Main Street South
Alexandria, Ontario
K0C 1A0
Tel: (613) 525-3173

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 2069
Cochrane, Ontario
P0L 1C0
Tel: (705) 272-4358

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 56
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (613) 933-7500

Provincial Court (Criminal Division)
1000 Finch Street West
Downsview, Ontario
M3J 2V5

Tel: (416) 663-5550 (Crown Attorney)

Provincial Court (Criminal Division)
80 The East Mall
Etobicoke, Ontario
M8Z 5X6

Tel: (416) 252-7891 (Administration)
(416) 252-7895 (Crown Attorney)

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
P.O. Box 1208
Haileybury, Ontario
P0J 1K0

Tel: (705) 672-3395

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
P.O. Box 272
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4625

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 446
North Bay, Ontario
P1B 8J1

Tel: (705) 472-8120

Provincial Court (Criminal Division)
Rideau Trust Building, Room 200
1 Nicholas Street
Ottawa, Ontario
K1N 7B7

Tel: (613) 566-3945

Provincial Court (Criminal Division)
415-417 Pembroke Street West
P.O. Box 218
Pembroke, Ontario
K8A 6X3

Tel: (613) 735-6886

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
P.O. Box 550
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1Z7

Tel: (705) 254-6897

Provincial Court (Criminal Division)
1911 Eglinton East
Scarborough, Ontario
M1L 4P4

Tel: (416) 757-3686 (Administration)
(416) 757-2386 (Crown Attorney)

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9

Tel: (705) 675-4171

Provincial Court (Criminal Division)
The 101 Mall, Room 125
38 Pine Street North
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 264-2376

Provincial Court (Criminal Division)
60 Queen Street West
Toronto, Ontario
M5H 2M3

Tel: (416) 965-7523 (Administration)
(416) 965-7537 (Fines and
Suspensions)
(416) 965-7346 (Crown Attorney)
(416) 965-7963 (Court Reporters)

Provincial Court (Criminal Division)
College Park
444 Yonge Street
Toronto, Ontario
M5B 2H4

Tel: (416) 965-7500 (Crown Attorney)

Provincial Court (Criminal Division)
40 Division Street
Welland, Ontario
L3B 3Z6

Tel: (416) 732-2493

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 607
Windsor, Ontario
N9A 6N4

Tel: (519) 254-2591

Provincial Court (Family Division):

Provincial Court (Family Division)
P.O. Box 2069
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4358

Provincial Court (Family Division)
P.O. Box 56
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (613) 933-7500

Provincial Court (Family Division)
Court House
P.O. Box 325
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0
Tel: (613) 675-4695

Provincial Court (Family Division)
1145 Bronson Place
Ottawa, Ontario
K1S 4H4
Tel: (613) 566-3828/9

Provincial Court (Family Division)
415-417 Pembroke Street West
P.O. Box 218
Pembroke, Ontario
K8A 6X3
Tel: (613) 735-6886

Provincial Court (Family Division)
40 Larch Street, 2nd floor
Sudbury, Ontario
P3E 5M7
Tel: (705) 675-4231

Provincial Court (Family Division)
The 101 Mall, 2nd floor
38 Pine Street North
Timmins, Ontario
P4N 6K6
Tel: (705) 264-5228

Provincial Court (Family Division)
311 Jarvis Street
Toronto, Ontario
M5B 2C4
Tel: (416) 963-0660 (Judges' Secretaries)

Provincial Court (Family Division)
3 Cross Street
P.O. Box 383
Welland, Ontario
L3B 5P7
Tel: (416) 734-7451

Provincial Court (Family Division)
250 Windsor Avenue, 4th floor
Windsor, Ontario
N9A 6V5
Tel: (519) 254-2871

Small Claims Courts:

Small Claims Court
P.O. Box 1360
Cochrane, Ontario
P0L 1C0
Tel: (705) 272-4151

Small Claims Court
Court House
P.O. Box 1294
Cornwall, Ontario
K6H 5V4
Tel: (613) 932-1224

Small Claims Court
10 Cul de Sac West
Elliot Lake, Ontario
P5A 1B2
Tel: (705) 848-2383

Small Claims Court
151 Main Street East
Room 35
Hawkesbury, Ontario
K6A 1A1
Tel: (613) 632-4282

Small Claims Court
390 Plouffe Street
North Bay, Ontario
P1B 4G1
Tel: (705) 472-5860

Small Claims Court
201-56 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1P 5Z4
Tel: (613) 232-5408

Small Claims Court
250 Lalonde Street
P.O. Box 298
Rockland, Ontario
K0A 3A0
Tel: (613) 446-4781

Small Claims Court
38 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 5M7
Tel: (705) 675-4164

Small Claims Court
Courtroom 12
47 Sheppard Avenue East
Willowdale, Ontario
M2N 5X5
Tel: (416) 225-4846

Small Claims Court
744 Ouellette Avenue
Windsor, Ontario
N9N 1C3
Tel: (519) 258-8751

Crown Attorney:

Crown Attorney
Court House
26 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 3P2
Tel: (613) 932-5903

Crown Attorney
2 Drury Street
Kapuskasing, Ontario
P5N 1K8
Tel: (705) 335-6184

Crown Attorney
Court House
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0
Tel: (613) 675-4512

Crown Attorney
Court House
2 Daly Avenue
Ottawa, Ontario
K1N 6E2
Tel: (613) 566-3771

Crown Attorney
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9
Tel: (705) 675-4574

Crown Attorney
230A First Avenue
Timmins, Ontario
P4N 1H5
Tel: (705) 264-5234

Courts: Supreme, County, District and Local Registrar:

Local Registrar
P.O. Box 638
Cochrane, Ontario
P0L 1C0
Tel: (705) 272-4186

Local Registrar
Court House
26 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 3P2
Tel: (613) 932-1290

Local Registrar
Court House
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0
Tel: (613) 675-4567

Ministerial Review 1981

Local Registrar
Court House
North Bay, Ontario
P1B 4G1
Tel: (705) 472-7910

Local Registrar
Court House
2 Daly Avenue
Ottawa, Ontario
K1N 6E2
Tel: (613) 566-3751

Local Registrar
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9
Tel: (705) 674-3151

Local Registrar
Ontario Supreme Court
48 Spruce Street North
Timmins, Ontario
P4N 6M7
Tel: (705) 267-1449

County Court
Ontario Supreme Court
Court House
361 University Avenue
Toronto, Ontario
M5G 1T3

Tel: (416) 965-7277 (Clerk of the
Peace)
(416) 965-7331 (Crown Attorney)
(416) 965-7217 (Judges'
Secretaries)

Local Registrar
102 Main Street East
Welland, Ontario
L3B 3W6
Tel: (416) 735-0010

Local Registrar
Court House
245 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 1J2
Tel: (519) 254-1159

Sheriffs' Offices

Sheriff's Office
Court House
Cochrane, Ontario
P0L 1C0
Tel: (705) 272-4256

Sheriff's Office
Court House
26 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 2P2
Tel: (613) 932-1290

Sheriff's Office
Court House
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0
Tel: (613) 675-4567

Sheriff's Office
Court House
2 Daly Avenue
Ottawa, Ontario
K1N 6E2
Tel: (613) 566-3781

Sheriff's Office
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9
Tel: (705) 675-4158

Sheriff's Office
Court House
361 University Avenue
Toronto, Ontario
M5G 1T3

Tel: (416) 965-7491 (General
Enquiries)
(416) 965-7411 (Certificate
Searches)
(416) 965-7401 (Accounting)
(416) 965-7263 (Juries' Enquiries)
(416) 965-7405 (Seizures and
Evictions)
(416) 965-7255 (Process Serving)

Sheriff's Office
Court House
102 Main Street East
Welland, Ontario
L3B 3W6
Tel: (416) 734-6284

Selected publications

- Avez-vous besoin d'aide juridique?
- Glossaire de mots et d'expressions d'usage juridique en Ontario
- Petit guide de terminologie juridique anglais/français
- Protection de la propriété et activités de plein air

Civil Service Commission

Part-time Coordinator

Paul Rondeau
Manager
French-language Services Group
Frost Building South, 1st floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1Y7

Tel: (416) 965-6353

Achievements

About 450 civil servants are presently enrolled in government-sponsored French-language training courses: 300 are from Toronto while the remainder come from Cochrane, Cornwall, North Bay, Ottawa, Sudbury, Timmins and Windsor. Several in-house French language courses were designed to meet the more specific needs of various ministries.

This summer's university exchange program included 150 students from Quebec and 100 from Ontario.

One employee from the Ministry of Health attended a course in advanced studies at the Ecole internationale de Bordeaux.

At the request of the Government Coordinator, the Civil Service Commission has established norms and guidelines in such areas as:

- selection of bilingual personnel
- professional development courses
- designation of bilingual positions.

These guidelines have been passed on to Management Board for inclusion in the Manual of Administration.

Community and Social Services

Coordinator

Abbie Lavigne Allan
Coordinator of French-language Services
Ministry of Community and Social Services
Deputy Minister's Office
MacDonald Block, M1-50
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1E9
Tel: (416) 965-9794

Communications

Communications Section
Ministry of Community and Social Services
Hepburn Block, 7th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1E9
Tel: (416) 965-2061

Achievements

Following the lead of the Southeastern and Northern regions where French services' coordinating functions have been delegated to regional staff since 1979, the two remaining ministry regions, the Central and Southwestern, this year established similar functional regional staff relationships with the ministry coordinator at Queen's Park. Regional French-language Services representatives monitor the level of field service, provide and exchange data with the French-language Services Coordinator at headquarters and act as contact points for francophone concerns within their respective regions.

A Central-region survey of French-language services capabilities identified a network of bilingual social service providers within Metro Toronto. The survey was made available to the City of Toronto's francophone services, social service agencies and the francophone public.

A new program to increase and improve services for delinquents and emotionally-disturbed youth in Eastern Ontario was announced in June. The new program, which emphasizes community-based support services, will include a multi-use group home to provide medium-range care for up to eight francophone juvenile offenders and

emotionally-disturbed youths. Financing is through funds freed up by the closure of Le Centre d'éducation surveillée Champlain d'Alfred.

To facilitate and encourage feedback from the francophone community, a consultation paper inviting public/agency input into foster care concerns was translated into French, at a cost of \$9,000. The document, *Placement familial: projet de normes et directives*, is a component of a bilingual public information/recruitment program initiated in 1980. The paper became available in January 1982.

The Northern region funded the \$14,000 translation of an extensive training document in the Child Protection area. This major document, *Travailleurs sociaux des services de protection directe, Volume II*, was used as a basic manual in ministry-run child abuse seminars conducted in Children's Aid Societies and was distributed among francophone social workers with professional terminology, in French, to assist interaction with clients.

Staffing

Bilingual staff is available at the following offices:

Eastern Ontario

André Chaput
Field Worker
Adult Services
Ministry of Community and Social Services
4 Montreal Road, 2nd floor
Cornwall, Ontario
K6H 1B1
Tel: (613) 932-3381

Mark Charron
Program Supervisor
Adult Services
Ministry of Community and Social Services
2197 Riverside Drive
Pebb Building, 7th floor, Room 701
Ottawa, Ontario
K1H 7X3
Tel: (613) 523-7466

Laurent Couture
Program Supervisor
Children's Services
2197 Riverside Drive
Pebb Building, 7th floor, Room 705
Ottawa, Ontario
K1H 7X3
Tel: (613) 523-7466

Pierre Lalonde
Program Supervisor, Area Office
Children's Services
Ministry of Community and Social Services
2197 Riverside Drive
Pebb Building, 7th floor, Room 705
Ottawa, Ontario
K1H 7X3
Tel: (613) 523-7466

Ronald Richer
Special Project Officer
Children's Services
Ministry of Community and Social Services
Pebb Building, 7th floor, Room 705
Ottawa, Ontario
K1H 7X3
Tel: (613) 523-7466

Danae Vassilounis
Director
Francophone Unit
Rideau Regional Center
P.O. Box 2000
Smiths Falls, Ontario
K7A 4T7
Tel: (613) 283-5533

Northern Ontario

Gary Champagne
Program Supervisor
Children's Services
Ministry of Community and Social Services
222 McIntyre Street West
3rd floor, Room 310
North Bay, Ontario
P1B 2Y8
Tel: (705) 474-1519

Robert Grandbois
Executive Assistant/Regional Office
Ministry of Community and Social Services
473 Queen Street East
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1Z5
Tel: (705) 949-8052

Ministerial Review 1981

Réjean Nadeau
Regional Coordinator
French-language Services
Ministry of Community and Social
Services
473 Queen Street East, 2nd floor
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1Z5
Tel: (705) 949-8052

Marcel Rhéaume
Program Supervisor
Children's Services
Ministry of Community and Social
Services
111 Larch Street, 8th floor
Sudbury, Ontario
P3E 4T5
Tel: (705) 675-4544

Kirby Breithaupt
Area Manager
Children's Services
Ministry of Community and Social
Services
11 Elm Street North
Timmins, Ontario
P4N 6A3
Tel: (705) 267-7901

André Landry
Program Supervisor
Children's Services
Ministry of Community and Social
Services
11 Elm Street North
Timmins, Ontario
P4N 6A3
Tel: (705) 267-7901

Central Ontario

Betty Field
Regional Coordinator
French-language Services
Ministry of Community and Social
Services
2195 Yonge Street, 10th Floor
Toronto, Ontario
M4S 2B2
Tel: (416) 963-1024

Bilingual services are also available in the following offices:

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
St-Isidore Road, Ontario-Hydro
Building
P.O. Box 309
Casselman, Ontario
K0A 1M0
Tel: (613) 764-3115

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
4 Montreal Road, 2nd floor
Cornwall, Ontario
K6H 1B1
Tel: (613) 932-3381

Probation and After Care
Ministry of Community and Social
Services
502 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 3R5
Tel: (613) 933-6335

Probation and After Care
Ministry of Community and Social
Services
71 Center Street
P.O. Box 1090
Espanola, Ontario
P0P 1C0
Tel: (705) 869-2601

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
Espanola Mall, Highway No. 68
Espanola, Ontario
P0P 1C0
Tel: (705) 869-1532

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
21 Nelson Street East
P.O. Box 188
Hawkesbury, Ontario
K6A 1L4
Tel: (613) 632-0142

Probation and After Care
Ministry of Community and Social
Services
1405 Edward Street
New Medical Building
Hearst, Ontario
P0L 1N0
Tel: (705) 362-4238

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
1405 Edward Street
P.O. Box 806
New Medical Building
Hearst, Ontario
P0L 1N0
Tel: (705) 362-5145

Probation and After Care
Ministry of Community and Social
Services
42 McPherson Avenue
P.O. Box 295
Kapuskasing, Ontario
P5N 2Y4
Tel: (705) 335-8267

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
22 Byng Avenue
P.O. Box 44
Kapuskasing, Ontario
P5N 1Y1
Tel: (705) 335-6108

Probation and After Care
Ministry of Community and Social
Services
23 Prospect Avenue
P.O. Box 232
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3H7
Tel: (705) 567-3396

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
8 Hudson Bay Avenue
P.O. Box 398
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3J1
Tel: (705) 567-3391

The Prescott-Russell Center for Youth
and Adolescents
R.R. No. 1
Ste-Anne Road
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0
Tel: (613) 675-4664

Children's Services for the Mentally
Retarded
Caledonia Residence
R.R. No. 1
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0
Tel: (613) 675-2105

Probation and After Care
Ministry of Community and Social
Services
P.O. Box 309
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0
Tel: (613) 675-4630

Ministerial Review 1981

Probation and After Care
Ministry of Community and Social
Services
22 McIntyre Street, 3rd floor
North Bay, Ontario
N9A 1Z1
Tel: (705) 474-4616

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
22 McIntyre Street, Room 316
North Bay, Ontario
N9B 2Y8
Tel: (705) 474-3540

Observation and Detention Home
Ministry of Community and Social
Services
145 Bronson Place
Ottawa, Ontario
K1S 4H4
Tel: (613) 566-3970

Probation and After Care
Ministry of Community and Social
Services
100 Lady Ellen Place, Room 11
Ottawa, Ontario
K1Z 5L5
Tel: (613) 722-3494

Ministry of Community and Social
Services
197 Riverside Drive East
Lebb Building
Ottawa, Ontario
K1H 7X3
Tel: (613) 737-5920 – Adult Services
(613) 523-7466 – Children's
Services

Adult and Children's Services
Ministry of Community and Social
Services
73 Queen Street East, 2nd floor
St. Catharines, Ontario
N6A 1Z5
Tel: (705) 949-8052

Midland Regional Center
Ministry of Community and Social
Services
P.O. Box 2000
St. Catharines, Ontario
N6A 4T7
Tel: (613) 283-5535

Children's Services
Ministry of Community and Social
Services
199 Larch Street, 1st floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9
Tel: (705) 675-4241

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
111 Larch Street, 8th floor, Room 1
Sudbury, Ontario
P3E 4T5
Tel: (705) 675-4541

Probation and After Care
Ministry of Community and Social
Services
710 Victoria Avenue, 3rd floor
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7
Tel: (705) 475-1485

Children's Services
Ministry of Community and Social
Services
710 Victoria Avenue, Room 301
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7
Tel: (705) 475-1345

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
710 Victoria Avenue, Room 301
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7
Tel: (705) 475-1300

Probation and After Care
Ministry of Community and Social
Services
38 Pine Street North
101 Mall, Room 129
Timmins, Ontario
P4N 6K6
Tel: (705) 267-7965

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
252 Parliament Street
Toronto, Ontario
M5A 3A4
Tel: (416) 362-6111

Adult Services
Ministry of Community and Social
Services
250 Windsor Avenue, 1st floor
Windsor, Ontario
N9A 6V9
Tel: (519) 254-1651

Selected publications

- Comment grandissent nos petits: la croissance de l'enfant
- Lorsque les enfants et leurs familles ont besoin d'aide
- Qui peut bénéficier de l'assistance sociale?
- Réserve aux hommes: le rôle du père

Consumer and Commercial Relations

Coordinator

Dennis Yapps
Coordinator of French-language Services
Policy and Planning Branch
Ministry of Consumer and Commercial Relations
555 Yonge Street, 9th floor
Toronto, Ontario
M7A 2H6

Tel: (416) 963-0346

Philippe Hamel
Bilingual Media Officer
Ministry of Consumer and Commercial Relations
555 Yonge Street, 9th floor
Toronto, Ontario
M7A 2H6

Tel: (416) 963-0339

Achievements

Companies Division

Forms for registration of business names under the Partnerships Registration Act and the Corporations Information Act are accepted when completed in French.

Where an application for incorporation or another transaction under the Corporations Act is submitted in French, bilingual Letters Patent or other appropriate documents are issued.

Financial Institutions Division

The translation of the insurance policy statutory conditions and Schedule E of the Insurance Act means that policies are now being issued in French. Other documents such as licences issued to insurance agents other than life insurance agents are available in French or in bilingual format.

French-language Consumer Workshops

In November, French-language workshops dealing with consumer rights and responsibilities were sponsored by the ministry.

Sessions were held in Sudbury, North Bay, Ottawa, Hawkesbury, Welland and Windsor during which Ministry consumer experts explained to their francophone audiences their rights and responsibilities under legislation on consumer protection, business practices and credit.

Francophone community leaders, association presidents and representatives of cultural groups, old age pensioners' clubs, businessmen, merchants, teachers, housewives and students attended the one-day sessions.

Liquor License Board of Ontario

Special Occasion Permits brochures are now available in the French language from the LLBO.

Bilingual signs are now being distributed by the LLBO for new applications for liquor licences.

Liquor Control Board of Ontario

A bilingual liquor pricing booklet is now available.

All liquor stores located in designated areas have bilingual staff to assist the francophone population.

Staffing:

Bilingual staff is available at the following offices:

Residential Tenancy Commissions

Residential Tenancy Commission
Regional Office
265 Carling Avenue, 4th floor
Ottawa, Ontario
K1S 2E1

Tel: (613) 566-3747

Residential Tenancy Commission
Regional Office
45 Elm Street East, 4th floor
Sudbury, Ontario
P3E 4S6

Tel: (705) 675-4373

Residential Tenancy Commission
Regional Office
273 Third Avenue, 2nd floor
Timmins, Ontario
P4N 1E2

Tel: (705) 264-9555

Consumer Services Bureaus

Consumer Service Bureau
1673 Carling Avenue, Suite 102
Ottawa, Ontario
K2A 1C4

Tel: (613) 725-1489

Consumer Service Bureau
199 Larch Street, 5th floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4378

Land Registry Offices

Alexandria	(613) 525-1315
Cochrane	(705) 272-4025
Cornwall	(613) 932-4522
Prescott	(613) 675-4648
Russell	(613) 445-2138
Sudbury	(705) 675-4300

Consumer Information Centre

Toronto (collect calls) (416) 963-1111

Companies Division

Corporations Search Office
(416) 963-0522 (Toronto)
Partnerships Registry
(416) 963-0510 (Toronto)

Selected publications

- À qui doit s'adresser le consommateur?
- L'a.b.c. de la réparation automobile
- Comment obtenir un remboursement ou un échange
- Conseils à suivre lorsqu'un colport frappe à votre porte
- Pour mieux comprendre le crédit
- Pour mieux comprendre la loi sur la protection du consommateur
- Vous voulez acheter un logement?
- Six conseils à suivre lorsque vous magasinez
- Un détecteur de fumée: est-ce qu'il ça vaut le coût?

Correctional Services

Part-time Coordinator

Rory Hancey
Regional Personnel Administrator
Northern Region
Ministry of Correctional Services
199 Larch Street, 9th floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4321

Achievements

Bilingual staff are gradually filling vacancies in designated and appropriate areas.

In most institutions, library, learning, recreational and spiritual activities are available in French.

For communications, distribution and service delivery purposes, the ministry considers the "appropriate areas" to be on the same level of importance as the "designated areas".

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Correctional Centres:

Rideau Correctional Centre
P.O. Box 100, County Road 2
Burrill's Rapids, Ontario
K0G 1B0

Tel: (613) 269-4748

Cornwall Jail
P.O. Box 1418,
7 Water St. W.
Cornwall, Ontario
K6H 5V5

Tel: (613) 932-5720

Haileybury Jail
P.O. Box 578
Haileybury, Ontario
P0J 1K0

Tel: (705) 672-3701

L'Orignal Jail
P.O. Box 345
1023 Queen St.
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4644

Monteith Correctional Centre
P.O. Box 90
Monteith, Ontario
P0K 1P0

Tel: (705) 232-4092

North Bay Jail
2550 Trout Lake Road
North Bay, Ontario
P1B 7S7

Tel: (705) 472-8115

Ottawa-Carleton Detention Centre
2244 Innes Road
Ottawa, Ontario
K1B 4C4

Tel: (613) 824-6080

Sudbury Jail
181 Elm St. W.
Sudbury, Ontario
P3C 1T8

Tel: (705) 675-4150

Probation and Parole Offices:

Cochrane Probation & Parole Office
District Court House
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 1119
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4348

Cornwall Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
340 Pitt Street, 4th Floor
P.O. Box 66
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (613) 933-6335

Elliot Lake Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
L & S Building,
P.O. Box 41
Elliot Lake, Ontario
P5A 2J6

Tel: (705) 848-7091

Espanola Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
71 Centre Street
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-2882

Haileybury Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
District Court House
P.O. Box 624
Haileybury, Ontario
P0J 1K0

Tel: (705) 672-3397

Hearst Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
904 George Street
P.O. Box 2349
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-8600

Kapuskasing Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 295
44 McPherson Avenue
Kapuskasing, Ontario
P5N 2Y4

Tel: (705) 335-6116

Kirkland Lake Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
23 Prospect Ave, Room 12
P.O. Box 232
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3H7

Tel: (705) 567-9396

L'Orignal Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
Counties Building
Main Street,
P.O. Box 309
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4630

Northern Regional Parole Board
Ministry of Correctional Services
Box 90
Monteith, Ontario
P0K 1P0

Tel: (705) 232-4023

North Bay Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
581 Fraser Street
North Bay, Ontario
P1B 3X3

Tel: (705) 474-4170

Ottawa Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
400 Cumberland Street, 1st Floor
Ottawa, Ontario
K1N 8X3

Tel: (613) 566-3811

Ottawa Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
1150 Morrison Drive, 1st Floor
Ottawa, Ontario
K2H 8S9

Tel: (613) 820-9460

Culture and Recreation

Sudbury Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
199 Larch Street, 4th Floor

Sudbury, Ontario
P3C 5P9

Tel: (705) 675-4311*

Timmins Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
101 Mall, Suite 139

38 Pine Street N.

Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 264-5218

Selected publications

- Probation et libération conditionnelle: service communautaire pour adultes
- Programme d'absence temporaire
- Une solution communautaire pour remplacer la détention préventive
- Pris! Probation, établissements correctionnels

Coordinator

Claire Pageau
Coordinator of French-language Services
Office of the Deputy Minister
Ministry of Culture and Recreation
77 Bloor Street West, 6th floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-2506

Communications

Harold Attin
Senior Information Officer
Ministry of Culture and Recreation
77 Bloor Street West, 6th floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0615

Achievements

Sports

The Sports and Fitness Branch has undertaken the task of setting up an inventory of francophone human resources capable of providing expertise of a technical and practical nature in the fields of sports and fitness. The results are to be distributed to client organizations at the community level.

The Sports Travelcade has a bilingual representative.

Libraries

An outcome of the Desjardins Report was the creation of a francophone committee within the ranks of the Ontario Library Association. The committee of French-speaking librarians, with roots at the community library level, produces a newsletter called "Nouvelles" which is published three times a year. It describes a range of French-language services and programs available at various libraries in the province.

The Ontario Public Library Program Review appointed a special task force to examine the need for French-language library services in the province.

Leadership

The Ministry has responded to the need for leadership training among francophones with the following initiatives:

- research sponsored by the Citizenship Development Branch
- workshops sponsored by the Community Service Branch in the Eastern and East Central regions
- an advisory committee to assist in the development of leadership programs was formed in the Eastern Ontario region
- meetings were held in 11 regions of the province aimed at determining the leadership needs of francophones.

Arts

A bilingual associate arts officer has been appointed to the Arts Services Branch.

Newcomer Services

The ministry now supplies newcomer language classes in French in the Ottawa and Sudbury regions. These are in addition to the English-language classes for French-speaking migrants and immigrants already being provided.

Literacy

A province-wide conference on literacy programs for francophones was launched recently by the ministry. It was sponsored by the Ministries of Colleges and Universities and the Office of the Government Coordinator of French-language Services. A steering committee was formed to provide follow-up.

Heritage

All grants information provided by the Historical Section has been translated into French.

A bilingual and bicultural Heritage Festival was held in Timmins in June. An immediate result was to better acquaint five francophone groups involved in local historical activities with various ministry services.

Wintario Grants

In the past 12 months, a total of \$456,030 was granted to francophone organizations.

TVOntario

More viewers were attracted to TVOntario by the new block scheduling of French programs on Sundays. 17% of the total TVO programming is now in French.

Education

Art Gallery of Ontario

French-speaking tour guides are available on request. For major exhibitions like Van Gogh and Turner, bilingual audio tours are available for rental.

Royal Ontario Museum

French-language material is now available in four new programs for a total of 10. These programs are directed to schools and community libraries.

Ontario Science Centre

A francophone teacher on staff at the Centre is available for visits to francophone schools across the province. While visiting four schools in the Prescott-Russell area, the teacher delivered 16 programs, reaching about 650 students.

The McMichael Collection

French-language publications relating to works in the collection are available in the bookshop, as is the main guide to the collection.

Guide-interpreters can be booked in advance of a visit.

Ontario Arts Council

Press releases of interest to francophones, a portion of the newsletter and all documents issued by the Franco-Ontarian Office are in French.

The Ontario Arts Council gave almost half a million dollars in grants to 42 organizations, four special projects and 52 artists, writers, dramatists and songwriters in the francophone community.

The Ontour Office now has a francophone consultant.

Huronian Historical Parks

During the summer tourist season at Sainte-Marie among the Hurons, 50% of the staff of interpreters is French-speaking while at the naval and military establishments, 25% of the staff is bilingual.

A bilingual person is supervisor of promotion and public relations.

Old Fort William

One member of the permanent staff is French-speaking while bilingual people are hired, on a seasonal basis, for certain areas of the Fort.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Culture and Recreation
215 Oak Street East, 2nd floor
North Bay, Ontario
P1B 1A2

Tel: (705) 474-3821

Ministry of Culture and Recreation
Rideau Trust Building
1 Nicholas Street, 11th floor,
Room 1116
Ottawa, Ontario
K1N 7B7

Tel: (613) 566-3721

Ministry of Culture and Recreation
390 Bay Street, 3rd floor
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1X2

Tel: (705) 942-3751

Ministry of Culture and Recreation
71 King Street, Room 301
St. Catharines, Ontario
L2R 3H7

Tel: (416) 688-6472

Ministry of Culture and Recreation
199 Larch Street, 4th floor
Sudbury, Ontario
P3E 1C4

Tel: (705) 675-4346

Ministry of Culture and Recreation
22 Wilcox Street, 2nd floor
Timmins, Ontario
P4N 3K6

Tel: (705) 267-7117

Ministry of Culture and Recreation
700 Bay Street, 8th floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0283

Selected publications

- Pentathlon moderne/Modern pentathlon
- Gymnastique rythmique moderne/Modern rhythmic gymnastics
- Les sports pour personnes handicapées/Sports for disabled people
- Une décennie difficile: les loisirs municipaux dans les années 1980
- Nous vous facilitons les choses

Part-time Coordinator:

Gaston Beaulieu
Education Officer
Policy Liaison and Legislation Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 15th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-2228

Communications

Dan Cooper
Bilingual Information Officer
Communication Services Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 14th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-1262

Achievements

Units and Schools:

	Mixed Schools	Homogeneous French-language Schools	Total enrolment
Elementary	29	277	67 859
Secondary	32	32	28 051

Review of French as a minority language

The initial stage of this ministry project is currently underway and includes the internal evaluation of all French-language programs. Participation by seven francophone associations, all school boards with French instructional language units and several universities will make it possible to assess current programs and services.

Elementary education

In the Primary, Junior and Intermediate Divisions, some 35 projects are now being developed.

Two francophone educators were seconded from their school boards to provide assistance in the development and production of curriculum documents.

Special Education

An amendment to the Education Act now requires school boards to provide comprehensive special education programs and services to meet the needs of all exceptional pupils in the language of instruction of such pupils.

The same bill further gives Roman Catholic Separate School Boards the right to provide programs and services for its trainable retarded pupils in the language of instruction of such pupils.

Guidance Services

On September 1st, the Student Guidance Information Service was extended to Grade 7 and 8 students of all publicly-supported schools. This service provides computerized information on 3,500 occupational titles and 1,000 training descriptions.

Professional Development

In addition to the almost 1,000 French-language instructional unit teachers who were given financial assistance by the ministry, some 4,000 participated in seminars with the help of ministry funding.

The French-language Fund (Learning Materials)

To date, 336 agreements have been signed between the Ministry and publishers, producers, non-profit organizations and individuals. This plan allows educators in French-language schools to use text books not previously available and contributes to improving the quality of education of French-language students.

The French-language Consultative Service

Fifteen educators and 24 educators/consultants were seconded to this service during 1981.

The Ontario Educational Resources Information System

A senior francophone ministry expert has been assigned to this project on a part-time basis. He assumes responsibility for summarizing French-language ministry curriculum documents for a French-language data base.

Colleges

Coordinator of Francophone Affairs

Jacqueline Matte
Coordinator of Francophone Affairs
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 9th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-0119

Achievements

The six colleges already receiving normal operating grants (Algonquin, Cambrian, Canadore, Niagara, Northern and St Lawrence's Cornwall Campus) will receive an additional \$4 million for French-language programs and courses.

Other French-language activities such as the development and implementation of courses in French in colleges serving a francophone community were funded this year in the amount of \$905,000, an increase of \$100,000 over last year.

Universities

Coordinator of Francophone Affairs

Claude Lacombe
Officer responsible for Francophone Programs
University Relations Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 9th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-3878

Achievements

Special bilingualism grants were provided to two universities and two university colleges:

University of Ottawa	\$5,750,000
Laurentian University	1,381,000
Hearst College	68,000
Glendon College (York University)	173,000

Funds for the start-up and development of French courses were distributed as follows:

University of Ottawa	\$396,000
Laurentian University	80,000
Hearst College	33,000
Glendon College (York University)	51,000

These figures include a special grant of \$225,000 for the bilingualization of the common law program at the University of Ottawa and a special grant of \$100,000 for new initiatives in the Health Sciences area.

Selected publications

- Banque d'instruments de mesure de l'Ontario
- Comment l'école peut accentuer les différences individuelles
- La confédération canadienne
- Explorations et enracinements français en Ontario 1610-1978
- Le français et l'anglais écrit des élèves franco-ontariens
- Liste d'ouvrages pédagogiques en langue française subventionnés par le ministère de l'Éducation de l'Ontario
- Qui est responsable de l'éducation de votre enfant?
- Rapport de l'enquête sur l'éducation secondaire
- Régimes de bourses de l'enseignement supérieur de l'Ontario 1982-83
- Bourses d'échange Ontario-Québec 1982-83
- Le rapport du comité sur l'évolution du rôle des universités en Ontario

Energy

Part-time Coordinator

Catherine Paterson
Special Assistant to the Deputy
Minister
Deputy Minister's Office
Ministry of Energy
56 Wellesley Street West, 12th floor
Toronto, Ontario
M7A 2B7
Tel. (416) 965-4589

Communications

Michael Van Dusen
Director, Communications
Ministry of Energy
56 Wellesley Street West, 9th floor
Toronto, Ontario
M7A 2B7
Tel. (416) 965-1309

Ontario Hydro

Part-time Coordinator

Steve Toth
Senior Advisor
Government Relations
Ontario Hydro
700 University Avenue, Room 19D17
Toronto, Ontario
M5G 1X6
Tel: (416) 592-3336

Achievements

Bilingual bills, reminders and final notices are being used in the designated areas, plus the Elliot Lake and Geraldton sub-areas.

Bilingual billing inserts, including rate notices, are issued to some 138,000 customers. The inserts are also being offered to municipal utilities in a bilingual version.

Staffing

Bilingual personnel is available in the following offices:

Ontario Hydro
6 Michigan Avenue
P.O. Box 1210
Blind River, Ontario
P0R 1B0
Tel: (705) 356-2271

Ontario Hydro
P.O. Box 340
West Road
Kapuskasing, Ontario
P5N 2Y4
Tel: (705) 335-2334
(705) 335-4224

Ontario Hydro
Power Line Road & 3rd Street East
P.O. Box 370
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3J3
Tel: (705) 567-5371

Ontario Hydro
4th Avenue
P.O. Box 605
Matheson, Ontario
P0K 1N0
Tel: (705) 273-2646

Ontario Hydro
Whitewood Avenue &
Wellington Street
P.O. Box 490
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0
Tel: (705) 647-6771

Ontario Hydro
590 Graham Drive
North Bay, Ontario
P1B 8L5
Tel: (705) 472-8000

Ontario Hydro
957 Falconbridge Road
P.O. Box 2040
Sudbury, Ontario
P3A 4R8
Tel: (705) 566-2242

Ontario Hydro
120 Pine Street South
P.O. Box 30
Timmins, Ontario
P4N 7C6
Tel: (705) 267-1481

Ontario Hydro
Queen Street
P.O. Box 250
Vankleek Hill, Ontario
K0B 1R0
Tel: (613) 678-2020

Ontario Hydro
Warren, Ontario
P0H 2N0
Tel: (705) 967-2600

Ontario Hydro
599 St-Lawrence Street
P.O. Box 360
Winchester, Ontario
K0C 2K0
Tel: (613) 774-2426

Selected publications

- Renseignements sur la facturation et le service
- Nous aimerions savoir
- Le chauffage de votre maison
- L'électricité—passé, présent et futur

Ministerial Review 1981

Environment

Coordinator

Nadia Vakharia
Coordinator of French-language
Services
Ministry of the Environment
135 St-Clair Avenue West, 7th floor
Toronto, Ontario
M4B 1P5
Tel: (416) 965-5779

Achievements

The sum of \$20,000 was allocated to French-language training programs to expand the existing French-language capability of ministry offices serving the designated and appropriate areas. Forty-four employees are currently enrolled in French-language training programs.

Environmental educational materials in French have been distributed to French-speaking and bilingual schools.

A series of meetings were held with major francophone organizations and community groups to promote ministry activities and services.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of the Environment
12 Fairview Road
Barrie, Ontario
L4N 4P3
Tel: (705) 726-1730

Ministry of the Environment
4 Montreal Road, 2nd floor
Cornwall, Ontario
K6H 1B1
Tel: (613) 933-7402

Ministry of the Environment
2378 Holly Lane Street, Suite 204
Ottawa, Ontario
K1V 7P1

Tel: (613) 521-3450

Ministry of the Environment
139 George Street North
Peterborough, Ontario
K9J 3G6

Tel: (705) 743-2972

Ministry of the Environment
140 Centennial Parkway North
Stoney Creek, Ontario
L8E 1H9

Tel: (416) 561-7410

Ministry of the Environment
637 Niagara Street North
Welland, Ontario
L3C 1L9

Tel: (416) 735-0431

For Algoma, Cochrane, Nipissing and Sudbury:

Ministry of the Environment
199 Larch Street, 11th floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4501

Ministry of the Environment
83 Algonquin Blvd West
Timmins, Ontario
P4N 2R4

Tel: (705) 264-9474

Selected publications

- Le procès de la pluie
- La vie au chalet
- Série: Qui s'en occupe?

Government Services

Part-time Coordinator

Joseph Silver
Executive Director
Administration Division
Ministry of Government Services
Ferguson Block, 12th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1N3

Tel: (416) 965-7735

Achievements

Bilingual staff for the Queen's Park switchboard has now been recruited.

In Toronto, the Leaside Computer Centre now provides a French-language service. High quality volume printing of French material is a new feature of their technology.

The ministry continues to publish regularly a list of all publications issued in French by Ontario government ministries. Also included is up-to-date information on all French translations of Ontario Statutes and Regulations.

The catalogue and the publication listed in it may be obtained directly from the:

Publications Centre
880 Bay Street, 5th floor
Toronto, Ontario
M7A 1N8

Health

Coordinator

Ronald Leblanc
Coordinator of French-language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Health
Hepburn Block, 10th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1R3
Tel: (416) 965-5519

Assistant to the Coordinator:

Robert Bourassa

Communications

Bilingual Media Relations Officer
Health Promotion and Information Branch
Ministry of Health
Hepburn Block, 9th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1R3
Tel: (416) 965-5167

Achievements

The following grants were approved this year by the ministry:

\$504,000 to 49 hospitals located within the 16 designated areas, plus Toronto and Hamilton, to stimulate the establishment of French-language facilities. This sum represents an increase of \$32,000 over last year.

\$52,000 to the Coordinator of French-language Services to help finance the translation of patient-related forms, publications and documents in hospitals and public health units.

\$27,000 to recruit a specialist in linguistics and phonetics who would be responsible for evaluating French-language courses within the ministry and in hospitals. This pre- and post-evaluation service will be made available free of charge.

\$50,000 to the Human Resources Section to implement an intensive program of French-language courses for ministry staff who occupy key positions in Ottawa, Sudbury, North Bay, Thunder Bay, Timmins and Toronto.

\$100,000 to public health units in designated areas to improve existing French-language services.

— \$140,000 to the "Centre des pionniers" to set up a francophone medical information center in Toronto. This would benefit Franco-Ontarians living in Toronto as well as visitors.

— \$3,500 to ACFO, Timmins, to defray the expenses of an inter-regional conference on French-language health services in northern Ontario.

— \$10,000 to the "Family and Patient Communication Centre of Ottawa" for the cost of translating information for distribution to the public.

— \$1,500 to Algonquin College in Ottawa to begin the task of translating the respiratory technology examination.

Together with members of the Office of the Government Coordinator of French-language Services, representatives of the ministry toured many francophone areas of the province. The aim was to urge Franco-Ontarians to take advantage of French-language services available to them. The cities visited included New Liskeard, Hearst, Kapuskasing, Sturgeon Falls, Penetanguishene, Welland, Cornwall, North Bay and Mattawa.

The French-language Coordinator arranged a conference which was held in Ottawa. Its aim was to obtain reactions and suggestions to improve health services in French in Eastern Ontario.

With the collaboration of the Ministry of Northern Affairs, the ministry subsidized a program designed to encourage dentistry and medical students to study at universities in the North and eventually, to settle there.

Staffing

Bilingual personnel may be found in the following offices.

Ambulance Services

Ambulance Services
840 McConnell Avenue
P.O. Box 1507

Cornwall, Ontario
K6H 5V5

Tel: (613) 933-0931

Ambulance Services
1181 Parisien Street
Ottawa, Ontario
K1B 4W4

Tel: (613) 744-3300

Ambulance Services
44 Railway Street
Renfrew, Ontario
K7V 3B1

Tel: (613) 432-2265

Ambulance Services
113 Lake Street
St. Catharines, Ontario
L2R 5X7

Tel: (416) 682-6411

Laboratory Services

Laboratory Services
346 Moodie Drive
P.O. Box 6301
Station "J"
R.R. 2 Bell's Corners
Ottawa, Ontario
K2A 1S8

Tel: (613) 828-2442

Laboratory Services
1300 Paris Crescent
Sudbury, Ontario
P3E 3A3

Tel: (705) 522-2640

Laboratory Services
67 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 5L3

Tel: (705) 264-9571

Laboratory Services
3400 Huron Church Line
Windsor, Ontario
N9A 6S2

Tel: (519) 969-4341

Ministerial Review 1981

Chest Clinics

Chest Clinic
340 Pitt Street, 2nd floor
P.O. Box 141
Cornwall, Ontario
K6H 5S7
Tel: (613) 933-1375

Chest Clinic
50 Hillside Drive North
Elliot Lake, Ontario
P5A 2J6
Tel: (706) 848-2239

Chest Clinic
1221 Algonquin Avenue
North Bay, Ontario
P1B 4Y3
Tel: (705) 472-8090

Chest Clinic
403 Somerset Street West
Ottawa, Ontario
K2P 0K1
Tel: (613) 566-3763

Chest Clinic
99 Foster Drive
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 5X6
Tel: (705) 949-9111

Chest Clinic
541 Glenridge Avenue
St. Catharines, Ontario
L2R 6S4
Tel: (416) 682-8691

Chest Clinic
54 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 2S6
Tel: (705) 264-1384

Chest Clinic
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9
Tel: (519) 254-8619

OHIP Offices

OHIP Satellite Office
114 Worsley Street
Barrie, Ontario
L4M 1M1
Tel: (705) 726-0328

OHIP-Ottawa District Office
75 Albert Street
Ottawa, Ontario
K1P 5Y9
Tel: (613) 237-9100

OHIP Satellite Office
205 McNabb Street
Suite 203
Sault Ste-Marie, Ontario
P6B 1Y3
Tel: (705) 254-1815

OHIP Satellite Office
15 Church Street, Room 403
St. Catharines, Ontario
L2R 3B5
Tel: (416) 682-6658

OHIP-Sudbury District Office
199 Larch Street, 8th floor
Sudbury, Ontario
P3E 5R1
Tel: (705) 675-4245

OHIP Satellite Office
101 Mall, Suite 110
Timmins, Ontario
P4N 6K6
Tel: (705) 267-1164

Northern Public Health Services

Northern Public Health Services
75 Elgin Street
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 5L2
Tel: (705) 256-2224

Northern Public Health Services
217 Algonquin Blvd. East
P.O. Box 491
Timmins, Ontario
P4N 7E7
Tel: (705) 264-4763

Northern Public Health Services
Medical Building
White River, Ontario
P0V 3A0
Tel: (807) 822-2353

Nursing Home Inspection

Nursing Home Inspection
2427 Holly Lane
Ottawa, Ontario
K1V 7P2
Tel: (613) 731-7876

Psychiatric hospitals

Brockville Psychiatric Hospital
P.O. Box 1050
Brockville, Ontario
K6V 5W7
Tel: (613) 345-1461

North Bay Psychiatric Hospital
P.O. Box 3010
North Bay, Ontario
P1B 8L1
Tel: (705) 474-1200

Lakehead Psychiatric Hospital
P.O. Box 930
Succursale "P"
Thunder Bay, Ontario
P7B 5G4
Tel: (807) 344-3571

Selected publications:

- La grande aventure alimentaire
- L'infirmière de la santé publique
- La famille que vous voulez... quand vous la voulez
- L'épilepsie

Industry and Tourism

Coordinator

Tim Nau
Coordinator of French-language Services
Ministry of Industry and Tourism
Hearst Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2E1
Tel: (416) 965-5412

Achievements

Tourism

Bilingual personnel have been hired in a number of key locations. Of the ten permanent travel information centres, the Hawkesbury and Toronto offices have sufficient French-speaking staff to guarantee service in French at any time. Five other centres provide French-language services, although not full-time.

A francophone tourism consultant was hired by the ministry's Sudbury office. His services are equally available to people in other parts of the province.

A significant improvement in the telephone service recently came into being. A direct toll-free line is now in operation from nine in the morning until five p.m. which guarantees French-language information service. The new number is **1-800-268-3736**. Francophones in Toronto can still use the local **965-3448**.

Industry

A francophone industrial development consultant, based in Timmins, has been hired by the ministry. Under certain conditions, businessmen elsewhere in Ontario can avail themselves of his services.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Highway 417
P.O. Box 745
Hawkesbury, Ontario
K6A 3C8
Tel: (613) 674-2000

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
5355 Stanley Ave.
Niagara Falls, Ontario
L2E 7C2
Tel: (416) 358-3221

Ministry of Industry and Tourism
56 Sparks Street, Suite 404
Ottawa, Ontario
K1P 5A9
Tel: (613) 566-3703

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Blue Water Bridge, P.O. Box 151
Sarnia, Ontario
N7T 7H3
Tel: (519) 344-7403

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
120 Huron St.
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1P8
Tel: (705) 253-1103

Ministry of Industry and Tourism
199 Larch Street, 4th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9
Tel: (705) 675-4330

Ministry of Industry and Tourism
273 Third Avenue, Suite 200
Timmins, Ontario
P4N 1E2
Tel: (705) 264-5393

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Tourism Marketing Branch
Hearst Block, 3rd Floor
900 Bay Street
Toronto, Ontario
M7A 2E5
Tel: (416) 965-3448

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Eaton Centre
Toronto, Ontario

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
110 Park St.
Windsor, Ontario
N9A 3A9
Tel: (519) 252-8368

Selected Publications

- Vacances
- Ontario Camping
- Ontario Hébergement
- Ontario Navigation
- Activités de l'année
- Événements du printemps
- Événements de l'été
- Événements de l'automne
- Événements de l'hiver

Ministerial Review 1981

Intergovernmental Affairs

Part-time Coordinator

Jean Riopel
Senior Advisor
Federal-Provincial and
Interprovincial Affairs Secretariat
Ministry of Intergovernmental
Affairs
Mowat Block, 5th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B9

Tel: (416) 965-2927

Communications

Denis Massicotte
Director of Communications
Ministry of Intergovernmental
Affairs
Mowat Block, 6th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B9

Tel: (416) 965-4706

Achievements

The Municipal Affairs Division became a part of the newly-created Ministry of Municipal Affairs and Housing last June. As a result, the program of financial assistance to municipalities to enable them to provide services to francophones now comes under the new ministry.

The Minister of Intergovernmental Affairs became in August the minister responsible for the Council for Franco-Ontarian Affairs.

A new part-time coordinator of French-language services was appointed in September.

Services

An important function of this ministry is to provide policy advice to the Ontario government in the fields of federal-provincial, interprovincial and international relations. Much of the ministry's activities is centered on the constitutional issue.

Several intergovernmental affairs advisers are bilingual. They can be reached at the following numbers:

Federal-Provincial and Interprovincial Affairs Secretariat (416) 965-2927

External Activities Coordination Secretariat (416) 965-3356

The Communications Section, whose purpose is to inform the public of ministry policy, is fully bilingual. Its director is responsible for issuing press releases and for all contacts with the media.

The Ontario-Quebec Permanent Commission, established in 1969, is part of the ministry's responsibilities. The role of the commission is to encourage cultural and educational exchanges between the two provinces. Information can be obtained by calling the commission's Ontario secretary at (416) 965-2927.

The ministry is also responsible for the Office of Protocol. Bilingual staff in the Office of Protocol can deal with the public's requests concerning questions of general protocol. The telephone number is (416) 965-1215.

Selected publications

- Déclaration de l'Honorable Thomas L. Wells à la suite de la décision de la Cour suprême sur la Constitution, Ottawa, le 28 septembre 1981
- Des activités pour ceux qui ont des idées!... La coopération entre le Québec et l'Ontario
- Discours d'ouverture de l'Honorable Thomas L. Wells à l'occasion du débat sur les prévisions budgétaires, 1981-1982 du ministère des Affaires intergouvernementales, le 30 novembre 1981

Labour

Coordinator

Stéphane Grenon
Coordinator of French-language
Services
Ministry of Labour
400 University Avenue
Toronto, Ontario
M7A 1V2

Tel: (416) 965-7795

Achievements

The ministry, together with the Workmen's Compensation Board, has appointed a full-time Coordinator of French-language Services who will serve both units.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Labour
2197 Riverside Drive, Room 301
Ottawa, Ontario
K1H 7X3
Tel: (613) 523-7530

Ministry of Labour
199 Larch Street
6th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9
Tel: (705) 675-4455

For residents outside Sudbury, regional code (705), dial 1-800-461-4000

Ministry of Labour
Timcor Building, 4th Floor
273 Third Avenue
Timmins, Ontario
P4N 1E2
Tel: (705) 267-6231

Selected Publications

- À la recherche d'un emploi (Bureau de la main-d'œuvre féminine)
- Les étudiants de l'Ontario et l'emploi

Workmen's Compensation Board

Coordinator

Stéphane Grenon
Coordinator of French-language
Services
Ministry of Labour
400 University Avenue
Toronto, Ontario
M7A 1V2
Tel: (416) 965-7795

Communications

Carol Beatty
Communications Division
Workmen's Compensation Board
2 Bloor Street East, 7th floor
Toronto, Ontario
M4W 3C3
Tel: (416) 965-8722

Jeanine Bruce
Translation Bureau
Workmen's Compensation Board
2 Bloor Street East, 7th floor
Toronto, Ontario
M4W 3C3
Tel: (416) 965-8565

Achievements

As a result of a survey completed in June, it was determined that 371 members of the staff speak and/or read French.

In October, 12 employees from the Workmen's Compensation Board, Communications Division joined a pilot project of French-language instruction. They are to receive four hours a week of French conversation lessons, for a period of eight months. The results will be evaluated with a view to making the program available to other Board staff.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Workmen's Compensation Board
200 Queens Avenue
London, Ontario
N6A 1J3
Tel: (519) 663-2331

Workmen's Compensation Board
189 Wyld Street
North Bay, Ontario
P1B 8K7
Tel: (705) 472-5200

Workmen's Compensation Board
350 Sparks Street, Room 206
Ottawa, Ontario
K1R 7S8
Tel: (613) 238-7851

Workmen's Compensation Board
282 Linwell Road, Room 120
St. Catharines, Ontario
L2N 6N5
Tel: (416) 937-2020

Workmen's Compensation Board
30 Cedar Street, 5th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 1A4
Tel: (705) 675-9301

Workmen's Compensation Board
273 Third Avenue, Room 204
Timmins, Ontario
P4N 7H9
Tel: (705) 267-6427

Workmen's Compensation Board
787 Ouellette Avenue
Windsor, Ontario
N9A 4J4
Tel: (519) 256-3461

Selected Publications

- Dans tous les cas d'accidents
- Les demandes d'indemnités
- Prenons soin de notre dos

Municipal Affairs and Housing

Coordinator

Jindra Rutherford
Coordinator of French-language
Services
Ministry of Municipal Affairs
and Housing
56 Wellesley Street West, 2nd floor
Toronto, Ontario
M7A 2K4
Tel: (416) 965-9784

Achievements

The ministry offers a program of financial assistance to municipalities in Ontario so that they can provide services in French, as well as in English. The program is intended to support and encourage the provision of municipal services in French in those areas of the province where such services are necessary. The program is administered by the Municipal Administration Branch, 3rd Floor, Mowat Block, Toronto, Ontario, M7A 1B9, Tel: (416) 965-3514.

The participating municipalities are:

Regional municipalities of Ottawa-Carleton and Sudbury; cities of Ottawa, Sudbury and Vanier; towns of Hearst, Kapuskasing, Rockland and Smooth Rock Falls; townships of East Hawkesbury, Eilber and Devitt, Longlac, Nakina, Owens / Williamson and Idington, Russell, and Shackleton and Machin; and the united counties of Prescott and Russell.

Seminars in French for members of municipal councils are available on request.

All forms and brochures intended for the general public are produced in French. Some 54 brochures and publications are at present available in French.

Ministerial Review 1981

Staffing

Advisory services to municipalities are offered in French in the following offices:

Ministry of Municipal Affairs
and Housing
347 Sherbrooke Street
North Bay, Ontario
P1B 2C1

Tel: (705) 476-4300

Ministry of Municipal Affairs
and Housing
244 Rideau Street
Ottawa, Ontario
K1N 5Y3

Tel: (613) 232-9446

Ministry of Municipal Affairs
and Housing
430 Notre Dame Avenue, 2nd floor
Sudbury, Ontario
P3C 5K7

Tel: (705) 675-4343

Ministry of Municipal Affairs
and Housing
Legal Services
Mowat Block, 4th floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1C2

Tel: (416) 965-6926

Bilingual staff is also available in the following offices:

Ontario Housing Corporation

Ontario Housing Corporation
Eastern Ontario Branch
1150 Morrison Drive, 2nd floor
Suite 200
Ottawa, Ontario
K2H 8S9

Tel: (613) 820-8305

Ontario Housing Corporation
Northern Ontario Branch
1191 Lansing Avenue
Sudbury, Ontario
P3A 4C4

Tel: (705) 560-6350

Community Planning Advisory Branch

Community Planning Advisory
Branch
South-East Region
Ministry of Housing
224 Rideau Street, 3rd floor
Ottawa, Ontario
K1N 5Y3

Tel: (613) 566-3801



Local Housing Authorities

Kent and Chatham Housing Authority
30 Raleigh Street
P.O. Box 1296
Chatham, Ontario
N7M 5R9

Tel: (519) 354-9592

Cornwall and Area Housing Authority
113 Amelia Street
P.O. Box 1086
Cornwall, Ontario
K6H 5V2

Tel: (613) 938-7717

Timiskaming District Housing Authority
P.O. Box 907
Englehart, Ontario
P0J 1H0

Tel: (705) 544-2334

Prescott and Russell Housing
Authority
870 James Street
Hawkesbury, Ontario
K6A 2W8

Tel: (613) 632-8501

South Cochrane District Housing
Authority
629 Cedar Street
P.O. Box 1028
Iroquois Falls "A", Ontario
P0K 1G0

Tel: (705) 232-6663

North Cochrane District Housing
Authority
Model City Mall
Kapuskasing, Ontario
P5N 2E9

Tel: (705) 335-6179

Nipissing and Parry Sound Districts
Housing Authority
1275 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 2W7

Tel: (705) 472-2441

Ottawa-Carleton Regional Housing
Authority
220 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1P 5Z8

Tel: (613) 236-0331

Algoma District Housing Authority
464 Albert Street East
P.O. Box 445
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 2S8

Tel: (705) 254-7166

Sudbury District Housing Authority
Duncan Building
96 Larch Street, Suite 302
Sudbury, Ontario
P3E 1C1

Tel: (705) 674-8323

Timmins Housing Authority
54 Wilson Avenue, 2nd floor
Suite 2
Timmins, Ontario
P4N 2S6

Tel: (705) 264-5274

Windsor Housing Authority
1400 Ouellette Avenue
P.O. Box 1330
Windsor, Ontario
N8X 4T4

Tel: (519) 254-1681

Selected publications

- Programme de réduction fiscale aux exploitations agricoles
- Isolez et calfeutrez votre maison
- Logement à l'intention des personnes âgées
- 25 aperçus décrivant les programmes du ministère

Natural Resources

Part-time Coordinator

Tom Coleman
Director
Communications Services
Ministry of Natural Resources
Whitney Block, Room 5352
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1W3
Tel: (416) 965-3315

Achievements

provincial parks in designated
areas hire bilingual staff and make
publications available in both
languages.

Staffing

Bilingual staff is available in the
following offices:

Ministry of Natural Resources
Chukotkan District
88 Saturn Avenue
Chukotkan, Ontario
T1C0
Tel: (807) 597-6971

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 500
Chincroft, Ontario
L1C0
Tel: (613) 332-3940

Ministry of Natural Resources
2 Queen Street
P.O. Box 190
Chand River, Ontario
R1B0
Tel: (705) 356-2234

Ministry of Natural Resources
1 Birch Street
Chapleau, Ontario
M1K0
Tel: (705) 864-1710

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1168
Chatham, Ontario
N7M 5L8
Tel: (519) 354-7340

Ministry of Natural Resources
Third Avenue
P.O. Box 730
Chochrane, Ontario
L1C0
Tel: (705) 272-4365

Ministry of Natural Resources
113 Amelia Street
Cornwall, Ontario
K6H 5V7
Tel: (613) 933-1774

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1340
Espanola, Ontario
P0P 1C0
Tel: (705) 869-1330

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 640
Geraldton, Ontario
P0T 1M0
Tel: (807) 854-1030

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 129
Gogama, Ontario
P0M 1W0
Tel: (705) 894-2000

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 670
Hearst, Ontario
P0L 1N0
Tel: (705) 362-4346

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 9000
Huntsville, Ontario
P0A 1K0
Tel: (705) 789-9611

Ministry of Natural Resources
6 Government Road
Kapuskasing, Ontario
P5N 2W4
Tel: (705) 335-6191

Ministry of Natural Resources
Carleton Place District
P.O. Box 239
Lanark, Ontario
K0G 1K0
Tel: (613) 822-2525

Ministry of Natural Resources
Minden, Ontario
K0M 2K0
Tel: (705) 286-1521

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 970
Nipigon, Ontario
P0T 2J0
Tel: (807) 887-2120

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 3070
North Bay, Ontario
P1B 8K7
Tel: (705) 474-5550

Ministry of Natural Resources
Parry Sound District
4 Miller Street
Parry Sound, Ontario
P2A 1S8
Tel: (705) 746-4201

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 3500, Station "A"
Sudbury, Ontario
P3A 4S2
Tel: (705) 522-7823

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 280
Terrace Bay, Ontario
P0T 2W0
Tel: (807) 825-3205

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 5000
Thunder Bay "F", Ontario
P7C 5G6
Tel: (807) 475-1271

Ministry of Natural Resources
896 Riverside Drive
Timmins, Ontario
P4N 3W2
Tel: (705) 267-7951

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1160
Wawa, Ontario
P0S 1K0
Tel: (705) 856-2396

Ministry of Natural Resources
Algonquin Park District
Whitney, Ontario
K0J 2M0
Tel: (705) 637-2780

Selected publications

- Résumé des règlements de la chasse
- Résumé des règlements de la pêche
- La gestion de l'orignal en Ontario
- L'avenir du nickel et le droit de la mer

Ministerial Review 1981

Northern Affairs

Part-time Coordinator

Roland St-Onge
Director
Community Relations Branch
Ministry of Northern Affairs
421 Bay Street, 3rd floor
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1X3

Tel: (705) 942-0100

Communications

Gerry Garant
Information Services Branch
Ministry of Northern Affairs
10 Wellesley Street East, 9th floor
Toronto, Ontario
M4Y 1G2

Tel: (416) 965-7577

Achievements

A policy definition and implementation plan for the ministry's French-language services has been approved for inclusion in the ministry's administration manual.

Field and regional staff are enrolled in the Civil Service Commission French-language courses.

The ministry, in cooperation with the Ministry of Health, has provided funding for the recruitment campaign held under the aegis of the Northern Community Services and Development Program. This campaign, which was held at various university health science centers, sets out to persuade recent graduates in medicine and dentistry to practise in northern communities.

Another joint venture of Northern Affairs and the Ministry of Health was the provision of partial financial assistance to enable ACFO to conduct an information and planning session to study French-language health services in the North.

An information service for the use of francophones from the North requiring specialised medical services in Toronto is another result of further collaboration by the two ministries.

Staffing

Bilingual staff may be found in the regional office at the ministry at

421 Bay Street, 3rd Floor
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1X3

Tel: (705) 942-0100.

Bilingual Northern Affairs officers or assistants are available in offices located in designated areas in Northern Ontario.

Northern Affairs Office
13 Lawton Street
P.O. Box 760
Blind River, Ontario
P0R 1B0

Tel: (705) 356-2226

Northern Affairs Office
3 Birch Street
Chapleau, Ontario
P0M 1K0

Tel: (705) 864-1515

Northern Affairs Office
161 6th Avenue
P.O. Box 668
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4274

Northern Affairs Office
10 Brunswick Walk
Elliot Lake, Ontario
P5A 2A8

Tel: (705) 848-7133

Northern Affairs Office
Espanola Mall, Highway 68 S
P.O. Box 1718
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-1532

Northern Affairs Office
303 Main Street
P.O. Box 69
Geraldton, Ontario
P0T 1M0

Tel: (807) 854-0266

Northern Affairs Office
Northern Seasons Motel
915 George Street
P.O. Box 1688
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-4358

Northern Affairs Office
253 Ambridge Drive
P.O. Box 460
Iroquois Falls, Ontario
P0K 1G0

Tel: (705) 232-4001

Northern Affairs Office
Model City Mall
Kapuskasing, Ontario
P5N 2E9

Tel: (705) 335-6008

Northern Affairs Office
32A Prospect Avenue
P.O. Box 635
Kirkland Lake, Ontario
P2N 6K1

Tel: (705) 567-3291

Northern Affairs Office
310 Whitewood Avenue
P.O. Box 68
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0

Tel: (705) 647-7391

Northern Affairs Office
267 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 2T8

Tel: (705) 472-3911

Northern Affairs Office
191 Main Street
Sturgeon Falls, Ontario
P0H 2G0

Tel: (705) 753-2900

Northern Affairs Office
199 Larch Street, 1st Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4451

Northern Affairs Office
60 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 2S7

Tel: (705) 267-1401

Northern Affairs Office
55 Broadway Avenue
P.O. Box 1370
Wawa, Ontario
P0S 1K0

Tel: (705) 856-2354

Selected publications

- Calendrier des Affaires du Nord
- Guide sur les Commissions locales de services d'utilité publique

Revenue

Ontario Northland

Part-time Coordinator

Mel C. Hicks
Senior Director
Freight Marketing
Ontario Northland
195 Regina Street
North Bay, Ontario
P1B 8L3

Tel: (705) 472-4500

Achievements

100% of the staff of the Marketing Branch is bilingual.

95% of all forms and documents used by the public are bilingual, an increase of 5% over 1980.

Fourteen Head Office and field personnel began French-language training in September.

Part-time Coordinator

Linda Hapak
Senior Information Officer
Communications Services
Ministry of Revenue
77 Bloor Street West, 9th floor
M7A 1X8

Tel: (416) 965-2099

Achievements

French-language hearings in the Assessment Review Court are available thanks to a cooperative effort between the ministry and the Ministry of the Attorney General.

In designated areas, bilingual staff make up 20% of the total field office staff.

Assessment Program

Bilingual personnel may be found in the following offices:

Regional Assessment Office
132 2nd Street East
Cornwall, Ontario
K6H 5S7
Tel: (613) 933-7100 — Zenith 45960

Regional Assessment Office
P.O. Box 167
1650 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 8H2
Tel: (705) 474-6150 — Zenith 51280

Regional Assessment Office
161 Laurier Avenue Office
Ottawa, Ontario
K1P 5J2
Tel: (613) 236-5600 — Zenith 45980

Regional Assessment Office
24 Pembroke Street West
Pembroke, Ontario
K8A 5M3
Tel: (613) 735-0181 — Zenith 48680

Regional Assessment Office
180 Brock Street
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 3B7
Tel: (705) 949-3941 — Zenith 27930

Regional Assessment Office
199 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 5P9
Tel: (705) 675-2400 — Zenith 49860

Regional Assessment Office
145 Wilson Avenue

Timmins, Ontario
P4N 2T2

Tel: (705) 264-9455 — Zenith 98395

Regional Assessment Office
250 Windsor Avenue

Windsor, Ontario
N9A 6V9

Tel: (519) 254-3771 — Zenith 58120

Retail Sales Tax

Bilingual staff may be found in the following offices:

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
1500 Fisher Street
Northgate Plaza
North Bay, Ontario
P1B 2H3

Tel: (705) 474-4900 — Zenith 71420
In Area Code 705:
Toll Free 1-800-461-1564

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
1355 Bank Street, 3rd floor
Ottawa, Ontario
K1H 8K7

Tel: (613) 523-9760 — Zenith 71400

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
199 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 1C4

Tel: (705) 675-4351 — Zenith 71850

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
76 Division Street
Welland, Ontario
L3B 3Z7

Tel: (416) 742-1318 — Zenith 71410

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9

Tel: (519) 252-4404 — Zenith 71450

Guaranteed Annual Income and Tax Credit Branch

All literature and services are available in French. Toll-free inquiries may be made from anywhere in Ontario:

- In Metro Toronto, dial 965-8470
- Area Code 807, in Northwestern Ontario, ask the Operator for Zenith 8-2000
- In all other areas, dial toll-free 1-800-268-7121

Small Business Development Corporations Program

All literature is available in French. Toll-free inquiry is handled by GAINS and Tax Credit Branch (see phone numbers above).

Selected publications

- Régime de revenu annuel garanti de l'Ontario
- Subventions fiscales aux personnes âgées de l'Ontario (guide et feuillet)
- Crédits d'impôt de l'Ontario (guide et feuillet)
- Guide de l'impôt ontarien des corporations à l'intention des compagnies nouvellement constituées en corporation
- Guide du ministère du Revenu de l'Ontario
- Nous tenons vos intérêts à cœur — La Caisse d'épargne de la province de l'Ontario
- Remboursement de la taxe provinciale de vente aux visiteurs non-ontariens
- Le programme des sociétés pour l'expansion des petites entreprises
- Des taxes foncières et de la justice

Solicitor General

Part-time Coordinator

Sidney Allinson
Communications Policy Advisor
Ministry of the Solicitor General
Ministry Secretariat
25 Grosvenor Street, 11th floor
Toronto, Ontario
M7A 1Y6

Tel: (416) 965-2048

Achievements

A bilingual OPP recruitment program is underway for designated area detachments.

French-language training has been introduced for OPP personnel in the North Bay and Sudbury regions.

Selected publications

- Ça n'arrive qu'aux autres
- Gardienne d'enfants
- La destruction insensée, c'est...

Transportation and Communication

Coordinator

Ronald Bourque
(appointed in 1982)

Coordinator of French-language Services
Ministry of Transportation and Communications
East Building, 1201 Wilson Avenue
Downsview, Ontario
M3M 1J8

Tel: (416) 248-7100

Achievements

In addition to positions already designated in francophone areas of the province for bilingual staffing, i.e. switchboard operators, information desk and direct over-the-counter service employees, the ministry has also designated the following positions:

Driver examiners
Driver counsellors
Vehicle inspectors
Property agents
Signs and building inspectors
Highway patrolmen.

Although many of these positions are already staffed by bilingual personnel, any gaps will, in future, be filled by recruiting bilingual people.

Forms, publications and documents published in a bilingual format now total 82. Public display materials for fairs and exhibitions are prepared in bilingual form when displayed in francophone areas.

Safety literature and driver, vehicle and pedestrian safety pamphlets, handbooks and manuals are published in bilingual or separate French format.

Advertisements are published in French-language newspapers in francophone areas. These include notices of expropriation, notices for public hearings, news and press releases, ministry auction sales and job vacancy opportunities for the bilingual staffing programme.

All highway signs including construction signs are bilingual in the designated areas.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Southwestern region

Hamilton District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
P.O. Box 910
Hamilton, Ontario
L7M 5L3
Tel: (519) 354-1400

Central region

Hamilton District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
182 North Shore Blvd East
Wilmington, Ontario
L7R 0Z9
Tel: (416) 527-9131

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
R&P Plaza
25 Thorold Street West
Welland, Ontario
N3C 3W4
Tel: (416) 732-3132

Eastern region

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
103 - 11th Street West
Cornwall, Ontario
K6J 3A8
Tel: (613) 933-8921

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
11 Nelson Street East
Lawkesbury, Ontario
N6A 1L4
Tel: (613) 632-4638

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
1055 Princess Street
Kingston, Ontario
K7L 5T3
Tel: (613) 544-2220 (Ext. 262)

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
533 Montreal Street
Kingston, Ontario
K7K 3H9
Tel: (613) 544-2220 (Ext. 349)

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
1570 Walkley Road
Ottawa, Ontario
K1V 6P5
Tel: (613) 731-1760

Ottawa District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
530 Tremblay Road
Ottawa, Ontario
K1G 0E4
Tel: (613) 745-6841

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
R.R. #5
Pembroke, Ontario
K8A 4E6
Tel: (613) 743-7041

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
10 Church St. West
Smiths Falls, Ontario
K7A 1P4
Tel: (613) 283-2815

Northern region

Cochrane District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
50 - 3rd Avenue
P.O. Box 5000
Cochrane, Ontario
P0L 1C0
Tel: (705) 272-4333

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
375 Station Road
P.O. Box 240
Espanola, Ontario
Tel: (705) 869-4884

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
6 Queen Street
Kapuskasing, Ontario
P5N 1G7
Tel: (705) 335-4290

New Liskeard District Office
(Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
500 Rockley Road
P.O. Box 1390
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0
Tel: (705) 647-6761

North Bay District Office
Ministry of Transportation and Communications
447 McKeown Avenue
P.O. Box 3030
North Bay, Ontario
P1B 8L2
Tel: (705) 472-7900

Sudbury District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
P.O. Box 7000, Station A
Sudbury, Ontario
P3A 4S2
Tel: (705) 522-9380

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
Montrose Mall
782 LaSalle Blvd
Sudbury, Ontario
P3A 4V4
Tel: (705) 566-0315

Timmins District Office
Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
83 Algonquin Blvd West
Timmins, Ontario
P4N 2R4
Tel: (705) 264-5349

Selected Publications

- Programme de sécurité routière, brochure
- Guide de l'automobiliste, brochure

Ministerial Review 1981

Treasury and Economics

Part-time Coordinator

Steve Ker
Director and Policy Coordinator
Ministry Office
Ministry of Treasury and
Economics
Frost Building South, 7th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2R7

Tel: (416) 965-2615

Achievements

Major policy documents available in French include the annual Budget, tax studies, federal/provincial financial conference papers, and the annual Financial Report.

Selected publications

- Budget de l'Ontario, 1980
- Rapport financier de l'Ontario, 1980

Other members of the Interministerial Committee:

Cindy Greeniaus
Public Relations Officer
Provincial Secretariat for
Social Development
700 Bay St, 2nd floor
Toronto, Ontario
M5G 1X6

Tel: (416) 965-3540

John Kerr
Coordinator
Expenditure Policy and Divisional
Services Branch
Management Board of Cabinet
Frost Building South, 7th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1Y7

Tel: (416) 965-1715

Roger Régimbal
Chairman
Council for Franco-Ontarian Affairs
1200 Bay St, 10th floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0598

Clément Sauvé
Secretary of Policy and Priorities
Board of Cabinet
Legislative Building, Room 381
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A1

Tel: (416) 965-5719

Pat Taylor
Executive Secretary
Provincial Secretariat for
Resources Development
Whitney Block, 1st floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A2

Tel: (416) 965-7790/9

More details may be obtained from:

**The Office of the Government
Coordinator of French-language
Services,
56 Wellesley Street West, 6th floor,
Toronto, Ontario,
M7A 2R8.**

Tel: (416) 965-3865.

Statutes and Regulations

The following is a list of the Ontario Statutes and Regulations translated into French to date by the Ministry of the Attorney General together with the ministries responsible for their administration.

Statutes and Regulations	Ministry
Arts Council Act (Loi sur le Conseil des Arts)	Culture and Recreation
Blind Persons' Rights Act, 1976 (Loi de 1976 sur les droits des aveugles)	Attorney General
Blind Workmen's Compensation Act (Loi sur les accidents de travail des aveugles)	Labour
Building Code Act (Loi sur le code du bâtiment)	Consumer and Commercial Relations
Business Practices Act, 1974 (Loi de 1974 sur les pratiques de commerce)	Consumer and Commercial Relations
Caisses populaires and Credit Unions Act, 1976 (Loi de 1976 sur les caisses populaires et les coopératives de crédit)	Consumer and Commercial Relations
Change of Name Act (Loi sur le changement de nom)	Attorney General
Child Welfare Act (Loi de 1978 sur le bien-être de l'enfance)	Community and Social Services
Children's Law Reform Act (Loi de 1977 sur la réforme du droit de l'enfance)	Attorney General
Children's Mental Health Services Act (Loi sur les services d'hygiène mentale pour enfants)	Community and Social Services
Children's Probation Act, 1978 (Loi de 1978 sur les enfants en probation)	Community and Social Services
Children's Residential Services Act (Loi sur les foyers pour enfants)	Community and Social Services
Compensation for Victims of Crime Act, 1971 (Loi de 1971 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels)	Attorney General
Condominium Act, 1978 (Loi de 1978 sur les habitations en copropriété)	Consumer and Commercial Relations
Corporations Information Act, 1976 (Loi de 1976 sur les enseignements exigés des compagnies et associations)	Consumer and Commercial Relations
Crop Insurance Act (Ontario) (Loi sur l'assurance-récolte)	Agriculture and Food
Day Nurseries Act (Loi sur les garderies)	Community and Social Services

Statutes and Regulations

Ministry

Development Corporations Act, 1973 (Loi de 1973 sur les sociétés de développement)	Industry and Tourism
District Welfare Administration Boards Act (Loi sur les bureaux de district pour l'administration de l'aide sociale)	Community and Social Services
Education Act, 1974 (Loi de 1974 sur l'éducation)	Education
Elderly Persons Centres Act (Loi sur les centres pour personnes âgées)	Community and Social Services
Employment Standards Act (Loi sur les normes d'emploi)	Labour
Environmental Assessment Act (Loi sur l'évaluation de l'environnement)	Environment
Environmental Protection Act, 1971 (Loi de 1971 sur la protection de l'environnement)	Environment
Evidence Act (Loi sur la preuve)	Attorney General
Execution Act (Loi sur l'exécution forcée)	Attorney General
Expropriation Act (Loi sur l'expropriation)	Attorney General
Family Benefits Act (Loi sur les prestations familiales)	Community and Social Services
Family Law Reform Act (Loi portant réforme du droit de la famille)	Community and Social Services
Family Law Reform Act, 1978 (Loi de 1978 sur la réforme du droit familial)	Community and Social Services
Farm Income Stabilization Act (Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles)	Agriculture and Food
Game and Fish Act (Loi sur la chasse et la pêche)	Natural Resources
General Welfare Assistance Act (Loi sur l'aide social général)	Community and Social Services
Health Insurance Act, 1972 (Loi de 1972 sur l'assurance-maladie)	Health
Highway Traffic Act (Code de la route)	Transportation and Communications
Homemakers and Nurses Services Act (Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses)	Community and Social Services
Homes for Retarded Persons Act (Loi sur les foyers pour déficients mentaux)	Community and Social Services
Hospital Labour Disputes Arbitration Act (Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux)	Labour

Statutes and Regulations

Statutes and Regulations	Ministry
Human Tissue Gift Act, 1971 (Loi de 1971 sur le don de tissus humains)	Attorney General
Industrial Standards Act (Loi sur les normes industrielles)	Labour
Innkeepers Act (Loi sur les aubergistes)	Attorney General
Insurance Act – (excerpts from) – Statutory Conditions (Extraits de la Loi sur les assurances – Conditions statutaires)	Consumer and Commercial Relations
Interpretation Act (Loi d’interprétation)	Attorney General
Regulation 217/76 under the Landlord and Tenant Act – Part of Regl. IV (Règlement 217/76 aux termes de la loi sur les rapports entre locataires et propriétaires)	Consumer and Commercial Relations
Liquor Licence Act (Loi sur les permis de ventes de boissons alcooliques)	Consumer and Commercial Relations
Local Services Boards Act, 1979 (Loi de 1979 sur les régies locales des services publics)	Northern Affairs
Mental Health Act (Loi sur la santé mentale)	Health
Ministry of Agriculture and Food Act (Loi sur le ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation)	Agriculture and Food
Ministry of Culture and Recreation Act (Loi sur le ministère des Affaires culturelles et des Loisirs)	Culture and Recreation
Ministry of Labour Act (Loi sur le ministère du Travail)	Labour
Ministry of Northern Affairs Act, 1977 (Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord)	Northern Affairs
Motorized Snow Vehicles Act, 1974 (Loi de 1974 sur les motoneiges)	Transportation and Communications
Negligence Act (Loi sur le partage de la responsabilité)	Attorney General
Notaries Act (Loi sur les notaires)	Attorney General
Occupational Health and Safety Act, 1978 (Loi de 1978 sur la santé et la sécurité du travail)	Labour
Occupiers’ Liability Act, 1980 (Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants)	Attorney General
Ombudsman Act (Loi sur l’ombudsman)	Office of the Assembly

Statutes and Regulations	Ministry
One Day’s Rest in Seven Act (Loi sur le jour de repos hebdomadaire)	Labour
Ontario Educational Communications Authority Act (Loi sur l’Office de la télécommunication éducative de l’Ontario)	Culture and Recreation
Ontario New Home Warranties Plan Act (Loi de 1976 sur le régime de garanties des logements neufs de l’Ontario)	Consumer and Commercial Relations
Ontario Regulation 658/79 – Industrial Establishments (Règlement de l’Ontario 658/79 – Établissements industriels)	Labour
Ontario Regulation 659/79 – Construction Projects (Règlement de l’Ontario 659/79 – (Chantiers de construction)	Labour
Ontario Regulation 660/79 – Mines and Mining Plants (Règlements de l’Ontario 660/79 – Mines et installations minières)	Labour
Partnership Registration Act (Loi sur l’enregistrement des sociétés en nom collectifs)	Consumer and Commercial Relations
Powers of Attorney Act (Loi sur les procurations)	Attorney General
Provincial Courts Act (Loi sur les cours provinciales)	Attorney General
Provincial Offences Act, 1979 (Loi de 1979 sur les infractions provinciales)	Attorney General
Public Libraries Act (Loi sur les bibliothèques publiques)	Culture and Recreation
Retail Business Holidays Act 1975 (2nd session) (Loi de 1975 sur les jours fériés dans le commerce au détail) (2e session)	Solicitor General
Short Forms of Conveyance Act (Loi sur les formules abrégées d’actes translatifs de propriété)	Attorney General
Short Forms of Leases Act (Loi sur les formules abrégées de baux)	Attorney General
Short Forms of Mortgages Act (Loi sur les formules abrégées d’hypothèques)	Attorney General
Statutory Powers Procedure Act (Loi sur l’exercice des compétences légales)	Attorney General
Succession Law Reform Act (Loi portant réforme du droit des successions)	Attorney General
Training Schools Act (Loi sur les centres d’éducation surveillée)	Community and Social Services

Statutes and Regulations

Statutes and Regulations	Ministry
Trespass to Property Act, 1980	Attorney General
Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété)	
Vocational Rehabilitation Services Act	Community and Social Services
Loi sur les services de réadaptation professionnelle)	
Wages Act	Attorney General
Loi sur les salaires)	

Forms	Ministry
Statutes and Regulations	
Prescribed Forms – Corporations Act	Consumer and Commercial Relations
(Formulaires prescrits – Loi sur les compagnies et associations)	
Prescribed Forms – Gasoline Handling (Fuels Safety Branch)	Consumer and Commercial Relations
(Formulaires prescrits – Manutention et transport du propane)	
Provincial Courts Forms	Attorney General
(Tous les formulaires des cours provinciales)	
Forms – Real Estate and Business Brokers Act	Consumer and Commercial Relations
(Formulaires – Loi sur le courtage commercial et immobilier)	
Surrogate Courts Forms	Attorney General
(Formulaires des Cours des successions et des tutelles)	
Small Claims Courts Forms	Attorney General
(Tous les formulaires des cours des petites créances)	

Index

This index includes all the towns and cities in the province where ministries have bilingual staff available to serve the public.

Town	Ministries	Pages	Town	Ministries	Pages
Alexandria:	Agriculture and Food	11	Geraldton:	Natural Resources	31
	Attorney General	12		Northern Affairs	32
	Consumer and Commercial Relations	18			
Atikokan:	Natural Resources	31	Gogama:	Natural Resources	31
Bancroft:	Natural Resources	31	Haileybury:	Attorney General	12
Barrie:	Environment	24		Correctional Services	19
	Health	26			
Blind River:	Energy (Ontario Hydro)	23	Hawkesbury:	Attorney General	13
	Natural Resources	31		Community and Social Services	16
	Northern Affairs	32		Industry and Tourism	27
Brockville:				Municipal Affairs and Housing	30
	Health	26		Transportation and Communications	35
Burlington:	Transportation and Communications	35	Hearst:	Community and Social Services	16
Burritt's Rapids:	Correctional Services	19		Correctional Services	19
Casselman:	Community and Social Services	16		Natural Resources	31
Chapleau:	Natural Resources	31		Northern Affairs	32
	Northern Affairs	32	Huntsville:	Natural Resources	31
Chatham:	Municipal Affairs and Housing	30	Iroquois Falls:	Municipal Affairs and Housing	30
	Natural Resources	31		Northern Affairs	32
	Transportation and Communications	35	Kapuskasing:	Agriculture and Food	11
Cochrane:	Attorney General	12,13,14		Attorney General	13
	Consumer and Commercial Relations	18		Community and Social Services	16
	Correctional Services	19		Correctional Services	19
	Natural Resources	31		Energy (Ontario Hydro)	23
	Northern Affairs	32		Municipal Affairs and Housing	30
	Transportation and Communications	35		Natural Resources	31
				Northern Affairs	32
				Transportation and Communications	35
Cornwall:	Agriculture and Food	11	Kingston:	Transportation and Communications	35
	Attorney General	12,13,14	Kirkland Lake:	Community and Social Services	16
	Community and Social Services	15,16		Correctional Services	19
	Consumer and Commercial Relations	18		Energy (Ontario Hydro)	23
	Correctional Services	19		Northern Affairs	32
	Environment	24	Lanark:	Natural Resources	31
	Health	25,26	London:	Labour	29
	Municipal Affairs and Housing	30			
	Natural Resources	31	L'Orignal:	Attorney General	12,13,14
	Revenue	33		Community and Social Services	16
	Transportation and Communications	35		Correctional Services	19
Elliot Lake:	Attorney General	13	Matheson:	Agriculture and Food	11
	Correctional Services	19		Energy (Ontario Hydro)	23
	Health	26			
	Northern Affairs	32	Minden:	Natural Resources	31
Embrun:	Agriculture and Food	11	Monteith:	Correctional Services	19
Englehart:	Municipal Affairs and Housing	30	New Liskeard:	Agriculture and Food	11
Espanola:	Community and Social Services	16		Energy (Ontario Hydro)	23
	Correctional Services	19		Northern Affairs	32
	Natural Resources	31		Transportation and Communications	35
	Northern Affairs	32	Niagara Falls:	Industry and Tourism	27
	Transportation and Communications	35	Nipigon:	Natural Resources	31

Town	Ministries	Pages
North Bay:	Agriculture and Food	11
	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	15,17
	Correctional Services	19
	Culture and Recreation	21
	Energy (Ontario Hydro)	24
	Health	26
	Labour	29
	Municipal Affairs and Housing	30
	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
Ottawa:	Agriculture and Food	11
	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	15,17
	Consumer and Commercial Relations	18
	Correctional Services	19
	Culture and Recreation	21
	Environment	24
	Health	25,26
	Industry and Tourism	27
	Labour	28,29
	Municipal Affairs and Housing	30
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
Parry Sound:	Natural Resources	31
Pembroke:	Attorney General	12,13
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
Peterborough:	Environment	24
Pontagenet:	Agriculture and Food	11
Prescott:	Consumer and Commercial Relations	18
Prenfrew:	Health	25
Rockland:	Attorney General	13
Russell:	Consumer and Commercial Relations	18
Sarnia:	Industry and Tourism	27
Sault Ste-Marie:	Attorney General	12
	Community and Social Services	15,16,17
	Culture and Recreation	21
	Health	26
	Industry and Tourism	27
	Municipal Affairs and Housing	30
	Northern Affairs	32
	Revenue	33
Smiths Falls:	Community and Social Services	15,17
	Transportation and Communications	35
St. Catharines:	Culture and Recreation	21
	Health	25,26
	Labour	29
Stoney Creek:	Environment	24
Thurgeson Falls:	Northern Affairs	32

Town	Ministries	Pages
Sudbury:	Agriculture and Food	11
	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	16,17
	Consumer and Commercial Relations	18
	Correctional Services	20
	Culture and Recreation	21
	Energy (Ontario Hydro)	23
	Environment	24
	Health	25,26
	Industry and Tourism	27
	Labour	28,29
	Municipal Affairs and Housing	30
	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
Terrace Bay:	Natural Resources	31
Thunder Bay:	Community and Social Services	17
	Health	26
	Natural Resources	31
Timmins:	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	16,17
	Consumer and Commercial Relations	18
	Correctional Services	20
	Culture and Recreation	21
	Energy (Ontario Hydro)	23
	Environment	24
	Health	25,26
	Industry and Tourism	27
	Labour	28,29
	Municipal Affairs and Housing	30
	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
Toronto:	Several ministries have bilingual staff in their Toronto offices.	
Vankleek Hill:	Energy (Ontario Hydro)	23
Warren:	Energy (Ontario Hydro)	23
Wawa:	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
Welland:	Attorney General	12,13,14
	Environment	24
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
White River:	Health	26
Whitney:	Natural Resources	31
Winchester:	Energy (Ontario Hydro)	23
Windsor:	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	17
	Health	25,26
	Industry and Tourism	27
	Labour	29
	Municipal Affairs and Housing	30
	Revenue	33

|||||

43

Voici par ordre alphabétique le nom de tous les endroits où l'on trouve du personnel bilingue dans les bureaux gouvernementaux.

Villes		Ministères	
Pages	Ministères	Pages	Ministères
Alexandria:	Agriculture et Alimentation 16 Consommation et Commerce 18 Procureur général 23	Atikokan:	Richesses naturelles 27
Bancroft:	Richesses naturelles 27	Barrie:	Environnement 21 Santé 29
Blind River:	Affaires du Nord 13 Énergie 20 Richesses naturelles 27	Brockville:	Santé 30
Burlington:	Transports et Communications 35	Burrill's Rapids:	Services correctionnels 30
Casselman:	Services sociaux et communautaires 33	Chapleau:	Affaires du Nord 13 Richesses naturelles 27
Chatham:	Affaires municipales et Logement 15 Richesses naturelles 27 Transports et Communications 35	Cochrane:	Affaires du Nord 13 Consommation et Commerce 18 Procureur général 23,24,25 Richesses naturelles 27 Services correctionnels 30 Transports et Communications 35
Cornwall:	Affaires municipales et Logement 15 Agriculture et Alimentation 16 Consommation et Commerce 21 Environnement 21 Procureur général 23,24,25 Revenu 26 Richesses naturelles 27 Santé 29 Services correctionnels 30 Services sociaux et communautaires 32,33 Transports et Communications 35	Elliot Lake:	Affaires du Nord 13 Procureur général 24 Santé 29 Services correctionnels 30
Embrun:	Agriculture et Alimentation 16	Englehart:	Affaires municipales et Logement 15
Espanola:	Affaires du Nord 13 Richesses naturelles 27 Services correctionnels 31 Services sociaux et communautaires 33 Transports et Communications 35		
Villes		Ministères	
Pages	Ministères	Pages	Ministères
Geraldton:	Affaires du Nord 1 Richesses naturelles 2 Richesses naturelles 2	Gogama:	Richesses naturelles 2
Halleybury:	Procureur général 2 Industrie et Tourisme 2 Services correctionnels 3 Services sociaux et communautaires 3	Hawkesbury:	Affaires municipales et Logement 1 Industrie et Tourisme 2 Procureur général 2 Services sociaux et communautaires 3 Transports et Communications 3
Hearst:	Affaires du Nord 1 Richesses naturelles 2 Services correctionnels 3 Services sociaux et communautaires 3	Huntsville:	Richesses naturelles 2 Affaires du Nord 1 Logement 1
Iroquois Falls:	Affaires du Nord 1 Affaires municipales et Logement 1	Kapuskasing:	Affaires du Nord 1 Affaires municipales et Logement 1 Agriculture et Alimentation 2 Énergie (Hydro-Ontario) 2 Procureur général 2 Richesses naturelles 2 Services correctionnels 3 Services sociaux et communautaires 3 Transports et Communications 3
Kirkland Lake:	Affaires du Nord 1 Énergie (Hydro-Ontario) 2 Services correctionnels 3 Services sociaux et communautaires 3 Travail 3	Kingston:	Affaires du Nord 1 Énergie (Hydro-Ontario) 2 Services correctionnels 3 Services sociaux et communautaires 3 Transports et Communications 3
L'Orignal:	Procureur général 23,24,25 Services correctionnels 30,3 Services sociaux et communautaires 3	Lanark:	Richesses naturelles 2
London:	Travail 3	Lanark:	Richesses naturelles 2
Matheson:	Agriculture et Alimentation 1 Énergie (Hydro-Ontario) 2 Richesses naturelles 2 Services correctionnels 30,3	Monteith:	Services correctionnels 30,3
New Liskeard:	Affaires du Nord 1 Agriculture et Alimentation 1 Énergie (Hydro-Ontario) 2 Transports et Communications 3	Niagara Falls:	Industrie et Tourisme 2 Richesses naturelles 2
Nipigon:	Richesses naturelles 2		

Formulaires

Lois et règlements

Ministère

Tous les formulaires des cours provinciales Procureur général	Tous les formulaires de la cour des petites créances Procureur général	Formulaires prescrits – Loi sur les compagnies et associations et Commerce	Formulaires prescrits – Manutention et transport du propane et Commerce	Formulaires des Cours des successions et des tutelles Procureur général	Formulaires – Loi sur le courtage commercial et immobilier et Commerce	(Forms – Real Estate and Business Brokers Act)
---	--	--	---	---	--	--

Ministère

Lois et règlements

Loi de 1973 sur les sociétés de développement Industrie et Tourisme	Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles Alimentation	Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété Procureur général	Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété Procureur général
---	---	--	--

Ministère

Lois et règlements

Loi de 1977 sur la réforme du droit de l'enfance Procureur général	(Children's Law Reform Act, 1977)
Loi de 1979 sur les Régies locales de services publics Affaires du Nord	(Local Services Boards Act, 1979)
Loi de 1976 sur le régime des garanties de logements neufs de l'Ontario et Commerce	(Ontario New Homes Warranties Plan Act, 1976)
Règlement de l'Ontario 658/79 - Etablissements industriels Travail	(Ontario Regulation 658/79 Industrial Establishments)
Règlement de l'Ontario 659/79 - Chantiers de construction Travail	(Ontario Regulation 659/79 - Construction projects)
Règlement de l'Ontario 660/79 - Mines et installations minières Travail	(Ontario Regulation 660/79 - Mines and Mining Plants)
Règlement 217/76 aux termes de la Loi sur les rapports entre locataires et propriétaires et Commerce	(Landlord & Tenant Act - Part of Regl. IV)
Loi de 1976 sur les renseignements exigés des compagnies et associations et Commerce	(Corporations Information Act, 1976)
Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants Procureur général	(Occupiers Liability Act, 1980)
Loi sur les salaires Procureur général	(Wages Act)
Loi de 1978 sur la santé et la sécurité au travail Travail	(Occupational Health and Safety Act, 1978)
Loi sur la santé mentale Santé	(Mental Health Act)
Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses et Commerce	(Homemakers & Nurses Services Act)
Loi sur les services d'hygiène mentale pour enfants et Commerce	(Children's Mental Health Services Act)
Loi sur les services de réadaptation professionnelle et Commerce	(Vocational Rehabilitation Services Act)
Loi de 1978 sur la réforme du droit familial Services sociaux	(Family Law Reform Act, 1978)

Ministère

Lois et règlements

Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord Affaires du Nord	(Ministry of Northern Affairs Act, 1977)
Loi sur le ministère de l'Agriculture & de l'Alimentation et Alimentation	(Ministry of Agriculture & Food Act)
Loi sur le ministère du Travail Travail	(Ministry of Labour Act)
Loi de 1974 sur les motoneiges Transports et Communications	(Motorized Snow Vehicles Act, 1974)
Loi sur les normes d'emploi Travail	(Employment Standards Act)
Loi sur les normes industrielles Travail	(Industrial Standards Act)
Loi sur les notaires Procureur général	(Notaries Act)
Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario Affaires culturelles et Loisirs	(Ontario Educational Communications Authority Act)
Loi sur l'Ombudsman Bureau de l'Assemblée législative	(Ombudsman Act)
Loi sur le partage de la responsabilité Procureur général	(Negligence Act)
Loi sur les permis de ventes de boissons alcooliques et Commerce	(Liquor Licence Act)
Loi portant réforme du droit de la famille Services sociaux	(Family Law Reform Act)
Loi portant réforme du droit des successions Procureur général	(Succession Law Reform Act)
Loi de 1974 sur les pratiques de commerce et Commerce	(Business Practices Act, 1974)
Loi sur les prestations familiales Services sociaux	(Family Benefits Act)
Loi sur la preuve Procureur général	(Evidence Act)
Loi sur les procurations Procureur général	(Powers of Attorney Act)
Loi de 1971 sur la protection de l'environnement Environnement	(Environmental Protection Act, 1971)
Loi de 1978 sur la réforme du droit familial Services sociaux	(Family Law Reform Act, 1978)

Ministère

Lois et règlements

Loi de 1976 sur les droits des aveugles (Blind Persons Rights Act, 1976) Procureur général

Loi de 1974 sur l'éducation (Education Act, 1974) Procureur général

Loi de 1978 sur les enfants en probation (Children's Probation Act, 1978) Services sociaux et communautaires

Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif (Partnership Registration Act) Consommation et Commerce

Loi sur l'évaluation de l'environnement (Environmental Assessment Act) Environnement

Loi sur l'exercice des compétences légales (Statutory Powers Procedure Act) Procureur général

Loi sur l'expropriation (Expropriation Act) Procureur général

Loi sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété (Short Forms of Conveyance Act) Procureur général

Loi sur les formules abrégées de baux (Short Forms of Leases Act) Procureur général

Loi sur les formules abrégées d'hypothèques (Short Forms of Mortgages Act) Procureur général

Loi sur les foyers pour déficients mentaux (Homes for Retarded Persons Act) Services sociaux et communautaires

Loi sur les foyers pour enfants (Children's Residential Services Act) Services sociaux et communautaires

Loi sur les garderies (Day Nurseries Act) Services sociaux et communautaires

Loi de 1978 sur les habitations en copropriété (Condominium Act, 1978) Consommation et Commerce

Loi de 1971 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels (Compensation for Victims of Crime Act, 1971) Procureur général

Loi de 1979 sur les infractions provinciales (Provincial Offences Act, 1979) Procureur général

Loi d'interprétation (Interpretation Act) Procureur général

Loi sur le jour de repos hebdomadaire (One Day's Rest in Seven Act) Travail

Loi de 1975 sur les jours fériés dans le commerce au détail (Retail Business Holidays Act, 1975, 2nd session) Solliciteur général

Loi sur le ministère des Affaires culturelles et des Loisirs (Ministry of Culture & Recreation Act) Affaires culturelles et Loisirs

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi sur les cours provinciales (Provincial Courts Act) Procureur général

Loi sur le Conseil des Arts (Arts Council Act) Affaires culturelles et Loisirs

Loi de 1974 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1974) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971) Procureur général

Autres membres du Comité
Interministériel:

Cindy Greeniaus
Agent en relations publiques
Secrétariat de la province
aux affaires sociales
700, rue Bay, 2e étage
Toronto (Ontario)
M5G 1X6
Tél.: (416) 965-3540

John Kerr
Coordonnateur
Direction des politiques de dépenses
et services à la division
Conseil des politiques administratives
Edifice Frost sud, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1Y7
Tél.: (416) 965-1715

Roger Régimbal
Président
Conseil des Affaires
franco-ontariennes
1200 rue Bay, 10e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9
Tél.: (416) 965-0598

Clément Sauvé
Secrétaire
Conseil des politiques et des priorités
Edifice de la Législature, bureau 381
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1A1
Tél.: (416) 965-5719

Pat Taylor
Secrétaire général
Secrétariat de la province au
développement des ressources
Edifice Whitney, 1er étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1A2
Tél.: (416) 965-7790/9

Pour de plus amples renseignements
s'adresser au:
Bureau du coordonnateur provincial
des services en français
Edifice Mowat, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1B8
Tél.: (416) 965-3865

Trésor et Économie

Coordonnateur à temps partiel

Steve L. Ker

Directeur et coordonnateur

des politiques

Bureau du ministre

Ministère du Trésor et

de l'Économie

Edifice Frost sud, 7^e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 2R7

Tél.: (416) 965-2615

Communications

Les principaux documents publiés par le ministère sont disponibles en français. On peut donc se procurer le Budget annuel, certaines études fiscales, les présentations aux conférences fédérales-provinciales sur l'économie ainsi que le rapport financier annuel dans les deux langues officielles du Canada.

Quelques publications

- Budget de l'Ontario, 1980
- Rapport financier de l'Ontario, 1980

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Commission des accidents du travail

0 avenue Queen's

London (Ontario)

A 1J3

Tél.: (519) 663-2331

Commission des accidents du travail

9, rue Wylid

North Bay (Ontario)

3 K7

Tél.: (705) 472-5200

Commission des accidents du travail

0, rue Sparks, pièce 206

Tawa (Ontario)

R 7S8

Tél.: (613) 238-7851

Commission des accidents du travail

2, chemin Linwell, pièce 120

Catharines (Ontario)

N 6N5

Tél.: (416) 937-2020

Quelques publications

- Loi sur les accidents du travail: modifications
- Dans tous les cas d'accidents Les demandes d'indemnités
- Prenons soin de notre dos

Tél.: (519) 256-3461

N9A 4J4

Windsor (Ontario)

787, rue Ouellette

Commission des accidents du travail

Tél.: (705) 267-6427

P4N 7H9

Timmins (Ontario)

273, 3^e avenue, pièce 204

Commission des accidents du travail

Tél.: (705) 675-9301

P3C 1A4

Sudbury (Ontario)

30, rue Cedar, 5^e étage

Commission des accidents du travail

Travail

Commission des accidents
du travail

Coordonnateur
Stéphane Grenon
français
Ministère du Travail
400, rue University
Toronto (Ontario)
M7A 1V2

Tél.: (416) 965-7795

Communications

Carol Beatty
Service des communications
Commission des accidents
du travail
2, rue Bloor est
Toronto (Ontario)
M4W 3C3

Tél.: (416) 965-8722

Jeanine Bruce

Bureau de traduction

Commission des accidents du
travail

2, rue Bloor est, 7^e étage

Toronto (Ontario)

M4W 3C3

Tél.: (416) 965-8565

Réalisations

Un sondage effectué en juin dernière
nous apprend que 371 employés du
ministère parlent et/ou lisent le franç

Récemment, 12 employés du service
des communications se sont inscrits
des cours de conversation français
Ces cours font partie d'un projet pil
d'une durée de huit mois, pendant
lesquels les participants doivent ass
à quatre heures de cours par
semaine. À la suite d'une évaluation
des résultats de ce projet, il sera pe
être possible de permettre à d'autr
employés d'y participer.

Coordonnateur
Stéphane Grenon
français
Coodonnateur des services en

Ministère du Travail
400, avenue University
Toronto (Ontario)
M7A 1V2

Tél.: (416) 965-7795

Réalisations

Le Ministère, ainsi que la Commission
des accidents du travail, ont nommé
un même coordonnateur à plein
temps, responsable du développe-
ment des services en langue française.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans
les bureaux suivants:

Ministère du Travail
2197, promenade Riverside, pièce 301
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3

Tél.: (613) 523-7530

Ministère du Travail

199, rue Larch, 6^e étage

Sudbury (Ontario)

P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4455

Pour les personnes à l'extérieur
de Sudbury, code régional (705),
composer 1-800-461-4000

Ministère du Travail

Edifice Timcor, 4^e étage

Timmins (Ontario)

P4N 1E2

Tél.: (705) 267-6231

Quelques publications

- À la recherche d'un emploi (Bureau
de la main-d'œuvre féminine)
- Les étudiants de l'Ontario et l'emploi

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des
Communications
6, rue Queen

Kapuskasing (Ontario)

P5N 1G7

Tél.: (705) 335-4290

Bureau de district de New Liskeard

Services techniques

Ministère des Transports et des

Communications

500, chemin Rockley

Case postale 1390

New Liskeard (Ontario)

P0J 1P0

Tél.: (705) 647-6761

Bureau de district de North Bay
Ministère des Transports et des

Communications

447, avenue McKeown

Case postale 3030

North Bay (Ontario)

P1B 8L2

Tél.: (705) 472-7900

Bureau de district de Sudbury

Services techniques

Ministère des Transports et des

Communications

Case postale 7000, succursale A

Sudbury (Ontario)

P3A 4S2

Tél.: (705) 522-9380

Conducteurs et véhicules

Ministère des Transports et des

Communications

Montrose Mall

782, boulevard Lasalle

Sudbury (Ontario)

P3A 4V4

Tél.: (705) 566-0315

Bureau de district de Timmins

Conducteurs et véhicules

Ministère des Transports et des

Communications

83, boul. Algonquin ouest

Timmins (Ontario)

P4N 2R4

Tél.: (705) 264-5349

Quelques publications

- Programme de sécurité routière,
brochure
- Guide de l'automobiliste, brochure

Transports et Communications

Coordonnateur

Ronald Bourque

(nommé en 1982)

Coordonnateur des services

en français

Ministère des Transports et des

Communications

201, avenue Wilson, Édifice-est

Ottawa (Ontario)

3M 1J8

51: (416) 248-7100

Réalisations

Un plus des postes que le ministère a

éjà désignés dans les sections fran-

çaises de la province comme

avant être bilingues, tels ceux des

employés au standard téléphonique,

l'information et au service au comp-

tit, on a ajouté les postes suivants:

Examineurs (permis de conduire)

Conseillers pour automobilistes

Inspecteurs des véhicules

automobiles

Agents immobilier

Inspecteurs des immeubles et

écriteaux

Membres de la patrouille routière

Unus de ces postes ont déjà été

comblés par des personnes bilingues

Le ministère se fait un devoir de

continuer à recruter du personnel

bilingue.

2 formulaires ont maintenant été

publiés en français et en anglais. Le

matériel d'étalage pour les expositions

est imprimé dans les deux langues

orsqu'il s'agit de faire ces présen-

tions dans un milieu francophone.

toute documentation sur la sécurité

des automobilistes, des piétons et des

véhicules s'obtient en version française

u bilingue.

es annonces sont publiées dans les

journaux français des régions franco-

phones. Celles-ci comprennent les

avis d'expropriation, d'auditions pu-

liques, de ventes aux enchères, ainsi

nt également émis en français.

ont officiage sur les routes dans les

ecteurs désignés est maintenant

ilingue, y compris les enseignes dans

es chantiers de construction et les

enseignes permanentes situées le

ong des routes.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Région du Sud-ouest

Bureau de district de Chatham

Services techniques

Ministère des Transports et des

Communications

Case postale 910

Chatham (Ontario)

N7M 5L3

Tél.: (519) 354-1400

Région du Centre

Bureau de district de Hamilton

Services techniques

Ministère des Transports et des

Communications

1182, boul. North Shore est

Burlington (Ontario)

L7R 0Z9

Tél.: (416) 527-9131

Conducteurs et véhicules

Ministère des Transports et des

Communications

A & P Plaza

325, rue Thorold ouest

Welland (Ontario)

L3C 3W4

Tél.: (416) 732-3132

Région de l'Est

Conducteurs et véhicules

Ministère des Transports et des

Communications

103 - 1^{re} rue ouest

Cornwall (Ontario)

K6J 3A8

Tél.: (613) 933-8921

Conducteurs et véhicules

Ministère des Transports et des

Communications

21, rue Nelson est

Hawkesbury (Ontario)

K6A 1L4

Tél.: (613) 632-4638

Conducteurs et véhicules

Ministère des Transports et des

Communications

1055, rue Princess

Kingston (Ontario)

K7L 5T3

Tél.: (613) 544-2220 (Poste 262)

Conducteurs et véhicules

Ministère des Transports et des

Communications

533, rue Montréal

Kingston (Ontario)

K7K 3H9

Tél.: (613) 544-2220 (Poste 349)

Conducteurs et véhicules

Ministère des Transports et des

Communications

1570, chemin Walkley

Ottawa (Ontario)

K1V 6P5

Tél.: (613) 731-1760

Bureau de district d'Ottawa

Services techniques

Ministère des Transports et des

Communications

530, chemin Tremblay

Ottawa (Ontario)

K1G 0E4

Tél.: (613) 745-6841

Conducteurs et véhicules

Ministère des Transports et des

Communications

R.R. #5

Pembroke (Ontario)

K8A 4E6

Tél.: (613) 743-7041

Conducteurs et véhicules

Ministère des Transports et des

Communications

10, rue Church ouest

Smiths Falls (Ontario)

K7A 1P4

Tél.: (613) 283-2815

Région du Nord

Bureau de district de Cochrane

Services techniques

Ministère des Transports et des

Communications

50 - 3^e avenue

Cochrane (Ontario)

POL 1C0

Tél.: (705) 272-4333

Conducteurs et véhicules

Ministère des Transports et des

Communications

375, chemin Station

Esposito (Ontario)

POP 1C0

Tél.: (705) 869-4884

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires

222, rue McIntyre, pièce 316

North Bay (Ontario)

P1B 2Y8

Tél.: (705) 474-3540

Foyer d'observation et de détention
pour les jeunes

Ministère des Services sociaux
et communautaires

1445, Place Bronson

Ottawa (Ontario)

K1S 4H4

Tél.: (613) 566-3970

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires

900, place Lady Ellen, pièce 11

Ottawa (Ontario)

K1Z 5L5

Tél.: (613) 722-3494

Ministère des Services sociaux
et communautaires

2197, promenade Riverside est

Edifice Pebb

Ottawa (Ontario)

K1H 7X3

Services aux adultes

Tél.: (613) 737-5920

Services à l'enfance

Tél.: (613) 523-7466

Services aux adultes et à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires

473, rue Queen est, 2e étage

Sault Ste-Marie (Ontario)

P6A 1Z5

Tél.: (705) 949-8052

Centre régional de Rideau

Ministère des Services sociaux
et communautaires

Casse postale 2000

Smiths Falls (Ontario)

K7A 4T7

Tél.: (613) 283-5535

Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires

199, rue Larch, 1er étage

Sudbury (Ontario)

P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4241

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires

111, rue Larch, 8e étage, pièce 1

Sudbury (Ontario)

P3E 4T5

Tél.: (705) 675-4541

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires

710, avenue Victoria, 3e étage
et communautaires

Thunder Bay (Ontario)

P7C 4P7

Tél.: (705) 475-1485

Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires

710, avenue Victoria, pièce 301

Thunder Bay (Ontario)

P7C 4P7

Tél.: (705) 475-1345

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires

710, avenue Victoria, pièce 301

Thunder Bay (Ontario)

P7C 4P7

Tél.: (705) 475-1300

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires

38, rue Pine nord

101 Mall, pièce 129

Timmins (Ontario)

P4N 6K6

Tél.: (705) 267-7965

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires

252, rue Parliament

Toronto (Ontario)

M5A 3A4

Tél.: (416) 362-6111

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires

250, avenue Windsor, 1er étage

Windsor (Ontario)

N9A 6V9

Tél.: (519) 254-1651

Quelques publications

- Comment grandissent nos petits: l'onté
- Lorsque les enfants et leurs familles ont besoin d'aide
- Qui peut bénéficier de l'assistance sociale?
- Réserve aux hommes: le rôle du père

Réalisations

La Sûreté provinciale de l'Ontario élabore présentement un programme de recrutement du personnel bilingue dans les régions désignées. Le personnel de la Sûreté provinciale de l'Ontario peut suivre des cours de français dans les régions de North Bay et de Sudbury.

Quelques publications

- Ça n'arrive qu'aux autres
- Gardienne d'enfants
- La destruction insensée, c'est...

Réalisations ministérielles en 1987

Services sociaux et communautaires

Coordonnatrice

Abbie Lavigne Allan
Coordonnatrice des services
en français
Bureau du sous-ministre
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Édifice Macdonald, M-50
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1E9

Tel.: (416) 965-9794

Communications

Direction des communications
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Édifice Hepburn, 7^e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1E9

Tel.: (416) 965-2061

Réalisations

A l'exemple des régions du Sud-Est et du Nord, les régions du Centre et du Sud-Ouest délèguent maintenant la coordination des services en français au personnel des régions. Ce dernier sert de lien entre la population francophone et le ministère, il veille à la qualité des services, dispense l'information et échange des renseignements avec le coordonnateur des services en français à l'administration centrale. Une étude effectuée dans le grand Toronto a identifié un réseau de professionnels pouvant mettre leurs ressources à la disposition du personnel des services francophones de la ville de Toronto, des organismes de services sociaux et de la population francophone.

En juin, le ministère annonçait un programme visant à accroître et à améliorer les services aux jeunes délinquants et aux jeunes perturbés de l'Est de l'Ontario. Ce programme comprend un foyer de groupe qui dispensera des soins courants à huit jeunes francophones. Les fonds débloqués par suite de la fermeture du centre Champlain d'Alfred serviront à financer ces services.

Afin de permettre aux francophones d'exprimer leur point de vue sur le placement familial, le ministère a fait traduire un document de consultation au coût de 9 000\$ intitulé *Placement familial: projet de normes et directives*. Publié en janvier 1982, ce document fait partie d'un programme bilingue d'information et de recrutement lancé en 1980.

La région du Nord a financé, au coût de 14 000\$, la traduction d'un document sur la formation dans le domaine de la protection de l'enfance. Le document *Travailleurs sociaux des services de protection directe. Volume II*, a servi de base aux colloques sur l'enfance maltraitée organisés par le ministère à l'intention des sociétés d'aide à l'enfance, et il a été distribué aux spécialistes et aux organismes francophones de la province. Il vise avant tout à fournir la terminologie nécessaire aux travailleurs sociaux francophones.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants :

L'est de l'Ontario

Gary Champagne
Superviseur de programmes
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
222, rue McIntyre ouest
3e étage, pièce 310
P4B 2Y8
Tél.: (705) 474-1519
Robert Grandbois
Attaché de direction, bureau
régional
Ministère des Services sociaux
et communautaires
473, rue Queen est
P6A 1Z5
Tél.: (705) 949-8052
North Bay (Ontario)

André Chaput
Assistant social
Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
4, chemin Montréal, 2e étage
Cornwall (Ontario)
K6H 1B1
Tél.: (613) 932-3381
Mark Charron
Superviseur de programmes
Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
2197, promenade Riverside
Édifice Pebb, 7e étage, pièce 701
K1H 7X3
Tél.: (613) 523-7466
Laurent Couture
Surveillant de programmes
Services à l'enfance
2197, promenade Riverside
Édifice Pebb, 7e étage, pièce 705
K1H 7X3
Tél.: (613) 523-7466
Ottawa (Ontario)

Réjean Nadeau
Coordonnateur régional des
services en français
Ministère des Services sociaux
et communautaires
473, rue Queen est, 2e étage
P6A 1Z5
Tél.: (705) 949-8052
Sault Ste-Marie (Ontario)

Réjean Nadeau
Coordonnateur régional des
services en français
Ministère des Services sociaux
et communautaires
473, rue Queen est, 2e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z5
Tél.: (705) 949-8052

Tél.: (705) 474-4519
Robert Grandbois
Attaché de direction, bureau
régional
Ministère des Services sociaux
et communautaires
473, rue Queen est
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z5
Tél.: (705) 949-8052

Ministère des Services sociaux
et communautaires
222, rue McIntyre ouest
3e étage, pièce 310
North Bay (Ontario)
P4B 2Y8

Le Nord de l'Ontario

Directrice de la section
françophone
Centre régional de Rideau
Case postale 2000
Smiths Falls (Ontario)
K7A 4T7
Tél.: (613) 283-5533

Ministère des Services sociaux
et communautaires
2197, promenade Riverside
Edifice Peab, 7e étage, pièce
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3
Tél.: (613) 523-7466
Dongue Vassilounis

Tél.: (613) 523-7466
Ronald Richer
Agent de projets spéciaux
Services à l'entance

Pierre Lalonde
Superviseur de programmes, b
services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
2197, promenade Riverside
Édifice Peab, 7e étage, pièce
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3

Services
gouvernementaux

Coordonnateur à temps partiel

Joseph Silver
Directeur général

Division de l'administration
Ministère des Services

Edifice Ferguson, 12e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1N3

Tél.: (416) 965-7735

Réalisations

Le standard central de Queen's Park
offre maintenant un service bilingue.
Le Centre ordonnateur de Leaside dis-
pose maintenant d'un service interne
rapide pour imprimer les documents
en français.

Le ministère publie régulièrement
une liste complète de toutes les
publications émises en français par
les ministères du gouvernement de
l'Ontario. On y inclut aussi l'information
la plus récente sur les traductions en
français des lois et règlements de la
province.

On peut obtenir ce catalogue ainsi
que les publications qui y sont mention-
nées en s'adressant directement au:

Centre des publications
du gouvernement de l'Ontario
880 rue Bay, 5e étage
Toronto (Ontario)

M7A 1N8

Quelques publications

- Probation et libération condition-
nelle: service communautaire pour
adultes
- Programme d'absence temporaire
pour
- Une solution communautaire pour
remplacer la détention préventive
- Prisi Probation, établissements
correctionnels

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
581, rue Fraser
North Bay (Ontario)
P1B 3X3
Tél.: (705) 474-4170

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
400, rue Cumberland, 1er étage
Ottawa (Ontario)
K1N 8X3
Tél.: (613) 566-3811

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
1150, promenade Morisson, 1er étage
Ottawa (Ontario)
K2H 8S9
Tél.: (613) 820-9460

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
199, rue Larch, 4e étage
Sudbury (Ontario)
P3C 5P9
Tél.: (705) 675-4311

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
101 Mall, pièce 139
38, rue Pine nord
Timmins (Ontario)
P4N 6K6
Tél.: (705) 264-5218

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
880 rue Bay, 5e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1N8

Services correctionnels

Coordonnateur à temps partiel

Rory Hancey

Directeur régional du personnel

Région du Nord

Ministère des Services

correctionnels

199, rue Larch, 9^e étage

Sudbury (Ontario)

P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4321

Réalisations

Le ministère continue de combler par

du personnel bilingue, les postes

vacants dans les bureaux situés dans

les régions désignées et appropriées.

Dans la plupart des centres correc-

tionnels on trouve des services de

bibliothèque, d'éducation, d'activités

religieuses et de loisirs en français.

En ce qui concerne le domaine de

l'information, de la distribution et des

services, le ministère accorde autant

d'importance aux services français

qu'aux clients des régions appro-

priées qu'à ceux des localités

désignées.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans
les bureaux suivants:

Centres correctionnels

Centre correctionnel Rideau

Cas postale 100

Chemin de comté no 2

Burrill's Rapids (Ontario)

K0G 1B0

Tél.: (613) 269-4748

Prison de Cornwall

7, rue Water ouest

Cas postale 1418

Cornwall (Ontario)

K6H 5V5

Tél.: (613) 932-5720

Prison de Halleybury

Cas postale 578

Halleybury (Ontario)

P0J 1K0

Tél.: (705) 672-3701

Hôpitaux psychiatriques

Hôpital psychiatrique de Brockville

Cas postale 1050

Brockville (Ontario)

K6V 5W7

Tél.: (613) 345-1461

Hôpital psychiatrique de North Bay

Cas postale 3010

Routé 11 nord

North Bay (Ontario)

P1B 8L1

Tél.: (705) 474-1200

Hôpital psychiatrique Lakehead

Cas postale 3370

Succursale "P"

Thunder Bay (Ontario)

P7B 5G4

Tél.: (807) 344-3571

- La grande aventure alimentaire
- L'infirmière de la Santé publique
- La famille que vous voulez... quand vous la voulez.
- L'épilepsie

Quelques publications:

Bureaux de probation et libération conditionnelle

Probation et libération conditionnelle

Ministère des Services correctionnels

Cas postale 1119

Cochrane (Ontario)

P0L 1C0

Tél.: (705) 272-4348

Probation et libération conditionnelle

Ministère des Services correctionnels

304, rue Pitt, 4^e étage

Cas postale 66

Cornwall (Ontario)

K6H 5R9

Tél.: (613) 933-6335

Probation et libération conditionnelle

Ministère des Services correctionnels

Edifice L & S

Cas postale 41

Elliot Lake (Ontario)

P5A 2J6

Tél.: (705) 848-7091

RAMO-OHIP Bureau de district
d'Ottawa
75, rue Albert
Ottawa (Ontario)
K1P 5Y9
Tél.: (613) 237-9100
RAMO-OHIP Bureau satellite
205, rue McNabb
Suite 203
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6B 1Y3
Tél.: (705) 254-1815
RAMO-OHIP Bureau satellite
15, rue Church, pièce 403
St-Catharines (Ontario)
L2R 3B5
Tél.: (416) 682-6658
RAMO-OHIP Bureau de district de
Sudbury
199, rue Larch, 8e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5R1
Tél.: (705) 675-4245
RAMO-OHIP Bureau satellite
101 Mall, Bureau 110
Timmins (Ontario)
P4N 6K6
Tél.: (705) 267-1164
Services de santé publique du Nord
75, rue Elgin
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 5L2
Tél.: (705) 256-2224
Services de santé publique du Nord
217, boulevard Algonquin est
Case postale 491
Timmins (Ontario)
P4N 7E7
Tél.: (705) 264-4763
Services de santé publique du Nord
Édifice médical
White River (Ontario)
P0V 3A0
Tél.: (807) 822-2353
Inspection des maisons de repos
2427, Holly Lane
Ottawa (Ontario)
K1V 7P2
Tél.: (613) 731-7876

Cliniques pulmonaires
Clinique pulmonaire
340, rue Pitt, 2e étage
Case postale 141
Cornwall (Ontario)
K6H 5S7
Tél.: (613) 933-1375
Clinique pulmonaire
50, promenade Hillside nord
Elliot Lake (Ontario)
P5A 2J6
Tél.: (705) 848-2239
Clinique pulmonaire
1221, avenue Algonquin
North Bay (Ontario)
P1B 4Y3
Tél.: (705) 472-8090
Clinique pulmonaire
403, rue Somerset ouest
Ottawa (Ontario)
K2P 0K1
Tél.: (613) 566-3763
Clinique pulmonaire
99, promenade Foster
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 5X6
Tél.: (705) 949-9111
Clinique pulmonaire
541, avenue Glenridge
St-Catharines (Ontario)
L2R 6S4
Tél.: (416) 682-8691
Clinique pulmonaire
54, avenue Wilson
Timmins (Ontario)
P4N 2S6
Tél.: (705) 264-1384
Clinique pulmonaire
250, avenue Windsor
Windsor (Ontario)
N9A 6V9
Tél.: (519) 254-8619
Régime d'assurance-maladie
RAMO-OHIP Bureau satellite
114, rue Worsley
Barrie (Ontario)
L4M 1M1
Tél.: (705) 726-0328

sonnel
peut trouver du personnel
ngue dans les bureaux suivants:
vices ambulanciers
vices ambulanciers
avenue McConnell
se postale 1507
rnwall (Ontario)
5V5
Tél.: (613) 933-0931
vices ambulanciers
11, rue Parliien
awa (Ontario)
34W4
Tél.: (613) 744-3300
vices ambulanciers
rue Railway
ntrew (Ontario)
V 3B1
Tél.: (613) 432-2265
vices ambulanciers
3, rue Lake
Catharines (Ontario)
R 5X7
Tél.: (416) 682-6411
vices de laboratoire
vices de laboratoire
6, promenade Moodie
se postale 6301
coursale "J"
2, 2 Bell's Corners
awa (Ontario)
A 1S8
Tél.: (613) 828-2442
vices de laboratoire
00, Paris Crescent
dbury (Ontario)
E 3A3
Tél.: (705) 522-2640
vices de laboratoire
avenue Wilson
mmins (Ontario)
N 2S5
Tél.: (705) 264-9571
vices de laboratoire
00 Huron Church Line
indsor (Ontario)
7A 6S2
Tél.: (519) 969-4341

Santé

- 100 000\$ à des unités sanitaires
l'intérieur des régions désignée
d'améliorer les services en fran-
- 140 000\$ au Centre des pionniers
pour établir un centre d'informa-
médicale francophone à Toron-
servira non seulement les fran-
ontariens de la ville, mais ceux
auraient à séjourner dans la
capitale.
- 3 500\$ à l'A.C.F.O., régionale de
Timmins pour une rencontre inté-
régionale sur les services de sa-
en langue française dans le no-
de l'Ontario.
- 10 000\$ au "Family and Patient
Communication Centre of Ottawa"
afin de défrayer les dépenses p-
la traduction de renseignements
généraux destinés au public.
- 1 500\$ au Collège Algonquin
d'Ottawa pour initier la traducti-
de l'examen national de techno-
respiratoire.
- En collaboration avec le Bureau
coordonnateur provincial des ser-
en français, le ministère a visité
plusieurs régions à forte concentr-
francophone dans le but d'infor-
miser celle-ci à utiliser les service
français. Les villes visitées étaient
suivantes:
New Liskeard, Hearst, Kapuskasin,
Sturgeon Falls, Penetanguishene,
Welland, Cornwall, North Bay
et Mattawa.
- Le Bureau du coordonnateur des
services en français a organisé un
colloque tenu à Ottawa dont l'ob-
était de produire des réactions et
suggestions quant à l'amélioration
des services de santé en français
dans l'Est ontarien.
- Un programme d'aide financière
été établi par le ministère en colla-
ration avec le ministère des Affai-
res indiennes et du Nord arctique
pour le recrutement d'une
spécialiste en linguistique et en
phonétique chargée d'évaluer les
cours de français au sein du minis-
tère et dans les hôpitaux. Cette
évaluation est offerte gratuitement.
- 50 000\$ à la direction des ressources
humaines pour la mise en œuvre
d'un programme intensif de cours
de français destinés aux employés
du ministère occupant des postes-
clief à Ottawa, Sudbury, North Bay,
Thunder Bay, Timmins et Toronto.

Coordonnateur

Ronald Leblanc
Coordonnateur des services

Bureau du sous-ministre
en français
Ministère de la Santé
Édifice Hepburn, 10e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1R3

Tél.: (416) 965-5519

Adjoint au coordonnateur:

Robert Bourassa

Communications

Agent bilingue des relations avec
les médias
Direction de la promotion de
l'hygiène et de l'information
Ministère de la Santé
Édifice Hepburn, 9e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1R3

Tél.: (416) 965-5167

Réalisations

Le ministère a accordé les subventions
suivantes:

Ministère des Richesses naturelles

North Bay (Ontario)
P4B 8K7

Tél.: (705) 474-5550

Ministère des Richesses naturelles

Parry Sound (Ontario)
4, rue Miller

P2A 1S8

Tél.: (705) 746-4201

Ministère des Richesses naturelles

Sudbury (Ontario)

P3A 4S2

Tél.: (705) 522-7823

Ministère des Richesses naturelles

Terrace Bay (Ontario)

P0T 2W0

Tél.: (807) 825-3205

Ministère des Richesses naturelles

Case postale 5000

P7C 5G6

Tél.: (807) 475-1271

Ministère des Richesses naturelles

896, promenade Riverside

Timmins (Ontario)

P4N 3W2

Tél.: (705) 267-7951

Ministère des Richesses naturelles

Case postale 1460

Wawa (Ontario)

P0S 1K0

Tél.: (705) 856-2396

Ministère des Richesses naturelles

District du Parc Algonquin

Whitney (Ontario)

K0J 2M0

Tél.: (705) 637-2780

Quelques publications

- Résumé des règlements de la chasse
- Résumé des règlements de la pêche
- La gestion de l'original en Ontario:
- problèmes et solutions possibles

Richesses naturelles

Coordonnateur à temps partiel

Tom Coleman
Directeur
Service des communications
Ministère des Richesses naturelles
Édifice Whitney, pièce 5352
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1W3
Tél.: (416) 965-3315

Réalisations

Tous les parcs provinciaux situés dans les secteurs désignés engagent du personnel bilingue et offrent leurs publications dans les deux langues.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux de district suivants:

Ministère des Richesses naturelles
District d'Atikokan
108, avenue Saturn
Atikokan (Ontario)
POT 1C0
Tél.: (807) 597-6974

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 500
Bancroft (Ontario)
KOL 1C0
Tél.: (613) 332-3940

Ministère des Richesses naturelles
62, rue Queen
Case postale 190
Blind River (Ontario)
POR 1B0
Tél.: (705) 356-2234

Ministère des Richesses naturelles
34, rue Birch
Chapleau (Ontario)
POM 1K0
Tél.: (705) 864-1710

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1168
Chatham (Ontario)
N7M 5L8
Tél.: (519) 354-7340

Ministère des Richesses naturelles
2, 3e Avenue
Case postale 730
Cochrane (Ontario)
POL 1C0
Tél.: (705) 272-4365

Ministère des Richesses naturelles
113, rue Amelia
Cornwall (Ontario)
K6H 5V7
Tél.: (613) 933-1774

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1340
Espanola (Ontario)
POP 1C0
Tél.: (705) 869-1330

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 640
Geraldton (Ontario)
POT 1M0
Tél.: (807) 854-1030

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 129
Gogama (Ontario)
POM 1W0
Tél.: (705) 894-2000

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 670
Hearst (Ontario)
POL 1N0
Tél.: (705) 362-4346

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 9000
Huntsville (Ontario)
POA 1K0
Tél.: (705) 789-9611

Ministère des Richesses naturelles
6, chemin Government
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2W4
Tél.: (705) 335-6191

Ministère des Richesses naturelles
District de Carleton Place
Case postale 239
Lanark (Ontario)
KOG 1K0
Tél.: (613) 822-2525

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 230
Minden (Ontario)
KOM 2K0
Tél.: (705) 286-1521

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 970
Nipigon (Ontario)
POT 2J0
Tél.: (807) 887-2120

Section du revenu annuel garanti

des crédits d'impôts

us les services, la documentation, officieuses et les formulaires sont offerts en français. Partout à travers la province on peut communiquer avec le bureau, sans aucun frais d'appel: dans le Toronto métropolitain, composer 965-8470

dans les secteurs du code régional 807, demander à la téléphoniste de composer Zénith 8-2000

dans tout autre secteur de la province, composer 1-800-268-7121 (sans frais d'appel)

Programme pour l'expansion des petites entreprises

oute la documentation est offerte en français.

Direction du revenu annuel garanti

des crédits d'impôts répond aux demandes de renseignements concernant ce programme. Pour tout appel sans frais, composer les numéros -haut mentionnés.

Quelques publications

Régime de revenu annuel garanti de l'Ontario

Subventions fiscales aux personnes âgées de l'Ontario (guide et feuillet)

Crédits d'impôts de l'Ontario (guide et feuillet)

Guide de l'impôt ontarien des corporations à l'intention des compagnies nouvellement constituées en corporation

Guide du ministère du Revenu de l'Ontario

Nous tenons vos intérêts à cœur — La Caisse d'épargne de la province de l'Ontario

Remboursement de la taxe provinciale de vente aux visiteurs non-ontariens

Programme des sociétés pour l'expansion des petites entreprises

Des taxes foncières et de la justice

Revenu

Coordonnatrice à temps partiel

Linda Hapak

Agent principal d'information
Services des communications

Ministère du revenu
77, rue Bloor ouest, 9^e étage
M7A 1X8

Tél.: (416) 965-2099

Réalisations

Les audiences en cour d'évaluation foncière sont maintenant tenues en français grâce à la collaboration du ministère du Procureur général. Dans les régions désignées, 20% des employés sont bilingues.

Évaluation foncière

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Bureau régional d'évaluation

Cornwall (Ontario)

K6H 5S7

Tél.: (613) 933-7100 — Zénith 45960

Bureau régional d'évaluation

1650, rue Main ouest

Casse postale 167

North Bay (Ontario)

P1B 8H2

Tél.: (705) 474-6150 — Zénith 51280

Bureau régional d'évaluation

161, avenue Laurier ouest

Ottawa (Ontario)

K1P 5J2

Tél.: (613) 236-5600 — Zénith 45980

Bureau régional d'évaluation

24, rue Pembroke ouest

Pembroke (Ontario)

K8A 5M3

Tél.: (613) 735-0181 — Zénith 48680

Bureau régional d'évaluation

180, rue Brock

Sault Ste-Marie (Ontario)

P6A 3B7

Tél.: (705) 949-3941 — Zénith 27930

Bureau régional d'évaluation

199, rue Larch

Sudbury (Ontario)

P3E 5P9

Tél.: (705) 675-2400 — Zénith 49860

Bureau du shérif

Palais de justice

Ottawa (Ontario)

K1N 6E2

Tél.: (613) 566-3781

Bureau du shérif

Palais de justice

Sudbury (Ontario)

P3C 4T9

Tél.: (705) 675-4158

Bureau du shérif

Palais de justice

Toronto (Ontario)

M5G 1T3

Tél.: (416) 965-7491

— Renseignements généraux

(416) 965-7411

— Certificats de recherche

(416) 965-7401

— Compatibilité

(416) 965-7263

— Renseignements ayant trait aux juries

(416) 965-7405

— Saïses et évictions

(416) 965-7255

— Signification de documents

Welland (Ontario)

L3B 3W6

Tél.: (416) 734-6284

Quelques publications

- Avez-vous besoin d'aide juridique?
- Petit guide de terminologie juridique anglais/français
- Glossaire de mots et d'expressions d'usage juridique en Ontario
- Protection de la propriété et activités de plein air

Bureau régional d'évaluation

145, avenue Wilson

Timmins (Ontario)

P4N 2T2

Tél.: (705) 264-9455 — Zénith 98385

Bureau régional d'évaluation

250, avenue Windsor

Windsor (Ontario)

N9A 6V9

Tél.: (519) 254-3771 — Zénith 58120

Direction de la taxe sur les ventes

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Direction de la taxe sur les ventes

au détail

Ministère du Revenu

1500, rue Fisher

Northgate Plaza

North Bay (Ontario)

P1B 2H3

Tél.: (705) 474-4900 — Zénith 71420

Code régional 705: composer

1-800-461-1564 (sans frais d'appel)

Direction de la taxe sur les ventes

au détail

Ministère du Revenu

199, rue Larch

Sudbury (Ontario)

P3E 1C4

Tél.: (705) 675-4351 — Zénith 71850

Direction de la taxe sur les ventes

au détail

Ministère du Revenu

76, rue Division

Welland (Ontario)

L3B 3Z7

Tél.: (416) 742-1318 — Zénith 71410

Direction de la taxe sur les ventes

au détail

Ministère du Revenu

250, avenue Windsor

Windsor (Ontario)

N9A 6V9

Tél.: (519) 252-4404 — Zénith 71450

Cour des petites créances
151, rue Main est
Pièce 35
Hawkesbury (Ontario)
K6A 1A1
Tél.: (613) 632-4282
Cour des petites créances
390, rue Plouffe
North Bay (Ontario)
P1B 4G1
Tél.: (705) 472-5860
Cour des petites créances
201-56, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1P 5Z4
Tél.: (613) 232-5408
Cour des petites créances
250, rue Latonde
Case postale 298
Rockland (Ontario)
K0A 3A0
Tél.: (613) 446-4781
Cour des petites créances
38, rue Larch
Sudbury (Ontario)
P3E 5M7
Tél.: (705) 675-4164
Cour des petites créances
12e cour
47, avenue Sheppard est
Willowdale (Ontario)
M2N 5X5
Tél.: (416) 225-4846
Cour des petites créances
744, avenue Ouellette
Windsor (Ontario)
N9A 1C3
Tél.: (519) 258-8751
Le procureur de la couronne

Le procureur de la couronne
155, rue Elm ouest
Palais de justice
L'Original (Ontario)
K0B 1K0
Tél.: (613) 675-4512
Le procureur de la couronne
Palais de justice
2, avenue Daly
Ottawa (Ontario)
K1N 6E2
Tél.: (613) 566-3771
Le procureur de la couronne
Palais de justice
155, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 1T9
Tél.: (705) 675-4574
Le procureur de la couronne
230A, avenue First
Timmins (Ontario)
P4N 1H5
Tél.: (705) 264-5234
**La Cour suprême, les cours de
comté, district et le greffe local**
Greffe local
Case postale 638
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0
Tél.: (705) 272-4186
Greffe local
Palais de justice
26, rue Pitt
Cornwall (Ontario)
K6J 2P2
Tél.: (613) 932-1290
Greffe local
Palais de justice
2, avenue Daly
Ottawa (Ontario)
K1N 6E2
Tél.: (613) 566-3751

Greffe local
Palais de justice
155, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 1T9
Tél.: (705) 674-3151
Greffe local
Cour suprême de l'Ontario
48, rue Spruce nord
Timmins (Ontario)
P4N 6M7
Tél.: (705) 267-1449
Cour de comté
Palais de justice
361, avenue University
Toronto (Ontario)
M5G 1T3
Tél.: (416) 965-7277
Greffier de la paix
(416) 965-7331
Procureur de la couronne
(416) 965-7217
Secrétaires des juges
Greffe local
102, rue Main est
Welland (Ontario)
L3B 3W6
Tél.: (416) 735-0010
Greffe local
Palais de justice
245, avenue Windsor
Windsor (Ontario)
N9A 1J2
Tél.: (519) 254-1159
Bureaux des shérifs
Bureau du shérif
Palais de justice
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0
Tél.: (705) 272-4256
Bureau du shérif
Palais de justice
26, rue Pitt
Cornwall (Ontario)
K6J 2P2
Tél.: (613) 932-1290
Bureau du shérif
Palais de justice
2, avenue Daly
L'Original (Ontario)
K0B 1K0
Tél.: (613) 675-4567

Procureur général

Coordonnateur

Étienne Saint-Aubin

Coordonnateur des services en

français

Ministère du Procureur Général

18, rue King est, 3^e étage

Toronto (Ontario)

M5C 1C5

Tél.: (416) 965-3870

Réalisations

Dans le but de rehausser la qualité

des services en français, les cadres

supérieurs du ministère ont visité le

personnel dans les régions pour s'as-

surer que la politique en matière de

services juridiques en français était

très bien comprise.

L'aide d'une politique d'embauche

très précise, le nombre des sténogra-

phes judiciaires bilingues s'est accru

considérablement.

55 procureurs de la couronne à temps

plein ou à temps partiel sont bilingues.

Le coordonnateur des services en

français a entrepris la visite des écoles

secondaires et des établissements

post-secondaires pour expliquer le

programme de la justice en français

et discuter des possibilités de carrière

en ce domaine.

Le ministère maintient des liens rap-

proches avec l'Association des juristes

d'expression française de l'Ontario,

ayant d'ailleurs participé à sa fonda-

tion l'année dernière. En 1981, le

ministère a octroyé une subvention de

\$100 000 par année pendant trois ans

à l'association pour l'amélioration des

services juridiques en français.

Le Procureur général a annoncé qu'à

partir du 1^{er} avril 1982, les procès en

français seraient étendus au civil dans

12 régions désignées ainsi qu'à

Toronto et dans le comté de Renfrew.

De cette façon, 83% de la population

francophone aura accès à la justice

en français.

A partir du 1^{er} avril 1982 dans les
comtés et districts de:

Algoma

Cochrane

Essex

Niagara sud

Nipissing

Ottawa-Carleton

Prescott-Russell

Renfrew

Stormont, Dundas, Glengarry

Sudbury

Timiskaming

York

tous les procès peuvent être entendus

en français à la cour des infractions

provinciales (incluant les règlements

de stationnement) à la cour provin-

ciiale, division de la famille, à la cour

des petites créances, à la cour des

succèsions et des tutelles et à la cour

de comté et de district. Les procès à la

cour suprême peuvent être entendus

en français à Ottawa, Toronto et

L'Original.

Pour toute information contacter votre

bureau local.

Bureau de traduction des lois

Au mois de juin 1979, la sanction

royale fut donnée au Projet de loi 109,

un amendement à la loi sur la preuve,

qui donne statut juridique aux traduc-

tions françaises des lois.

Le Bureau de traduction des lois, créé

en 1979, a pour tâche de traduire en

français, des lois de l'Ontario, des

règlements ainsi que des formulaires

prescrits, de nature juridique. Pour ce

faire, il a recours à la plus récente

terminologie juridique utilisée dans le

domaine de la "Common Law."

À la demande des avocats franco-

phones de l'Ontario, la version

française des lois traduites apparaît

maintenant en regard du texte anglais.

Personnel

Du personnel bilingue est à la
disposition de la population dans les
bureaux suivants:

Cour provinciale (division

criminelle)

Cour provinciale (division criminelle)

Cas postale 2069

Cochrane (Ontario)

POL 1C0

Tél.: (705) 272-4358

Cour provinciale (division criminelle)

Cas postale 56

Cornwall (Ontario)

K6H 5R9

Tél.: (613) 933-7500

Cour provinciale (division criminelle)

Downsview (Ontario)

M3J 2V5

Tél.: (416) 663-5550 - Procureur de la

couronne

Cour provinciale (division criminelle)

80, The East Mall

Etobicoke (Ontario)

M8Z 5X6

Tél.: (416) 252-7891 - Administration

(416) 252-7895 - Procureur de la

couronne

Cour provinciale (division criminelle)

Palais de justice

Cas postale 1208

Haleybury (Ontario)

POL 1K0

Tél.: (705) 672-3395

Cour provinciale (division criminelle)

Palais de justice

Cas postale 272

L'Original (Ontario)

KOB 1K0

Tél.: (613) 675-4625

Industrie et Tourisme

Coordonnateur

Tim Nau

Coordonnateur des services en

français

Ministère de l'Industrie et du

Tourisme

Edifice Hearst, 9e étage

Queen's Park, Toronto, (Ontario)

M7A 2E1

Tél.: (416) 965-5412

Réalisations

Tourisme

Le Ministère a affecté des personnes

bilingues à plusieurs postes clef. A

Hawkesbury et à Toronto, où sont situés

des centres permanents de tourisme,

les clients reçoivent un service en

français en tout temps alors que cinq

autres centres fournissent un service à

temps partiel.

Un conseiller francophone est affecté

au bureau de Sudbury. Les résidents

dans le reste de la province peuvent

également se prévaloir de ses services.

Une ligne téléphonique, sans frais

d'appel, peut être utilisée par toute la

province. En composant 1-800-

268-3736 durant les heures de bureau,

les clients peuvent obtenir des rensei-

gnements touristiques en français. Les

résidents de la région torontoise sont

prêts de signaler directement le

965-3448 pour tout renseignement en

français.

Industrie

Un conseiller francophone, spécialisé

dans le développement de l'industrie

travaille au bureau de Timmins. Dans

certain cas, il peut également assis-

ter les hommes d'affaires dans le reste

de la province.

Personnel

On trouve du personnel bilingue

dans les bureaux suivants:

Centre de tourisme

Ministère de l'Industrie et du Tourisme

Route 417

Casse postale 745

Hawkesbury (Ontario)

K6A 3C8

Tél.: (613) 674-2000

Centre de tourisme

Ministère de l'Industrie et du Tourisme

5355 avenue Stanley

Niagara Falls (Ontario)

L2E 7C2

Tél.: (416) 358-3221

Ministère de l'Industrie et du Tourisme

56, rue Sparks, pièce 404

Ottawa (Ontario)

K1P 5A9

Tél.: (613) 566-3703

Centre de tourisme

Ministère de l'Industrie et du Tourisme

Blue Water Bridge

Casse postale 151

Sarnia (Ontario)

N7T 7H3

Tél.: (519) 344-7403

Centre de tourisme

Ministère de l'Industrie et du Tourisme

120, rue Huron

Sault Ste Marie (Ontario)

P6A 1P8

Tél.: (705) 253-1103

Ministère de l'Industrie et du Tourisme

199, rue Larch, 4e étage

Sudbury (Ontario)

P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4330

Ministère de l'Industrie et du Tourisme

273, Troisième avenue, pièce 200

Timmins (Ontario)

P4N 1E2

Tél.: (705) 264-5393

Quelques publications

- Vacances
- Ontario Camping
- Ontario Hébergement
- Ontario Navigation
- Activités de l'année
- Événements du printemps
- Événements de l'été
- Événements de l'automne
- Événements de l'hiver

Environnement

Coordonnatrice

Nadia Vakharia
Coordonnatrice des services
en français
Ministère de l'Environnement
135, avenue St-Clair ouest,
7e étage
Toronto (Ontario)
M4V 1P5
Tél.: (416) 965-5779

Réalisations

Pour permettre l'expansion des cours-
maison en français dans les régions
désignées et appropriées, le ministère
a octroyé cette année la somme de
20 000\$. Quarante-quatre employés
sont couramment inscrits à ces cours.
De la documentation sur l'environ-
nement traduite en français, a été
distribuée aux écoles francophones et
bilingues.

Plusieurs rencontres avec le ministère
et des organismes et associations
francophones ont eu lieu cette année
afin de permettre à ceux-ci de prendre
connaissance des services offerts par
le ministère.

Personnel

On trouve du personnel bilingue
dans les bureaux suivants:

Ministère de l'Environnement
12, chemin Fairview
Barrie (Ontario)
L4N 4P3
Tél.: (705) 726-1730
Ministère de l'Environnement
4, chemin Montréal, 2e étage
Cornwall (Ontario)
K6H 1B1
Tél.: (613) 933-7402

Quelques publications

- Le procès de la pluie
- La vie au chalet
- Série: Qui s'en occupe?

Ministère de l'Environnement
83, boul. Algonquin ouest
Timmins (Ontario)
P4N 2R4
Tél.: (705) 264-9474

Pour Algoma, Cochrane, Nipissing

Ministère de l'Environnement
140 Centennial Parkway nord
Stoney Creek (Ontario)
L8E 1H9
Tél.: (416) 561-7410
Ministère de l'Environnement
637, rue Niagara nord
Welland (Ontario)
L3C 1L9
Tél.: (416) 735-0431

Ministère de l'Environnement
2378, rue Holly Lane, pièce 204
Ottawa (Ontario)
K1V 7P1
Tél.: (613) 521-3450

Ministère de l'Environnement
139, rue George nord
Peterborough (Ontario)
K9J 3G6
Tél.: (705) 743-2972

ydro-Ontario
20, rue Pine Sud
case postale 30
Timmins (Ontario)
4N 7C6
Tél.: (705) 267-1481

ydro-Ontario
ue Queen
case postale 250
Wankleek Hill (Ontario)
0B 1R0
Tél.: (613) 678-2020

ydro-Ontario
arren (Ontario)
0H 2N0
Tél.: (705) 967-2600

ydro-Ontario
ue St-Laurence
case postale 360
Winchester (Ontario)
0C 2K0
Tél.: (613) 774-2426

Renseignements sur la facturation et
le service
Nous aimerions savoir
Le chauffage de votre maison
L'électricité — passé, présent et futur

Energie

Personnel

Coordonnatrice à temps partiel

Catherine Paterson
Adjointe spéciale au sous-ministre

Ministère de l'Energie
Bureau du sous-ministre

56, rue Wellesley ouest, 12e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2B7

Tél.: (416) 965-4589

Communications

Michael Van Dusen
Directeur de l'information

Ministère de l'Energie

56, rue Wellesley ouest, 9e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2B7

Tél.: (416) 965-1309

Hydro-Ontario

Coordonnateur à temps partiel

Steve Toth
Premier conseiller

Relations gouvernementales

Hydro-Ontario

700, avenue University,

pièce H19D17

Toronto (Ontario)

M5G 1X6

Tél.: (416) 592-3336

Réalisations

Les états de compte ainsi que les documents s'y rapportant, sont maintenant publiés dans les deux langues pour les clients habitant dans les régions désignées et pour ceux de Elliot Lake et Geraldton.

Les dépliant distribués avec les états de compte à quelque 138,000 clients dans ces régions sont également publiés dans les deux langues. Ces insertions bilingues sont offertes aux entreprises de service public.

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Hydro-Ontario

6, avenue Michigan

Cas postale 1210

Blind River (Ontario)

POR 1B0

Tél.: (705) 356-2271

Hydro-Ontario

Cas postale 340

West Road

Kapuskasing (Ontario)

P5N 2Y4

Tél.: (705) 335-2334

(705) 335-4224

Hydro-Ontario

Power Line Road et

3e rue est

Cas postale 370

Kirkland Lake (Ontario)

P2N 3J3

Tél.: (705) 567-5371

Hydro-Ontario

4e avenue

Cas postale 605

Matheson (Ontario)

P0K 1N0

Tél.: (705) 273-2646

Hydro-Ontario

Avenue Whitewood et

Cas postale 490

New Liskeard (Ontario)

P0J 1P0

Tél.: (705) 647-6771

Hydro-Ontario

590, chemin Graham

North Bay (Ontario)

P1B 8L5

Tél.: (705) 472-8000

Hydro-Ontario

957, Falconbridge Road

Cas postale 2040

Sudbury (Ontario)

P3A 4R8

Tél.: (705) 566-2242

Des subventions supplémentaires pour le bilinguisme sont octroyées aux établissements suivants:

Université d'Ottawa

1 381 000\$

Collège de Hearst

68 000\$

Collège Glendon

173 000\$

(Université York)

Un programme de subventions est prévu pour le démarrage et l'élabo-

ration de cours en français:

Université d'Ottawa

396 000\$

Université Laurentienne

80 000\$

Collège de Hearst

33 000\$

Collège Glendon

51 000\$

(Université York)

Les fonds indiqués ci-dessus comprennent une subvention spéciale de 225 000\$ pour rendre bilingue le programme de "Common Law" de l'université d'Ottawa et un octroi spé-

cial de 100 000\$ pour l'enseignement des sciences de la santé.

Quelques publications

• Banque d'instruments de mesure de l'Ontario

• Comment l'école peut accentuer les différences individuelles

• La confédération canadienne

• Explorations et enrachements

français en Ontario 1610-1978

Le français et l'anglais écrit des

élèves franco-ontariens

• Liste d'ouvrages pédagogiques en

langue française subventionnés par le ministère de l'Éducation de l'Ontario

• Qui est responsable de l'éducation de votre enfant?

• Rapport de l'enquête sur l'éducation

secondaire

• Régimes de bourses de l'enseignement supérieur de l'Ontario 1982-83

• Bourses d'échange Ontario-Québec 1982-83

• Le rapport du comité sur l'évolution du rôle des universités en Ontario

ducation

ordonnateur à temps partiel

Gaston Beaulieu

Agent d'éducation

Direction de la coordination des

politiques et des services

juridiques

Ministère de l'Éducation/Collèges

et Universités

Edifice Mowat, 15e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1L2

Tél.: (416) 965-2228

communications

Dan Cooper

Agent bilingue d'information

Direction des communications

Ministère de l'Éducation/Collèges

et Universités

Edifice Mowat, 14e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1L2

Tél.: (416) 965-4262

évaluations

Modules et écoles

Écoles

homogènes

Écoles de langue

mixtes

françaises

Effectif global

67 859

28 051

Étude sur le français, langue

minoritaire

Cette étude, par le ministère, est au

stage initial qui est celui d'entre-

prendre une évaluation de tous les

programmes d'enseignement de

langue française. Aux fins de ce projet,

on a obtenu la collaboration de sept

associations francophones, des

conseils scolaires offrant des cours

en français et de quelques universités

qui préparent une évaluation des

programmes et des services.

L'enseignement au palier

élémentaire

Quelque 35 projets sont en voie

d'élaboration aux niveaux primaire,

moyen et intermédiaire.

Ceux éducateurs francophones ont

été affectés à ces projets pour aider

au développement et à la production de

documents relatifs aux programmes

d'enseignement.

L'éducation de l'enfance en

difficulté

De par un amendement à la Loi sur

l'éducation les conseils scolaires sont

tenus d'offrir des programmes et ser-

vices qui répondent aux besoins des

élèves en difficulté dans leur propre

langue.

De plus, les conseils des écoles

séparées catholiques auront doréna-

vant le droit de fournir à leurs élèves

détachés moyens des programmes et

des services dans la langue d'ensei-

gnement de l'élève.

Services d'orientation

Le service d'information d'orientation

scolaire servira désormais les élèves

de 7e et 8e années inscrits aux écoles

publiques de l'Ontario. L'ordonnateur

de ce service contient les descriptions

de 3,500 professions et 1,000 descrip-

tions de programmes de formation.

Perfectionnement professionnel

En plus de fournir des subventions à

environ 1,000 enseignants dans les

modules scolaires de langue française,

le ministère a en outre offert un appui

financier pour permettre à 4,000

autres enseignants de participer à

des réunions d'étude.

Fonds pour le matériel

Jusqu'à présent, 336 contrats ont

été signés par le ministère avec des

éditeurs, des fabricants, des organisa-

tions sans but lucratif et des particuliers.

Ce programme encourage la publi-

cation de matériel inédit d'apprentis-

sage dans toutes les matières pour

l'usage des écoliers francophones de

la province.

Services consultatifs en français

Quinze éducateurs et vingt-quatre

conseillers pédagogiques ont été mis

à la disposition de ces services au

cours de l'année.

Système informatisé de ressources

pédagogiques de l'Ontario

Le ministère a affecté, à temps partiel,

un cadre supérieur francophone à ce

projet. Il sera chargé de préparer des

descriptions de programmes d'étude

pour la banque de données en

français.

Collèges

Coordonnatrice des Affaires

francophones

Jacqueline Matte

Coordonnatrice des Affaires

francophones

Ministère de l'Éducation/Collèges

et Universités

Edifice Mowat, 9e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1L2

Tél.: (416) 965-0119

Réalisations

Les six collèges qui reçoivent des

octrois pour subvenir à leur coût d'opé-

ration sont: Algonquin, Cambrian,

Canador, Niagara, Northern et

St Lawrence (au campus de Cornwall)

recevront aussi un montant addition-

nel de quatre millions de dollars pour

des programmes d'étude et des cours

en français.

On a affecté un montant de 905 000\$

(100 000\$ de plus que l'an dernier)

pour le développement et la mise en

œuvre de cours de français dans les

collèges desservant la communauté

francophone.

Universités

Coordonnateur des Affaires

francophones

Claude Lacombe

Agent responsable des

programmes de langue française

Direction des relations avec les

universités

Ministère de l'Éducation/Collèges

et Universités

Edifice Mowat, 9e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1L2

Tél.: (416) 965-3878

Ateliers sur les droits du consommateur

Au mois de novembre dernier, des représentants du ministère ont fait une tournée dans plusieurs centres franco-phones de la province afin d'y offrir des ateliers d'une journée sur les droits du consommateur.

A l'aide d'une présentation audio-visuelle, le personnel expliquait en français aux consommateurs de Sudbury, North Bay, Ottawa, Hawkesbury, Welland et Windsor quels étaient leurs droits et leurs responsabilités dans le cadre des lois sur la protection du consommateur, sur les pratiques commerciales et sur le crédit.

Les participants étaient nombreux et comprennent, entre autres des présidents et représentants d'associations, d'unions culturelles, de clubs d'âge d'or, des hommes d'affaires, enseignants, marchands, maîtresses de maison et étudiants.

Commission des permis de vente

d'alcool de l'Ontario
Les dépliant sur les permis pour occasion spéciale sont publiés en français.

On utilise des affiches bilingues pour annoncer les nouvelles demandes de permis de vente d'alcool.

Régie des alcools de l'Ontario

On peut maintenant obtenir un catalogue bilingue indiquant le prix des produits vendus par la Régie.

Tous les magasins de la Régie situés dans les secteurs désignés disposent d'un personnel bilingue au service de la population.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Commissions de location

résidentielle

Commission de location résidentielle

Bureau régional

265, avenue Carling, 4e étage

Ottawa (Ontario)

K1S 2E1

Tél.: (613) 566-3747

Commission de location résidentielle

Bureau régional

45 est, rue Elm, 4e étage

Sudbury (Ontario)

P3E 4S6

Tél.: (705) 675-4373

Commission de location résidentielle

Bureau régional

273 3e avenue, 2e étage

Timmins (Ontario)

P4N 1E2

Tél.: (705) 264-9555

Bureaux des services

au consommateur

Bureau des services

au consommateur

1673, avenue Carling, pièce 102

Ottawa (Ontario)

K2A 1C4

Tél.: (613) 725-1489

Bureau des services

au consommateur

199, rue Larch, 5e étage

Sudbury (Ontario)

P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4378

Quelques publications

• À qui doit s'adresser le

consommateur?

• L'a.b.c. de la réparation auto

• Comment obtenir un rembour

ou un échange

• Conseils à suivre lorsqu'un

colporteur frappe à votre port

• Pour mieux comprendre la loi

la protection du consommate

• Vous voulez acheter un logem

• Six conseils à suivre lorsque vo

magasinez

• Un détecteur de fumée: est-ce

ça vaut le coût?

Centre d'information

au consommateur

Toronto (416) 963-1111

(appels à frais virés)

Division des compagnies:

Bureau de recherche pour les

compagnies et associations

(416) 963-0552 (Toronto)

Registreur de sociétés en nom

collectif (416) 963-0510 (Toronto)

Commission
de la fonction
publique

Coordonnateur

Dennis Yapps
Coordonnateur des services en

français
Direction de la politique et

de la planification

Ministère de la Consommation

et du Commerce

555, rue Yonge, 9e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2H6

Tél.: (416) 963-0346

Philippe Hamel

Agent bilingue des médias

Services des communications

Ministère de la Consommation

et du Commerce

555, rue Yonge, 9e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2H6

Tél.: (416) 963-0339

Réalisations

Division des compagnies

Les formulaires qui servent à l'enre-

gistrement du nom d'une entreprise,

conformément à la Loi sur l'enregis-

triment des sociétés en nom collectif

et à la Loi sur les compagnies et

associations, peuvent maintenant être

complètes en français.

À la suite de demandes d'incorpora-

tion et autres transactions faites en

français dans le cadre de la Loi sur

les compagnies et associations, le

ministère publie les lettres patentes

ou documents appropriés sous version

bilingue.

Division des institutions financières

Grâce à la traduction des conditions

réglementaires de polices d'assu-

rance, ainsi que de l'Annexe E de

la Loi sur les assurances, les polices

peuvent maintenant être émises en

français. Tous les autres documents,

tels les licences pour agents, à

l'exception de celles pour agents en

d'assurance-vie, sont également en

français, ou bien bilingues.

Coordonnateur à temps partiel

Paul Rondeau

Gérant

Services en langue française

Edifice Frost sud, 1er étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1Y7

Tél.: (416) 965-6353

Réalisations

Quelque 300 fonctionnaires provin-

ciaux de Toronto et 150 autres venant

de Cochrane, Cornwall, North Bay,

Ottawa, Sudbury, Timmins et Windsor

participent à des cours de langue

française. Cette année en plus, plu-

sieurs cours-maison ont été élaborés

pour répondre aux besoins particu-

liers des différents ministères.

Le programme d'échange pour

étudiants universitaires a permis, cet

été, à quelque 150 étudiants du

Québec et à une centaine de l'Ontario

d'améliorer leur compétence

linguistique.

Un fonctionnaire du ministère de la

Santé a participé à un stage de per-

fectionnement à l'École internationale

de Bordeaux.

À la demande du Coordonnateur

provincial, la Commission de la

fonction publique établit des normes

et directives pour fonctionnaires dans

divers domaines, tels que:

• sélection de personnel bilingue

• cours de développement pour

professionnels

• désignation de postes bilingues.

Ces directives sont ensuite présentées

au Conseil des politiques adminis-

tratives pour inclusion dans le manuel

d'administration.

Indbury:
Ministère de l'Agriculture et de

l'Alimentation

114, boulevard Lasalle

Sudbury (Ontario)

3A 1Z6

Tél.: (705) 566-1630

Misskaming:

Ministère de l'Agriculture et de

l'Alimentation

Case postale G

New Liskeard (Ontario)

OU 1P0

Tél.: (705) 647-6701

Quelques publications

Guide pour la répression chimique

des mauvaises herbes

Collège de technologie agricole

et alimentaire d'Alfred

Agriculture et Alimentation

Coordonnateur à temps partiel

Robert J. Taggart
Direction des Services
vétérinaires
Ministère de l'Agriculture et
de l'Alimentation
801, rue Bay, 7^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1B3

Tél.: (416) 965-5841

Communications

Heather Wright
Direction de l'information
Ministère de l'Agriculture et
de l'Alimentation
801, rue Bay, 12^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1B3

Tél.: (416) 965-1056

Réalisations

Le Collège de technologie agricole et
alimentaire d'Alfred ouvrait ses portes
en septembre passé. Une cinquan-
taine d'étudiants se sont inscrits en
première année.



Personnel

Des agents bilingues sont à la
disposition de la population dans les
bureaux régionaux suivants:

Carleton:
Ministère de l'Agriculture et de
l'Alimentation
26, place Thorncliffe
Ottawa (Ontario)
K2H 6L2
Tél.: (613) 828-9167

Cornwall (Ontario)
K6H 5T3
Tél.: (613) 933-1581

Stormont:

Tél.: (613) 443-3391

Embrun (Ontario)
K0A 1W0

Case postale 540

666, rue Notre-Dame

l'Alimentation

Ministère de l'Agriculture et de

Russell:

Tél.: (613) 673-5115

K0B 1L0

Plantagenet (Ontario)

Case postale 110

l'Alimentation

Ministère de l'Agriculture et de

Prescott:

Tél.: (705) 474-3050

P1B 2V8

North Bay (Ontario)

222, rue McIntyre ouest

l'Alimentation

Ministère de l'Agriculture et de

Nipissing:

Tél.: (613) 525-1046

K0C 1A0

Alexandria (Ontario)

Case postale 579

l'Alimentation

Ministère de l'Agriculture et de

Glengarry:

Tél.: (705) 273-2509

P0K 1N0

Matheson (Ontario)

Case postale 608

l'Alimentation

Ministère de l'Agriculture et de

Cochrane sud:

Tél.: (705) 335-5828

P5N 2X9

Kapuskasing (Ontario)

Ferme expérimentale

l'Alimentation

Ministère de l'Agriculture et de

Cochrane nord:

Tél.: (519) 254-1681

N8X 4T4

Windsor (Ontario)

Case postale 1330

1400, avenue Ouellette

de Windsor

Commissions de logement

- Programme de réduction fiscale aux
exploitations agricoles
- Isolez et calfeutrez votre maison
- Logement à l'attention des
personnes âgées
- 25 aperçus décrivant les
programmes du ministère



Commissions locales de logement

- Commission de logement des districts de Kent et
- Chatham** (Ontario)
Case postale 1296
30, rue Raleigh
M7M 5R9
Tél.: (519) 354-9592
- Commission de logement de Cornwall et des environs
- Cornwall** (Ontario)
Case postale 1086
K6H 5V2
Tél.: (613) 938-7717
- Commission de logement du district de Timiskaming
- Englehart** (Ontario)
Case postale 907
POJ 1K0
Tél.: (705) 544-2334
- Commission de logement de Prescott et de Russell
- Hawkesbury** (Ontario)
870, rue James
K6A 2W8
Tél.: (613) 632-8501
- Commission de logement du district de Cochrane-Sud
- Iroquois Falls "A"** (Ontario)
Case postale 1028
POK 1G0
Tél.: (705) 232-6663
- Commission de logement du district de Cochrane-Nord
- Kapuskasing** (Ontario)
Model City Mall
P5N 2E9
Tél.: (705) 335-6179
- Commission de logement des districts de Nipissing et de Parry Sound
- North Bay** (Ontario)
1275, rue Main ouest
P4B 2W7
Tél.: (705) 472-2441
- Commission régionale de logement d'Ottawa-Carleton
- Ottawa** (Ontario)
220, avenue Laurier ouest
K4P 5Z8
Tél.: (613) 236-0334
- Commission de logement du district d'Algonqua
- Sault Ste-Marie** (Ontario)
Case postale 445
P6A 2S8
Tél.: (705) 254-7466
- Société de logement de l'Ontario
- Sudbury** (Ontario)
1191, avenue Lansing
P3A 4C4
Tél.: (705) 560-6350
- Commission de logement du district de Sudbury
- Sudbury** (Ontario)
Edifice Duncan
96, rue Larch, pièce 302
P3E 1C1
Tél.: (705) 674-8323
- Commission de logement de Timmins
- Timmins** (Ontario)
54, avenue Wilson, 2e étage
P4N 2S6
Tél.: (705) 264-5274

Personnel

- Services consultatifs aux municipalités sont offerts en français dans les bureaux suivants:
- Ministère des Affaires municipales et du Logement
- North Bay** (Ontario)
17, rue Sherbrooke
B2C1
Tél.: (705) 476-4300
- Ministère des Affaires municipales et du Logement
- Ottawa** (Ontario)
14, rue Rideau
N1N 5Y3
Tél.: (613) 232-9446
- Ministère des Affaires municipales et du Logement
- Sudbury** (Ontario)
30, avenue Notre Dame, 2e étage
3C 5K7
Tél.: (705) 675-4343
- Ministère des Affaires municipales et du Logement
- Ontario** (Ontario)
Queen's Park
17A 1C2
Tél.: (416) 965-6926
- Les agents bilingues sont également à la disposition de la population dans les bureaux régionaux suivants:
- Société de logement de l'Ontario**
- Direction de la région de l'Est
- 150, promenade Morrison, 2e étage
- Ottawa** (Ontario)
pièce 200
2H 8S9
Tél.: (613) 820-8350
- Direction des services consultatifs sur la planification communautaire
- Ministère du Logement**
- 14, rue Rideau, 3e étage
- Ottawa** (Ontario)
N1N 5Y3
Tél.: (613) 566-3801

Ontario Northland

Coordonnateur à temps partiel
Mel C. Hicks
Directeur en chef
Commercialisation des services
de fret
Ontario Northland
195, rue Regina
North Bay (Ontario)
P1B 8L3
Tél.: (705) 472-4500

Réalisations

50% du personnel affecté à la section de la commercialisation parle les deux langues.
95% des formulaires et des documents destinés au public sont publiés dans les deux langues, soit une augmentation de 5% sur l'an passé.
Quatorze employés au bureau central et dans les régions sont inscrits à des cours de français.

- Bureau des Affaires du Nord
253, promenade Ambridge
Case postale 460
Iroquois Falls (Ontario)
POK 1G0
Tél.: (705) 232-4001
- Bureau des Affaires du Nord
Model City Mall
Kapuskasung (Ontario)
P5N 2E9
Tél.: (705) 335-6008
- Bureau des Affaires du Nord
32A, avenue Prospect
Case postale 635
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 6K1
Tél.: (705) 567-3291
- Bureau des Affaires du Nord
310, avenue Whitewood
Case postale 68
New Liskeard (Ontario)
POJ 4P0
Tél.: (705) 647-7391
- Bureau des Affaires du Nord
267, rue Main ouest
North Bay (Ontario)
P1B 2T8
Tél.: (705) 472-3911
- Bureau des Affaires du Nord
191, rue Main
Sturgeon Falls (Ontario)
P0H 2G0
Tél.: (705) 753-2900
- Bureau des Affaires du Nord
199, rue Larch, 1er étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9
Tél.: (705) 675-4451
- Bureau des Affaires du Nord
60, avenue Wilson
Timmins (Ontario)
P4N 2S7
Tél.: (705) 267-1401
- Bureau des Affaires du Nord
55, avenue Broadway
Case postale 1370
Wawa (Ontario)
POS 1K0
Tél.: (705) 856-2354

Quelques publications

- Calendrier des Affaires du Nord, 1980
- Guide sur les Commissions locales de services d'utilité publique.

trouve du personnel bilingue dans
bureau régional du ministère:
1, rue Bay, 3e étage
Milit Ste-Marie (Ontario)
A 1X3
Tél.: (705) 942-0100
nsi que des agents ou adjoints dans
s bureaux situés dans les secteurs
assignés dans le Nord de la province

- Bureau des Affaires du Nord
1, rue Lawton
Case postale 760
Ind River (Ontario)
OR 1B0
Tél.: (705) 356-2226
- Bureau des Affaires du Nord
rue Birch
Napleau (Ontario)
DM 1K0
Tél.: (705) 864-1515
- Bureau des Affaires du Nord
51, 6e avenue
Case postale 668
Lochane (Ontario)
OL 1C0
Tél.: (705) 272-4274
- Bureau des Affaires du Nord
0, Brunswick Walk
Illiot Lake (Ontario)
5A 2A8
Tél.: (705) 848-7133
- Bureau des Affaires du Nord
spanola Mall, Route 68 S
Case postale 1718
spanola (Ontario)
OP 1C0
Tél.: (705) 869-1532
- Bureau des Affaires du Nord
003, rue Main
Case postale 69
Geraldton (Ontario)
OT 1M0
Tél.: (807) 854-0266
- Bureau des Affaires du Nord
Motel Northern Seasons
915, rue George
Case postale 1688
Hearst (Ontario)
POL 1N0
Tél.: (705) 362-4358

Affaires du Nord

Coordonnateur à temps partiel

Roland St-Onge
Directeur
Direction des relations
communautaires
Ministère des Affaires du Nord

421, rue Bay, 3e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1X3

Tél.: (705) 942-0400

Communications

Gerry Garant
Direction des services
d'information
Ministère des Affaires du Nord

10, rue Wellesley est, 9e étage
Toronto (Ontario)

M4Y 1G2

Tél.: (416) 965-7577

Réalisations

Une définition de la politique sur le
services en français ainsi qu'une
politique de mise en oeuvre ont été
approuvées récemment. Elles sont
incluses dorénavant dans le manuel
d'administration du ministère.

Plusieurs employés dans les régions
profitent des cours de langue fran-

çaise offerts par la Commission de
fonction publique.

Le ministère, en collaboration avec
le ministère de la Santé, a octroyé une
subvention pour une campagne
de recrutement. Cette campagne
parrainée par le Programme des
services communautaires et du dé-

veloppement du Nord, a pour but de
convaincre les nouveaux diplômés
médicinaux et en art dentaire d'exer-

ceur discipline dans le Nord.

Cette même collaboration inter-

ministérielle a permis le financement
partiel d'une session d'étude entre-

prise par l'ACFO sur les services de
santé en langue française offerts au

le Nord.

Pour les francophones du Nord qui
requièrent des soins médicaux spé-

ciaux à Toronto, les deux ministères
ont établi un service d'information
dans la Ville Reine.

Ministère des Affaires culturelles et

des Loisirs

71, rue King, pièce 301

St-Catharines (Ontario)

L2R 3H7

Tél.: (416) 688-6472

Ministère des Affaires culturelles et

des Loisirs

199, rue Larch, 4e étage

Sudbury (Ontario)

P3E 1C4

Tél.: (705) 675-4346

Ministère des Affaires culturelles et

des Loisirs

700, rue Bay, 8e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2R9

Tél.: (416) 965-0283

Quelques publications

• Pentathlon moderne/Modern

pentathlon

• Gymnastique rythmique moderne/

Modern rhythmic gymnastics

• Les sports pour personnes

handicapées/sports for disabled

people

• Une décennie difficile: les loisirs

municipaux dans les années 1980

• Nous vous facilitons les choses

Parcs historiques de la Huronie

A Sainte-Marie au pays des Hurons,

durant les mois d'été, plus de 50% des

guides interprètes parlent le français.

Dans les autres centres touristiques,

tels les emplacements navais et mili-

taires, 25% des guides interprètes sont

bilingues. De plus, le titulaire du poste

de superviseur à la promotion et aux

relations publiques est bilingue.

Old Fort William

Le personnel comprend un employé

bilingue à temps plein.

Pendant la saison touristique, on

embauche du personnel bilingue

additionnel.

Personnel

On trouve du personnel bilingue

dans les bureaux suivants:

Ministère des Affaires culturelles et

des Loisirs

215, rue Oak est, 2e étage

North Bay (Ontario)

P1B 1A2

Tél.: (705) 474-3821

Ministère des Affaires culturelles et

des Loisirs

Édifice Rideau Trust

1, rue Nicholas, 11e étage

pièce 1116

Ottawa (Ontario)

K1N 7B7

Tél.: (613) 566-3721

Ministère des Affaires culturelles et

des Loisirs

390, rue Bay, 3e étage

Sault Ste-Marie (Ontario)

P6A 1X2

Tél.: (705) 942-3751

Réalisations ministérielles en 1981

Affaires culturelles et Loisirs

Coordonnatrice

Claire Pageau

Coordonnatrice des services

en français

Bureau du sous-ministre

Ministère des Affaires culturelles

et des Loisirs

77, rue Bloor ouest, 6e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2R9

Tél.: (416) 965-2506

Communications

Harold Atlin

Agent supérieur d'information

et des Loisirs

77, rue Bloor ouest, 6e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2R9

Tél.: (416) 965-0615

Évaluations

ports

la Direction des sports et de la condi-

tion physique a entrepris l'établisse-

ment d'un inventaire de ressources

et expertises en matières de sports et de

activité physique. L'information recueillie

sera ensuite distribuée aux organisat-

ions dans les communautés.

e Sports Travalcade a un agent

bilingue à son service.

bibliothèques

la création d'un comité francophone

au sein de la Ontario Library

Association découle des recomman-

dations du Rapport Desjardins. Ce

comité, constitué de bibliothécaires

francophones œuvrant au sein de la

communauté publie un bulletin tous

les quatre mois. Cette publication,

intitulée "Nouvelles", décrit toute la

gamme de services en français offerts

par les bibliothèques de la province.

Un groupe de travail faisant partie du

projet de révision des services de

bibliothèques publiques de la pro-

vince étudie présentement l'état des

services bibliothécaires de langue

française en Ontario.

Formation en leadership

Le ministère a lancé plusieurs projets

destinés à combler les besoins de for-

mation en leadership en réponse aux

demandes du milieu francophone.

Ces projets comprennent

– une recherche lancée par la

Direction des relations civiques

– des ateliers parallèles par la

Direction des programmes commu-

nautaires dans les régions de l'Est et

du Centre-est.

– la formation d'un comité consultatif

pour aider au développement de

programmes de formation en

leadership dans la région de l'Est de

l'Ontario

– un tour d'horizon des onze régions

de la province afin d'y déceler les

besoins des francophones en

matière de formation en leadership.

Arts

La direction des services aux arts

compte un agent bilingue à son

service.

Service d'accueil

Dans les centres d'Ottawa et de

Sudbury, le ministère offre des cours

en langue française aux nouveaux

venus de langue anglaise tout en

offrant également des cours de

langue anglaise aux francophones.

Analphabétisme

Un programme de consultation sur

l'alphabétisme chez les franco-

phones de la province a été lancé

par le ministère et co-parrainé par les

ministères des Collèges et Universités

et le Bureau du coordonnateur provin-

cial des services en français. Un

comité directeur est chargé d'y

donner suite.

Patrimoine

Toute documentation sur l'octroi des

subsidés, par la section historique, a

été traduite en français.

En juin, à Timmins, on a tenu un festival

du patrimoine biculturel et bilingue. Il

est à noter que cinq organisations

francophones, à but historique, y ont

participé et ont été en mesure de se

renseigner sur les services du ministère.

Octois Wintario

Près d'un demi-million de dollars ont

été distribués en octroi à 13 organis-

mes francophones du monde artisti-

que, culturel et des loisirs durant les

neuf premiers mois de l'année.

TV Ontario

beaucoup plus nombreux à la suite

d'une décision de présenter la pro-

grammation française, en bloc le

dimanche. Il est à noter que 17% de

toute la programmation de TVO est en

français.

Galerie d'art de l'Ontario

On peut obtenir, sur demande, les ser-

vices d'un guide de langue française.

Mais pour les expositions importantes,

telles que celles de Van Gogh et de

Turner, des descriptions s'obtiennent

en français sur cassette.

Musée royal de l'Ontario (ROM)

Quatre des dix programmes offerts

en français aux écoles et aux biblio-

thèques communautaires ont débuté

par le Centre est prêt à visiter les

écoles de langue française de la pro-

vince. Au cours de visites effectuées

dans quatre écoles dans le secteur de

Prescott-Russell, il a présenté 16 pro-

grammes à plus de 650 étudiants.

Collection McMichael

Le guide officiel de la collection

s'obtient en français ainsi que les

autres publications se rapportant par-

ticulièrement aux œuvres d'art de

la Collection McMichael. On peut

réserver à l'avance les services d'un

guide de langue française.

Le Conseil des arts

Les communications de presse portant

sur les sujets d'intérêt aux franco-

phones sont émis en français, ainsi

qu'une section du bulletin d'informa-

tion et tous les documents publiés par

le bureau franco-ontarien du Conseil.

Au cours de l'année 1981, le Conseil

des Arts de l'Ontario a versé près d'un

demi-million à 42 organismes, 4 projets

spéciaux et 52 artistes, écrivains,

dramaturges et chansonniers franco-

phones de la province.

Un conseiller francophone travaille

maintenant au bureau de Ontario.

11

La petite école coopérative de Brampton	1 500\$	- aide financière pour location de salle, matériel d'enseignement
Legal Assistance, Windsor	16 500\$	- embauche de personnel francophone pour projet pilote
Les trois P'tit points (Alexandria)	600\$	- achat d'équipement de bureau
Middlesex Board of Education	150\$	- organisation d'un échange d'élèves
Ministère de la Consommation et du Commerce	21 600\$	- ateliers sur la consommation
Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs	13 000\$	- consultation sur l'analphabétisme chez les immigrants et migrants francophones; expédition historique par les Amis de Sainte-Marie au pays des Hurons
Ministère des Affaires intergouvernementales	3 000\$	- comparaison et évaluation de services juridiques
Ministère du Procureur général	8 000\$	- guide de terminologie juridique
Niagara Child Development Center	2 000\$	- les évaluations psycho-éducatives d'enfants
Ontario Historical Studies Series	15 000\$	- traduction du livre "Ontario since 1867" de Joseph Schull
Paroisse St-Joseph de Chelmsford	2 000\$	- production d'un livre sur l'histoire de Chelmsford
Photo-marie (North Bay)	1 00	- projets de photographie; tournée
Place Lafontaine (Penetanguishene)	3 50	- aide financière pour publicité et publications communautaires
Prise de parole	1 50	- organisation de rencontres avec auteurs francophones
Service familial catholique	5 00	- ré-impression du boffin des services sociaux
Sudbury and District Association for Mentally Retarded	1 00	- traduction
Théâtre-Action	2 00	- projet pilote d'animation théâtrale
Théâtre du P'tit Bonheur (Toronto)	9 00	- projet de recherche et de dépistage
Troupe du P'tit Martin (Plantagenet)	32	- publicité
Une pour deux	30	- atelier: la famille mono-parentale
Union culturelle des franco-ontariennes	10 15	- établissement d'un centre d'information et promotion
Union des cultivateurs	5 00	- atelier: technique de la ferme

onds de soutien

En 1981, le gouvernement mettait près d'un million de dollars à la disposition des francophones afin d'aider au développement des services en français et de la culture franco-ontarienne.

Parmi les principaux projets gouvernementaux mentionnés une campagne publicitaire, un nouveau Service d'information, une étude sur les services en français. De plus, un nombre important de groupes et d'associations francophones reçoivent des subventions.

On prévoit, qu'en 1982, les critères seront beaucoup plus spécifiques et que le but principal des projets sera l'épanouissement des services offerts à la population.

Voici une liste des subventions accordées par le Bureau du coordonnateur provincial des services en français:

Assemblée des centres culturels de l'Ontario 3 000\$
- établissement d'un centre d'information
Association canadienne d'économie familiale . . . 3 500\$
- traduction simultanée pour conférence

Association canadienne-française de l'Ontario 104 900\$
- projet d'activités pour les jeunes; équipement pour un centre communautaire; recherche pour projet économique majeur; mise sur pied d'un stage en leadership; ateliers; abonnements aux lois et règlements de l'Ontario en français;
Association des juristes d'expression française de l'Ontario 35 000\$
- traduction des formulaires à l'usage des juristes qui désirent pratiquer en Ontario

Association des parents et instituteurs de l'École St-Joseph de Thunder Bay 4 000\$
- programme de moniteurs pour enfants

Association des Scouts du Canada (Fédération des Scouts de l'Ontario) 21 500\$
- jamborée provinciale 1982; établissement d'un district scout dans le sud de l'Ontario; camp d'été

Canadian National Institute for the Blind 10 000\$
- coûts de traduction et de publication de brochures en français

Centre communautaire francophone (Toronto) . . . 20 000\$
- mise sur pied d'une garderie et publicité pour les garderies francophones

Centre culturel La Ronde (Timmins) 5 000\$
- publications mensuelles et autres
Centre culturel Le Chenail (Hawkesbury) 900\$
- location d'un système de son et éclairage pour foire artisanale

Centre d'activités françaises (Penetanguishene) . . 12 000\$
- mise sur pied d'ateliers dans la communauté francophone

Centre régional des loisirs culturels, Inc. 14 000\$
- ateliers et représentations théâtrales

Collège Glendon 2 000\$
- traduction simultanée pour conférence

Comité français de l'Hôtel de Ville de Toronto . . . 10 000\$
- ré-édition de la brochure "Bienvenue à Toronto"
Conseil de bien-être de l'Ontario 15 000\$
- ateliers à l'intention de travailleurs socio-communautaires francophones
Conseil de la vie française 5 000\$
- publication du calendrier et du bulletin d'information
Conseil de planification sociale Ottawa-Carleton 19 000\$
- étude sur les professionnels dans le domaine de la santé et des services sociaux
Conseil scolaire Niagara sud 20 000\$
- projet de télévision communautaire
Fédération des élèves du secondaire franco-ontarien 15 000\$
- projet de formation en leadership



Sainte-Marie au pays des Hurons

Fédération des femmes canadiennes-françaises . . 2 100\$
- recensement de francophones; cours en français pour enfants; organisation d'une journée d'information; dépistage des besoins des francophones
Festival franco-ontarien 1 000\$
- aide publicitaire pour le festival
Guides catholiques du Canada 15 000\$
- promotion du guidisme chez les francophones de l'Est
Hôpital général de l'ouest de Nipissing 2 500\$
- aide à l'association des bénévoles
Jeux du Canada 10 000\$
- boîte à chansons
La Belle Affaire (Iroquois Falls) 1 000\$
- stage de formation pour groupe folklorique
La femme et la gestion de la ferme 2 000\$
- sessions annuelles pour fermières
La Grenouille (Manitouowadg) 1 000\$
- publication d'un bulletin d'information



L'équipe en tournée!

Une nouvelle approche

En automne 1981, le Bureau du coordonnateur provincial des services en français lançait une seconde campagne. Celle-ci contenait une nouvelle approche à l'information. À la campagne publicitaire des médias, s'ajoutait celle de la sensibilisation de la population. L'agent d'information et plusieurs coordonnateurs ministériels des services en français ont parcouru la province allant de Windsor à Cornwall et de Kapuskasing à Welland en passant par Ottawa, et North Bay, soit 17 villes en tout. Dans les écoles et les salles communautaires, ils ont parlé directement à plusieurs milliers de francophones de tout âge et ont pu répondre à leurs questions. Les associations de femmes francophones, de professions, associations culturelles, clubs, étudiants au secondaire et le grand public, attirés par les affiches, les annonces à la radio, à la télévision communautaire dans les journaux locaux, se sont rendus aux réunions et grand nombre. D'autres encore, leur curiosité piquée par l'aspect du kiosque Renseignements-Ontario muni d'un appareil audio-visuel et montée à la vue de tous dans les expositions locales et régionales, s'y sont arrêtés et ont la découverte de ce nouveau service.

C'est facile... servons-nous en.

Ce slogan lançait la campagne publicitaire hiver/printemps 1981 qui introduisait le nouveau service de renseignements établi par le gouvernement de l'Ontario à l'usage des francophones. De tous les coins de la province, un bon nombre de francophones ont vite fait de composer le numéro de Renseignements-Ontario. Du début, ils ont constaté personnellement l'utilité de ce service. D'autres encore, qui s'en sont servi plus d'une fois, ont pu conclure avec raison que ce service facilitait les contacts avec leur gouvernement et mettait celui-ci à la portée de tous et ce... dans leur propre langue.

Près d'un millier de francophones se sont prévalus du service d'information de Renseignements-Ontario en demandant où? quand? comment? pourquoi? et ont reçu l'aide nécessaire pour résoudre un problème grâce au personnel de recherche bilingue affecté au service. Ils ont, eux-mêmes contribué à l'amélioration des services en français en indiquant au gouvernement par le truchement de Renseignements-Ontario les lacunes qui existent encore dans certaines régions et dans certains ministères afin qu'on puisse y donner suite. La plupart des appels concernaient des problèmes se rapportant aux ministères du Revenu, de la Santé, des Services sociaux et communautaires, de l'Éducation, du Procureur général et de la Consommation et du Commerce. Mentionnons en particulier, les programmes suivants:

- Régime de revenu annuel garanti (GAINS)
- Régime d'assurance-maladie de l'Ontario (OHIP)
- les bourses d'étude
- les règlements concernant les compagnies, les corporations, etc
- l'aide sociale
- le tourisme

Services en français de l'Ontario: étude parrainée par le coordonnateur provincial des services en français

En février 1981, le Conseil des ministres a demandé qu'une revue des services en français soit entreprise "en vue d'étudier et d'évaluer les stratégies actuelles, d'identifier les principaux obstacles et donner un nouvel essor à l'implantation de la politique du gouvernement..."

Le coordonnateur provincial des services en français fut chargé de cette étude.

Il était appuyé dans son travail par un comité directeur composé de représentants de son bureau, du Conseil des affaires franco-ontariennes (CAFO), du Bureau du commissaire aux langues officielles et les coordonnateurs supérieurs de la fonction publique et les ministères. L'adjoint spécial au coordonnateur provincial se pencha plus spécifiquement sur l'étude de quelques agences semi-indépendantes. Quatre chercheurs employés par le Bureau du coordonnateur ont recueilli de l'information dans les ministères et les agences

du gouvernement.

L'étude fut divisée en quatre secteurs spécifiques: affaires sociales, justice, développement des ressources, politique et coordination.

Pendant l'été on procéda à des entrevues auprès de 28 cadres et coordonnateurs à temps plein et à temps partiel et ces entrevues étaient basées sur une liste de questions guidées. Les autres coordonnateurs répondirent à un questionnaire par la poste. Les chercheurs ont aussi rencontré des employés de la fonction publique occupant des postes de décision et des postes de service au public ainsi que les dirigeants des agences semi-indépendantes. Un bon nombre de représentants d'associations francophones, telle ACFO, ont répondu au questionnaire, soit en personne, par la poste ou au téléphone. On a de plus procédé à un sondage téléphonique au cours duquel on a rejoint quelques personnes. On a également placé des annonces dans les journaux sollicitant les commentaires du public sur les services en français.

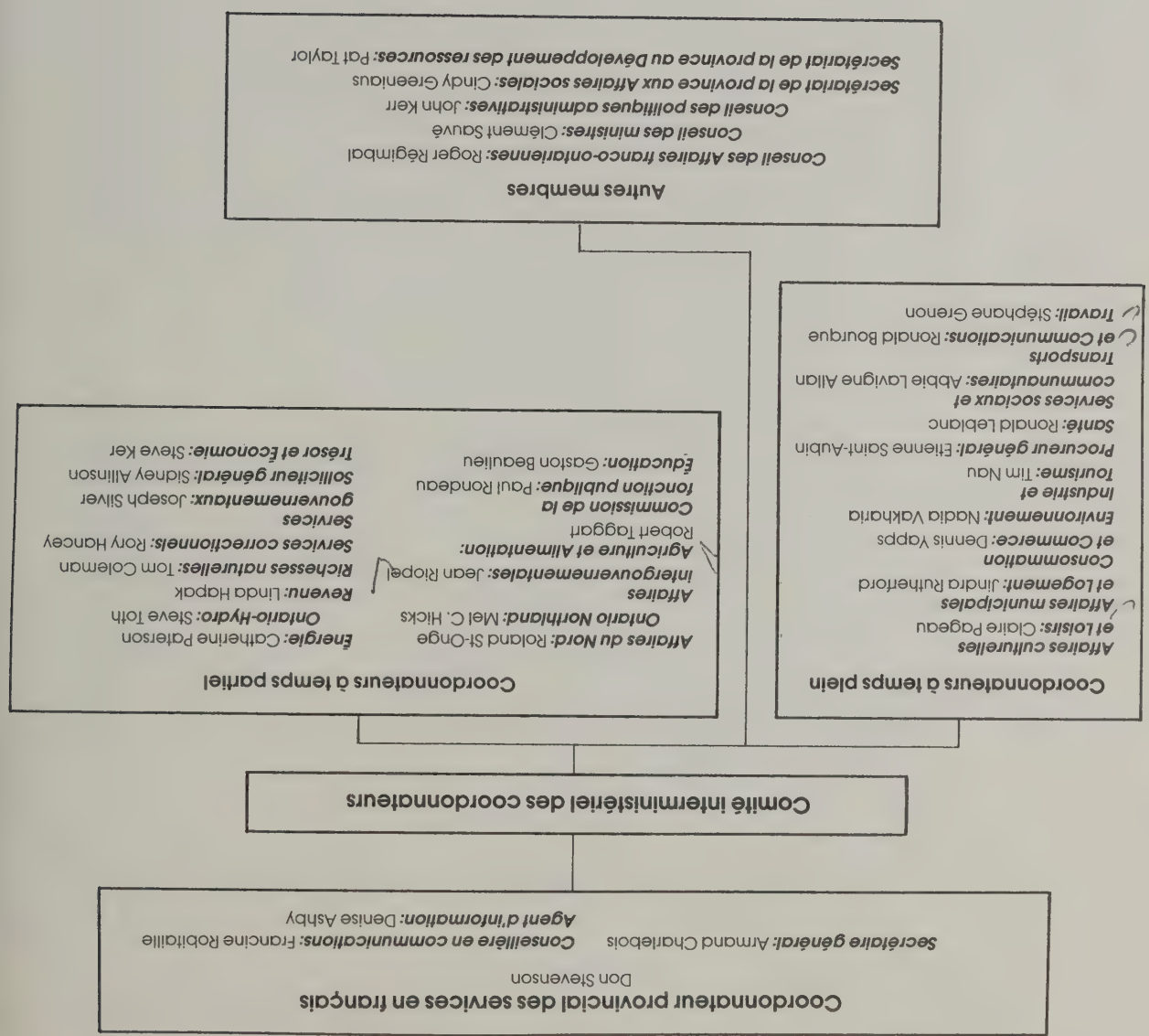
La revue des services en français ainsi que les recommandations qui en découlent ont déjà été présentées au Conseil des ministres. On peut en obtenir une copie en signalant 1-800-268-7507 sans frais d'appel ou (416) 965-3865 (à frais virés) si votre indicatif régional est 807.

description

Le coordonnateur provincial des services en français est responsable de la mise en oeuvre de la politique officiellement définie par le gouvernement. Son rôle principal est de coordonner les efforts des ministères et de les conseiller en matière de services en français. Il doit aussi émettre des recommandations au gouvernement pour lui indiquer comment développer ses politiques de façon plus efficace. Le coordonnateur provincial doit présenter un rapport officiel au Conseil des ministres, deux fois l'an. Le coordonnateur provincial est également président d'un comité interministériel de coordonnateurs dont les membres travaillent à développer au sein de leur ministère des programmes qui tiennent compte des besoins linguistiques et culturels de la population francophone. Le coordonnateur accueille cette année au comité d'arrivée de deux nouveaux coordonnateurs à temps plein, l'un au ministère du Travail et l'autre au ministère des Affaires municipales et du Logement. Le personnel du Bureau du coordonnateur compte toujours six employés à temps plein, mais on a embauché cinq personnes additionnelles pour entreprendre l'étude des services en français offerts par la province. Dans la section des Communications du Bureau du coordonnateur, on continue de renseigner la population francophone, en français, sur les politiques et les programmes du gouvernement. Ceci se fait par le truchement du programme Renseignements-Ontario ainsi que par la publication de Coup d'oeil. Ce mensuel publie un résumé des programmes lancés par le gouvernement. On le distribue par toute la province, aux médias, en langue française, aux organismes franco-ontariens, aux écoles, aux bibliothèques publiques, aux centres communautaires et culturels ainsi qu'à certaines municipalités et à plusieurs fonctionnaires.

Le Bureau du coordonnateur était aussi responsable de l'administration du fonds de soutien lequel a comme but principal d'offrir une aide financière aux groupes et associations francophones dans le but de développer les services en français.

Organigramme



usieurs responsables et corps administratifs participent l'orientation et à l'application de la politique des services en français:

Conseil des ministres

ministre responsable des services en français auprès Conseil des ministres:

Thomas L. Wells

Ministre des Affaires intergouvernementales

et ministre responsable des services en français

Leader parlementaire du Gouvernement

Edifice Mowat, 6e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1B8

Tél.: (416) 965-3606

Bureau du coordonnateur provincial des services en français:

Edifice Mowat, 6e étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1B8

Tél.: (416) 965-3865

Coordonnateur provincial: Don Stevenson

Tél.: (416) 965-1020

Comité interministériel des coordonnateurs des services en français:

Tél.: (416) 965-3865

Section des services français au sein de la Commission de la fonction publique:

Paul Rondeau

Coordonnateur des services français

Commission de la fonction publique

Edifice Frost sud, 1er étage

Queen's Park, Toronto (Ontario)

M7A 1Z5

Tél.: (416) 965-4162

Commission des langues d'enseignement:

Gaétan Filion

Secrétaire général

Commission des langues d'enseignement

Edifice George Drew, 17e étage

25, rue Grosvenor

Toronto (Ontario)

M4Y 1A9

Tél.: (416) 965-3155

le Conseil de l'éducation franco-ontarienne:

Onésime Tremblay

55, rue Bloor ouest, pièce 801

Toronto (Ontario)

M4W 1A5

Tél.: (416) 963-1125

le Conseil des affaires franco-ontariennes:

Roger Régimbal

Président

Conseil des affaires franco-ontariennes

1200, rue Bay, 10e étage

Toronto (Ontario)

M7A 2R9

Tél.: (416) 965-0598

le Bureau franco-ontarien au sein du Conseil des arts de l'Ontario:

Jeanne Sabourin

Bureau franco-ontarien

Conseil des Arts de l'Ontario

151, rue Bloor ouest

Toronto (Ontario)

M5S 1T6

Tél.: (416) 961-1660

la direction française au sein de l'Office de la télévision éducative de l'Ontario:

Léopold Lacroix

Directeur général des services français

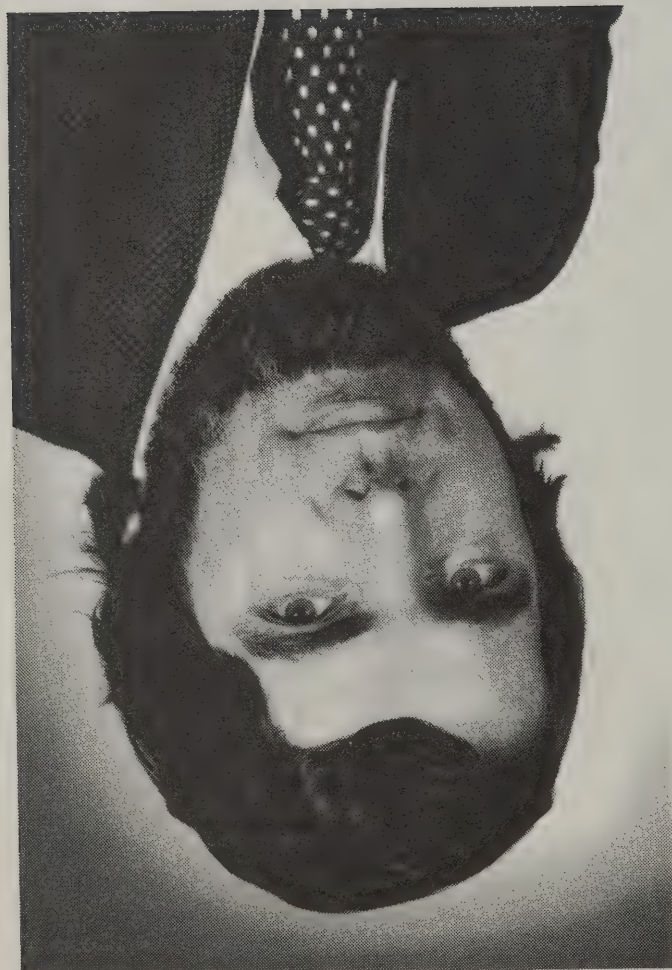
OTEO

2180, rue Yonge

Toronto (Ontario)

M4S 2C1

Tél.: (416) 484-2722



une troisième année consécutive, j'ai le plaisir de vous renseigner sur les plus récentes réalisations du gouvernement en matière de services en langue française.

est une tâche qui me plaît beaucoup car je suis toujours intéressé de faire le bilan des progrès de l'année. En que la politique ait déjà été formulée par le gouvernement dans ce domaine depuis quelques années, il agissait de convaincre les ministères de l'appliquer. Certains se sont empressés de développer leurs services, d'autres ont pris une ou deux années à s'y mettre. Pour ce point, je puis affirmer qu'il y a maintenant un engagement net et définitif non seulement de la part du gouvernement mais bien de tous les ministères.

C'est précisément ce qui rend ce travail si intéressant. Chaque année m'amène à constater une amélioration dans nos services. Par exemple, on notera dans le présent rapport que le nombre de bureaux pouvant servir la population en français a augmenté de plus de 10% pour un total d'environ 300. Ce qui, à mon avis, indique une amélioration nette quant au nombre. Il nous reste maintenant à améliorer la qualité. C'est d'ailleurs ce que nous a révélé une étude entreprise par mon bureau cet été. Grâce à cette recherche, nous avons identifié nos lacunes et nos faiblesses, ce qui nous permettra de concentrer nos énergies à l'amélioration réelle des services offerts à la population.

En 1981, nous avons pour la première fois, été en mesure d'offrir des subventions à la communauté francophone. Mentionnons entre autres l'Association canadienne-anglaise de l'Ontario qui a reçu un octroi pour permettre le développement économique des Franco-Ontariens. À la nouvelle Association des juristes d'expression française l'Ontario on a versé des fonds pour lui permettre d'acquiescer les formulaires utilisés par les juristes. C'est ainsi qu'on a procédé à la publication du guide du praticien. Nous avons également subventionné des centres d'information, des activités pour les jeunes, les scouts et guides, des ateliers, des traductions, de la télévision communautaire, des publications et de la recherche.

Je suis donc très heureux des réalisations de 1981 et c'est avec enthousiasme et espoir que j'entreprends une nouvelle année entouré d'une équipe de fonctionnaires le plus en plus convaincus de la nécessité d'offrir aux francophones non seulement des services nombreux mais des services de qualité. C'est donc le mot d'ordre que nous nous proposons cette année: de la qualité!

Don Stevenson

Le coordonnateur provincial
des services en français

Don W. Stevenson



titre de ministre responsable des services en français, il
a fait grand plaisir de présenter le rapport annuel du
ordonnateur provincial des services en français.
vrai dire, ces services prennent définitivement de l'am-
leur à chaque année. Si j'en juge d'après les appels
siéphoniques reçus par notre service d'information, de
lus en plus de francophones sont maintenant conscients
es programmes offerts par le gouvernement dans leur
ngue.
ette année, des projets fort intéressants ont été déve-
ppés grâce à un fonds spécial versé aux ministères,
roupes et associations franco-ontariennes pour l'épa-
ouissement des services offerts à la population franco-
hone de la province.
e plus, de nombreux ministères ont mis sur pied des
rogrammes spéciaux qu'il me fait plaisir de mentionner
ujourd'hui dans ce rapport.
oyez assurés, chers lecteurs, que je continuerai d'encou-
ager mes collègues au Conseil des ministres à déployer
eurs efforts dans ce domaine en même temps que je
cherai de guider les fonctionnaires préposés aux
services en français, pour qu'ensemble nous atteignons
otre but commun, celui de mieux vous servir... dans
otre province.

Thomas L. Wells

Le ministre responsable
des services en français

Thomas L. Wells

Table des matières

1	Lettre du ministre responsable
3	Présentation par le coordonnateur provincial des services en français
5	Administration
7	Le Bureau du coordonnateur provincial des services en français
11	Réalisations ministérielles en 1981
11	Affaires culturelles et Loisirs
12	Affaires du Nord
14	Affaires intergouvernementales
14	Affaires municipales et Logement
16	Agriculture et Alimentation
17	Commission de la fonction publique
17	Consommation et Commerce
19	Éducation
20	Énergie
21	Environnement
22	Industrie et Tourisme
23	Procureur général
26	Revenu
27	Richesses naturelles
28	Santé
30	Services correctionnels
31	Services gouvernementaux
32	Services sociaux et communautaires
34	Solliciteur général
35	Transports et Communications
36	Travail
37	Trésor et Économie
38	Autres membres du Comité interministériel
39	Lois et Règlements
43	Index des villes

services en français

Bureau du Coordonnateur provincial des

Rapport annuel 1981



Ontario

CAN
TL
- A56

Annual Report 1982



Office of the Government Co-ordinator of French Language Services



Minister responsible for French-language services for the Government of Ontario, I am proud to present the annual report of the government co-ordinator of French-language services.

Several important strides were made during 1982 in the area of French-language policies and programs. A number of initiatives taken by the ministries enabled us to make significant progress in the development of the government's French-language services.

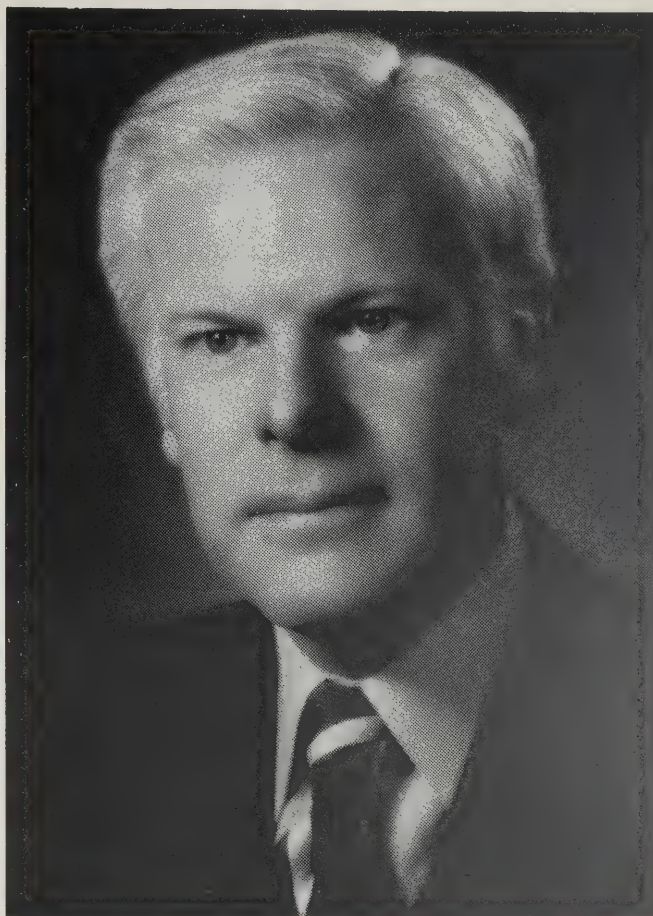
One thing I should not fail to mention is the fact that, as of this year, the use of French was extended to all court cases taking place in "designated" areas of the province. In addition, Sault Ste. Marie, St. Catharines and Windsor were declared as cities where ministries are required to provide French-language services.

In this context that I stated, in the Legislature, at the end of last year, that "a healthy and vigorous francophone community in Ontario cannot help but give us a better understanding of the deep roots and vitality of the two founding nations within our Canadian Confederation". This is one reason I am pleased to be the Minister responsible for French-language services policy in Ontario.



Thomas L. Wells

Minister of Intergovernmental Affairs
and Minister responsible for
French-Language Services



French-language services of the Government of Ontario increased substantially during 1982. The past year was decisive in terms of the development of services for Ontario's French-speaking population.

Over the past 10 years, the government's French-language services experienced a gradual increase. At first, ministries had to be made aware of the needs of the francophone community before they could begin responding to them, and steps had to be taken to publicize the services offered by the government in such areas as health, education, justice and community services.

More recently, there was a need to evaluate the whole range of French-language services. This review, which was made public during the past year, constitutes an important benchmark in the provision of French-language services by the Ontario government. It has enabled us to determine a plan of action and to draft our priorities for the next few years. One of the overriding concerns on which we will focus our efforts will be the improvement of the quality of services offered and the standardization of these services.

The appointment of a new assistant government co-ordinator – expected in the coming year – along with the projected expansion of the Office of the Government co-ordinator and the fact that there are already full-time coordinators on staff in 14 government ministries, will enable us to ensure the dynamic growth of the Government of Ontario's French-language services.

As a result of the great strides that have been made in 1982, the majority of the province's francophones are now able to benefit from the government's French-language services. Nearly eighty-five per cent of Ontario's French-speaking population live in designated regions or areas. It is for their benefit that we are determined to continue improving the scope and quality of services available.

It is therefore with great pleasure that I present you with the annual report for 1982, which represents an important step in the evolution of the French-language services of the Government of Ontario.



John Stevenson
Government Co-ordinator of French-Language Services

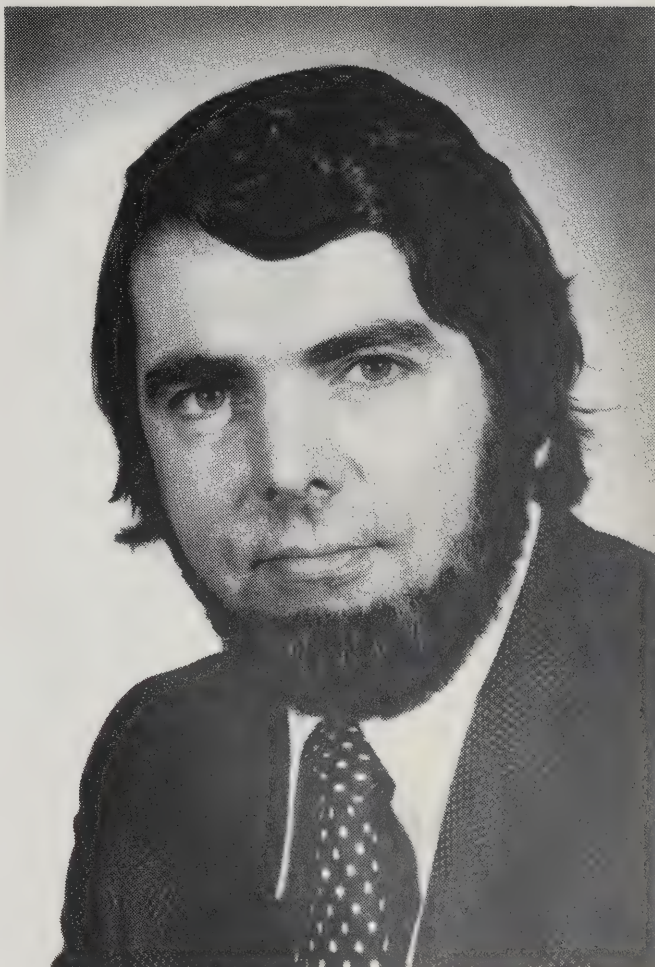


Table of Contents

Message from the Minister	1
Message from the Government Co-ordinator	3
Role of the Government Co-ordinator	
French-Language Services	
Mandate and responsibilities	7
Research and development	7
Programs	
- Support fund	9
- Renseignements-Ontario	10
- Public relations	10
Administration of French-Language Services	
Policy	11
- Administration	11
- Recruitment and designation of positions	12
Communications	
- Communication needs	12
- Methods of communication	13
Bilingual Ontarians and the Constitution	
The Canadian Charter of Rights and Freedoms	14
Ontario's position	14
Intergovernmental Relations	
Ontario and the federal government	16
Ontario and the other provinces	16

Update of Ministries' French-Language Services	
Agriculture and Food	18
Attorney General	18
Citizenship and Culture	19
Civil Service Commission	19
Community and Social Services	20
Consumer and Commercial Relations	21
Correctional Services	21
Education/Colleges and Universities	22
Energy	23
Environment	23
Government Services	24
Health	24
Industry and Trade	25
Intergovernmental Affairs	25
Labour	26
Municipal Affairs and Housing	26
Natural Resources	27
Northern Affairs	27
Revenue	28
Solicitor General	28
Tourism and Recreation	28
Transportation and Communications	29
Treasury and Economics	29
Provincial Secretariat for Justice	30
Provincial Secretariat for Resources Development	30
Provincial Secretariat for Social Development	30

Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services

Mandate and responsibilities

The Office of the Government Co-ordinator of French-language Services is responsible for the co-ordination, development and implementation of the Ontario government's policy on French-language services.

In order to carry out its mandate, the Office is responsible for a broad range of activities. These include:

- drafting reports and making recommendations to Cabinet;
 - assisting government ministries and agencies with the application of government policy;
 - preparing reports, on a regular basis, on progress achieved by ministries and agencies;
 - maintaining ongoing liaison with co-ordinators in various ministries and agencies;
 - assisting with the selection of bilingual candidates, at the request of the ministries;
 - drafting and implementing a communications and public relations program to help publicize the government's French-language services;
 - taking part in meetings, seminars and conferences of various Franco-Ontarian organizations, both in and outside the province;
 - co-ordinating the government's French-language public access program;
 - working in close co-operation with the Council for Franco-Ontarian Affairs and the Council for Franco-Ontarian Education;
 - administering a support fund for the development of French-language services in the government and the community at large;
 - publishing a monthly information bulletin aimed at the province's French-speaking community;
 - operating a toll-free telephone service in French, to provide the public with information on government programs and services;
 - receiving and following up on complaints from the public.
- The government co-ordinator also presides over an interministerial committee of co-ordinators of French-language services, responsible for the development, in their individual ministries, of French-language services enabling them to meet the needs of the French-speaking population.

This year, four ministries named full-time co-ordinators: Agriculture and Food, Natural Resources, Tourism and Recreation, and Transportation and Communications.

This has brought the number of ministries employing the services of a full-time co-ordinator from 10 to 13 in 1982.

Research and development

In order to ensure that the government's French-language services correspond to the needs of their users, the Office of the Government Co-ordinator must analyze the services regularly, from a qualitative as well as a quantitative point of view.

One of the Office's main functions is to establish general guidelines for the government's French-language services and for each ministry. Guidelines stem, for example, from complaints made by the public, or from surveys or progress reports from the various ministries. Ministries submit annual reviews of their activities, which enable the Office to identify which ministries should offer French-language services, in accordance with government policy.

These measures, as well as various other means of consultation, enable the Office to keep up to date on the activities of the various ministries and, therefore, to recommend improvements to existing services, or new French-language services deemed to be essential.

Ontario government's French-language services

In May 1982, the Office of the Government Co-ordinator published the results of a study on the Ontario government's French-language services, which was carried out in conjunction with the Office of the Commissioner of Official Languages. The aim of the study was to determine the main obstacles towards implementing government policy on French-language services and to recommend measures to give new impetus to the implementation of this policy. A number of concrete steps will be taken in 1983, as a result of major recommendations resulting from this study.

Geographic distribution of francophones in Ontario, 1976-1981

In order to obtain more accurate information on the geographic distribution of Ontario's francophone population, the Office of the Government Co-ordinator carried out a detailed analysis of the 1981 census. This study demonstrated the following.

Ontario's French-speaking population was estimated at 475,605 inhabitants, or 5.5 per cent of the province's total population. This showed an increase of 13,535 compared with 1976.

Geographic distribution of francophones in Ontario (1976-1981)				
	1976	%	1981	%
Central Ontario	87,245	18.9	94,285	19.8
Eastern Ontario	175,270	37.8	184,250	38.7
Northeastern Ontario	153,720	33.3	151,815	32.0
Northwestern Ontario	9,685	2.0	9,925	2.1
Southwestern Ontario	36,685	8.0	35,330	7.4
TOTAL	462,070	100	475,605	100

In several communities in the designated areas, francophones make up between 20 and 90 per cent of the local population. In some urban centres, such as Windsor and Toronto, the small percentage of francophones masks another important dimension. In terms of absolute numbers, francophones from these two areas comprise substantial communities of 10,000 and 32,000 inhabitants, respectively.

This study also made it possible to determine the proportion of francophones residing in **designated** regions or areas, and therefore eligible for receiving French-language services, which ministries are required to provide in these areas.

An analysis of the foregoing statistics demonstrates that, by 1981, the number of persons living in the regions or areas coming under the government's French-language services policy had increased by 53,175, compared with the 1976 figures. The following table outlines the situation as it appeared in 1981.

Population of francophones in designated and non-designated areas (1976-1981)				
	1976	%	1981	%
Designated areas	339,445	73.5	392,620	82.5
Non-designated areas	122,625	26.5	82,985	17.5
TOTAL	467,070	100	475,605	100

The main reason for the substantial increase in the number of francophones in the designated regions or areas is that, between 1976 and 1982, Toronto, Sault Ste. Marie, St. Catharines and Windsor were identified as cities where French-language services should be offered by a number of ministries.

Programs

Support fund

The Office of the Government Co-ordinator administers a support fund designed to fund French-language community projects throughout the province. The projects that receive priority are those resulting in the development or improvement of French-language services in the community. Non-profit associations and government ministries may submit projects for grant consideration.

In November 1982, a decision was taken by Cabinet to make permanent the support fund administered by the Office of the Government Co-ordinator. This demonstrated the Ontario government's resolve to offer financial aid for the development of French-language services on an annual basis.

Projects financed by community support fund

Centre médical francophone de Toronto	\$20,000
<i>Interpreter/hospitality service for Franco-Ontarians</i>	
CO régionale d'Ottawa	5,000
<i>Publication and promotion of services for pre-schoolers in Ottawa</i>	
Association des francophones du Nord-Ouest de l'Ontario, Thunder Bay	4,200
<i>Production of information brochure</i>	
Association des juristes d'expression française . . .	50,000
<i>Terminology standardization project</i>	
Association touristique de Prescott-Russell	4,500
<i>Promotion of various tourism activities</i>	
Centre d'accès pour femmes, Ottawa	6,400
<i>Toll-free telephone line and training of volunteers</i>	
Centre des jeunes de Sudbury	15,140
<i>Promotion and recruitment campaign for the Centre</i>	
Centre francophone de Toronto	20,000
<i>Hospitality/welcome program</i>	
Centre régional des loisirs de Kapuskasing	11,000
<i>Promotional campaign</i>	
Centre universitaire de Hearst	8,300
<i>Analytical index of French-language newspapers</i>	
Conseil de la coopération de l'Ontario	50,000
<i>Promotion, recruitment and development campaign</i>	
Conseil régional du sport amateur Ottawa-Carleton	5,000
<i>Sports conference for Franco-Ontarians</i>	
Campagne jeunesse	6,000
<i>Publicity campaign aimed at post-secondary students</i>	

Équipe d'hygiène mentale pour francophones de Stormont-Dundas-Glengarry	20,000
<i>Pilot mental-health project in a Cornwall school</i>	
Family and Patient Community Centre of Ottawa	5,000
<i>Translation of booklet</i>	
Fédération des scouts de l'Ontario	20,000
<i>Establishment of a branch in Windsor area</i>	
Hospitalité Niagara	4,700
<i>Publication on tourist services available in Niagara area</i>	
Maison du Mont-Carmel, St-Raphael, Williamstown	15,000
<i>Extension of services to francophone alcoholics</i>	
Richelieu international	10,000
<i>Establishment of new clubs and assistance to others</i>	
Société des écrivains canadiens	5,000
<i>Series of articles on Franco-Ontarians for French-language media</i>	
Théâtre du Nouvel-Ontario, Sudbury	6,700
<i>Publication on Franco-Ontarian cultural activities in Northern Ontario</i>	
Théâtre du P'tit bonheur, Toronto	15,000
<i>Assistance for theatrical productions</i>	
Union culturelle des Franco-Ontariennes	10,800
<i>Leadership workshops throughout province</i>	
Windsor Legal Assistance	8,500
<i>Second phase of pilot project for French-speaking social workers</i>	

Renseignements-Ontario

One of the primary communication tools of the Office of the Government Co-ordinator is *Renseignements-Ontario*. This toll-free telephone service enables the province's francophones to obtain information on government programs and services in their own language.

Again, this year, an extensive advertising campaign in the electronic and print media increased public awareness of this service.

Renseignements-Ontario is not just a telephone information service. In the past year, representatives of the Office of the Government Co-ordinator took part in a number of conferences and exhibitions that highlighted the nature and extent of the French-language services offered by the Ontario government.

This continuing presence in the community made it possible for Renseignements-Ontario to play an effective role with the province's French-speaking population.

Testimonials

"Renseignements-Ontario was a great help to my husband and myself...I hope that our fellow Franco-Ontarians will also be able to take advantage of this service."

Mr. and Mrs. H. Lalonde
Sudbury, Ontario

"I now only have to knock on one door to have access to government services. That's enough to make my English friends green with envy!"

Mr. G. St. Pierre
Ottawa, Ontario

"Many thanks for the lovely gifts, pens, notepads, calendars and posters. Our cubs really appreciate them and they'll certainly put them to good use."

No. 4 cub pack from
St-Jean-de-Lalande

Public relations

In order to ensure a constant flow of information between the Office of the Government Co-ordinator and the public, closer links were established with the province's French-language media. This enabled the daily and weekly newspapers and television and radio stations to transmit information to the public on the French-language services offered by the Ontario government.

Thanks to its close ties with the province's francophone organizations, the Office has been able not only to develop a good relationship with the community at large but also to provide assistance to groups dedicated to promoting the interests of Ontario's francophones.

In the course of the coming year, the Office of the Government Co-ordinator will place greater emphasis on communications and public relations. In addition, in order to meet the needs and expectations of the population with regard to French-language services, the Office plans to strengthen its contacts and increase its activity throughout the province.

Administration of French-Language Services

Policy

The main points of the government's policy on French-language services are as follows:

Government services should be available in French in parts of the province where there are significant concentrations of francophones. These areas are referred to as **designated** areas. They are as follows:

the regional municipality of Ottawa-Carleton

the counties of Stormont, Glengarry, Prescott & Russell

the districts of Nipissing, Timiskaming, Sudbury and Cochrane

the regional municipality of Sudbury.

French-language services must also be offered in:

the district of Algoma: Algoma, Blind River, Elliot Lake, Michipicoten, North Shore

Essex County: Anderdon, Belle River, Colchester North, Maidstone, Rochester, Sandwich South, Sandwich West, Tecumseh, Tilbury North, Tilbury West

Kent County: Dover, Tilbury, Tilbury East

the regional municipality of Niagara: Port Colborne, Welland

Kennewick County: Pembroke, Stafford, Westmeath

Simcoe County: Penetanguishene, Tiny

the district of Thunder Bay: Geraldton, Longlac, Manitouwadge, Marathon.

Toronto area

Certain ministries or government bodies which serve francophones from all over the province should develop special programs for the metropolitan Toronto area, in order to meet the needs of their clients.

Catharines, Sault Ste. Marie, Windsor

For government offices in the above-mentioned areas to serve francophones from designated areas, they must ensure that they offer their services in both English and French.

In recognition of the fact that both English and French are the two official languages of Canada, the ministries will ensure that those who communicate in writing with the Government of Ontario in one of the official languages receive a response in the same language.

This does not apply to communications within the government or between the Government of Ontario and the federal government or any provincial government. It does apply to communications between the government and a municipality.

c) Wherever possible, ministries shall assign persons with French-language capability to positions that require extensive verbal communication with the public. Offices situated in communities with a large concentration of francophones shall be given priority in developing the capacity of employees to speak both official languages of Canada.

d) Government publications and forms, especially those with wide public distribution, shall be made available in the two official languages of Canada, wherever practical.

e) Ministries should give priority to providing signs and public notices used in designated areas in both official languages.

Administration

Several groups and administrative bodies take part in the development and implementation of French-language services policy:

- the Cabinet
- the Minister responsible to Cabinet for French-language services:

the Hon. **Thomas L. Wells**

Minister of Intergovernmental Affairs and parliamentary House leader

- the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services:

Government co-ordinator: **Don Stevenson**, Deputy Minister

Executive secretary: **Armand Charlebois**

Communications advisor: **Francine Robitaille**

- The Interministerial Committee of Co-ordinators of French-Language Services:

Full-time co-ordinators

Agriculture and Food	Heather Wright (416) 965-1056
Attorney General	Étienne Saint-Aubin (416) 965-3870
Citizenship and Culture	Claire Pageau (416) 965-2506
Community and Social Services	Abbie Lavigne-Allan (416) 965-9794
Consumer and Commercial Relations	Dennis Yapps (416) 963-0346
Environment	Nadia Vakharia (416) 965-5779
Health	Ronald Leblanc (416) 965-5519
Industry and Trade	Tim Nau (416) 963-2211
Labour/Workers' Compensation Board	Stéphane Grenon (416) 965-7795
Municipal Affairs and Housing	Jindra Rutherford (416) 965-9784
Natural Resources	Francine Lévesque (416) 963-2026
Tourism and Recreation	Tim Nau (416) 963-2211
Transportation and Communications	Ronald Bourque (416) 248-7100

Part-time co-ordinators

Civil Service Commission	Paul Rondeau (416) 965-4162
Correctional Services	Jacqueline Frank (416) 750-3426
Education/Colleges and Universities	Berchmans Kipp Assistant Deputy Minister (416) 965-2190
Energy	Michael Van Dusen (416) 965-1309
Ontario Hydro	Claudette McKay-Lassonde (416) 592-4062
Government Services	David Ferguson (416) 965-4900
Intergovernmental Affairs	Jean Riopel (416) 965-2927
Northern Affairs	Roland St. Onge (705) 675-4441
Ontario Northland	Mel C. Hicks (705) 472-4500
Revenue	Barbara McCormick (Oshawa) (416) 965-2099
Solicitor General	Sidney Allinson (416) 965-2048
Treasury & Economics	Julia Bass (416) 965-5239

Other members

Cabinet Office	Clément Sauvé (416) 965-5779
Council for Franco-Ontarian Affairs	Roger Régimbeau (416) 965-0579
Management Board of Cabinet	(vacant)
Provincial Secretariat for Resource Development	Kathy Smith (416) 965-7779
Provincial Secretariat for Social Development	Cindy Greenidge (416) 965-9079

Recruitment and designation of positions

In keeping with its policy on French-language services, the government encourages the hiring of personnel with French-language capability in those offices where government services are offered in both English and French. Moreover, second-language training is available to ensure that government employees who serve the public are able to do so in English and French.

To promote its French-language services, the government is now in the process of drafting a policy to determine which positions in the public service will require French-language capability. Once these have been identified, they can be filled with candidates possessing the appropriate language skills.

The Office of the Government Co-ordinator, along with the Civil Service Commission, is also currently studying the development of a policy for encouraging the promotion of personnel with English- and French-language capability to senior positions throughout the public service. The adoption of such a policy will help make senior government staff more aware of the need for developing a broad range of French-language services.

Communications

Communication needs

The study of the geographic distribution of Ontario's francophone population (see page 7) carried out during the past year, demonstrated the extent to which this population is scattered throughout the province. The resulting fragmentation of the French-speaking population has led to a number of problems in certain sectors, especially in the area of communications, because of the special needs created by this situation.

A concerted effort must, therefore, be made to inform the province's francophones of the extent of government services available in French, so that they may take full advantage of them.

In the course of the coming year, one of the top priorities of the Office of the Government Co-ordinator will be to determine ways and means of meeting the needs of the province's French-speaking population in a more satisfactory manner.

Methods of communication

Ontario's francophone population has only a limited number of communications media at its disposal. These consist of: a daily newspaper, distributed mainly in the southern capital region and the eastern sector of the province; some local weeklies, with a limited circulation; a few private radio stations in the eastern and north-eastern parts of the province; and the *Radio-Canada* network and TV Ontario, whose broadcasts are carried in most regions.

Because of the inherent weakness of Ontario's French-language media, the majority of francophones must often rely on the province's English media for complete news coverage but, in so doing, they run the risk of gradually drifting away from the only media that can supply them with extensive information about their own community.

Each year, in order to reach Ontario's French-speaking population more effectively, the Office of the Government Co-ordinator placed bilingual advertisements, for the first time, in a few English-language dailies, in addition to buying space in the French print media.

As far as government ministries are concerned – the main sources for government information – they generally abide by the government's policy on French-language services as it relates to communications. In most cases, the press releases issued by the ministries are translated into French, but very few ministries enjoy the services of a French-language information officer or public relations officer who is capable of conceiving and implementing a communications or information program tailored to the needs and expectations of Ontario's French-speaking population.

Important advertising campaigns are usually carried out in both official languages but, unfortunately, only the main elements of support materials for the French-speaking community are generally produced in French.

The Office of the Government Co-ordinator tries to assist the various ministries with the development of their French-language information programs. Sometimes it offers financial assistance for the production of French-language publications. This is part of an ongoing process of consultation between the communications services of the various ministries and the Office of the Government Co-ordinator.

Finally, several ministries have expressed a desire for more specific guidelines in the coming year, in order to help them develop communication services in French. The Office will be formulating and distributing these guidelines in the near future.

In spite of a marked increase in the number of French-language publications produced by the government, a special effort should be made to improve the quality of such publications. This is true not only of the variety of materials made available in French, but also of their content. Quality is often inconsistent, and sometimes even lacking altogether. For example, when major exhibitions are being planned, they often fail to provide materials in French as well as English.

A concern for quality, which would go hand in hand with an increase in the quantity of French-language information and publicity material, would lead to a significant improvement in the services offered in French.

It is to this task that all those who are concerned with the development of French-language services in the Ontario government should dedicate themselves.

Franco-Ontarians and the Constitution

The Canadian Charter of Rights and Freedoms

On April 17, 1982, the Canada Act was proclaimed. The new Constitution – which was the result of several years of discussions between the federal and provincial governments – contains a Charter of Rights and Freedoms, certain articles of which affect specifically Ontario's French-speaking minority.

The applicability of the rights and freedoms guaranteed in the new Constitution may be extended or amplified over the years. It is already anticipated that action will be taken in Ontario to seek clarification on the meaning and scope of clauses dealing with the province's main minority-language group, such as in Article 23 below.

Article 23

Minority Language Educational Rights

23. (1) Citizens of Canada

(a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or

b) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province

where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,

have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

(a) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and

(b) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

Ontario's position

The Minister responsible to Cabinet for French-language services, the Honourable Thomas L. Wells, outlined the province's position with regard to the Charter of Rights and Freedoms on several occasions during the year. On April 15, 1982, two days prior to the proclamation of the new Constitution, Mr. Wells made the following statement in the Legislature:

At Queen's Park, we have spent more time than I can remember trying to come up with ways to get the message through. Sometimes we feel that it is futile that no matter what we do it never seems to be enough or, worse, that nobody seems to really care. But deep down we know that it is the only answer and our only long-term hope.

So we keep on going, one step at a time, doing what we can and, surprisingly, seeing some payoffs, not only from Quebec but also right here in our home Province of Ontario as well as down east and across the west.

For ourselves, we must never forget that, with more than 500,000 Franco-Ontarians, we have almost as many French-speaking residents in Ontario as the total populations of provinces like New Brunswick and Newfoundland.

In truth, we can look back with pride over the past 10 or 15 years in Ontario to see what tremendous strides have been taken in the area of services to our French-speaking residents.

We have made strides which have been in themselves a major benefit, I believe, not only to Franco-Ontarians but to all the people of this province. We have also made strides which have demonstrated to people elsewhere in Canada that Ontario is able and willing to show the kind of Canada-first leadership that is so badly needed in this country.

From next to nothing, we have built a thriving French language secondary school system that now serves more than 30,000 francophone young people all across this province. This, of course, is in addition to 74,000 pupils receiving their instruction in French at the elementary school level.

We have seen a steady increase in the number of English-speaking elementary school children who are at last getting a real chance to begin to learn French as a second language at a level that will enable them to grow with the language, and in a way that will be meaningful and lasting.

Since 1979, there has been a guaranteed right for anyone in the province to a criminal trial in French. As of this month, the civil courts in Metropolitan Toronto and the francophone regions of the province will be able to operate in both languages.

This government has built on its existing guarantees to provide a criminal trial in French to anyone in the province, by extending its bilingual services in the civil courts as of this month. This capacity will now cover areas containing more than 80 per cent of the francophones in Ontario.

I can assure Franco-Ontarians and this House that the government's policy and budget commitment to the expansion of French-language services is a high-priority one. Our commitment is real. We are determined to ensure that it is based on a solid capacity to deliver. We shall continue to build and expand, steadily and without diversion, the foundation carefully and firmly built, primarily over the past 15 years.

Our primary motivation shall continue to be the justice of providing more and better services for Ontario's French-speaking population and for all people of Ontario.

Hon. Thomas L. Wells, *Canada's New Constitution*, Information Services, Ministry of Intergovernmental Affairs, 1982, pp. 11-12.

Intergovernmental Relations

Ontario and the federal government

In the area of French-language services, relations between the Government of Ontario and the federal government are of the utmost importance.

Several programs have been made available to Ontario residents with the help of the Secretary of State's office.

Some of the most tangible examples arising out of the close relations that the Ontario government maintains with Ottawa are: programs to assist French-language education; the teaching of French as a second language – to Ontario civil servants, for example; and other programs of a socio-cultural nature.

In the course of the next few months, several studies will be carried out in the areas of Community and Social Services and Health to determine the specific needs for French-language services. Fifty per cent of the cost of the studies will be borne by the federal government.

Ontario and the other provinces

Ontario has extensive contacts with other provinces in areas relating to education and French-language services.

The Council of Ministers of Education is a forum that allows for continuing discussion among the provinces on matters that may have a direct impact on Ontario's French-language educational systems and school curricula.

Numerous cultural and educational exchanges are carried out each year under the auspices of the Ontario Quebec Permanent Commission. This commission has an important role to play in the development of closer co-operation between the two provinces.

Manitoba has also expressed the desire to establish closer ties with the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services. This type of collaboration could result in very worthwhile exchanges between co-ordinators of French-language services of the governments of Ontario and Manitoba, and could open the way to a more permanent means of consultation and communications between these two provinces. Similar initiatives have been undertaken with New Brunswick as well.

Update of Ministries' French-Language Services

Agriculture and Food
Attorney General
Citizenship and Culture
Civil Service Commission
Community and Social Services
Consumer and Commercial Relations
Correctional Services
Education/Colleges and Universities
Energy
Environment
Government Services
Health
Industry and Trade
Intergovernmental Affairs
Labour
Municipal Affairs and Housing
Natural Resources
Northern Affairs
Revenue
Solicitor General
Tourism and Recreation
Transportation and Communications
Treasury and Economics
Provincial Secretariat for Justice
Provincial Secretariat for Resources Development
Provincial Secretariat for Social Development

Note: This update of the French-language services of the ministries listed on the following pages is based on reports submitted by the ministries to the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services.

Publications listed in this section may be obtained by writing to:

*Publication Services
30 Bay Street, 5th Floor
Toronto, Ontario
M5A 1N8*

Agriculture and Food

Heather Wright
Co-ordinator of French-Language Services
Communications Branch
Ministry of Agriculture and Food
801 Bay Street, 12th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1B3
Tel.: (416) 965-1056

In September of last year, the Ministry decided to designate one person as being responsible full-time for French-language services. Shortly after being hired, the co-ordinator visited Ministry offices in designated areas of the province to evaluate the type of services offered in French.

The co-ordinator noted that, in some offices, staff members did not have adequate language skills to provide the quality of services the Ministry hoped to offer in French, and appropriate recommendations were made.

Last year also marked the official inauguration of the Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred. After one year of operation, the college has a total enrolment of 116 students, more than half of whom are from Eastern Ontario. The college also set up an advisory committee during the past year.

The Ministry displayed material at various exhibitions in 1982: at the Centre francophone de Toronto, as well as in Ottawa, where two French students from the Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred helped out at the information booth.

Publications

- Guide des grandes récoltes, 1982
- Guide pour la répression chimique des mauvaises herbes, 1982
- Mandat pour les années 80
- Rapport annuel 1981-82
- 25 questions et réponses concernant le programme de protection financière de boeuf de boucherie de l'Ontario

Attorney General

Étienne Saint-Aubin
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of the Attorney General
18 King Street East, 3rd Floor
Toronto, Ontario
M5C 1C5
Tel.: (416) 965-3870

Since April 1, 1982, French has been in official use in all the higher civil courts in designated areas of the province. The Supreme Court of Ontario, which at the present time can hear cases in French in the regions of Ottawa-Carleton, Prescott-Russell and York, will be able to ensure French-language services in all of the designated areas as of July 1, 1983. In addition, an amendment to the Judicature Act will now permit designating individual court locations outside designated counties and districts.

The Ministry, in conjunction with its Advisory Committee on French-Language Services, is continuing work on a broad section of the new Courts of Justice Act dealing with language in the courts – which should enhance French-language rights and simplify procedures.

To date, approximately 100 laws have been translated into French by the legal translation branch. This list can be obtained, on request, from the branch.

In the course of the year, the regional offices' capability of offering services in French improved considerably.

Publications

- Aider quelqu'un ne peut faire de tort
- La justice en français en Ontario
- Lexique anglais-français du droit en Ontario

Citizenship and Culture

Yvonne Pageau
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Citizenship and Culture
Deputy Minister's Office
7 Bloor Street West, 6th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9
Tel.: (416) 965-2506

This ministry was created in February 1982, following a reorganization in the Ontario government.

Of the 535 people employed by the Ministry, 33 are able to provide services in French. In the Ministry's regional offices, approximately 50 per cent of the staff are bilingual and, therefore, able to provide French-language services.

Thirty of the 280 brochures produced by the Ministry are in French or in a bilingual format. Given the scope of the Ministry's activities, it is hoped that this percentage can be increased substantially in the near future.

Over the past year, \$102,000 was allocated to 40 French-language cultural and community organizations throughout the province as a result of a redistribution of Ontario revenues.

Grants totalling \$30,000 were given to various regional and provincial cultural associations for the establishment of projects of a cultural nature.

In addition, the Ministry toured 11 cities in the province and consulted with francophone citizens to determine local needs for leadership support. A program is already anticipated as a result of this consultation process.

The Ontario Heritage Foundation is also placing bilingual plaques on historic sites, to provide visitors with historical information in both English and French.

Ontario Arts Council

The Council's Franco-Ontarian Office has adopted a multidisciplinary approach to developing and promoting the arts and various cultural activities in French. The Office provides grants to theatres, art galleries, cultural centres and musicians and artists in a variety of areas.

Ontario Science Centre

View of the large number of French-speaking students and tourists who visit the Ontario Science Centre each year, it is important that the Centre continue to develop French-language services on an ongoing basis. A greater variety of French-language publications would enhance the quality of guided tours in French.

Royal Ontario Museum

Since the Royal Ontario Museum reopened its doors last September, all of its directional signs are in English and French. The Museum's Advisory Bureau is also co-ordinating implementation of its bilingual policy, internally and externally. This will eventually enable the museum to offer quality service to French-speaking visitors from within and outside the province.

TV Ontario

TV Ontario is the only educational television station in Canada which offers programs in both official languages on a regular basis.

During the past year, several steps were taken to extend TV Ontario's range throughout the province and ensure better reception in Northern Ontario, in order to provide better service to the French-speaking population.

French-language broadcasts account for 17.2 per cent of TV Ontario's programs.

Publications

- Annuaire des publications en français et bilingues
- Campagne de restauration et d'amélioration des bâtiments
- Information communautaire: Qui? Quoi? Quand? Pourquoi?
- Qu'est-ce que le classement historique?

Civil Service Commission

Paul Rondeau
Co-ordinator of French-Language Services
Manager, French-Language Services
Civil Service Commission
1st Floor, Frost Building South
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1Y7

Tel.: (416) 965-4162

The Commission works closely with the Office of the Government Co-ordinator on several projects related to the development of the government's French-language services.

One of the major projects in 1982 was to determine which positions in the civil service required French-language capability.

Another project, begun in 1982, was a census of the government's bilingual employees.

During the past year, 575 Ontario civil servants took French courses, a considerable increase over the previous year.

Community and Social Services

Abbie Lavigne-Allan
Co-ordinator of French-Language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Community and Social Services
Room M1-50, Macdonald Block
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1E9
Tel.: (416) 965-9794

The Ministry made great progress in the area of French-language services with its general development program, which included French correspondence, communications, public information services, publications and signage.

Implementation of this program throughout the Ministry was achieved through some general guidelines and a reorganization of administrative responsibilities in the regional offices. Some of the other aspects of this program included: the setting up of a toll-free telephone information system, the publication of a lexicon of French social service and administrative terminology and the establishment of training programs in French.

The co-ordinator's office also provided advice to Ministry staff.

In addition, the Ministry consulted with various francophone associations in the province, ensuring that francophones were represented on advisory bodies and maintaining close ties with Ontario's French-speaking population.

Now that it has "put its own house in order" the Ministry is seeking a parallel commitment from municipalities, and various Ministry-funded semi-autonomous social associations and agencies.

The following list summarizes the Ministry's main achievements in the regions.

Central Region

- Review by the Children's Aid Society of its services to its French-speaking clients: namely, access to foster homes and to bilingual professional case workers
- Review of the French-language services in Ministry-funded and directly operated programs
- French capability in the following group homes:
 - Able House, Barrie (adolescent girls)
 - Cedarvale, Toronto (for training school wards)
 - John Bosco, Orillia, Barrie (adolescent boys)
 - Maison Liberté, Scarborough (mentally retarded children)

Southwest Region

- Capital grant to the Boîte à soleil co-operative nursery, Welland
- Preparation in French of Special Needs Agreements for French-speaking parents

- Hiring of a bilingual child care worker for Hamilton's Ministry-operated Arrel Observation and Detention Centre
- Hiring of a bilingual psychometrist for the Niagara Child Development Centre, Welland, and French translation of assessment documents

Southeast Region

- Official opening, in a school setting, of a psycho-social team for children and adolescents in Stormont, Dundas and Glengarry
- Opening of a "residential setting" for emotionally disturbed francophone adolescents, operated by the Roberts-Smarts Centre in Ottawa
- Integration of French-Language Advisory Committee (FLAC) recommendations into the Ottawa area office strategies regarding children's mental health service in the region
- Approval of the Elizabeth Bruyère Centre, Ottawa, as an elderly persons centre, offering services in French to French-speaking senior citizens
- Hiring of additional French-speaking staff for the Maison Fraternité, a half-way house for francophone alcoholics

Northern Region

- Creation of a grant program, administered by the Ministry of Community and Social Services and the Ministry of Northern Affairs, to encourage students to pursue higher studies in speech therapy, social work and psychology
- Provision of family counselling services by the Counselling Centre of the Timmins diocese and by Family Services, Sudbury
- Development of a juvenile delinquent prevention program in Kirkland Lake
- Inauguration, in January 1982, of a psycho-social centre at the Sudbury-Algoma hospital (the centre provides mental health care in French)
- Counselling services for the French-speaking population of Longlac, Geraldton, Caramat and Nakina
- Substantial increase in the participation of the French-speaking community on various planning committees and in various community organizations throughout the province
- Development of individual French-language service policies by various social service organizations

Publications

- Nous sommes là pour aider
- Résumé du document de consultation sur la Loi sur l'enfance
- Services à l'enfance
- Les services de garde d'enfants – Suggestions pour vous aider à bien les choisir

Consumer and Commercial Relations

Dennis Yapps
Co-ordinator of French-Language Services
Policy and Planning Branch
Ministry of Consumer and Commercial Relations
55 Yonge Street, 9th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2H6
Tel.: (416) 963-0346

During the past year, there was considerable improvement in the French-language services offered in most offices and branches of the Ministry.

The number of publications and forms available in French increased substantially. Following the designation of certain positions as bilingual, the number of staff members with French-language capability was increased in order to provide adequate service in the designated areas.

On November 18, 1982, amendments to the Registry Act received Royal Assent. This legislation makes it possible to register prescribed documents in French in designated areas.

Substantial progress was made in the POLARIS project to computerize land registration. A large portion of the 250 English-language computer screens are now available in French.

An English-French lexicon will soon allow users to handle data entry and searching activities in either language.

All Polaris bulletins are produced in both English and French, with the French being distributed in designated areas of the province.

In order to determine the needs of the French-speaking population with regard to incorporation services, a survey is currently being conducted by the Companies Division, in conjunction with the Association des juristes d'expression française de l'Ontario.

The Ministry also encouraged the commissions and agencies under its jurisdiction to adopt a policy on French-language services. This led to the implementation, by the Liquor Control Board of Ontario, of an internal and external bilingual sign program in more than 100 stores in designated areas.

Consumer Information Centre

The Consumer Information Centre held three workshops to publicize the Ministry's consumer services. Information kits were also sent to school principals.

Publications

Coup de fil
Guide des services du ministère
Pour mieux comprendre la Loi sur la protection
du consommateur

Correctional Services

Jacqueline Frank
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Correctional Services
2001 Eglinton Avenue East
Toronto, Ontario
M1L 4P1
Tel.: (416) 750-3426

During the year, the Ministry named a half-time co-ordinator of French-language services, which helped stimulate the development of these services.

The Ministry makes its publications available in French and hires staff with French-language capability for its offices in designated areas.

It also provides some French-language services for inmates in the province.

Publications

- Établissements et programmes correctionnels en Ontario
- La responsabilité des niveaux de gouvernement dans les services correctionnels
- Voulez-vous aider les délinquants à se réadapter?

Education

Berchmans Kipp
Assistant Deputy Minister
Franco-Ontarian Education
Ministry of Education
22nd Floor, Mowat Block
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel.: (416) 965-2190

For 1982, special grants were allocated to French-language education, over and above the annual budgets. These accounted for a 12 per cent increase over 1981 and included:

- \$185 per pupil for French-language elementary schools;
- \$56 per credit for grades 9 and 10;
- \$62 per credit for grades 11, 12 and 13.

The Special Education Branch is developing a computerized special education information network, which will contain French-language materials.

Special projects

- 870 practising teachers were helped in attending summer courses;
- 15 teachers were granted an education leave to attend courses on a full-time basis;
- more than 4,000 teachers participated in seminars and conferences;
- 55 projects for the production of French textbooks were selected for grant purposes;
- 300 students took part in more than 70 student exchange programs;
- more than 10,000 students were involved in various cultural activities;
- 21 curriculum documents were published;
- new courses were established for grade 11, 12 and 13 students on the history of Franco-Ontarians;
- 33 pupils with learning disabilities received programs and services in the French language at the Centre Jules Léger.

Colleges

Jacqueline Matte
Co-ordinator of Francophone Affairs
Ministry of Colleges and Universities
9th Floor, Mowat Block
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel.: (416) 965-0119

- Six colleges received an additional \$4.49 million, over and above their normal operating grants, for French-language programs and courses.
- Grants totalling more than \$1,081,000 (\$176,000 more than in 1981) were allocated for special projects.
- French-language services were developed in five colleges serving francophone communities.
- 103 professional development sessions were organized for francophone teachers.
- French-language courses were offered in adult education programs.

Universities

Claude Lacombe
Co-ordinator of Francophone Affairs
University Relations Branch
Ministry of Colleges and Universities
9th Floor, Mowat Block
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel.: (416) 965-3878

- A report was published on the long-term viability of Hearst College.
- A special grant was allocated to the University of Ottawa for the bilingualization of its common law program.
- Glendon College was awarded a \$66,000 grant for the development of courses on computer application.

Publications

- Annuaire de l'administration scolaire, 1982-83
- Bourses d'échange Ontario-Québec, 1983-84
- Cours par correspondance: 1981-82
- Enfants présentant des déficiences intellectuelles moyennes ou profondes – Suggestions aux enseignants
- Guide de l'orienteur: service informatique d'orientation scolaire
- Prévisions de l'effectif des écoles élémentaires et secondaires de l'Ontario, 1982-1991
- RAFFO: aide financière aux étudiants de l'Ontario 1982-83

Energy

Michael Van Dusen
Co-ordinator of French-Language Services
Director, Communications Group
Ministry of Energy
Wellesley Street West, 9th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2B7
Tel.: (416) 965-1309

Although the Ministry does not yet have a French-language services policy, it intends to take steps, in the near future, to ensure that the Ministry is meeting the needs of the French-speaking population.

At the Heat Save clinic held in North Bay, bilingual staff was available to answer visitors inquiries.

A number of the Ministry's publications and films are produced in English and French, and advertising campaigns are carried out in both languages.

In the coming year, the Ministry plans to begin working on the development of a French-language services policy. The adoption of such a policy will enable it to make greater progress in the development of its French-language services.

The Office of the Government Co-ordinator is working closely with the Ministry to help it achieve this goal.

Publications

Construisez-vous une cabane dans un arbre
La fournaise économique: comment économiser
l'énergie sous votre toit

Environment

Nadia Vakharia
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of the Environment
135 St. Clair Ave. West, 6th Floor
Toronto, Ontario
M4V 1P5
Tel.: (416) 965-5779

On the whole, there was significant growth in the Ministry's French-language services during the past year. The designation of bilingual positions and the hiring of personnel with French-language capability resulted in an improvement in the quality of services offered in many areas. In addition, a central fund, in the amount of \$20,000, was established to provide French-language training for Ministry employees.

The Ministry undertook the following activities to improve services to the province's French-speaking population:

- The Environmental Assessment Board adopted a policy aimed at ensuring public hearings in English and French in designated areas.
- The Environmental Explorations Program was conducted in French in order to promote environmental studies in 29 French-language schools, eight summer camps for children and three provincial parks.
- Bilingual open houses on acid rain were held in Sundridge, Parry Sound and Thunder Bay.
- Bilingual displays and exhibits were featured at major public events in Sault Ste. Marie, Ottawa, Toronto, Hamilton and Windsor.
- A comprehensive series of environmental educational modules for teachers at both elementary and secondary school levels were developed and distributed to French-language schools.

Publications

- Les Grands Lacs: hier, aujourd'hui et demain
- Des lacs ... aux arbres (manuel d'études écologiques)
- Rapport annuel
- Votre enfant découvre la nature

Government Services

David Ferguson
Co-ordinator of French-Language Services
Director, Information Services
Ministry of Government Services
1200 Bay Street, 9th Floor
Toronto, Ontario
M5R 2A5
Tel.: (416) 965-4900

This ministry is responsible for the Translation Bureau, Publication Services, the Queen's Park Central Telephone Switchboard and the Ontario Government Bookstore.

As a result of a pilot project carried out this past year, the Ministry identified methods for speeding up the exchange of correspondence between the francophone public and various ministries.

Telephone switchboards at Queen's Park and in Ottawa and Sudbury now provide services in French.

The Ministry also publishes a list of all government French-language publications on a regular basis.

Health

Ronald Leblanc
Co-ordinator of French-Language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Health
10th Floor, Hepburn Block
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1R3
Tel.: (416) 965-5519

In keeping with the Ministry's French-language services policy, an internal French-language advisory committee was set up during the past year. This committee, chaired by the assistant deputy minister, has three main functions:

- to review existing health service policies relating to the province's French-speaking population;
- to develop recommendations for the improvement of these services;
- to assist with the development of French-language programs for hospitals, district health councils and other agencies in the health-care field.

As far as French-language hospital services are concerned, the Ministry provides special assistance to hospitals to ensure that publications for patients are translated into French. It also offers an evaluation service for French-language courses given to hospital professionals.

As in past years, a number of grants were allocated for the development of French-language services. These included:

- \$560,000 distributed among 49 public hospitals located in the 16 designated areas, as well as in Toronto and Hamilton;
- \$40,000 for health clinics in the designated areas, to improve French-language services;
- \$45,000 for the Accueil médical francophone, to set up a francophone medical information centre in Toronto;
- a financial aid program set up by the Ministry in collaboration with the Ministry of Northern Affairs, to encourage students in dentistry, medicine, physiotherapy, speech pathology and audiology to study at universities in Northern Ontario and, eventually, to settle there.

Publications

- La famille que vous voulez ... quand vous la voulez
- Fumer ou ne pas fumer ... voilà la question
- L'infirmière de la santé publique
- Partage du coût des soins aux malades chroniques
- Programme d'aide à l'achat de prothèses et d'autres dispositifs

Industry and Trade

Jim Nau
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Industry and Trade
5th Floor, Hearst Block
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 2E1
Tel.: (416) 963-2211

The Ministry, which was formed in February 1982, has adopted a French-language services policy. Toward the end of the year, the co-ordinator drafted a list of positions requiring French-language capability.

The Ministry maintains an ongoing relationship with Ontario's francophone community and was represented at such events as the ACFO conference on the economy and the Association's annual general meeting. The co-ordinator also works closely with the Council on Franco-Ontarian Affairs.

A number of exchanges aimed at developing bilateral commercial relations between Ontario and France took place during the past year. In addition, the trade officers stationed at Ontario House in Paris and Brussels are bilingual.

Publications

Au coeur du marché nord-américain
Faits et chiffres

Intergovernmental Affairs

Jean Riopel
Co-ordinator of French-Language Services
Manager, Policy Liaison
Federal-Provincial Relations Branch
Ministry of Intergovernmental Affairs
5th Floor, Mowat Block
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1B9
Tel.: (416) 965-2927

Since the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services in this ministry ensures the development and co-ordination of French-language services for the government as a whole, the Ministry is quite aware of its responsibilities in this regard. The majority of its staff are bilingual: of the personnel hired during the past year, 88 per cent are bilingual.

In order to strengthen its economic and cultural ties with Belgium and France, the Ontario government established, last March, an Ontario House in Brussels and, in May, expanded the mandate of its commercial office in Paris to that of an Ontario House. Both of these international offices, which come under the Ministry of Intergovernmental Affairs, represent the province in both English and French.

Also under the Ministry's jurisdiction, the Ontario-Quebec Permanent Commission looks after promoting cultural and educational exchanges between the two provinces. While the Commission's main role is to promote relations between the two provinces' majority-language groups, it is giving increasing attention to exchanges for Ontario francophones.

One of the Ministry's primary functions is to advise the Ontario government on matters relating to federal-provincial, interprovincial and international relations, as well as on the development of French-language services in the province.

The role of the Information Services office is to make the public aware of Ministry policies and to explain these policies. Its responsibilities include sending out press releases and handling the Ministry's relations with the media, a service it ensures in both English and French. It also prepares information kits for delegations visiting Ontario from French-speaking countries.

The Protocol Office also comes under Intergovernmental Affairs. The Office's bilingual staff answers queries from the public about official protocol and etiquette.

Labour

Stéphane Grenon
Co-ordinator of French-Language Services
Information Services
Ministry of Labour
434 University Avenue, 3rd Floor
M7A 1V2
Tel.: (416) 965-7795

Labour

The Ministry adopted a French-language services policy during the year and is now in the process of implementing a plan to phase in these services.

This should result in a substantial improvement in the Ministry's French-language services.

Publications

- Code des droits de la personne

Workers' Compensation Board

Stéphane Grenon
Co-ordinator of French-Language Services
Workers' Compensation Board
2 Bloor Street West, 19th Floor
Toronto, Ontario
M4W 3C3
Tel.: (416) 965-8722

A committee has been set up consisting of representatives from each division as well as the co-ordinator of French-language services to advise the Board on matters relating to French-language services and to develop these services.

Given the nature and importance of the services offered by the Board, it is fitting that it should seek to improve its services to the French-speaking citizens of Ontario.

Publications

- Aide aux employeurs qui engagent des travailleurs accidentés
- La Commission des accidents du travail et l'agriculteur: qui est couvert
- Embaucher des travailleurs accidentés: un service que se doit chaque employeur
- Réinsertion au travail (aide aux travailleurs handicapés)

Municipal Affairs and Housing

Jindra Rutherford
Co-ordinator of French-Language Services
Communications Branch
Ministry of Municipal Affairs and Housing
Toronto, Ontario
M7A 2K4
Tel.: (416) 965-9784

During the past year, Ministry staff demonstrated a greater awareness of the need for French-language services. In most cases, the provision of French-language services was, from the very outset, an integral part of program and communications planning. This resulted in an increase in French-language activities and an improvement in the quality of French-language services.

The most significant achievement in the area of municipal affairs was the adoption of an amendment to the Municipal Act, permitting municipalities to conduct proceedings, pass bylaws and resolutions, and adopt official plans in both English and French. The amendment received Royal Assent November 18, 1982.

A greater number of municipalities availed themselves of a financial aid program to provide municipal services in French. This past year, 24 municipalities took part in the program, compared with 14 the previous year.

Several major bilingual projects were undertaken in 1982. These included projects for energy conservation, improvements to municipal administration, assistance to home buyers, and an advertising campaign for municipal elections.

The Ministry took part in an exhibit last May, in Ottawa, as part of a conference organized by the Fédération des francophones hors Québec, as well as participating in other exhibits in Ottawa, Welland and Hull.

In addition, the Ministry's co-ordinator of French-language services visited several schools and met with various organizations representing Ontario francophones in Welland, Lafontaine, Penetanguishene and Kapuskasing.

Publications

- Action municipale 85
- La maison Howland de l'Ontario
- Programme d'emploi pour les jeunes de l'Ontario
- Services municipaux en français – aide financière aux municipalités
- Votre logis – guide du locataire
- Votre logis – guide à l'intention des personnes âgées

Natural Resources

Francine Lévesque
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Natural Resources
Room 5340, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1W3
Tel.: (416) 963-2026

During the past year, the Ministry drafted a French-language services policy, which it hopes to put into operation in 1983.

In keeping with this policy, the Ministry hired a full-time co-ordinator as well as a francophone information officer.

A French-language services development policy was also approved, which should result in a substantial improvement in these services.

In order to develop a new resource administration policy, several public hearings took place in both English and French. The required support materials were also distributed in French.

During the past year, the Ministry participated in several exhibits, namely in the following areas:

Carillon Park, Chute Blondeau
Central Canada Exhibition, Ottawa
Centre communautaire francophone, Toronto
Quebec City

The kiosks, as well as the material distributed, were bilingual. The Ministry also produced two French-language films:

L'autre Ontario (Another Ontario)
Faisons du Nord un jardin de verdure (The Greening of the North).

Publications

L'aménagement du territoire, stratégie régionale pour le Nord-Est
Les dangers qui menacent les propriétés riveraines
Étude des dommages survenus aux rives des Grands lacs
Politique des parcs provinciaux de l'Ontario

Northern Affairs

Roland St. Onge
Co-ordinator of French-Language Services
Director, Community Relations Branch
Ministry of Northern Affairs
199 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 1C3
Tel.: (705) 675-4441

As part of a general reorganization, the Ministry has ensured that its regional offices serving the province's French-speaking population are staffed by personnel with French-language capability.

On the whole, the Ministry complies with government policy on French-language services: publications, signage and advertising are in both English and French in designated areas.

The Ministry is also working on improving its communications so that it will be able, in the very near future, to issue French press releases at the same time as those in English.

The Ministry funds a bilingual service office in the municipality of Smooth Rock Falls, which serves the province's northern inhabitants.

Toronto's Centre des pionniers was given a \$25,000 grant in 1982 for the establishment of a hospitality service for residents of Northern Ontario who are hospitalized in Toronto, and their families.

The Ministry also provides funding for the medical and dental recruitment campaign to encourage new doctors and dentists to take up practice in Northern Ontario.

Revenue

Barbara McCormick
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Revenue
33 King Street West
Oshawa, Ontario
L1H 8H6

Tel.: (416) 433-5781

Most of the services the Ministry provides to the public are offered in both English and French.

In Ministry offices in the designated areas, at least 20 per cent of the staff have an adequate knowledge of French and English.

The Ministry also ensures the provisions of French-language materials and offers its employees courses in French as a second language.

The Ministry of Revenue, in conjunction with the Ministry of Education and the Office of the Government Co-ordinator, has identified a need to continue to refine the methods by which the enumeration of electors for French school purposes is conducted.

Publications

- GAINS: régime de revenu annuel garanti pour les personnes âgées de l'Ontario (guide et dépliant)
- Subventions fiscales aux personnes âgées de l'Ontario (guide)

Solicitor General

Sidney Allinson
Co-ordinator of French-Language Services
Communications Policy Advisor
Ministry Secretariat
Ministry of the Solicitor General
25 Grosvenor Street, 11th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1Y6

Tel.: (416) 965-2048

The Ministry is pursuing its program to recruit provincial police officers with French-language capability.

It is expected that the appointment of a full-time co-ordinator of French-language services – approved in principle by Cabinet in November 1982 – will enable the Ministry to attain a more satisfactory level of French-language services.

Tourism and Recreation

Tim Nau
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Tourism and Recreation
9th Floor, Hearst Block
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 2E1

Tel.: (416) 963-2211

The Ministry, which was formed in February 1982, is working on the development of a French-language services policy.

The Office of the Government Co-ordinator hopes this policy will place special emphasis on French-language services in the tourist sector, in order to provide information in French to the tens of thousands of French-speaking tourists who visit Ontario each year. Since glossy advertising campaigns – undertaken by the Ministry to attract francophones from outside the province to Toronto and the rest of Ontario – create certain expectations, the Ministry should make sure it is in a position to meet these expectations in a satisfactory manner.

A French-language tourist information telephone service – which has certainly proven very useful – is only the first step in the development of French-language tourist services. Although the staff, in many tourist information centres, is able to serve the public in both English and French, the amount of material available to tourists in English is far more extensive than that available in French.

Recreation

A study was undertaken by the Ministry to determine the needs of Ontario francophones in the area of sports and recreation. Most of the Ministry's publications in this sector are available in both English and French.

Publications

- Guide de condition physique
- Ontario camping
- Ontario navigation
- Programme national de développement des entraîneurs
- Vacances-Ontario

Transportation and Communications

Ronald Bourque
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Transportation and Communications
1201 Wilson Avenue, East Building
Downsview, Ontario
M3M 1J8
Tel.: (416) 248-7100

Following the appointment of a full-time co-ordinator last year, the Ministry adopted a French-language services policy. Programs geared to the public were carried out in both English and French. These included the production of some documentary films in French.

Last year the Ministry took steps to improve its services in French. This has resulted in a reduction in the number of complaints received from the French-speaking population.

Publications

Les jeunes enfants et la loi sur les ceintures de sécurité
Plaque individuelle: système d'immatriculation
des véhicules de l'Ontario

Treasury and Economics

Julia Bass
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Treasury and Economics
Room 515, Frost Building South
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 2R7
Tel.: (416) 965-5239

The Ministry's major documents, such as the provincial budget and financial reports, are published in both English and French, and half of the Ministry's communications staff is bilingual. However, the Ministry does not yet have a French-language services policy.

The Ministry is able to provide information in both English and French in the various public exhibits and displays for which it is responsible.

Publications

- Le budget de l'Ontario
- Programme de limitation des salaires et des prix administrés du Gouvernement de l'Ontario: aperçu
- Rapport financier de la province de l'Ontario
- Stratégie de remaniement de la structure fiscale de l'Ontario: document de discussion

Provincial Secretariats

Secretariats co-ordinate the efforts of various government ministries in three main areas: social development, resource development and justice.

To date, the secretariats have not adopted a formal policy on French-language services. Although, in many cases, their documents are published in French, those secretariats which deal directly with the public are not able to respond adequately to the needs of the French-speaking population.

Provincial Secretariat for Justice

This secretariat, which is responsible for the development and co-ordination of policies in the judicial area, has little contact with the public. Some of its documents are published in French:

- Le crime en Ontario
- L'organisation judiciaire en Ontario

Provincial Secretariat for Resources Development

Since this secretariat does not provide any direct service to the population, it does not have a policy on French-language services.

Provincial Secretariat for Social Development

Cindy Greeniaus
Co-ordinator of French-Language Services
Information Officer
Provincial Secretariat for Social Development
Room 1503, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1A2
Tel. (416) 965-9008

This secretariat is responsible for important programs aimed at the population of Ontario as a whole. Generally speaking, most documents related to these programs are published in both English and French. An information campaign to advertise the youth employment guide *Employment Programs and Services for Ontario's Youth* was carried out in both English and French.

The Secretariat was successful in reaching the francophone population this past year during Career Week and Winter Experience '82 via information programs carried out by the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services.

Although the hiring of a summer student, in the summer employment program, illustrates the Secretariat's good faith in this regard, it still does not enable it to provide adequate information services in French.

Publications

- Guide à l'intention des personnes âgées
- L'Ontario et la famille
- Une politique sociale axée sur la famille
- Programmes et services d'emploi pour les jeunes de l'Ontario

Trésor et Économie

Julia Bass

Coordonnateur des services en français

Ministère du Trésor et de l'Économie

Edifice Frost sud, pièce 515

Queen's Park

Toronto (Ontario)

M7A 2R7

Tél.: (416) 965-5239

Les principaux documents du ministère, tels le budget et les rapports financiers de la province, sont publiés en français et en anglais.

La moitié du personnel du Service des communications

est bilingue. Le ministère n'a toutefois pas encore adopté de politique des services en français.

Le ministère est en mesure de présenter ses informations dans les deux langues dans le cadre des expositions publiques auxquelles il participe.

Quelques publications

• Le budget de l'Ontario

• Programme de limitation des salaires et des prix

administrés du Gouvernement de l'Ontario: aperçu

• Rapport financier de la province de l'Ontario

• Stratégie de remaniement de la structure fiscale

de l'Ontario: document de discussion

Les Secrétariats de la province

Trois Secrétariats coordonnent les activités des divers ministères du gouvernement selon trois grandes vocations politiques. Il s'agit des Secrétariats de la province aux Affaires sociales, au Développement des ressources et à la Justice.

À ce jour, les Secrétariats n'ont pas encore adopté une véritable politique des services en français. Bien que dans certains cas, leur documentation soit produite en français, ceux qui offrent des services directement au public ne sont pas en mesure de répondre adéquatement aux besoins de la population francophone.

Secrétariat de la province
aux Affaires sociales

Cindy Greeniaus

Coordonnateur des services en français

Agent d'information

Secrétariat de la province aux Affaires sociales

Edifice Whitney, pièce 1503

Queen's Park

Toronto (Ontario)

M7A 1A2

Tél.: (416) 965-9008

Le Secrétariat a la responsabilité de programmes importants qui s'adressent à l'ensemble de la population de la province. Généralement, les documents relatifs à ces programmes sont publiés dans les deux langues. Une campagne de publicité au sujet du Guide d'emploi pour les jeunes a de plus été réalisée en français et en anglais.

Le Secrétariat a pu atteindre la population francophone cette année par le biais de programmes d'information qui ont été réalisés par le Bureau du coordonnateur provincial des services en français pour la semaine des carrières et le programme d'expérience-hiver 82.

L'embauche d'un étudiant francophone dans le cadre d'un programme d'emploi d'été illustre certes la bonne volonté du Secrétariat en ce sens, mais est largement insuffisant pour permettre d'offrir des services d'information adéquats en français.

Quelques publications

• Guide à l'intention des personnes âgées

• L'Ontario et la famille

• Programmes et services d'emploi pour les jeunes de l'Ontario

• Une politique sociale axée sur la famille

Le Secrétariat de la province
au Développement des ressources

Ce Secrétariat n'étant responsable d'aucun service à la population, il n'a pas de politique de services en français.

Le Secrétariat de la province
à la Justice

Chargé du développement et de la coordination des

politiques en matière de Justice, ce Secrétariat a des

rapports limités avec la population. Il assure néanmoins

la publication en français de certains de ses documents:

• Le crime en Ontario

• L'organisation judiciaire en Ontario

ansports et Communications

Ronald Bourque
Coordonnateur des services en français
Ministère des Transports et des Communications
101, avenue Wilson, Édifice est
Cwensview (Ontario)
3M 1J8
Tél.: (416) 248-7100

uite à la nomination d'un coordonnateur à temps plein,
ministère a adopté au cours de l'année une politique
es services en français. Les programmes destinés au
ublic ont été réalisés dans les deux langues, y compris
es films documentaires en français.
année dernière, le ministère a pris des moyens pour
améliorer ses services en français ce qui a réduit le
mbre de plaintes de la part du public francophone.

quelques publications

Les jeunes enfants et la loi sur les ceintures de sécurité
Plaque individuelle: système d'immatriculation des
véhicules de l'Ontario

Travail

Stéphane Grenon
Coordonnateur des services en français
Service d'information
Ministère du Travail
434, avenue University, 3e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1V2
Tél.: (416) 965-7795

Travail

Une politique des services en français a été adoptée au
cours de l'année et un plan de développement de ces
services est en voie de réalisation.
Cette initiative devrait permettre une amélioration sensi-
ble des services en français de ce ministère.

Publication:

- Code des droits de la personne

Commission des accidents du travail

Stéphane Grenon
Coordonnateur des services en français
Commission des accidents du travail
2, rue Bloor ouest, 19e étage
Toronto (Ontario)
M4W 3C3
Tél.: (416) 965-8722

La Commission a mis sur pied un comité consultatif formé
de représentants des divisions ainsi que du coordonna-
teur des services en français afin de planifier et dévelop-
per les services en français de la Commission.
Vu la nature et l'importance des services de la Commis-
sion, celle-ci devrait s'efforcer de mieux servir la popula-
tion francophone de la province.

Quelques publications

- Aide aux employeurs qui engagent des travailleurs
accidentés
- La Commission des accidents du travail et l'agriculteur:
qui est couvert
- Embaucher des travailleurs accidentés: un service
que se doit chaque employeur
- Réinsertion au travail (aide aux travailleurs handicapés)

Services sociaux et communautaires (suite)

Région du Sud-Ouest

- Subvention d'immobilisation octroyée à la garderie coopérative La Boîte à soleil, à Welland;
- préparation en français des "Accords relatifs aux services particuliers à l'intention des parents d'expression française";
- embauche d'un travailleur social bilingue chargé des enfants au Arrel Observation and Detention Centre, à Hamilton, dont le fonctionnement relève du ministère;
- embauche d'un spécialiste en psychomotricité bilingue par le Niagara Child Development Centre, à Welland et traduction des documents d'évaluation.

Quelques publications

- Nous sommes là pour aider
- Résumé du document de consultation sur la Loi sur l'enfance
- Services à l'enfance
- Les services de garde d'enfants – Suggestions pour vous aider à bien les choisir

Solliciteur général

Sydney Allison
Coordonnateur des services en français
Conseiller en communication
Secrétariat du ministère
Ministère du Solliciteur général
25, rue Grosvenor, 11^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1Y6
Tél.: (416) 965-2048

Le ministère administre un programme de recrutement d'agents ayant une connaissance du français et de l'anglais au sein de la Sûreté provinciale.

Le Bureau du coordonnateur provincial souhaite que la nomination prochaine d'un coordonnateur des services en français à temps plein à ce ministère, dont le principe a été approuvé par le Conseil des ministres en novembre 1982, lui permette d'atteindre un degré de services en français acceptable.

Tourisme et Loisirs

Tim Nau
Coordonnateur des services en français
Ministère du Tourisme et des Loisirs
Edifice Hearst, 9^e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 2E1
Tél.: (416) 963-2211

Ce ministère a été formé en février 1982 et a entrepris l'élaboration d'une politique de services en français. Le Bureau du coordonnateur provincial suggère que, dans le cadre de cette politique, une attention particulière soit portée aux services en français dans le secteur du tourisme. En effet, il apparaît important que les dizaines de milliers de touristes francophones qui visitent l'Ontario chaque année, puissent trouver des renseignements dans leur langue. Les campagnes publicitaires de qualité réalisées par le ministère auprès des francophones hors de l'Ontario, généreront certaines attentes chez ceux qui décident de visiter la province et principalement Toronto. Le ministère devrait poursuivre ses efforts de façon à répondre encore plus adéquatement à ces attentes.

Loisirs

Une étude a été entreprise pour déterminer les besoins des francophones de l'Ontario en matière de sport et de loisir. Dans ce secteur, le ministère offre la plupart de ses publications dans les deux langues.

Quelques publications

- Guide de condition physique
- Ontario camping
- Ontario navigation
- Programme national de développement des entraîneurs
- Vacances-Ontario

Services sociaux et communautaires

Région du Nord

- Création d'un programme de subventions, administré par le ministère des Services sociaux et communautaires et le ministère des Affaires du Nord, qui encourage les étudiants à poursuivre des études supérieures en orthophonie, en travail social et en psychologie;
- prestation de services d'orientation familiale par le centre d'orientation du diocèse de Timmins et les services à la famille, à Sudbury;
- élaboration d'un programme de prévention de la délinquance juvénile à Kirkland Lake;
- inauguration en janvier 1982, du Centre psycho-social de l'hôpital de Sudbury-Algoma, lequel dispense des soins de santé mentale en français;
- prestation de services à la population francophone de Longlac, Geraldton, Caramat et Nakina;
- augmentation sensible de la participation de francophones à divers comités de planification et à des organismes communautaires à travers la province;
- élaboration, par divers organismes de services sociaux, de politiques individuelles en matière de services en français.

Région du Sud-Est

- Mise sur pied en milieu scolaire de l'Équipe psychosociale pour enfants et adolescents de Stormont, Dundas et Glengarry;
- ouverture d'une unité résidentielle pour adolescents francophones perturbés, dont le fonctionnement relève du Centre Roberts-Smarts, à Ottawa;
- intégration des recommandations du comité consultatif de langue française (C.C.L.F.) aux stratégies du bureau régional d'Ottawa en ce qui concerne les services de santé mentale pour enfants dans la région;
- désignation du Centre Elizabeth Bruyère, à Ottawa, comme résidence pour personnes âgées d'expression française;
- embauche de personnel francophone additionnel à la Maison Fraternité, centre de transition pour alcooliques francophones.

ophie Lavigne-Allan

Coordonnateur des services en français

Bureau du sous-ministre

Ministère des Services sociaux et communautaires

1100, rue Macdonald, M1-50

Ottawa (Ontario)

K1A 1E9

Tél. : (416) 965-9794

Le ministère a réalisé d'importants progrès en matière de services en français grâce à un programme général de développement qui porte sur la correspondance en français, les communications, les services de renseignement au public, les publications et l'affichage.

En sein du ministère, la mise en oeuvre de ce programme fut réalisée à partir de directives générales et d'une réorganisation administrative régionale. La mise sur pied d'un service d'information téléphonique sans frais d'appel, la publication d'un glossaire de termes sociologiques et administratifs, et l'établissement de programmes de formation en français constituent les éléments de ce programme. Le bureau du coordonnateur a offert également des services de consultation pour le personnel du ministère.

Le ministère a aussi procédé à diverses consultations avec des associations francophones de la province, a assuré une représentation francophone au sein des organismes consultatifs et a maintenu une liaison avec le public francophone à l'échelle de la province. Les efforts développés ses propres services en français, le ministère tend maintenant à convaincre les municipalités, associations et organismes à vocation sociale, d'acquiescer à un statut semi-autonome et financés par le ministère, à faire de même.

Le liste qui suit résume les réalisations principales dans les régions.

Région du centre

Analysé, par la Société d'aide à l'enfance, des services à la clientèle francophone quant à l'accessibilité aux familles d'accueil et aux services de travailleurs sociaux professionnels bilingues;

Étude des services en langue française dans le cadre de programmes subventionnés et administrés par le ministère;

Restoration de services en français dans les foyers d'accueil suivants:

Abie House, Barrie (adolescentes)

Cedarvale, Toronto (centre d'éducation surveillée)

John Bosco, Orillia, Barrie (adolescents)

Maison Liberté, Scarborough (enfants déficients mentaux).

Santé

Ronald Leblanc
Coordonnateur des services en français
Bureau du sous-ministre adjoint
Ministère de la Santé
Édifice Hepburn, 10e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1R3
Tél.: (416) 965-5519

Dans le cadre de la politique des services en français du ministère, un comité consultatif interne a été mis sur pied au cours de l'année. Ce comité, présidé par un sous-ministre adjoint, a trois fonctions principales, à savoir: évaluer les politiques actuelles en matière de services de santé à la population francophone; préparer des recommandations visant l'amélioration de ces services; favoriser le développement de services en français auprès des institutions hospitalières, conseils régionaux de la santé et autres organismes du domaine de la santé.

Quant aux services en français dans les hôpitaux, le ministère leur fournit une aide spéciale pour assurer la traduction des documents distribués aux patients ainsi qu'un service d'évaluation des cours en français dispensés aux professionnels en milieu hospitalier.

Comme par les années passées, des subventions ont été accordées dans le cadre du développement des services en français. Au nombre d'entre elles:

- 560 000\$ répartis entre 49 hôpitaux publics situés à l'intérieur des 16 régions désignées, ainsi que Toronto et Hamilton;
- 40 000\$ à des cliniques de santé à l'intérieur des régions désignées afin d'améliorer les services en français;
- 45 000\$ à "l'accueil médical francophone" pour établir un centre d'information médical francophone à Toronto;
- un programme d'aide financière a été mis sur pied par le ministère en collaboration avec le ministère des Affaires du nord dans le but d'encourager les étudiants en art dentaire, en médecine, en physiothérapie, en orthophonie et en audiologie à étudier dans les universités du Nord et par la suite, à s'y établir.

Quelques publications

- La famille que vous voulez... quand vous la voulez
- Fumer ou ne pas fumer... voilà la question
- L'infirmerie de la santé publique
- Partage du coût des soins aux malades chroniques
- Programme d'aide à l'achat de prothèses et d'autres dispositifs

Services correctionnels

Jacqueline Frank
Coordonnateur des services en français
Ministère des Services correctionnels
2001, avenue Eglinton est
Toronto (Ontario)
M4L 4P1
Tél.: (416) 750-3426

Le ministère a nommé un coordonnateur des services en français à mi-temps au cours de l'année. Cette initiative contribuera sans doute à développer davantage les services en français du ministère.

Celui-ci publie ses documents en français et embauche du personnel ayant une maîtrise du français dans ses bureaux situés dans les régions désignées.

Il assure également certains services en français aux détenus de la province.

Quelques publications

- Établissements et programmes correctionnels en Ontario
- La responsabilité des niveaux de gouvernement dans les services correctionnels
- Voulez-vous aider les délinquants à se réadapter?

Services gouvernementaux

David Ferguson
Coordonnateur des services en français
Directeur, Service d'information
Ministère des Services gouvernementaux
1200, rue Bay, 9e étage
Toronto (Ontario)
M5R 2A5
Tél.: (416) 965-4900

Ce ministère est notamment responsable du Bureau de traduction, du Centre des publications, des centrales téléphoniques et de la librairie du gouvernement de l'Ontario.

Suite à une expérience pilote réalisée au cours de l'année, le ministère a identifié les moyens à prendre pour accélérer l'échange de correspondance entre le public francophone et les autres ministères.

D'autre part, les centrales téléphoniques de Queen's Park, Ottawa et Sudbury assurent maintenant des services en français.

Enfin, le ministère publie régulièrement une liste complète de toutes les publications françaises du gouvernement.

Barbara McCormick
Coordonnateur des services en français
Ministère du Revenu
3, rue King ouest
Shawna (Ontario)
H8H6
Tél.: (416) 433-5781

Les principaux services au public, assurés par le ministère, sont offerts dans les deux langues officielles.
Dans les régions désignées, au moins 20 pour cent du personnel des bureaux du ministère ont une connaissance adéquate du français et de l'anglais.
Le ministère s'est en outre assuré de fournir une documentation française et d'offrir aux employés des cours de français langue seconde.
Les ministères du Revenu et de l'Éducation ainsi que le Bureau du coordonnateur provincial ont constaté que les améliorations devraient être apportées à la méthode de recensement des électeurs pour les écoles en langue française.

quelques publications

GAIRS: régime de revenu annuel garanti pour les personnes âgées de l'Ontario (guide et dépliant)
Subventions fiscales aux personnes âgées de l'Ontario (guide)

Richesses naturelles

Francine Lévesque
Coordonnateur des services en français
Ministère des Richesses naturelles
Edifice Whitney, pièce 5340
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1W3
Tél.: (416) 963-2026

Le ministère a élaboré un projet de politique des services en français qu'il souhaite adopter en 1983.
Dans le cadre de cette démarche, le ministère a procédé à l'embauche d'un coordonnateur à plein temps ainsi que d'un agent d'information francophone.
Un plan de développement des services en français par ailleurs été approuvé ce qui laisse présager une amélioration substantielle de ces services.
En vue de l'élaboration d'une nouvelle politique de gestion des ressources, plusieurs audiences publiques se sont déroulées dans les deux langues. La documentation requise était aussi distribuée en français.
Au cours de l'année, le ministère a participé à plusieurs expositions, notamment aux endroits suivants:
• Ville de Québec
• Parc Carillon, Chute à Blondec
• Exposition du Canada central, Ottawa
• Centre communautaire francophone de Toronto
Le kiosque ainsi que le matériel distribué étaient bilingues. Deux films en français ont été produits par le ministère:
• L'autre Ontario
• Faisons du Nord un jardin de verdure

Quelques publications

- L'aménagement du territoire, stratégie régionale pour le Nord-Est
- Les dangers qui menacent les propriétés riveraines
- Étude des dommages survenus aux rives des Grands lacs
- Politique des parcs provinciaux de l'Ontario

Industrie et Expansion économique

Tim Nau
Coordonnateur des services en français
Ministère de l'Industrie et de l'Expansion économique
Edifice Hearst, 9e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 2E1
Tél.: (416) 963-2211

Le ministre, formé en février 1982, a adopté une politique des services en français. Le coordonnateur a entrepris vers la fin de l'année de dresser une liste de postes bilingues devant être occupés par des employés ayant une maîtrise des deux langues.

Le ministre assure une présence soutenue auprès de la population francophone. Il était représenté à la conférence sur l'économie de l'ACFO et à l'assemblée annuelle de l'Association. Le coordonnateur travaille également en étroite collaboration avec le Conseil des affaires franco-ontariennes.

De nombreux échanges ont eu lieu au cours de l'année entre l'Ontario et la France en vue de développer les relations commerciales bilatérales. En outre, les agents commerciaux en poste aux Délégations générales de Paris et de Bruxelles sont bilingues.

Quelques publications

- Au coeur du marché nord-américain
- Faits et chiffres

Procureur général

Etienne Saint-Aubin
Coordonnateur des services en français
Ministère du Procureur-général
18, rue King est, 3e étage
Toronto (Ontario)
M5C 1C5
Tél.: (416) 965-3870

Depuis le 1er avril 1982, l'usage du français a été reconnu dans toutes les cours de justice des régions désignées de la province. Quant à la Cour Suprême de l'Ontario, qui peut déjà entendre des causes en français dans les régions d'Ottawa-Carleton, Prescott-Russell et York, elle sera en mesure d'assurer des services en français dans l'ensemble des régions désignées à compter du 1er juillet 1983. De plus, un amendement à la Loi sur l'organisation judiciaire permet maintenant de choisir les cours de justice qui devront offrir des services en français à l'extérieur des régions désignées.

Enfin, en collaboration avec le comité consultatif sur les services en français, le ministère est à préparer certaines dispositions sur la langue dans les tribunaux qui feront partie de la nouvelle loi sur la justice, loi qui devrait accroître les droits des francophones et simplifier les procédures.

À ce jour, une centaine de lois ont été traduites en français par le Bureau de traduction des lois. Cette liste peut être obtenue sur demande auprès de ce Bureau.

Au cours de l'année, l'aptitude des bureaux régionaux à offrir des services en français s'est améliorée.

Quelques publications

- Aider quelqu'un ne peut faire de tort
- La justice en français en Ontario
- Lexique anglais-français du droit en Ontario

Michael Van Dusen
Coordonnateur des services en français
Directeur des Communications
Ministère de l'Énergie
1, rue Wellesley ouest, 9^e étage
Toronto (Ontario)
M4V 1P5
Tél.: (416) 965-1309

En que ce ministère ne se soit pas encore donné une
politique de services en français, il entend prendre, dans
proche avenir, les moyens nécessaires pour servir
équitablement la population francophone de la
province.

personnel bilingue répondait aux questions des
Français lors de sessions d'information sur
économie d'énergie tenues à North Bay.
Ainsi, un certain nombre de publications et de films
documentaires sont produits en français et en anglais,
même que les campagnes publicitaires.

ministère a l'intention d'entreprendre l'élaboration
une politique de services en français au cours de
prochaine. L'adoption d'une telle politique lui
permettrait d'accélérer le développement de ses ser-
vices en français.

Bureau du coordonnateur provincial collabore déjà
avec le ministère à cette fin.

quelques publications

Construisez-vous une cabane dans un arbre
la fourniture économique: comment économiser
l'énergie sous votre toit

Environnement

Nadia Vakharla
Coordonnateur des services en français
Ministère de l'Environnement
135, avenue St. Clair ouest, 6^e étage
Toronto (Ontario)
M4V 1P5
Tél.: (416) 965-5779

- Dans l'ensemble, le développement des services en français du ministère a connu un essor particulier cette année. La désignation de postes et l'embauche de personnel bilingue ont permis d'améliorer la qualité des services dans plusieurs secteurs. D'ailleurs un fonds de 20 000 \$ a été établi en vue d'offrir des cours de français aux employés du ministère.
- Plusieurs initiatives ont été prises par le ministère auprès de la population francophone:
 - la commission d'étude de l'environnement a adopté une politique visant à assurer des audiences publiques bilingues dans les régions désignées;
 - le programme d'exploration de l'environnement a été offert en français pour promouvoir les études en environnement dans 29 écoles françaises, huit camps de vacances pour enfants et trois parcs provinciaux;
 - une série d'unités d'étude sur l'environnement destinée aux enseignants des niveaux élémentaire et secondaire ont été développées et distribuées aux écoles de langue française.
- des ateliers libres d'information sur les pluies acides ont eu lieu à Sundridge, Parry Sound et Thunder Bay. Ces ateliers étaient bilingues;
- des expositions bilingues furent présentées à plusieurs occasions à Sault Ste-Marie, Ottawa, Toronto, Hamilton et Windsor.

quelques publications

- Les Grands Lacs: hier, aujourd'hui et demain
- Des lacs... aux arbres (manuel d'études écologiques)
- Rapport annuel
- Votre enfant découvre la nature

Education

Berchmans Kipp
Sous-ministre adjoint
Education franco-ontarienne
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, 22e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2
Tél.: (416) 965-2190

Des subventions spéciales ont été versées pour l'éducation en français, en sus des budgets annuels. Elles représentent une augmentation de 12 pour cent sur l'année 1981.

- 185\$ par élève à l'élémentaire;
- 56\$ par crédit pour les niveaux 9 et 10;
- 62\$ par crédit pour les niveaux 11, 12 et 13.

La Direction de l'éducation spéciale est à mettre au point un réseau d'information par ordinateur qui fournira des données en langue française.

Projets spéciaux

- 870 enseignants ont suivi des cours d'été;
- 15 enseignants se sont inscrits à des cours à temps plein;
- plus de 4 000 enseignants ont assisté à divers colloques ou conférences;
- 55 projets de manuels scolaires en français ont été retenus en vue d'être subventionnés;
- 300 élèves ont pris part à 70 programmes d'échange d'étudiants;
- plus de 10 000 étudiants ont participé aux activités culturelles;
- 21 programmes scolaires ont été établis;
- les cours sur l'histoire des francophones de l'Ontario sont dispensés en 11e, 12e et 13e année;
- 33 élèves souffrant de difficultés d'apprentissage fréquentent le Centre Jules Léger.

Collèges

Jacqueline Matte
Coordonnateur des Affaires francophones
Ministère des Collèges et Universités
Édifice Mowat, 9e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2
Tél.: (416) 965-0119

- Six collèges se partagent 4,49 millions de dollars pour des programmes d'enseignement en français;
- des subventions totalisant 1,8 million de dollars ont été versées pour la réalisation de projets spéciaux (176 000\$ de plus qu'en 1981);
- les services en français ont été développés dans cinq collèges;
- 103 sessions de perfectionnement ont été organisées à l'intention des enseignants;
- des cours en langue française ont été offerts dans le cadre du programme d'éducation des adultes.

Universités

Claude Lacombe
Coordonnateur des Affaires francophones
Direction des Relations avec les universités
Ministère des Collèges et Universités
Édifice Mowat, 9e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2
Tél.: (416) 965-3878

- Un rapport sur l'avenir du Collège universitaire de Hearst a été publié;
- 250 000\$ ont été versés à l'Université d'Ottawa pour lui permettre d'offrir un programme d'enseignement bilingue de *common law*;
- une subvention de 66 000\$ a été accordée au collège Glendon pour l'élaboration de cours sur les techniques d'ordinateurs.

Quelques publications

- Annuaire de l'administration scolaire, 1982-83
- Bourses d'échange Ontario-Québec, 1983-84
- Cours par correspondance: 1981-82
- Enfants présentant des déficiences intellectuelles moyennes ou profondes – Suggestions aux enseignants: Guide de l'orienteur: service informatique d'orientation scolaire
- Prévions de l'effectif des écoles élémentaires et secondaires de l'Ontario, 1982-1991
- RAFCO: aide financière aux étudiants de l'Ontario, 1982-83

Consommation et Commerce

Commission de la Fonction publique

Dennis Vapps
Coordonnateur des services en français
Direction des politiques et de la planification
Ministère de la Consommation et du Commerce
555, rue Yonge, 9^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2H6
Tél.: (416) 963-0346

:(416) 965-4162

ul Rondeau
ordonnateur des services en français
éran, Services en langue française
Commission de la Fonction publique
Office Frost sud, 1^{er} étage
Green's Park
Toronto (Ontario)
A 1V7
Commission travaille en étroite collaboration avec le
reau du coordonnateur provincial sur plusieurs projets
affits au développement des services en français du
ouvernement.
n des dossiers majeurs de 1982 a été celui portant sur
désignation des postes requérant du personnel ayant
e maîtrise du français et de l'anglais.
ralliement, un projet de recensement des fonction-
res bilingues en Ontario a été amorcé.
cours de l'année, 575 fonctionnaires provinciaux ont
vi des cours de langue française. Il s'agit là d'une
mentation notable sur l'année précédente.

Dans la plupart des directions et services du ministère
une nette amélioration des services en français a été
réalisée au cours de l'année.
Le nombre de publications et de formulaires en français
s'est accru substantiellement. Suite à la désignation de
postes bilingues, le personnel possédant une maîtrise
des deux langues a augmenté et dessert généralement
de façon satisfaisante les régions désignées.
Le 18 novembre 1982, les amendements à la Loi sur
l'enregistrement des droits immobiliers ont reçu la sanc-
tion royale. L'objet de cette loi est de permettre l'enregis-
trément de documents en français dans les régions
désignées.
Dans le cadre du programme d'information du
système d'enregistrement des titres fonciers (Polaris), des
progrès substantiels ont été accomplis. Déjà, une
proportion importante des 250 pages d'informations
contenues dans la banque de données sont disponibles
en français.
Un lexique anglais-français de terminologie permettra
bientôt d'inscrire et de rechercher des informations dans
la banque de données centrale.
Tous les bulletins d'information du programme POLARIS
sont distribués dans les deux langues, dans les régions
désignées de la province.
Un sondage a été entrepris par la Direction des compa-
gnies en collaboration avec l'Association des juristes
d'expression française de l'Ontario, afin de déterminer
les besoins des francophones à l'égard des services
d'incorporation de sociétés.
Le ministère a entrepris d'inciter les commissions et
agences sous sa responsabilité, à adopter une politique
de services en français. Cette initiative a amené la Régie
des alcools de l'Ontario à réaliser un programme d'affi-
chage bilingue interne et externe dans plus de cent
magasins situés dans les régions désignées.

Centre d'information aux consommateurs

Trois ateliers en français ont été organisés par le Centre
d'information pour faire connaître les services du
ministère. De plus, des trousseaux d'information ont été
distribués aux directeurs d'école.

Quelques publications

- Coup de fil
- Guide des services du ministère
- Pour mieux comprendre la loi sur la protection
du consommateur

Affaires municipales et du Logement

Jindra Ruthertford
 Coordonnateur des services en français
 Direction des communications
 Ministère des Affaires municipales et du Logement
 Toronto (Ontario)
 M7A 2K4
 Tél.: (416) 965-9784

Une prise de conscience plus marquée de la part du personnel du ministère en matière de services en français s'est manifestée au cours de l'année. Dans la plupart des cas, la prestation de services en français a fait partie intégrante, dès les premières étapes, du processus de planification des stratégies de communication et d'élaboration de programmes. Il s'ensuit que les activités en français se sont multipliées et la qualité des services offerts s'est accrue.

Dans le domaine des affaires municipales, la plus importante réalisation a été l'adoption d'une amende-ment à la Loi sur les municipalités grâce auquel les municipalités peuvent poursuivre leurs débats, adopter leurs règlements, résolutions et plans officiels en français et en anglais. L'amendement a reçu la sanction royale le 18 novembre 1982.

Un plus grand nombre de municipalités se sont prévues lues du programme d'aide financière pour les services en français des municipalités. Cette année, 24 d'entre elles ont participé au programme comparativement à 14 l'année dernière.

Diverses opérations d'envergure ont été réalisées dans les deux langues officielles. Il s'agit des programmes d'économie d'énergie, d'amélioration des systèmes administratifs municipaux et d'accès à la propriété ainsi que la campagne publicitaire des élections municipales.

Le ministère a participé à l'exposition tenue en marge du congrès de la Fédération des francophones hors Québec qui a eu lieu en mai dernier à Ottawa. Il était aussi présent à d'autres expositions qui se sont déroulées à Ottawa, Welland et Hull.

Le coordonnateur des services en français du ministère a visité plusieurs écoles et rencontré divers organismes représentant les francophones de la province. Ces visites ont été effectuées à Welland, Lafontaine, Penetanguishene et Kapuskasing.

Quelques publications

- Action municipale 85
- La maison Howland de l'Ontario
- Programme d'emploi pour les jeunes de l'Ontario
- Services municipaux en français – aide financière aux municipalités
- Votre logis – guide du locataire
- Votre logis – guide à l'intention des personnes âgées

Quelques publications

Le ministère a participé à des expositions au Centre

- Guide des grandes récoltes, 1982
- Guide pour la répression chimique des mauvaises herbes, 1982
- Mandat pour les années 80
- Rapport annuel 1981-82
- 25 questions et réponses concernant le programme de protection financière du bœuf de boucherie de l'Ontario

Agriculture et Alimentation

Heather Wright
 Coordonnateur des services en français
 Direction des communications
 Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
 801, rue Bay, 12e étage
 Toronto (Ontario)
 M7A 1B3
 Tél.: (416) 965-1056

C'est en septembre dernier que ce ministère a décidé de nommer une personne responsable à temps plein des services en français. Aussitôt en fonction, le coordonnateur a effectué une tournée des bureaux du ministère situés dans les régions désignées de la province, afin d'analyser la nature des services offerts en français. Le coordonnateur a noté des déficiences parmi le personnel de certains bureaux à l'égard de leurs aptitudes linguistiques, ce qui n'est pas sans avoir des répercussions importantes sur la qualité des services et français offerts par le ministère. Quelques recommandations ont été faites à ce sujet.

C'est en 1982 que le Collège de technologie agricole alimentaire d'Alfred a été inauguré officiellement. Après une année d'opération, le collège compte un total de 116 étudiants dont plus de la moitié provient de l'Est de l'Ontario. Le comité consultatif du collège d'Alfred a été constitué au cours de l'année.

Le ministère a participé à des expositions au Centre francophone de Toronto ainsi qu'à Ottawa, où des étudiants du collège d'Alfred faisaient partie du personnel affecté au kiosque d'information.

Affaires intergouvernementales

Jean Riopel
Coordonnateur des services en français
Gérant, Coordination des politiques
Direction des relations fédérales-provinciales
Ministère des Affaires intergouvernementales
Edifice Mowat, 5e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1B9
Tel.: (416) 965-2927

Puisque le Bureau du coordonnateur provincial des ser-
vices en français au sein de ce ministère est responsable
du développement et de la coordination des services en
français de l'ensemble du gouvernement, il va sans dire
que le ministère est tout à fait conscient de la responsa-
bilité qui lui incombe à cet égard. En conséquence, la
majorité du personnel du ministère est bilingue. Quant
aux personnes qui ont été embauchées au cours de
l'année, 88 pour cent d'entre elles sont bilingues.
Dans le but d'accroître ses liens économiques et culturels
avec la Belgique et la France, le gouvernement de
l'Ontario a mis sur pied au mois de mars une Délégation
générale à Bruxelles et a élargi au mois de mai le man-
dat de son bureau commercial de Paris à celui de
Délégation générale. Ces deux bureaux internationaux
relèvent du ministère des Affaires intergouvernementales
et assurent une représentation entièrement bilingue.
Également, sous l'égide du ministère, la Commission
permanente Ontario-Québec a pour but de promouvoir
les relations culturelles et éducatives entre les deux
provinces. À ce titre, elle parraine des échanges aux-
quels peuvent participer les francophones de l'Ontario,
même si le rôle de la Commission est surtout de favoriser
les rapports entre les majorités linguistiques des deux
provinces.
L'une des principales fonctions du ministère est de
conseiller le gouvernement de l'Ontario en matière de
relations fédérales-provinciales, interprovinciales et
internationales de même qu'à l'égard du développe-
ment des services en français dans la province.
Le rôle du service d'information est de faire connaître et
d'expliquer au public les politiques du ministère. La
diffusion des communications de presse et les relations du
ministère avec les médias d'information sont sous sa
responsabilité. Ce service est assuré dans les deux
langues. De plus, des troupes d'information sont prépa-
rées à l'intention des délégations des pays francophones
qui visitent l'Ontario.
Le Service du protocole relève aussi du ministère des
Affaires intergouvernementales. Il dispose d'un person-
nel bilingue qui peut répondre aux questions du public
concernant les formalités protocolaires.

Affaires du Nord

Land St-Onge
Coordonnateur des services en français
Directeur des relations communautaires
Ministère des Affaires du Nord
9, rue Larch
Edbury (Ontario)
E 1C3
Tel.: (705) 675-4441

Le cadre d'une réorganisation administrative, le
ministère s'est assuré que le personnel ayant une maîtrise
de deux langues soit affecté dans les bureaux régio-
naux qui desservent la population francophone.
En l'ensemble, ce ministère respecte la politique des
services en français du gouvernement. Les publications,
affichage et la publicité sont réalisés systématiquement
en français et en anglais dans les régions désignées.
Par ailleurs, le ministère se promet d'améliorer son
service de communication afin d'être en mesure, dans
proche avenir, de diffuser ses communications de
presse français en même temps que les communiqués
anglais.
Le ministère subventionne un bureau de services bilingues
sur pied par la municipalité de Smooth Rock Falls, à
l'intention de la population du Nord de la province.
Centre des pionniers a reçu 25 000\$ en 1982 pour
l'établissement d'un service d'accueil à Toronto. Ce
service est destiné aux résidents du Nord qui doivent être
hospitalisés à Toronto et à leurs proches.
Le ministère participe financièrement aux campagnes
recrutement de jeunes médecins et dentistes en vue
de favoriser leur établissement dans le Nord.

Affaires civiques et culturelles

Claire Pageau
Coordonnateur des services en français
Ministère des Affaires civiques et culturelles
Bureau du sous-ministre
77, rue Bloor ouest, 6e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9
Tél.: (416) 965-2506

Ce ministère a été créé en février 1982, suite à une nouvelle répartition des responsabilités au sein du gouvernement de l'Ontario.

Parmi les 535 employés du ministère, 33 personnes sont en mesure de fournir adéquatement des services en langue française. Dans les bureaux régionaux du ministère, près de 50 pour cent du personnel est bilingue, donc en mesure de fournir des services en français. Des 280 brochures publiées par le ministère, 30 le sont en français ou dans les deux langues. Compte tenu du champ d'activités de ce ministère, il serait souhaitable que cette proportion soit augmentée substantiellement dans un avenir rapproché.

Au cours de l'année, 102 000\$ ont été distribués à 40 organismes culturels et communautaires francophones de la province dans le cadre du programme de redistribution des revenus de Wintario.

Des subventions totalisant 30 000\$ ont été consenties à différentes associations culturelles provinciales et régionales pour la réalisation de divers projets d'animation culturelle.

En outre, le ministère a effectué une tournée de consultation auprès des francophones de 11 villes de la province, dans le but d'identifier les besoins du milieu en matière d'animation culturelle. Un programme est prévu afin de donner suite aux attentes des citoyens consultés.

Dans toutes les régions de la province, la Fondation Héritage-Ontario appose désormais des plaques explicatives bilingues sur l'emplacement des sites historiques.

Le Centre des sciences de l'Ontario

Compte tenu du nombre important d'étudiants et de touristes francophones qui visitent le Centre à chaque année, il est important que cet organisme poursuive le développement de ses services en français. À cet égard, un plus grand éventail de publications en français améliorerait la qualité des visites guidées en français.

Le Conseil des arts de l'Ontario

Le Bureau franco-ontarien du Conseil a adopté une approche multidisciplinaire pour contribuer au développement et à la promotion des arts et des activités culturelles en langue française. Les programmes prévoient des subventions aux théâtres, à la musique, aux galeries d'art, aux centres culturels et aux artistes dans divers domaines.

Le Musée royal de l'Ontario

Depuis la réouverture du Musée royal de l'Ontario, en septembre dernier, l'ensemble de la signalisation directionnelle est bilingue. De plus, le Bureau consultatif du Musée a entrepris de coordonner l'application de sa politique de bilinguisme, tant sur le plan interne qu'externe. Ces initiatives permettront au RCOM d'être en mesure d'offrir éventuellement des services de qualité à l'intention de sa clientèle francophone de l'Ontario et de l'extérieur de la province.

TV Ontario

TV Ontario est le seul poste de télévision canadien à caractère éducatif à diffuser régulièrement dans les deux langues officielles. Au cours de l'année, plusieurs initiatives ont été prises afin d'élargir et d'assurer une meilleure réception du signal de TV Ontario dans les régions du Nord de la province, de façon à mieux servir la population francophone. Les émissions de langue française représentent 17,2 pour cent de la programmation de TV Ontario.

Quelques publications

- Annuaire des publications en français et bilingues
- Campagne de restauration et d'amélioration des bâtiments
- Information communautaire: Qui? Quoi? Quand? Pourquoi?
- Qu'est-ce que le classement historique?

services en français des ministères: bilan

es civiques et culturelles

es du Nord

es intergouvernementales

es municipales et Logement

ulture et Alimentation

mission de la Fonction publique

ommation et Commerce

ation/Colleges et Universités

gée

nnement

trie et Expansion économique

ureur général

sses naturelles

es correctionnels

ces gouvernementaux

ces sociaux et communautaires

iteur général

me et Loisirs

ports et Communications

ill

r et Économie

ariat de la province au Développement des ressources

ariat de la province aux Affaires sociales

ariat de la province à la Justice

: Ce bilan des services en français a été préparé à
des rapports soumis par les ministères au Bureau
ordonnateur provincial des services en français.
publications énumérées peuvent être acquises par
espondance à l'adresse suivante:

ce des publications
rue Bay, 5e étage
nto (Ontario)
1N8

L'Ontario et le gouvernement fédéral

Dans le domaine des services en français, les relations entre le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement fédéral sont de la plus haute importance. Plusieurs programmes ont été mis à la disposition des Ontariens par le truchement du Secrétariat d'État.

Les programmes d'aide à l'enseignement en français ou les cours de français, langue seconde, destinés aux fonctionnaires provinciaux et d'autres programmes de caractère socio-culturel à l'intention des francophones de la province, ne sont que quelques initiatives, parmi les plus tangibles, qui découlent des relations étroites que le gouvernement ontarien entretient avec Ottawa. Au cours des prochains mois, diverses études seront réalisées dans le but d'évaluer de façon précise les besoins en matière de services en français dans les domaines de la santé et des services sociaux. Les coûts de ces études seront défrayés à 50 pour cent par le gouvernement fédéral.

L'Ontario et les autres provinces

L'Ontario a de fréquents contacts aux services en français et à l'éducation. Le Conseil des ministres de l'Éducation permet un échange constant entre les provinces sur des questions pouvant avoir des incidences directes sur les systèmes scolaires ontariens ainsi que sur les programmes d'enseignement dans les écoles.

Par le biais de la Commission permanente Ontario-Québec, de nombreux échanges culturels et éducatifs sont réalisés chaque année. Une collaboration plus poussée entre les deux provinces pourrait être définie éventuellement à travers cet organisme. Le Manitoba a pour sa part exprimé la volonté d'établir des liens plus étroits avec le Bureau du coordonnateur provincial des services en français. Ce rapprochement permettrait des échanges fructueux entre les coordonnateurs ministériels des services en français des gouvernements ontarien et manitobain en vue d'ouvrir voie à l'établissement de mécanismes permanents de consultation et de communication entre les deux provinces. Ces démarches s'étendent également au Nouveau-Brunswick.

À partir de presque rien, nous avons mis sur pied un système florissant d'enseignement secondaire en français qui compte aujourd'hui plus de 30 000 jeunes francophones dans toute la province. Ceci, bien entendu, en plus des 74 000 élèves qui sont instruits en français au niveau élémentaire.

Nous avons vu s'accroître constamment le nombre d'élèves anglophones au niveau élémentaire ayant enfin la chance d'apprendre le français à un âge qui leur permettra de grandir en développant cette langue de manière continue et significative.

Depuis 1979, on établit en Ontario que tout citoyen a droit à un procès d'ordre criminel en français. À compter de ce mois-ci, les tribunaux civils de la communauté urbaine de Toronto et des régions franco-phones de la province seront à même de fonctionner dans les deux langues...

...Notre gouvernement a étendu les garanties existantes afin d'assurer un procès d'ordre criminel en français à tout citoyen de la province et, à compter de ce mois-ci, les tribunaux civils offriront également des services bilingues. Cette compétence s'appliquera dans les régions où vivent plus de 80% des francophones de l'Ontario...

...Je peux assurer les Franco-Ontariens et cette Assemblée que la politique de notre gouvernement et ses engagements budgétaires en ce qui concerne l'extension des services en français sont hautement prioritaires. Nos engagements sont réels: nous sommes décidés à faire en sorte d'avoir les moyens de la réaliser. Nous poursuivrons, de façon continue et sans relâche, cette entreprise menée avec soin et fermeté tout au cours des quinze dernières années.

Notre principale raison d'agir sera qu'il est juste d'offrir des services plus nombreux et de meilleure qualité à la population francophone et à tous les habitants de l'Ontario.

L'honorable Thomas L. Wells, La nouvelle constitution du Canada, Service d'information, ministère des Affaires intergouvernementales, 1982, pages 11-13.

La Charte canadienne des droits et libertés

C'est le 17 avril 1982, qu'a été proclamée la Loi du Canada. Cette nouvelle constitution, fruit de plusieurs années de pourparlers entre les gouvernements fédéral et provinciaux, comporte une Charte des droits et libertés dont certaines dispositions touchent directement la minorité francophone de l'Ontario.

Les droits et libertés que la nouvelle Constitution canadienne garantit pourront être précisés ou élargis au fil des années. Déjà, on prévoit que des démarches judiciaires seront entreprises en Ontario afin de clarifier le sens et la portée des dispositions touchant la principale minorité linguistique de la province tel que l'article 23.

L'article 23

Droits à l'instruction dans la langue de la minorité

(1) Les citoyens canadiens:

a) dont la première langue apprise et encore com-

prise est celle de la minorité francophone ou

anglophone de la province où ils résident;

b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en

français ou en anglais au Canada et qui résident

dans une province où la langue dans laquelle ils

ont reçu cette instruction est celle de la minorité

francophone ou anglophone de la province,

ont dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire

leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire,

dans cette langue.

(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou

reçoit son instruction, au niveau primaire ou secon-

daire, en français ou en anglais au Canada ont le

droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux

primaire et secondaire, dans la langue de cette

instruction.

(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les

paragraphe (1) et (2) de faire instruire leurs enfants,

aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue

de la minorité francophone ou anglophone d'une

province

a) s'exerce partout dans la province où le nombre

des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffi-

sant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les

fonds publics, de l'instruction dans la langue de la

minorité;

b) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le

justifie, le droit de les faire instruire dans des établis-

sements d'enseignement de la minorité linguistique

financés sur les fonds publics.

La position de l'Ontario

Le ministre responsable des services en français du gouvernement de l'Ontario, l'honorable Thomas L. Wells, a fait état de la position de la province vis-à-vis de la Charte des droits et libertés à quelques reprises au cours de l'année. Le 15 avril 1982, deux jours avant la proclamation de la nouvelle Constitution, monsieur Wells fait la déclaration suivante à l'Assemblée législative:

À Queen's Park, nous avons consacré je ne sais combien de temps à trouver des moyens de nous faire comprendre. Nous ressentons parfois un sentiment d'insuffisance: quoi que nous fassions, cela ne semble jamais être suffisant, ou pire même, personne ne s'en soucie vraiment. Mais au plus profond de nous-mêmes, nous savons que c'est la seule solution et notre seul espoir long terme.

Alors nous avançons petit à petit en faisant ce que nous pouvons et, à notre étonnement, cela donne certains résultats non seulement au Québec mais ici même dans notre province de l'Ontario de même que dans l'Est et dans l'Ouest du pays.

En ce qui nous concerne, n'oublions jamais qu'avec plus de 500 000 Franco-Ontariens, l'Ontario compte presque autant de francophones qu'il y a d'habitants dans des provinces telles que le Nouveau-Brunswick ou Terre-Neuve.

Nous pouvons réellement être fiers des progrès accomplis au cours des dix ou quinze dernières années dans le domaine des services offerts en français à notre population francophone.

Nous avons accompli des progrès qui ont profité, je pense, non seulement aux Franco-Ontariens mais aussi à l'ensemble de la population de la province. Nous avons également démontré aux habitants du reste du pays que l'Ontario est capable de leaders quand il s'agit de faire des choix en fonction du Canada d'abord. C'est le genre de leadership dont on a le plus besoin au pays.

moyens de communication conventionnels à la disposition de la population francophone de l'Ontario relativement limités.

quotidien dont la diffusion est concentrée dans la région de la capitale nationale et l'est ontarien, des hebdomadaires locaux à faible circulation, quelques stations de radio privées dans l'Est et le Nord-Est, et, finalement, Radio-Canada et TV Ontario, qui diffusent des émissions dans la plupart des régions de la province.

La faiblesse de l'infrastructure des médias d'information de la langue française en Ontario force la majorité des francophones à devoir compter régulièrement sur les médias de langue anglaise, pour bénéficier d'une information complète. Ce faisant, ils risquent de délaisser progressivement les seuls médias qui fournissent une information plus étendue sur leur propre collectivité.

manière à atteindre plus efficacement la population francophone de la province, le Bureau du coordonnateur a diffusé cette année, pour la première fois, des bulletins bilingues dans certains quotidiens de langue anglaise, en même temps que ces messages paraissent dans l'ensemble des médias écrits francophones.

ant aux ministères, principales sources d'information gouvernementale, ils respectent de façon générale la diffusion des services en français du gouvernement en matière de communication. Les communications de presse qu'ils émettent sont traduites en français dans la majorité des cas. Toutefois, très peu de ministères se sont assurés services d'un agent d'information ou d'une relation de langue française, capable de concevoir un programme de communication ou d'information de nature à répondre aux attentes et aux besoins de la population concernée.

campagnes publicitaires jugées importantes sont thématiquement réalisées dans les deux langues. Inversement, seuls les principaux éléments du matériel d'appui destinés à la population sont généralement produits en français.

Par ailleurs, le Bureau du coordonnateur conseille différents ministères dans le développement de leurs programmes d'information en français. Une aide financière est parfois accordée pour permettre une production plus importante de publications françaises. Ces démarches s'inscrivent dans le cadre d'un dialogue permanent entre les responsables des communications des ministères et le Bureau du coordonnateur.

Enfin, plusieurs ministères ont exprimé le souhait que des directives précises soient émises au cours de la prochaine année, dans le but de guider le développement des services de communication en français des ministères. Le Bureau du coordonnateur provincial verra à les formuler prochainement.

De l'avis du coordonnateur provincial, malgré une augmentation sensible du nombre de publications en langue française offertes par le gouvernement, un effort particulier devrait être entrepris concurremment, pour en améliorer la qualité. Ceci concerne tout autant l'éventail des documents que leur contenu. Sans faire de reproches à quiconque sur la qualité du matériel existant, force est de constater qu'elle est relativement inégale et parfois même déficiente. De plus, on constate encore trop souvent qu'à l'occasion d'expositions majeures auxquelles participent les ministères, ceux-ci omettent d'y prévoir une présentation dans les deux langues officielles du Canada.

Un souci de qualité qui grandirait parallèlement avec l'augmentation de la quantité du matériel publicitaire et d'information en langue française contribuerait directement à améliorer les services offerts en français. C'est à cette tâche que devraient désormais se consacrer tous ceux qui sont concernés par le développement des services en français du gouvernement de l'Ontario.

• le comité interministériel des coordonnateurs des services en français:

Coordonnateurs à temps plein

Affaires civiques et culturelles

Affaires municipales et Logement

Claire Pageau
(416) 965-2506
Jindra Rutherford
(416) 965-9784
Heather Wright
(416) 965-1056
Dennis Yaps
(416) 963-0346
Nadia Vakharita
(416) 965-5779

Environnement

Tim Nau
(416) 963-2211
Etienne Saint-Aubin
(416) 965-3870
Francine Lévesque
(416) 963-2026
Ronald Leblanc
(416) 965-5519
Abbie Lavigne-Allan
(416) 965-9794

Procureur général

Richesses naturelles

Santé

Services sociaux et communautaires

Tourisme et Loisirs

Transports et Communications

Travail/Commission des accidents du travail

Coordonnateurs à temps partiel

Affaires du Nord

Ontario Northland

Affaires intergouvernementales

Commission de la Fonction publique

Educacion/Colleges et Universités

Energie

Ontario-Hydro

Revenu

Services correctionnels

Services gouvernementaux

Solliciteur général

Tresor et Economie

Julia Bass
(416) 965-5239

Autres membres

Conseil des affaires franco-ontariennes

Conseil des ministres

Conseil des politiques administratives

Roger Régim

Secrétariat de la province

Secrétariat de la province

Secrétariat de la province

Le recrutement et la désignation

des postes

Conséquemment à la politique globale du gouverne-

ment en matière de services en français, l'embauche

personnel ayant une connaissance du français et de

l'anglais est favorisée dans les bureaux où les services

gouvernementaux sont offerts dans les deux langues

officielles. De plus, un programme d'enseignement de

langue seconde est mis à la portée des fonctionnaires

de façon à ce que ceux qui sont en contact avec le

public puissent le servir dans les deux langues.

En vue de promouvoir davantage la politique des

services en français, le gouvernement a entrepris de

définir une politique de désignation des postes

nécessitant une maîtrise des deux langues, au sein de

fonction publique. Une fois identifiés, ces postes devr

être éventuellement occupés par des personnes ayant

les compétences linguistiques appropriées.

Par ailleurs, le Bureau du coordonnateur provincial et

Commission de la Fonction publique sont à étudier l'é

boration d'une politique gouvernementale qui vise à

favoriser l'avancement et l'accès du personnel ayant

une connaissance du français et de l'anglais à des po

tes de cadre dans la fonction publique.

Les communications

Les besoins

L'étude de la répartition démographique des franco-

phones de l'Ontario (voir page 7) réalisée au cours de

l'année, a mis en évidence la grande dispersion de la

population francophone de la province. L'isolement

relatif qui découle de ce phénomène engendre dans

certain cas, différents types de problèmes, notamment

en matière de communication, en raison des besoins

spécifiques qui résultent de cette situation.

D'importants efforts doivent donc être consentis pour

faire connaître l'éventail des services en français du g

vernement, de façon à ce que ceux à qui ils s'adresser

puissent en bénéficier pleinement.

La mise au point de méthodes et de mécanismes

permettant de répondre encore plus adéquatement à

ces besoins, fera partie des priorités du Bureau du

coordonnateur provincial au cours de la prochaine

année.

politique globale

politique du gouvernement de l'Ontario en matière de services en français est définie comme suit:

Les services gouvernementaux doivent être offerts en français dans les régions où l'on retrouve une importante concentration de francophones. Les régions désignées

les suivantes: les comités de Stormont et Glengarry, Prescott et Russell; les districts de Nipissing, Timiskaming, Sudbury et

la municipalité régionale de Sudbury. Les services en français doivent aussi être offerts dans les

districts suivants: le comté d'Algoma: Algoma, Blind River, Elliot Lake, Michipicoten, North Shore

le comté d'Essex: Anderton, Belle Rivière, Rochester Nord, Maidstone, Rochester, Sandwich sud, Sandwich ouest, Tecumseh, Tilbury nord, Tilbury ouest

le comté de Kent: Dover, Tilbury, Tilbury est

la municipalité régionale de Niagara: le comté de Renfrew: Pembroke, Stafford, Fort Colborne, Welland

le comté de Thunder Bay: Geraldton, Longlac, Marathon, Manitouwadge, Marathon.

Catharines, Saulx Ste-Marie, Windsor

Les services en français devraient être assurés par tous les ministères qui ont des bureaux dans ces trois villes, jusqu'à desservir les régions désignées.

Considérant que l'anglais et le français sont les deux langues officielles du Canada, les ministères devront assurer que toute personne qui communique par écrit avec le gouvernement ontarien, dans l'une ou l'autre des langues officielles, reçoit une réponse dans la

me langue.

L'administration

Ceci ne s'applique pas aux communications internes ni à celles entre le gouvernement ontarien et les autres gouvernements provinciaux ou le gouvernement fédéral, mais s'applique cependant aux communications entre le gouvernement et les municipalités.

c) Lorsque possible, les ministères engageront du personnel possédant une maîtrise des deux langues pour remplir les postes qui nécessitent des communications orales fréquentes avec le public. On accordera la priorité aux bureaux situés dans les secteurs à forte concentration francophone, lorsqu'il s'agira d'offrir aux citoyens la possibilité de perfectionner leur connaissance des deux langues officielles du Canada.

d) Les publications et formulaires du gouvernement, surtout ceux à fort tirage et distribués au grand public, devront être publiés dans les deux langues officielles du Canada, dans toute la mesure du possible.

e) L'une des priorités des ministères est la mise en place d'affiches et d'avis publics dans les deux langues officielles dans les régions désignées.

- le conseil des ministres
- le ministre responsable des services en français auprès du conseil des ministres
- l'honorable Thomas L. Wells
- Ministre des Affaires Intergouvernementales
- Leader parlementaire du Gouvernement
- le Bureau du coordonnateur provincial des services en français

Coordonnateur provincial: Don Stevenson
Secrétaire général: Armand Charlebois
Communications: Francine Robitaille

Renseignements-Ontario

Relations publiques

Dans le but de faire connaître encore davantage les services et les activités du Bureau du coordonnateur provincial, des relations très étroites ont été établies avec les médias d'information francophones de la province. Ceux-ci peuvent à leur tour transmettre au public les informations relatives à la nature des services en français du gouvernement de l'Ontario et à leur développement.

De plus, grâce à des liens constants avec les organismes francophones de la province, le Bureau est en mesure, non seulement de développer ses rapports privilégiés avec la communauté, mais aussi de jouer véritablement un rôle de conseiller auprès de ces groupements voués à la promotion des intérêts des francophones de l'Ontario.

Au cours de la prochaine année, les activités de communication et de relations publiques du Bureau du coordonnateur provincial connaîtront un développement particulièrement particulier. De façon à pouvoir identifier constamment les besoins et les attentes de la population à l'égard des services en français du gouvernement, le Bureau du coordonnateur entend raffermir ses contacts dans toutes les régions de la province.

L'un des principaux moyens de communication du Bureau du coordonnateur est Renseignements-Ontario. Ce service téléphonique sans frais d'appel permet aux francophones de la province d'obtenir, dans leur langue, tout renseignement sur les programmes et services du gouvernement.

Encore une fois cette année, une importante campagne publicitaire a permis de mieux faire connaître ce service à la population. Les messages de cette campagne ont été diffusés à la radio et dans les journaux.

Renseignements-Ontario n'est pas simplement un service d'information téléphonique. Au cours de l'année, les représentants du Bureau du coordonnateur provincial ont participé à de nombreuses conférences et expositions, dans le cadre desquelles la nature et l'étendue des services en français du gouvernement de l'Ontario étaient expliquées.

Cette présence constante dans le milieu a permis à Renseignements-Ontario de jouer efficacement son rôle auprès de la population francophone de la province.

Témoignages

"Renseignements-Ontario nous a rendu d'excellents services à mon mari et à moi...j'espère que nos concitoyens francophones sauront en profiter autant que nous."

Monseigneur et Madame H. Lalonde
Sudbury, Ontario

"Je n'ai qu'à frapper à une seule porte pour avoir accès à tous les services gouvernementaux. De quoi provoquer l'envie de mes concitoyens anglophones!"

Monseigneur G. St-Pierre
Ottawa, Ontario

"Nous vous remercions pour les beaux cadeaux, les plumes, les calendriers, les affiches. Nous les louerons, les apprécierons beaucoup et nous saurons bien nous en servir."

La 4e meute St-Jean-de-Lalande

s programmes ds de soutien

Bureau du coordonnateur provincial administre un
 nds de soutien destinée à développer les services en
 nçais dans la province. Les projets qui reçoivent une
 ention prioritaire sont ceux qui permettent le dévelop-
 ment et/ou l'amélioration des services en français au
 n de la communauté. Les associations sans but lucratif
 es ministères peuvent soumettre des projets en vue de
 néficer d'une subvention.
 24 novembre 1982, le Conseil des ministres a décidé
 donner un caractère permanent à ce fonds de
 ien. Par cette décision, le gouvernement de l'Ontario
 tend maintenir sur une base annuelle, l'aide au déve-
 opement des services en français.

e de quelques projets communautaires:

Conseil médical francophone de Toronto 20 000\$
 -Service d'accueil pour Franco-Ontariens du Nord
 FO régionale d'Ottawa 5 000\$
 Promotion des services aux enfants d'âge
 préscolaire
 Société des francophones du Nord-Ouest
 de l'Ontario, Thunder Bay 4 200\$
 Dépliant d'information
 Société des juristes d'expression française . . 50 000\$
 Projet de terminologie
 Société touristique de Prescott-Russell 4 500\$
 Promotion des activités touristiques
 Centre d'accès pour fermes, Ottawa 6 400\$
 Entraînement des bénévoles
 Centre francophone de Toronto 20 000\$
 Service d'accueil
 Centre des jeunes de Sudbury 15 140\$
 Promotion et campagne de recrutement
 Centre régional des loisirs de Kapuskasing . . . 11 000\$
 Campagne de promotion
 Université de Hearst 8 300\$
 Index analytique des journaux francophones
 Conseil de la coopération de l'Ontario 50 000\$
 Campagne de recrutement et formation
 des membres
 Conseil régional du sport amateur
 Ottawa-Carleton 5 000\$
 Conférence sur les sports pour les Franco-Ontariens
 Action jeunesse 6 000\$
 Campagne publicitaire pour étudiants
 du secondaire

Equipe d'hygiène mentale pour francophones
 de Stormont-Dundas-Glenarry 20 000\$
 -Projet pilote à Cornwall
 Family and Patient Community Centre
 of Ottawa 5 000\$
 -Traduction d'un dépliant d'information
 Fédération des scouts de l'Ontario 20 000\$
 -Etablissement d'un district au centre-sud
 Hospitalité Niagara 4 700\$
 -Promotion de services touristiques
 Maison du Mont-Carmel, St-Raphaël,
 Williamstown 15 000\$
 -Services aux alcooliques francophones
 Richelieu international 10 000\$
 -Création et développement de clubs
 Société des écrivains canadiens 5 000\$
 -Série d'articles sur les Franco-Ontariens pour
 la presse francophone
 Théâtre du Nouvel-Ontario, Sudbury 6 700\$
 -Publication sur les activités culturelles
 Franco-Ontariennes du Nord
 Théâtre du p'tit bonheur, Toronto 15 000\$
 -Campagne de promotion
 Union culturelle des Franco-Ontariennes . . . 10 800\$
 -Session d'entraînement des bénévoles
 Windsor Legal Assistance 8 500\$
 -Seconde phase de développement des
 services en français

Répartition régionale des francophones en Ontario
1976 - 1981

	1976	%	1981	%
Centre	87 245	18,9	94 285	19,8
Est	175 270	37,8	184 250	38,7
Nord-Est	153 720	33,3	151 815	32,0
Nord-Ouest	9 685	2,0	9 925	2,1
Sud-Ouest	36 685	8,0	35 330	7,4
TOTAL	462 070	100	475 605	100

En outre, plusieurs agglomérations réparties dans la province comportent une proportion de francophones variant entre 20 et 90 pour cent de la population locale. Dans certains centres urbains, comme ceux de Windsor et Toronto, le faible pourcentage de francophones cache une dimension fort importante. En chiffres absolus les francophones de ces deux villes forment des groupes non négligeables de 10 000 et 32 000 personnes respectivement.

Cette étude a aussi permis de déterminer la proportion de francophones qui résident dans les régions et zones désignées, donc susceptibles de bénéficier des services en français que les ministères devraient offrir à ces endroits.

Ces statistiques démontrent qu'en 1981, 53 175 personnes de plus qu'en 1976 étaient comprises dans les régions et zones assujetties à la politique des services en français du gouvernement. Le tableau suivant indique la situation observée en 1981.

Population francophone des régions et zones désignées et non désignées, 1976 - 1981

	1976	%	1981	%
Régions désignées	339 445	73,5	392 620	82,6
Régions non désignées	122 625	26,5	82 985	17,4
TOTAL	467 070	100	475 605	100

L'augmentation importante du nombre de francophones compris dans les régions et zones désignées s'explique principalement par le fait, qu'entre 1976 et 1982, les villes de Toronto, Sault Ste-Marie, St. Catharines et Windsor ont été identifiées comme endroits où des services en français devraient être offerts par un certain nombre de ministères.

mandat et les responsabilités

Le Bureau du coordonnateur provincial des services en français a le mandat d'appliquer, de coordonner et de développer la politique des services en français de l'Ontario.

Il a pour mandat d'assurer, un large éventail de responsabilités incombant au Bureau du coordonnateur :

- Élaborer des rapports d'étude et des recommandations à l'intention du Conseil des ministres ;
- Conseiller les ministères et les organismes gouvernementaux dans l'application de la politique du gouvernement ;
- Élaborer régulièrement des rapports concernant les progrès accomplis dans les ministères et les organismes gouvernementaux ;

- Maintenir une liaison constante avec les coordonateurs ministériels ;
- Participer à la demande des ministères et des organismes gouvernementaux à la sélection des candidats linguistiques ;

- Aborder et réaliser un programme de communication de relations publiques pour mieux faire connaître les services en français ;

- Participer à des réunions, séminaires et conférences de divers organismes franco-ontariens ou autres (intérieurs ou à l'extérieur de la province ;
- Coordonner le programme français d'accès à l'information gouvernementale ;
- Maintenir une collaboration soutenue avec le Conseil des affaires franco-ontariennes et le Conseil de l'éducation franco-ontarienne ;

- Administrer un fonds de soutien dans le but de développer les services en français dans la communauté et les ministères ;
- Publier un mensuel d'information gouvernementale destiné à la population de langue française ;
- Maintenir un service téléphonique sans frais afin de renseigner le public en français sur les services et les programmes du gouvernement ;
- Événements et donner suite aux plaintes émanant du public.

Le coordonnateur provincial est également président du comité interministériel de coordonnateurs dont les membres sont chargés de développer au sein de leur ministère des services en français qui tiennent compte des besoins de la population francophone.

Depuis l'année, quatre ministères ont nommé un coordonnateur à temps plein : Agriculture et Alimentation, Sports et Communications, Tourisme et Loisirs, et Services naturels. Ainsi, le nombre de ministères effectuant des services d'un coordonnateur à temps plein est passé de 10 à 13 au cours de l'année 1982.

La recherche et le développement

De façon à ce que les services en français correspondent aux besoins des utilisateurs, le Bureau du coordonnateur doit analyser régulièrement l'ensemble des services, tant du point de vue quantitatif que qualitatif.

Ainsi, l'une des fonctions principales du Bureau du coordonnateur consiste à établir des mécanismes généraux de contrôle des services en français du gouvernement et de chacun des ministères. Ces contrôles s'effectuent, entre autres, à partir des plaintes reçues, de sondages et de rapports d'étape des ministères. De plus, une révision annuelle des activités des ministères permet au Bureau du coordonnateur d'identifier les programmes des ministères qui devraient offrir des services en français selon les paramètres de la politique du gouvernement.

Ces mesures, en plus de divers moyens de consultation, permettent au Bureau du coordonnateur d'être informé des activités des ministères et, par voie de conséquence, de recommander des améliorations ou la création de nouveaux services en français.

Répartition démographique des francophones de l'Ontario, 1976-1981

Par ailleurs, dans le but d'obtenir des données précises sur la répartition démographique des francophones de l'Ontario, une analyse détaillée du recensement de 1981 a été réalisée par le Bureau du coordonnateur. Il en ressort les constatations suivantes :

La population francophone de la province est évaluée à 475 605 individus, soit 5,5 pour cent de la population totale de la province. Il s'agit d'une augmentation de 13 535 individus sur 1976.

1	Message du ministre
3	Services en français
5	Bureau du coordonnateur provincial
7	Services en français
7	Le mandat et les responsabilités
7	La recherche et le développement
9	Programmes
9	Fonds de soutien
10	Renseignements-Ontario
10	Relations publiques
11	Gestion des services en français
11	La politique globale
12	Le recrutement et la désignation des postes
12	Les communications
12	Les besoins
13	Les moyens
14	Constitution et les francophones de l'Ontario
14	La Charte canadienne des droits et libertés
14	La position de l'Ontario
16	Relations intergouvernementales
16	L'Ontario et le gouvernement fédéral
16	L'Ontario et les autres provinces

18	Les services en français du ministère: bilan
19	Affaires civiles et culturelles
19	Affaires du Nord
20	Affaires intergouvernementales
20	Affaires municipales et Logement
20	Agriculture et Alimentation
21	Commission de la Fonction publique
21	Consommation et Commerce
22	Éducation/Colleges et Universités
23	Énergie
23	Environnement
24	Industrie et Expansion économique
24	Procureur général
25	Revenu
25	Richesses naturelles
26	Santé
26	Services correctionnels
26	Services gouvernementaux
27	Services sociaux et communautaires
28	Solliciteur général
28	Tourisme et Loisirs
29	Transports et Communications
29	Travail
30	Trésor et Économie
30	Secrétariat de la province au Développement
30	Secrétariat de la province aux Affaires
30	des ressources sociales
30	Secrétariat de la province à la Justice

services en français du gouvernement de l'Ontario
 connu un essor significatif au cours de la dernière
 année. En ce sens, 1982 marque une étape déterminante
 dans le développement de ces services à la population
 francophone de l'Ontario.

En effet, depuis un peu plus de dix ans maintenant,
 l'évolution des services en français du gouvernement
 est faite progressivement d'année en année. Il a
 d'abord fallu que les ministères prennent conscience
 des besoins du milieu de façon à être en mesure d'y
 répondre. Diverses activités d'animation et d'information
 ont ensuite été réalisées pour faire connaître les services
 français qui étaient offerts dans les domaines de la
 santé, de l'éducation, de la justice et des services
 communautaires.

Plus récemment, il était devenu nécessaire de procéder
 à une évaluation globale des services en français. Cette
 analyse rendue publique au cours de l'année constitue
 un point tournant dans la démarche du gouvernement.
 Celle-ci nous permet d'élaborer un véritable plan
 d'action duquel découleront les priorités des prochaines
 années. L'amélioration de la qualité et l'uniformisation
 des services offerts représentent le cadre général des
 actions que nous devons entreprendre dans un proche
 avenir. La nomination d'un coordonnateur provincial
 vient, d'ailleurs, compléter l'expansion du Bureau du coordonnateur
 et fait que 13 ministères aient à leur service un
 coordonnateur à plein temps soit autant d'éléments
 qui nous permettront d'intensifier la dynamique du
 développement des services en français du
 gouvernement de l'Ontario.

En raison des progrès réalisés en 1982, la très grande
 majorité des francophones de la province sont en
 mesure de bénéficier de services en français. En fait, les
 régions et zones désignées à cette fin comprennent près
 de 85 pour cent de la population francophone de la
 province. C'est à son intention que nous sommes
 déterminés à continuer d'accroître l'éventail et la qualité
 des services qu'elle reçoit.

Il est donc avec un vif plaisir que je vous présente notre
 rapport annuel 1982, qui, je le répète, représente un
 point important dans l'évolution des services en français
 du gouvernement de l'Ontario.

Don Stevenson

Le coordonnateur provincial des
 services en français

Don Stevenson





Le ministre des Affaires intergouvernementales
et ministre responsable des services en français

Thomas L. Wells

de ministre responsable des services en français
gouvernement de l'Ontario, c'est avec fierté que
us présente le quatrième rapport annuel du
donateur provincial des services en français.
eurs progrès importants dans le domaine des
iques et des programmes ont été réalisés au cours
982. Les nombreuses initiatives des ministères ont
ris de marquer des progrès significatifs au chapitre
développement des services en français du
vement.
saurais passer sous silence le fait, que depuis cette
ée, l'usage du français a été étendu à toutes les
nces des tribunaux ayant juridiction dans les
ons désignées de la province. De plus, les villes de
t Ste-Marie, St. Catharines et Windsor ont été
gnées comme endroits où des services en français
aient être fournis par les ministères.
t dans ce contexte que j'ai déclaré à l'Assemblée
sative, à la fin de l'année dernière, qu'une collectivité
co-ontarienne vigoureuse et saine en Ontario ne
t que nous apporter une meilleure compréhension
racines profondes et de la vitalité des deux nations
otrices au sein de la Confédération canadienne.
t l'une des raisons pour lesquelles je suis heureux
re le ministre chargé de la politique des services en
çais en Ontario.

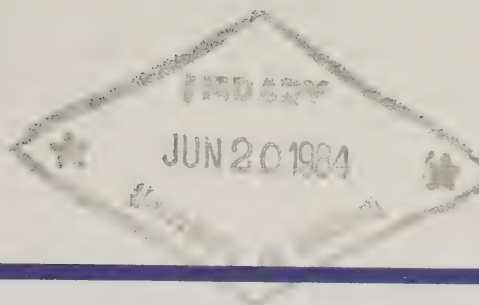
Thomas L. Wells

Bureau du coordonnateur provincial des services en français



Rapport annuel 1982

CAZAN
FL
- A56



Annual Report 1983



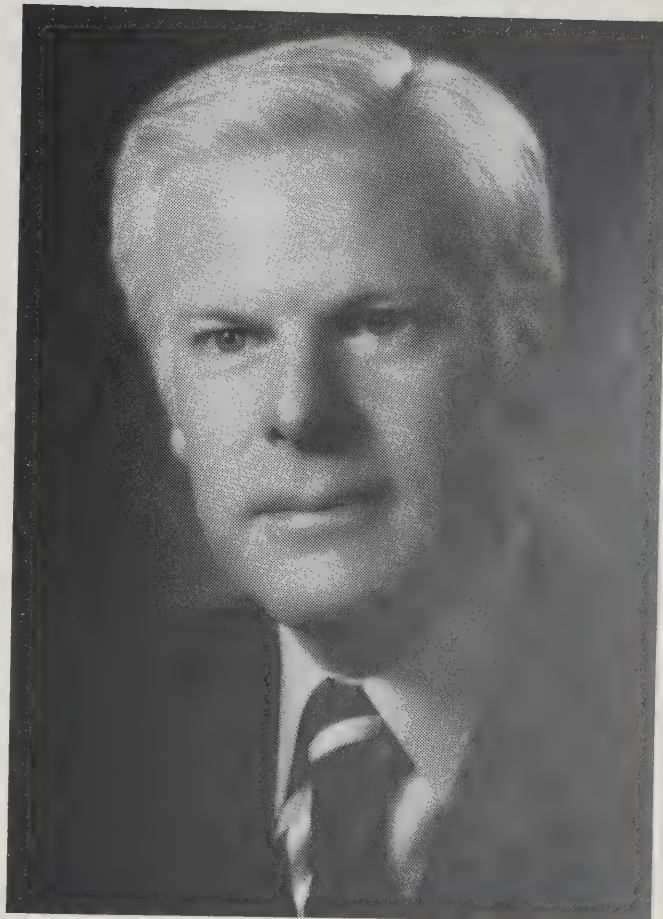
Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services

As minister responsible for French-language services for the Government of Ontario, I am very pleased to present the 1983 annual report of the government co-ordinator. The publication of this 5th annual report coincides with a very important phase in the development of French-language services to Ontario's French-speaking population.

In addition to reviewing the progress accomplished this past year, the annual report offers an overview of the government's French-language services over the past 15 years, since the late Premier John Robarts outlined the general principles of the government's French-language services policy.

I would like to point out two very important achievements that took place in 1983: first, the introduction of a Bill in the legislature to make French an official language of the courts in Ontario; second, the introduction of another Bill recognizing the right of all French-speaking students to an education in their own language. These two measures establish a new basis of principle for the ministries of the Attorney General and Education.

Finally, I would like to thank Mr. Don Stevenson who has served as government co-ordinator since 1977. The years Stevenson devoted to this task have certainly been among the most fruitful for the development of French-language services. At the end of 1983, Premier William Davis appointed Mr. Clément Sauvé as government co-ordinator to succeed Mr. Stevenson. This marks the first time that a French-speaking Ontarian has held this important position. I am confident that he will be worthy of the trust and pride of all Ontario francophones.



Tom Wells

Thomas L. Wells

Minister of Intergovernmental Affairs
and Minister Responsible for
French-Language Services

5th annual report is the last that I will present as government co-ordinator of French-language services. I would like to take the opportunity, at this time, to thank all those both in government and outside, who worked with me to improve the scope and quality of French-language services in Ontario, since I became government co-ordinator in 1977.

In this year's annual report, I am presenting an account of progress in 1983 as well as an overview of the evolution of the government's French-language services. By comparing the situation that existed 15 years ago to the current situation, it is apparent that the government's French-language policy has enabled us to develop a wide range of French-language services. Although there have been some frustrations along the way, the achievements far outweigh any dissatisfactions.

Over the years there has been a growing awareness of the need for French-language services not only among Ontario civil servants but also among the province's English-speaking population. There is no question that Ontario's francophone population is more aware of the existence and the availability of French-language services in the province than in the past, but there is still much to accomplish. The continued development of French-language services requires constant attention and effort, and that the government can continue to improve the quality of these services.

It is one of the reasons why I am happy that Mr. Clément Lévesque has been appointed government co-ordinator as of 1984. Not only is he the first francophone to occupy this position, but he is also one of the best qualified civil servants to assume this responsibility.

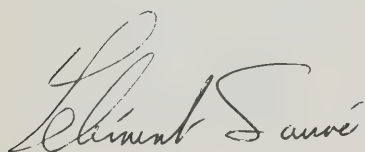
I am convinced that, under his leadership, the government's French-language services will undergo a major expansion.



Don Stevenson
Government Co-ordinator of
French-Language Services

When I was appointed by the Premier as government co-ordinator of French-language services in December 1983, I was delighted to continue the work undertaken by Mr. Don Stevenson in this area. Despite the substantial development that has taken place in French-language services over the past several years, a great deal remains to be done.

I am convinced that we must pursue our efforts to ensure that the government's services in such areas as education and health adequately meet the needs of the province's French-speaking citizens. Over the coming months, we shall continue to work towards this objective.



Clément Sauvé

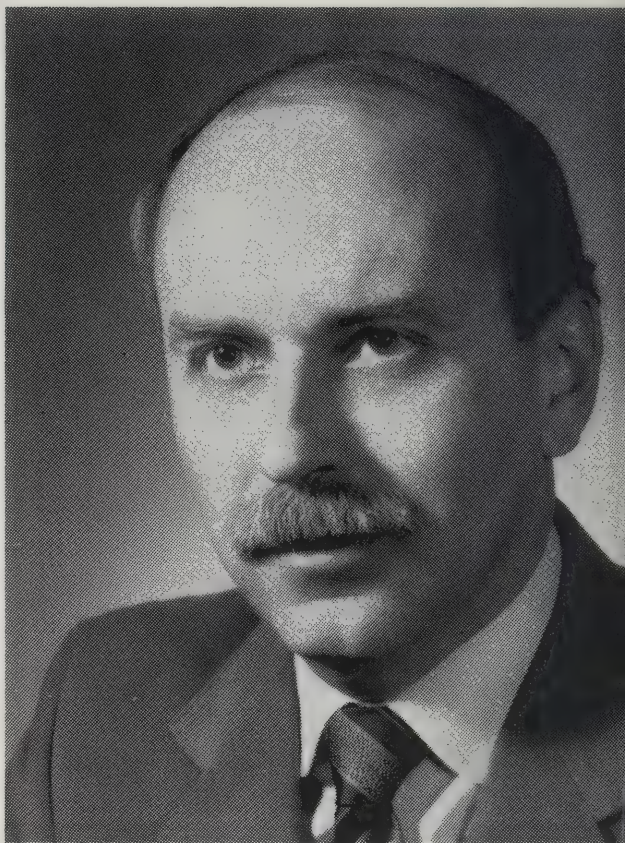


Table of Contents

Message from the Minister	1
Message from the Government Co-ordinator	3
Office of the Government Co-ordinator French-Language Services	
Mandate and Responsibilities	7
Activities	7
Programs	8
Administration of French-Language Services	
Policy	10
Administration	10
Historical Overview of the Government's French-Language Services	12

Update of Ministries' French-Language Services	
Agriculture and Food	17
Attorney General	17
Citizenship and Culture	17
Civil Service Commission	17
Community and Social Services	18
Consumer and Commercial Relations	19
Correctional Services	19
Education/Colleges and Universities	19
Energy	20
Environment	20
Government Services	20
Health	21
Industry and Trade	21
Intergovernmental Affairs	21
Labour	21
Municipal Affairs and Housing	22
Natural Resources	22
Northern Affairs	22
Revenue	23
Solicitor General	23
Tourism and Recreation	23
Transportation and Communications	23
Treasury and Economics	24
Provincial Secretariat for Social Development	24

Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services

Mandate and Responsibilities

The Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services is responsible for the application, co-ordination and development of the Ontario government's policy on French-language services.

In order to carry out its mandate successfully, the Office is responsible for a broad range of activities which include: drafting reports and making recommendations to the cabinet and assisting government ministries with the application of government policy. The Office also develops communications and public relations programs to help publicize the government's French-language services and participates in meetings, seminars and conferences of various Franco-Ontarian organizations, both inside and outside the province.

The government co-ordinator also presides over an interministerial committee of co-ordinators of French-language services, responsible for the development, in their individual ministries, of French-language services enabling them to meet the needs of the French-speaking population.

In order to ensure that the government's French-language services correspond to the needs of their users, the Office of the Government Co-ordinator must analyze services regularly, from a qualitative as well as a quantitative point of view.

One of the Office's main functions is to establish general guidelines for the government's French-language services, as well as French-language services for each ministry. An annual review of ministry activities enables the Office to identify new programs where French-language services should be offered, in accordance with government policy.

Activities

In 1983, the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services concentrated its activities on the development of French-language services policy and communications.

Policy Development

One of the Office's main priorities was to help determine which positions in various ministries required French-language capability. During 1983, a number of ministries designated a range of positions as bilingual. Although in 1983 there was a freeze on outside hiring by government ministries, a general exemption to the freeze was obtained for positions requiring a capacity in English and French. As a result, a considerable number of the new employees in the public service in 1983 were bilingual.

Information meetings were held to provide more information about the government's French-language services policy to employees of the regional offices. This created increased awareness and interest among civil servants who took part in these meetings.

The Office of the Government Co-ordinator also began implementing various recommendations contained in a 1982 study on the Ontario government's French-language services. By the end of this year, 16 of the study's 72 recommendations had already been implemented and 32 were in the process of being implemented. Many of the 24 other recommendations required more extensive work before they could be implemented. Now that this task has been completed, other recommendations can be put into effect in the coming year.

In the fall of 1983, the position of deputy government co-ordinator of French-language services was created and, at the end of the year, the premier appointed a new government co-ordinator of French-language services. These two steps mark the first phase in the Office's reorganization, which will be completed during 1984.

Communications

The past year was highlighted by a flurry of communications activity. For the first time, television was one of the media used for the Office's annual public information campaign to publicize the government's French-language services. The Office's message was also carried by all of the French-language newspapers and radio stations in Ontario, as well as in some English-language dailies in areas with a significant French-speaking population.

An information kit explaining the Office's role and services, and a poster promoting Renseignements-Ontario, were produced early in the year. This material, which received wide distribution, has proved highly effective.

The poster was awarded first prize at the annual meeting of the government's Council of Communications Directors, and the information kit received special mention for excellence.

The Office also produced a 10-minute videotape offering an historical overview of the government's French-language policy. This material is used mainly at employee information meetings organized by ministry co-ordinators of French-language services.

Finally, a directory of the government's French-language services was published, for the first time, in 1983. This directory, which will be updated annually, lists all of the government offices that provide French-language services in various regions of the province.

The Office's communications service also began work with the government's translation bureau on a French style guide. This type of reference guide will be of invaluable assistance at a time when increased efforts are being made to improve the quality of the government's French-language publications. This handbook is to be published in the spring of 1984.

Programs

Renseignements-Ontario

In order to meet the growing needs of Ontario's French-speaking population, the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services provides a complete information service, in French, on government programs and activities.

In 1983, the number of calls received by Renseignements-Ontario was 40 per cent higher than the previous year. The effectiveness of this year's information campaign was one of the main reasons for this significant increase.

Renseignements-Ontario also took part in 12 public exhibitions during the year, totalling 45 days of direct contact with the population. Information on the government's French-language services was given to the public.

Support Fund

The Office of the Government Co-ordinator administers a support fund designed to assist with the development and improvement of community services or activities for the province's French-speaking population. Grants are given to organizations, associations or ministries to enable them to:

- increase the availability of French-language services;
- improve the quality of these services;
- meet the specific needs of the francophone population.

The support fund is not designed to replace existing sources of funding for specific programs.

Community Activities Funded

- | | |
|------------------|--------------------|
| • communications | • computerization |
| • information | • volunteer work |
| • publicity | • training |
| • marketing | • new initiatives |
| • research | • special projects |
| • planning | |

Special projects are also considered by the Office of the Government Co-ordinator providing they respond to an identified need and will result in a significant impact on the community.

in Projects Subsidized

Assemblée des centres culturels de l'Ontario \$ 9,600 <i>Promotion of activities and services</i>	Chorale La Borée (Kapuskasing) \$ 2,500 – <i>Travel costs</i>
Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) \$10,000 <i>Provincial Review Board</i>	École Saint-Joseph-A.P.I. (Thunder-Bay) \$ 4,500 – <i>French summer school</i>
Association pour les déficients mentaux de Prescott-Russell (Hawkesbury) \$ 7,000 <i>Translation of documents</i>	Elizabeth Fry Society (Ottawa) \$ 6,500 – <i>Cost of translating training documents</i>
Association des juristes d'expression française de l'Ontario (Ottawa) \$50,000 <i>Translation of Ontario Acts</i>	Fédération des femmes canadiennes-françaises (Ottawa) \$ 4,000 – <i>International Women's Day (Eastern Ontario)</i>
Association pour personnes handicapées de Penetanguishene (TINY-TAY HURONIA) \$5,500 <i>Production of bilingual publications</i>	Festival Boréal (Sudbury) \$ 3,500 – <i>Promotion and advertising</i>
Bibliothèque communautaire "Le Griffon" (St. Catharines) \$ 1,500 <i>Purchasing documents for library</i>	Les pionniers d'Atikokan \$ 4,500 – <i>Theatre workshop</i>
Bibliothèque culturelle La Ronde Inc. (Timmins) \$ 8,000 <i>Publication of an information brochure</i>	Ministry of Consumer and Commercial Relations . \$30,000 – <i>Implementation of a computerized land registry system</i>
Bibliothèque d'information juridique (Toronto) \$ 5,000 <i>Printing costs</i>	Ministry of Community and Social Services \$20,000 – <i>Scholarship program</i>
Children's Aid Society (Hawkesbury) \$ 5,000 <i>Translation costs</i>	Service d'entraide communautaire pour personnes âgées (Ottawa) \$ 9,000 – <i>Production of promotional material</i>
Conseil de la vie française de l'Amérique (Québec) \$ 5,000 <i>Travel costs of delegates from Ontario</i>	Telecare (Timmins) \$ 4,500 – <i>Recruitment of volunteers</i>
Conseil des arts de l'Ontario \$ 3,500 <i>Cultural exhibition</i>	Théâtre du P'tit bonheur (Toronto) \$12,500 – <i>Southern Ontario tour</i>
Conseil des organismes francophones de la région de Durham (Oshawa) \$ 1,000 <i>Production of directory of French services</i>	TV Ontario \$30,500 – <i>Scripts for the TV series "Les Ontariens"</i>

Administration of French-Language Services

French-Language Policy

The main points of the government's French-language services policy are as follows:

a) Government services should be available in French in areas of the province where there are significant concentrations of francophones. These areas are referred to as "designated" areas. They are as follows:

- the regional municipality of Ottawa-Carleton
- the counties of Stormont, Glengarry, Prescott and Russell
- the districts of Nipissing, Timiskaming, Sudbury and Cochrane
- the regional municipality of Sudbury.

French-language services must also be offered in the following areas:

- District of Algoma: Algoma, Blind River, Elliot Lake, Michipicoten, North Shore
- Essex County: Anderdon, Belle River, Colchester North, Maidstone, Rochester, Sandwich South, Sandwich West, Tecumseh, Tilbury North, Tilbury West
- Kent County: Dover, Tilbury, Tilbury East
- Regional Municipality of Niagara: Port Colborne, Welland
- Renfrew County: Pembroke, Stafford, Westmeath
- Simcoe County: Penetanguishene, Tiny
- District of Thunder Bay: Geraldton, Longlac, Manitouwadge, Marathon
- **Toronto area:** Certain ministries or government bodies which serve francophones from all over the province should develop special programs for the metropolitan Toronto area, in order to meet the needs of their clients.
- **St. Catharines, Sault Ste. Marie, Windsor:** Since government offices in the above-mentioned areas serve francophones from designated areas, they must ensure that they offer their services in both English and French.

b) In recognition of the fact that both English and French are the two official languages of Canada, the ministries shall ensure that those individuals who communicate in writing with the Government of Ontario in one of the two official languages receive a response in the same language.

This does not apply to communications within the government or between the Government of Ontario and the federal government or any provincial government. It does apply to communications between the government and a municipality.

c) Wherever possible, ministries shall assign persons with French-language capability to positions that require extensive verbal communication with the public. Offices situated in communities with a large concentration of francophones shall be given priority in developing the capacity of employees to speak both of the official languages of Canada.

d) Government publications and forms, especially those with wide public distribution, shall be made available in the two official languages of Canada, wherever practical.

e) Ministries should give priority to providing signs and public notices in designated areas in both official languages.

Administration

Several groups and administrative bodies participate in the development and implementation of the government's French-language services policy:

- the Cabinet
- the minister responsible for French-language services, the Honourable Thomas L. Wells
- the Office of the Government Co-ordinator for French-Language Services:

Clément Sauvé, government co-ordinator (1984)
Louise Beaugrand-Champagne, deputy government co-ordinator

the Interministerial Committee of Co-ordinators of
French-Language Services:

Agriculture and Food	Heather Wright (416) 965-1056	Industry and Trade	Tim Nau (416) 963-2211
Attorney General	Étienne Saint-Aubin (416) 965-3870	Intergovernmental Affairs	Jean Riopel (416) 965-2927
Citizenship and Culture	Léo Desmarteau (416) 965-2506	Labour/Workers' Compensation Board	Stéphane Grenon (416) 965-7795
Civil Service Commission	Paul Rondeau (416) 965-4162	Municipal Affairs and Housing	Jindra Rutherford (416) 585-7031
Community and Social Services	Abbie Lavigne-Allan (416) 965-9794	Natural Resources	Robert Bédard (416) 963-2026
Consumer and Commercial Relations	Robert Bourassa (416) 963-0346	Northern Affairs	Roland St-Onge (705) 675-4441
Correctional Services	Jacqueline Frank (416) 750-3340	Revenue	Barbara McCormick (Oshawa) (416) 433-5781
Education/Colleges and Universities	Mariette Fraser (416) 965-2190	Solicitor General	Sidney Allinson (416) 965-2048
Energy	Michael Van Dusen (416) 965-1309	Tourism and Recreation	Tim Nau (416) 963-2211
Environment	Nadia Vakharia (416) 965-5779	Transportation and Communications	Ronald Bourque (416) 248-7100
Government Services	David Ferguson (416) 965-4900	Treasury & Economics	Julia Bass (416) 465-5239
Health	Ronald Leblanc (416) 965-5519		

Historical Overview of the Government of Ontario's French-Language Services

Some fifteen years ago, the Ontario government recognized the need for francophones in the province to have access to government services in their own language. Since that time the development of French-language services has progressed steadily from year to year. Today, nearly 85 per cent of Ontario's francophone population has access to these services.

Although the basic principles of the government's policy have remained unchanged since 1968, numerous steps have been taken to implement the government's French-language services policy. Ministries and public institutions developed services in French according to their degree of contact with the province's francophone population.

The following is a summary of the chronological development of the Government of Ontario's French-language services.

1968

- During a federal/provincial conference, Premier John Robarts announced the general principles behind the government's French-language policy.
- The government established four task forces with a mandate to examine existing French-language services and make recommendations for the further development of these services. As part of their mandate, the task forces were to study cost factors and the type of services to be developed.

The following four areas were studied:

- the provincial civil service
 - the services of the Legislature
 - the administration of justice
 - municipal services.
- Language courses were established to help civil servants learn French.
 - Amendments were made to the Schools Administration Act and to the Secondary Schools and Boards of Education Act to enable the establishment of French-language elementary and secondary classes or schools within the existing school systems. These amendments also provided for the establishment of French-language advisory committees.

1969

- The first French-language public secondary school was set up.
- The Ontario/Quebec Permanent Commission was formed to promote various cultural exchanges between the two provinces.
- Following the recommendations of the Commission of Enquiry on the State of the Arts in Ontario (the Denis Report), a French-language section of the Ontario Arts Council was created.
- A French-language section was also created at TV Ontario, which began broadcasting some of its programs in French.

1970

- A bilingualism co-ordinator was appointed, with a mandate to promote the development of government French-language services (see 1977).
- A committee of advisors on bilingualism was formed, with representation from civil servants from each ministry as well as from some government agencies.

1971

- Premier William Davis reiterated the Government of Ontario's commitment to develop French-language services, based on the recommendations of the 1968 task force reports.

1972

- The Symons Commission published its report on French-language secondary school education.
- The Council of French-Language Schools, later renamed the Council for Franco-Ontarian Education, was created with a mandate to ensure the long-term planning for and development of French-language education in Ontario (see 1978).
- Management Board adopted a broad program for implementing French-language services policy, as recommended by the bilingualism co-ordinator. This included identifying the first "designated" areas.

1973

The Languages of Instruction Commission was created to help resolve disputes between school boards and parents over the provision of minority-language education programs in English or French, as the case may be.

The structure of French-language advisory committees was modified to include regional representation, and the number of committee members was increased from six to nine.

1974

The Government of Ontario received transfer payments from the federal government, which were allocated to universities providing French-language programs.

The government established the Advisory Council on Franco-Ontarian Affairs, which later became the Council on Franco-Ontarian Affairs (see 1977).

1975

The Ministry of Health set up a task force to study the provision of French-language health services.

A task force was also created to study the educational television needs of Franco-Ontarians.

A special grants program was established to encourage Ontario students to pursue post-secondary studies in French.

1976

A bilingual criminal division of the provincial court was set up in Sudbury. This was the first step in the development of bilingual court services in Ontario.

The Dubois Report, *No Problem?*, outlining the availability of French-language health services, was published. The report's recommendations served as a basis for the development of French-language health services.

The Municipal Elections Act was amended to provide for the publication of relevant municipal and provincial election documents in both English and French.

1977

– The Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services was established to co-ordinate the development and implementation of the government's French-language services policy. At the same time, the bilingualism co-ordinator was appointed government co-ordinator of French-language services.

– For the first time, criminal trials could be held in either English or French (or both) in the criminal division of the provincial courts in: Ottawa, L'Orignal, Kapuskasing, Hearst, Smooth Rock Falls, Cochrane and Hornepayne.

– An advisory committee, made up of legal experts from Ontario and Quebec, was formed to advise the Government of Ontario on the appropriate use of French in the provincial courts.

– The Family Division of the provincial court began providing judicial services in French in the judicial districts of Sudbury and Ottawa.

– The Advisory Council on Franco-Ontarian Affairs changed its name to the Council on Franco-Ontarian Affairs. The Council's mandate was also modified to include advising the government on *all* matters, with the exception of education.

– The position of assistant deputy minister responsible for French-language education was created in the Ministry of Education.

– The Ministry of Education increased its grants to school boards for French-language education from \$54 per student to \$150 per student.

– A financial assistance program was established to help municipalities develop French-language services.

– In accordance with government policy, the Ministry of Government Services placed bilingual signs in government buildings located in designated areas.

– The Ministry of Community and Social Services hired a full-time French-language services co-ordinator.

1978

- Legislation was passed to provide for bilingual juries.
- The government began a five-year program to translate 150 statutes. In order to accomplish this, the Attorney General established a judicial translation bureau and allocated \$1.9 million for this project.
- A French-language Education Sciences school was opened at Sudbury's Laurentian University.
- The Council on French-Language Schools changed its name to the Council for French-Language Education.
- The Ministry of Citizenship and Culture and the Ministry of Health hired full-time French-language services co-ordinators.

1979

- The Minister of Education declared that school boards would have to provide French-language classes, entities or schools "wherever numbers warranted".
- An amendment to the Evidence Act allowed the French versions of statutes to be entered as evidence during trials.
- The Government of Ontario put into practice a federal amendment to the Criminal Code giving every francophone in the province the right to a criminal trial in French.
- An amendment to the Municipal Act allowed municipalities to use bilingual forms.
- The Ministry of the Environment and the Ministry of the Attorney General appointed full-time French-language services co-ordinators.

1980

- Bilingual court services in the Family Division of the court system were introduced in all designated areas.
- The Office of the Government Co-ordinator of French Language Services established a support fund to promote the development of community-based French-language services. The Office also inaugurated a new service, *Renseignements-Ontario*, to provide information in French on all Ontario government services.
- The Ministry of Industry and Trade and the Ministry of Consumer and Commercial Relations hired full-time French-language services co-ordinators.

1981

- The Ministry of Education established the Centre Jules-Léger for francophone students with learning disabilities.
- The Alfred College of Agriculture and Nutrition was opened.
- A task force was set up to study francophones' needs relating to public libraries.
- A bilingual toll-free telephone service was set up to provide general tourist information.
- The Ministry of Municipal Affairs and Housing and the Ministry of Labour and the Workers' Compensation Board hired full-time French-language services co-ordinators.

The government published a review of its French-language services. The study identified the main obstacles to effective implementation of a full range of services and made recommendations to correct the problems in delivering these services.

The use of French was implemented in all of the higher civil courts in designated areas, and an amendment to the Judicature Act allowed other courts to be chosen, outside the designated areas, for bilingual trials.

Amendments to the Registry Act and the Land Titles Act allowed certain forms and documents (wills, land titles, etc.) to be registered in French.

The ministries of Health, Community and Social Services, and Transportation and Communications established French-language advisory committees.

Ontario Houses were established in Paris and Brussels.

An amendment to the Municipal Act allowed municipalities to hold meetings in either English or French and to adopt by-laws in both languages.

The Ministry of Agriculture and Food, the Ministry of Natural Resources and the Ministry of Transportation and Communications hired full-time French-language services co-ordinators.

Ontario became a full-fledged member of the *Association internationale des parlementaires de langue française*.

1983

- The position of deputy government co-ordinator of French-language services was created.
- A Bill to make French an official language of Ontario's courts was introduced and passed second reading.
- Following the publication of a report on the administration of French-language elementary and secondary schools, the Minister of Education introduced a Bill recognizing the right of every francophone student to an elementary and secondary school education in French, thus eliminating the "where numbers warrant" clause. The Bill also gave the Minister of Education the authority to arbitrate between school boards and the Languages of Instruction Commission.
- The Minister of Citizenship and Culture announced that an amendment to the Public Libraries Act would be introduced to expand and ensure French-language services in the province's public libraries.

Update of Ministries' French-Language Services

Agriculture and Food
Attorney General
Citizenship and Culture
Civil Service Commission
Community and Social Services
Consumer and Commercial Relations
Correctional Services
Education/Colleges and Universities
Energy
Environment
Government Services
Health
Industry and Trade
Intergovernmental Affairs
Labour
Municipal Affairs and Housing
Natural Resources
Northern Affairs
Revenue
Solicitor General
Tourism and Recreation
Transportation and Communications
Treasury and Economics
Provincial Secretariat for Social Development

Note: This update of the French-language services of the ministries listed on the following pages is based on reports submitted by the ministries to the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services.

Agriculture and Food

Heather Wright
Co-ordinator of French-Language Services
Communications Branch
Ministry of Agriculture and Food
801 Bay Street, 12th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1B3
Tel.: (416) 965-1056

Efforts were made during 1983 to ensure that ministry offices in designated areas with a significant franco-phone farm population were staffed with bilingual personnel.

The Communications Branch produced a number of press releases in French while providing other information material in both English and French.

The ministry's initiative to expand adult education programs at Alfred College also met with great success.

Attorney General

Étienne Saint-Aubin
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of the Attorney General
8 King Street East, 15th Floor
Toronto, Ontario
M5C 1C5
Tel.: (416) 965-3870

A landmark decision in the area of justice was made in 1983, with the introduction of a bill in the Legislature making French an official language of the courts in Ontario. Other provisions of the bill, expected to be adopted in the spring of 1984, simplify the procedures for providing French-language services.

The Bill ensures that a greater number of courts of justice – including some outside the designated areas – provide French-language services. This will enable all franco-phone citizens in the province to obtain a trial in French.

Since 1978, the ministry's Statutes Translation Branch has translated approximately 175 statutes, thus exceeding the objective set five years ago. The branch has also translated a large number of forms and regulations and published a legal terminology lexicon. The new civil procedure code was also translated into French during the past year.

Citizenship and Culture

Léo Desmarteau
Co-ordinator of French-Language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Citizenship and Culture
77 Bloor Street West, 6th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9
Tel.: (416) 965-2506

The ministry continued to develop its French-language services in 1983 despite the fact that the French-language co-ordinator's position was vacant for a large part of the year.

The Regional Services Branch expanded its French-language programs by hiring bilingual personnel. The ministry now offers French-language services in five of its 13 regional offices.

Following the publication of a report on French-language services in Ontario's public libraries, the ministry appointed a provincial French-speaking library co-ordinator, as well as regional co-ordinators, to implement and extend these services. Funds were allocated to expand the libraries' computerized French-language catalogue and to set up English and French training programs for professional and non-professional staff through the Ontario Libraries Association. The ministry also initiated a French-language library services implementation program with the aid of Wintario grants.

Civil Service Commission

Paul Rondeau
Co-ordinator of French-Language Services
Civil Service Commission
Frost Building South, 1st Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1Z5
Tel.: (416) 965-4162

During 1983, the number of students enrolled in the Commission's Provincial Language School French-language training courses remained at 550. Special training courses were initiated in Kingston, Sault Ste. Marie, Thunder Bay and Toronto.

The Commission also administered an Ontario/Quebec Exchange Program involving 100 university students from each of the two provinces. During a 13-week work assignment in the government, students improved their second-language skills.

During the year, the ministry also developed a policy for staffing positions requiring French-language capability.

Community and Social Services

Abbie Lavigne-Allan
Co-ordinator of French-Language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Community and Social Services
Macdonald Block, Room M1-50
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1E9
Tel.: (416) 965-9794

The ministry set up a special task force to study the extension of French-language services to a broad range of ministry-funded social service agencies. The task force is to present its recommendations in 1984.

The ministry also conducted five studies, co-funded by the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services and the Secretary of State's Office, to determine the services required in such areas as daycare, programs for delinquents and services for the developmentally handicapped, and to evaluate the language of counselling for "mixed" families and attitudes of francophones in the voluntary sector. The ministry also began working on a proposal to alleviate the shortage of bilingual professionals.

Central Region

- An inventory of French-speaking ministry staff, including programs and office locations, was prepared as a first step in matching Metro Toronto's French-language service needs with existing resources.
- Links were established with local French-speaking associations, day-care planners, municipal FLS committees and various agencies (mainly English-speaking) to include a French component.

Southwest Region

- French-language capability was built into the Welland office through staffing and office materials.
- French-language training was provided to Hamilton-area office staff serving the French-speaking public of St. Catharines and Welland.

Southeast Region

- In order to ensure the provision of services in French, a francophone multidisciplinary health team was transferred from the Royal Ottawa Hospital to Vanier, to function as an independent unit. The transfer was carried out in consultation with the Southeast region's French-Language Advisory Committee.
- A French-language services policy, including provisions for staffing, signage and reception, was developed for the Southeast region.
- A bursary program to provide further training to Francophone Ontario professionals was established. By the end of 1983, 28 people had been accepted into the program.

Northern Region

- Improvements were made to French-language services in the Sault Ste. Marie region by assigning a francophone social service counsellor to the area and involving ministry staff in intensive French-language training in Sault Ste. Marie, Timmins, Kirkland Lake, North Bay and Sudbury.
- During 1983 there was growing agency support for the ministry's concept of service delivery based on the recognition of cultural uniqueness.
 - The service plans of children's mental health centres in designated areas addressed the needs of francophones.
 - Attempts were stepped up to recruit bilingual professionals.
 - All of the sheltered workshops for the developmentally handicapped in designated areas developed the capacity to accommodate French-speaking clients.
- Consideration of the specific linguistic and cultural needs of francophone senior citizens became an integral part of residential and non-residential programs for the elderly.

Consumer and Commercial Relations

Robert Bourassa
Co-ordinator of French-Language Services
Policy and Planning Branch
Ministry of Consumer and Commercial Relations
555 Yonge Street, 10th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2H6
Tel.: (416) 965-0346

The ministry set up various French-language advisory committees to study French-language needs and determine ways of improving its services to francophones.

The ministry designated a number of positions requiring French-language capability in both its head office and regional offices and agencies.

The ministry produced publications in both English and French. Its Consumer Information Centre operates with a bilingual staff. The ministry provided financial assistance, as well, for the development of three episodes in the TV Ontario series "C'est ton droit". These episodes are related to consumer protection and explain provincial laws and regulations in that area.

Correctional Services

Jacqueline Frank
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Correctional Services
2001 Eglinton Avenue East
Scarborough, Ontario
M1L 4P1
Tel.: (416) 750-3340

The ministry formulated a French-language services policy in 1983. To facilitate the policy's implementation, procedural guidelines were developed for the recruitment of personnel, translation and French-language training.

The ministry provided in-house language training for employees of its main office and local probation and parole offices. It also designated several positions as requiring French-language capability and promoted the hiring of bilingual staff.

Ministry officials ensured they were regularly informed of areas in their services that needed improvement, as well as of the needs of the francophone population. The ministry produced a semi-annual report on the progress it made in the provision of French-language services. This was distributed to the senior management committee.

Education/Colleges and Universities

Mariette Fraser
Assistant Deputy Minister
Ministry of Education
Ministry of Colleges and Universities
Mowat Block, 21st Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel.: (416) 965-2190

One of the highlights of 1983 was the publication of the Report of the Joint Committee on the Governance of French-Language Elementary and Secondary Schools. In this "white paper", the government announced its intention to recognize the right of every French-speaking student to an education in French. The paper also recommended the creation within boards of education of minority-language sections, which would have jurisdiction over educational programs and services for the school boards' minority-language students (e.g., English or French).

The report recommended that the Minister of Education should have the power to take appropriate action if a school board did not accept the recommendations of the Languages of Instruction Commission of Ontario.

By the end of 1983, a bill was introduced in the Legislature to implement the report's proposals regarding the right to a French-language education and other recommendations related to the Languages of Instruction Commission.

In 1983, the ministry created four standing committees to review and evaluate, on a permanent basis, all aspects of French-language education. It also announced that five credits in "français" and one in "anglais/English" would now be required in French-language schools in order to obtain a secondary school diploma.

Energy

Michael Van Dusen
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Energy
62 Wellesley Street West, Main Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 2B7
Tel.: (416) 965-1309

The ministry formulated a French-language services policy in 1983 in order to increase the scope and quality of services offered to Ontario's francophone population.

One element of this new policy is to ensure that each group in the ministry has at least one person with a working knowledge of French. To attain this objective, the ministry provided French-language training for its staff.

Ontario Hydro

Claudette Mackay-Lassonde
Co-ordinator of French-Language Services
Ontario Hydro
700 University Avenue, Room H16-G4
Toronto, Ontario
M5G 1X6
Tel.: (416) 592-4062

During the past year, Ontario Hydro developed a French-language services policy. At the beginning of the year, it appointed a French-language services co-ordinator, who reports to the president. It also conducted seminars on energy conservation in several schools and distributed French-language material to students.

The corporation now produces bills in a bilingual format.

Environment

Nadia Vakharia
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of the Environment
135 St. Clair Avenue West, 6th Floor
Toronto, Ontario
M4V 1P5
Tel.: (416) 965-5779

During the past year, the ministry revised its existing policy on French-language services. This resulted in the formulation of a more comprehensive policy, which redefined service areas and established internal procedures to facilitate effective implementation.

The ministry increased the number of bilingual employees in 11 of its 13 district offices located in designated areas. It also increased the number of bilingual forms for use by the public from 28 to 59. An additional 80 forms are currently being changed to a bilingual format.

During 1983, a total of 54 staff members were enrolled in French-language training programs, and special environmental courses were set up for employees in designated areas.

Government Services

David Ferguson
Co-ordinator of French-Language Services
Director, Information Services
Ministry of Government Services
1200 Bay Street, 9th Floor
Toronto, Ontario
M5R 2A5
Tel.: (416) 965-4900

As in previous years, the ministry maintained bilingual staff in all public outlets such as the Toronto Bookstore and the Queen's Park switchboard. It also continued to post bilingual signs in designated areas, in accordance with government policy. The ministry is responsible, as well, for the Government Translation Bureau, which services all government ministries.

The most outstanding achievement of the ministry in 1983 was the establishment in Ottawa of Access Ontario, a general government information centre providing services in both official languages.

Health

Ronald Leblanc
Co-ordinator of French-Language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Health
Leppburn Block, 10th Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1R3
Tel.: (416) 965-5519

During the past year, the ministry's French-Language Advisory Committee continued to promote the development of French-language services through various ministry activities.

The ministry made a number of recommendations for the development of French-language services in a report issued on mental health care in the province. The report advocated: the hiring and training of a greater number of French-speaking mental health specialists, in order to provide adequate services to the francophone population; the appointment of a training program co-ordinator for Northern Ontario; the designation of hospitals to provide French-language services; and the establishment of advisory committees on French-language services in designated hospitals and district health councils.

To oversee the implementation of these services, the ministry appointed Dr. André Côté as French-language mental health services co-ordinator.

Industry and Trade

Jim Nau
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Industry and Trade
Learst Block, 9th Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 2E1
Tel.: (416) 963-2211

The ministry designated a number of positions as bilingual in ministry and Ontario Development Corporation offices in Timmins, Sudbury and Ottawa.

In 1983 the ministry developed a French-language publications program, which included the production of the ministry's annual report in a bilingual format. It also published two other important documents in French: one for international businessmen, the other for Ontario citizens wishing to start their own small businesses.

The ministry keeps in touch with various francophone organizations to obtain information on the needs of Ontario's French-speaking population.

Intergovernmental Affairs

Jean Riopel
Co-ordinator of French-Language Services
Federal-Provincial Relations Branch
Ministry of Intergovernmental Affairs
Mowat Block, 5th Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1C2
Tel.: (416) 965-2927

Since the majority of its staff is bilingual, the ministry has a French-language capability far beyond the requirements of government policy.

During the past year, the ministry carried out an internal survey to identify which sections of the ministry needed to improve their bilingual capacity. The ministry set up a French-language training program for 15 staff members.

Labour

Stéphane Grenon
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Labour
434 University Avenue, 3rd Floor
Toronto, Ontario
M7A 1T7
Tel.: (416) 965-7795

Following the formulation of its French-language services policy, the ministry created an advisory committee to implement these services. During 1983, the ministry developed procedures for the designation of positions requiring French-language capability as well as for the recruitment of bilingual personnel. French-language training was made available particularly to staff in designated areas of the province.

Bearing in mind future requirements for staff with French-language capability, the ministry initiated the production of a series of French-language career brochures outlining the duties, qualifications and possible career paths for various positions.

Municipal Affairs and Housing

Jindra Rutherford
Co-ordinator of French-Language Services
Communications Branch
Ministry of Municipal Affairs and Housing
777 Bay Street, 17th Floor
Toronto, Ontario
M5G 2E5
Tel.: (416) 585-7031

The Regional Municipalities Amendment Act 1983 received first reading this year. This amendment will enable regional municipalities to conduct proceedings and pass by-laws in both English and French, as Ontario municipalities are permitted to do. The new Planning Act and its regulations, which came into force in 1983, were published in a bilingual version.

As part of their orientation package, all new ministry employees receive an updated copy of a statement on the government's French-language services policy. During 1983, the ministry began designating which positions would require French-language capability. This process will continue in the coming year.

More than 25 municipalities now participate in the program of financial aid for municipal French-language services. The ministry carried out all of its province-wide publicity campaigns in both English and French and made information material such as posters and audio-visual materials available in French.

Natural Resources

Robert Bédard
Co-ordinator of French-Language Services
Communications Branch
Ministry of Natural Resources
Whitney Block, Room 5340
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1W3
Tel.: (416) 963-2026

Following the adoption of a French-language services policy, the ministry hired bilingual personnel to ensure that important publications and policy materials are available in English and French.

The ministry's regional offices provide varying degrees of service in French. In some offices, up to 40 per cent of the staff is bilingual.

During 1983, the French-language services co-ordinator developed new policies to expand the ministry's French-language services.

Northern Affairs

Roland St. Onge
Co-ordinator of French-Language Services
Director, Community Relations Branch
Ministry of Northern Affairs
199 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 1C3
Tel.: (705) 675-4441

During 1983, as part of its French-language services policy, the ministry improved its communications services. Whenever possible, the ministry sends out English and French press releases simultaneously.

A French-language training program for five ministry staff members was organized in Sault Ste. Marie, to meet the bilingual service needs in that area.

Revenue

Barbara McCormick
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Revenue
33 King Street West, 6th Floor
Oshawa, Ontario
L1H 8H6
Tel.: (416) 433-5781

In 1983, the ministry's French-language co-ordinator initiated a five-year development plan for French-language services both at head office and at other ministry offices. A plan to identify areas needing improvement and prescribe appropriate action should be completed in early 1984.

Some 20 per cent of ministry staff in field offices in the designated areas are bilingual. All major publications continue to be printed in both English and French and the ministry's advertising campaign is conducted in both official languages.

Solicitor General

Sidney Allinson
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of the Solicitor General
25 Grosvenor Street, 11th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1Y6
Tel.: (416) 965-2048

The highlight of the past year was the appointment by the ministry of a full-time French-language services co-ordinator to the Ontario Provincial Police (O.P.P.). This person will be responsible for the province-wide development of the O.P.P.'s French-language services, with special attention to designated areas.

Ontario Provincial Police

Donn J. Sabourin
Co-ordinator of French-Language Services
Ontario Provincial Police
P.O. Box 98
Carp, Ontario
K0A 1L0
Tel.: (613) 839-5566

Tourism and Recreation

Tim Nau
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Tourism and Recreation
Hearst Block, 9th Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 2E1
Tel.: (416) 963-2211

Despite the fact that the ministry did not adopt a French-language services policy in 1983, an effort was made to increase the quality of ministry services to the province's francophone population. A high-level committee, in which CAFO participated, was formed to study the recreational needs of francophones.

The ministry launched a study on the delivery of French-language services at its six major tourist attractions across the province. The ministry expects that the findings of this study will lead to improvements in services to francophones in the 1984 season.

In other areas, the ministry maintains a full range of French-language programs. It also tries to encourage the province's sports governing bodies, and the groups they serve, to expand their use of French.

Transportation and Communications

Ronald Bourque
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Transportation and Communications
1201 Wilson Avenue, East Building
Downsview, Ontario
M3M 1J8
Tel.: (416) 248-7100

Following the adoption of a French-language services policy in 1983, the ministry made great strides in the provision of French-language services. Ministry brochures, pamphlets and forms directed to the general public were all made available in French. In addition, a total of 33 staff members enrolled in French-language training sessions.

The ministry's Public Safety and Information Branch appointed a full-time bilingual public relations officer in 1983, and the ministry contributed financially to the TV Ontario series "C'est ton droit".

Treasury and Economics

Julia H. Bass
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Treasury and Economics
Frost Building South, 5th Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1Y7
Tel.: (416) 965-5239

The ministry adopted a revised and expanded French-language services policy in 1983. This policy commits the ministry to the production of all major policy documents in French as well as in English. The policy also touches on such issues as communications and press releases, signs and forms, and staffing and recruitment.

Although the ministry does not have any major dealings with the public, it is aware of its high visibility on policy questions and is committed to making information and written material available in both official languages. In keeping with this policy, the next edition of the ministry's major statistical publication, *Ontario Statistics*, will be published in a bilingual format.

Provincial Secretariat for Social Development

Debbie Strauss
Co-ordinator of French-Language Services
Provincial Secretariat for Social Development
Whitney Block, 1st Floor, Room 1402-A
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1A2
Tel.: (416) 965-3657

To the extent that it is feasible, the secretariat applies the government's French-language services policy in the design and delivery of all its programs and promotional campaigns.

Any youth employment counselling centres sponsored by the secretariat and located in designated areas are now required to have French-speaking staff.

Secrétariat de la province aux Affaires sociales

Debbie Strauss
Coordonnateur des services en français
Secrétariat de la province aux Affaires sociales
Edifice Whitney, 1^{er} étage, bureau 1402-A
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1A2
Tél.: (416) 965-3657

Afin d'améliorer les services qu'il offre à la population francophone de la province, le Secrétariat s'efforce de produire en français et en anglais les nombreux documents d'information et de promotion qu'il distribue. Dans les régions désignées, tous les conseillers de main-d'œuvre des centres d'emploi pour jeunes du Secrétariat sont bilingues.

Travail

Stéphane Grenon
Coordonnateur des services en français
Ministère du Travail
434, avenue University, 3^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1T7
Tél.: (416) 965-7795

Suite à l'adoption de sa propre politique des services en français, le ministère a mis sur pied un comité consultatif chargé du développement de ces services. Des mesures ont été prises pour désigner un certain nombre de postes bilingues au sein des effectifs du ministère et pour assurer le recrutement d'employés bilingues. Des cours de langue ont aussi été donnés au personnel du ministère dans les régions désignées. Dans le but d'accroître éventuellement le nombre d'employés bilingues, une série de brochures faisant état des possibilités de carrière au sein du ministère a été produite.

Trésor et Économie

Julia H. Bass
Coordonnateur des services en français
Ministère du Trésor et de l'Économie
Edifice Frost Sud, pièce 515
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1Y7
Tél.: (416) 965-5239

Le ministère s'est doté, en 1983, d'une politique des services en français. Celle-ci stipule que tous les documents importants du ministère (i.e. budget de la province et rapports financiers) continueront d'être publiés en français et en anglais. Il en est de même des documents communiqués publiés par le Service des communications. Même si ce ministère n'offre pas de services directs à la population, il est conscient qu'il joue un rôle d'information important auprès du public. C'est pour cette raison qu'il projette de rendre bilingue le recueil annuel des statistiques de l'Ontario.

Région du Nord

- Un conseiller francophone en services sociaux est en poste dans la région de Sault-Ste-Marie et des cours de français ont été dispensés au personnel de Sault-Ste-Marie, Timmins, Kirkland Lake, North Bay et Sudbury;
- préoccupation grandissante de la part des organismes gouvernementaux de services sociaux envers les services en français;
- les centres de santé mentale pour enfants ont élaboré des services en français dans les régions désignées;
- des mesures particulières sont prises pour embaucher des professionnels bilingues;
- les centres d'hébergement de déficients mentaux des régions désignées sont en mesure d'offrir des services en français;
- élaboration systématique de services en français dans la planification de foyers ou de services aux personnes âgées.

Solliciteur général

Sidney Allison
Coordonnateur des services en français
Secrétariat du ministre
Ministère du Solliciteur général
25, rue Grosvenor, 11^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1Y6
Tél.: (416) 965-2048

La principale réalisation du ministère au cours de l'année a été la nomination d'un coordonnateur des services en français à la Sûreté de l'Ontario. Ce dernier sera chargé du développement de ces services pour l'ensemble de la province et plus particulièrement dans les régions désignées.

Sûreté de l'Ontario

Donn J. Sabourin, caporal
Coordonnateur des services en français
Sûreté de l'Ontario
Case postale 98
R.R. n° 5
Carp (Ontario)
K0A 1L0
Tél.: (613) 839-5566

Tourisme et Loisirs

Tim Nau
Coordonnateur des services en français
Ministère du Tourisme et des Loisirs
Edifice Hearst, 9^e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 2E1
Tél.: (416) 963-2211

Malgré le fait que le ministère n'ait pas encore adopté une politique des services en français, une certaine amélioration de la qualité de ses services en français a été apportée. Un comité spécial a été formé pour étudier les besoins de la population francophone dans le domaine des loisirs en collaboration avec le CAFO. Egalement, le ministère s'est penché sur les améliorations à apporter aux six principaux sites touristiques provinciaux. Une étude a été réalisée en vue d'identifier la nature des services en français requis sur chacun des sites. Le ministère croit être en mesure d'y donner suite dès 1984.

Il est à noter que plusieurs programmes offerts par le ministère le sont en français et en anglais et les organismes sportifs de la province sont aussi encouragés à offrir leurs services en français.

Transports et Communications

Ronald Bourque
Coordonnateur des services en français
Ministère des Transports et des Communications
1201, avenue Wilson, édifice Est
Downsview (Ontario)
M3M 1J8
Tél.: (416) 248-7100

Au cours de l'année, le ministère a réalisé un certain nombre d'objectifs qui découlent de sa politique des services en français. Non seulement la majorité des documents d'information, mais aussi les études et projets importants sont publiés en français et en anglais, tandis qu'un total de 33 fonctionnaires ont suivi des cours de français pendant l'année.

La Direction de l'information et de la sécurité publique s'est dotée d'un agent bilingue de relations publiques en 1983. Enfin, le ministère a contribué à la série "C'est ton droit" diffusée par TV Ontario.

Services correctionnels

Jacqueline Frank
Coordonnateur des services en français
Ministère des Services correctionnels
2001, avenue Eglington est
Scarborough (Ontario)
M1L 4P1
Tel.: (416) 750-3340

Le ministère s'est doté d'une politique des services en français au cours de l'année. De façon à faciliter l'application et le développement, des règles de procédures administratives ont été préparées pour fixer les normes relatives à l'embauche du personnel, à la traduction et aux cours de langue.

À cet égard, le ministère a mis sur pied des cours de français à l'intention de son personnel et des agents de probation et de libération conditionnelle. Plusieurs postes bilingues ont aussi été désignés et un effort particulier a été consenti pour embaucher du personnel bilingue.

Les cadres du ministère sont informés régulièrement de l'évolution des services en français et des nouveaux besoins auxquels ils devraient répondre. Deux fois par année le ministère prépare un rapport des progrès accomplis.

David Ferguson
Coordonnateur des services en français
Directeur, Service d'information
Ministère des Services gouvernementaux
1200, rue Bay, 9^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1N3
Tel.: (416) 965-4900

Comme par les années antérieures, le ministère a maintenu un personnel bilingue au Centre des publications du gouvernement et à la réception téléphonique de l'Assemblée législative. L'affichage bilingue des services gouvernementaux dans les régions désignées se poursuit conformément à la politique gouvernementale à ce sujet. Le ministère est aussi responsable du Bureau de traduction, qui répond aux besoins des différents ministères.

À cet égard, la réalisation la plus importante de ce ministère en 1983 est la mise sur pied d'un service public d'information général appelé Accès-Ontario, dont le premier bureau a été ouvert à Ottawa. Ce service bilingue permet à tout citoyen d'obtenir rapidement les renseignements qu'il désire sur les services et programmes gouvernementaux.

Services sociaux et communautaires

Abbie Lavigne-Allan
Coordonnateur des services en français
Bureau du sous-ministre
Ministère des Services sociaux et communautaires
Edifice Macdonald, M1-50
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1E9
Tel.: (416) 965-9794

Dans le but d'améliorer davantage ses services en français, le ministère a mis sur pied un groupe de travail chargé de recommander les moyens à prendre pour étendre les services en français à différentes institutions de services sociaux qui relèvent du ministère. Les recommandations seront présentées au printemps 1984.

Grâce au financement fourni par le Bureau du coordonnateur provincial et le Secrétariat d'État, le ministère a réalisé des études en vue d'identifier les besoins de services en français dans les cinq domaines suivants: consultation familiale, garderies de jour, réhabilitation pour délinquants, déficience mentale et bénévolat. Des mesures pour pallier la pénurie de professionnels bilingues dans la province ont aussi été élaborées.

Région du centre

- Un inventaire du personnel bilingue du ministère dans la région métropolitaine de Toronto a été dressé en vue d'être en mesure d'offrir des services en français là où ils sont requis;
- des relations suivies ont été établies avec des organismes municipaux, des services de garde, des comités municipaux de services en français et diverses institutions publiques en vue de développer des services en français.

Région du Sud-Ouest

- Des services en français ont été instaurés au bureau régional de Welland;
- des cours de français ont été donnés au personnel du bureau régional de Hamilton qui dessert les régions désignées de St-Catharines et Welland.

Région du Sud-Est

- Afin d'assurer une plus grande accessibilité aux services en français, un groupe francophone multidisciplinaire de l'hôpital Royal d'Ottawa a établi un service de santé à Vanier;
- la politique des services en français dans cette région s'applique maintenant à l'embauche de personnel, à l'affichage et au service d'accueil;
- un programme de bourses de perfectionnement pour les professionnels francophones a été institué. À la fin de l'année 28 personnes avaient reçu une bourse.

Richesses naturelles

Robert Bédard
Coordonnateur des services en français
Ministère des Richesses naturelles
Édifice Whitney, pièce 5340
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1W3
Tél.: (416) 963-2026

Santé

Ronald Leblanc
Coordonnateur des services en français
Bureau du sous-ministre adjoint
Ministère de la Santé
Édifice Hepburn, 10^e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1R3
Tél.: (416) 965-5519

Suite à l'adoption de sa propre politique des services en français, le service d'information du ministère a embauché du personnel bilingue afin de lui permettre de publier ses communiqués et autres documents en français et en anglais.
Les bureaux régionaux du ministère sont en mesure d'offrir des services en français à des degrés divers. Dans certains cas, jusqu'à 40 pour cent du personnel est bilingue.
Le ministère a aussi entrepris de déterminer d'autres secteurs d'activités où les services en français doivent être développés, afin de répondre à la demande croissante de la population francophone de la province.

Le rapport préliminaire sur les services de santé mentale en Ontario intitulé: "Schéma directeur - les dix prochaines années", a présenté des recommandations relativement aux services en français. Les propositions portent, entre autres, sur le recrutement et la formation d'un nombre plus important de spécialistes francophones dans le domaine de la santé mentale, et sur la nomination d'un coordonnateur chargé d'élaborer un programme de formation pour le Nord de l'Ontario. Le rapport recommande également que le ministère désigne les hôpitaux qui doivent fournir des services de santé mentale en français et établisse des comités consultatifs sur les services en français dans les hôpitaux et conseils régionaux de santé désignés.
Enfin, le ministère a nommé le Dr André Côté, coordonnateur des services psychiatriques en français. Il est chargé d'élaborer un plan dans le but de répondre aux besoins de la population francophone dans ce domaine et veillera à sa mise en oeuvre dans le cadre de la politique des services en français du ministère.

Environnement

Nadia Vakharia
Coordonnateur des services en français
Ministère de l'Environnement
135, avenue St-Clair ouest, 6^e étage
Toronto (Ontario)
M4V 1P5
Tél.: (416) 965-5779

Le ministère a procédé à une révision de sa politique des services en français au cours de l'année. Il en est résulté une définition plus claire de la politique du ministère, une nouvelle définition des secteurs où ces services doivent être offerts et l'élaboration de règles administratives destinées à faciliter l'application de cette politique. Le ministère a aussi accru la proportion d'employés bilingues au sein de ses effectifs. À ce jour, 11 des 13 bureaux régionaux sont en mesure d'offrir des services en français et en anglais (13 bureaux sur 23 pour l'ensemble du ministère). De plus, le nombre de formulaires bilingues est passé de 28 à 59 en 1983 et près de 80 autres sont en voie d'être préparés. Un total de 54 fonctionnaires du ministère ont suivi des cours de français en 1983, cependant que des cours spéciaux, en français, reliés au domaine de l'environnement, ont été suivis par le personnel des régions désignées.

Industrie et Commerce

Tim Nau
Coordonnateur des services en français
Ministère de l'Industrie et du Commerce
Edifice Hearst, 9^e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 2E1
Tél.: (416) 963-2211

Dans le cadre de sa politique des services en français, le ministère a procédé à la désignation d'un certain nombre de postes bilingues au sein de ses effectifs et ceux de la Société de développement de l'Ontario à Timmins, Sudbury et Ottawa. En 1983, le ministère a publié son rapport annuel dans les deux langues officielles du pays pour la première fois. Deux autres documents importants ont été aussi produits en français et en anglais. L'un était destiné à faire connaître l'Ontario aux hommes d'affaires internationaux et l'autre constitue une précieuse source d'information pour les personnes qui veulent créer leur propre entreprise dans la province. Finalement, le ministère a entretenu des échanges d'informations avec le Conseil des affaires franco-ontariennes, l'Association canadienne-française de l'Ontario et le Conseil des organismes francophones du Toronto métropolitain sur différents sujets d'intérêt commun.

Revenu

Barbara McCormick
Coordonnateur des services en français
Service des communications
Ministère du Revenu
33, rue King ouest, 6^e étage
Oshawa (Ontario)
L1H 8H5
Tél.: (416) 433-5781

Quant au Bureau de traduction des lois, sous la responsabilité de ce ministère, il est à signaler, qu'après cinq ans d'existence, il a largement atteint les objectifs que le gouvernement lui a confiés en 1978. Environ 175 lois sont maintenant traduites en français en plus d'un nombre important de règlements et de formulaires. Le Bureau a aussi traduit les nouvelles règles du Code de procédure civile de l'Ontario et publié un lexique anglais-français des termes juridiques courants.

Une étape majeure a été marquée cette année dans le domaine de la justice en Ontario. En effet, un projet de loi déposé en fin d'année confère au français le statut d'une langue officielle dans le système judiciaire de la province. D'autres dispositions de ce projet de loi, qui devraient être adoptées au printemps 1984, prévoient des recours plus simples à la justice en français ainsi que certaines garanties plus efficaces. Par ailleurs, un plus grand nombre de tribunaux doivent maintenant être en mesure d'offrir des services en français. Certains d'entre eux sont situés hors des régions désignées, de façon à ce que ce droit puisse être exercé par tout francophone, peu importe où il habite en Ontario.

Tél.: (416) 965-3870

Etienne St-Aubin
Coordonnateur des services en français
Ministère du Procureur général
18, rue King est, 15^e étage
Toronto (Ontario)
M5C 1C5

Procureur général

Le coordonnateur du ministère a préparé en 1983 un plan quinquennal de développement des services en français, tant au siège social que dans les bureaux régionaux du ministère. Ce plan qui vise à améliorer la qualité des services en français du ministère devrait être complété au début de 1984. Environ 20 pour cent du personnel des bureaux du ministère situés dans les régions désignées est bilingue. Toutes les publications importantes sont publiées en français et le ministère conduit également ses campagnes publicitaires dans les médias francophones de la province.

Education, Collèges et Universités

Marjette Fraser
Sous-ministre adjoint
Ministère de l'Éducation
Ministère des Collèges et Universités
Édifice Mowat, 21^e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2
Tél.: (416) 965-2190

Le fait saillant de l'année 1983 dans le domaine de l'éducation est sans aucun doute la publication du Livre blanc sur la gestion des écoles primaires et secondaires de langue française. Par ce document, le gouvernement de l'Ontario annonce son intention "de reconnaître le droit de *chaque* élève de langue française à une éducation en français." Le Livre blanc stipule aussi que de nouvelles dispositions administratives seront adoptées au niveau des conseils scolaires pour créer des sections de langues minoritaires (i.e. français ou anglais) qui auront un pouvoir de décision sur les programmes et services scolaires destinés aux élèves de langue minoritaire du conseil.

Enfin, une autre disposition prévoit que si un conseil scolaire rejette les recommandations de la Commission de langues d'enseignement, le ministre de l'Éducation pourra décréter les mesures appropriées auxquelles devra se soumettre le conseil scolaire concerné. Le projet de loi qui découle du Livre blanc a été déposé en fin d'année à l'Assemblée législative. La loi devrait être adoptée au printemps 1984.

Au cours de l'année, le ministère a mis sur pied quatre comités qui ont pour tâche d'analyser et de réviser en permanence tous les aspects de l'éducation en langue française. C'est aussi en 1983 que le ministère a modifié la répartition des crédits nécessaires à l'obtention d'un diplôme d'études secondaires. Ainsi, pour les étudiants francophones, cinq crédits en français et un crédit en anglais sont maintenant requis.

Énergie

Michael Van Dusen
Coordonnateur des services en français
Ministère de l'Énergie
62, rue Wellesley ouest, rez-de-chaussée
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 2B7
Tél.: (416) 965-1309

Le ministère s'est donné une politique des services en français au cours de l'année dans le but d'améliorer l'étendue et la qualité de ses communications avec le public francophone de la province. Une des dispositions de cette nouvelle politique prévoit que chaque service devra compter au moins une personne bilingue au sein de son personnel de façon à être en mesure d'assurer des services en français. C'est dans ce contexte que quelques employés du ministère ont suivi des cours de français au cours de l'année.

Hydro-Ontario
Claudette Mackay-Lassonde
Coordonnateur des services en français
Hydro-Ontario
700, avenue University, pièce H16-G4
Toronto (Ontario)
M5G 1X6
Tél.: (416) 592-4062

En début d'année Hydro-Ontario a nommé un coordonnateur des services en français rattaché au bureau du président. Plusieurs sessions d'information ont été organisées en milieu scolaire pour sensibiliser étudiants et enseignants à l'économie d'énergie. Des documents et un film en français ont été produits à cette fin. Les formulaires de facturation sont maintenant bilingues et les contrats de service le seront dès l'an prochain. Hydro-Ontario a aussi adopté sa propre politique des services en français.

Affaires municipales et Logement

Jindra Ruthford
Coordonnateur des services en français
Ministère des Affaires municipales et Logement
777, rue Bay, 17^e étage
Toronto (Ontario)
M5G 2E5
Tél.: (416) 585-7031

Un amendement à la Loi sur les municipalités régionales a été présentée au cours de l'année afin de permettre à ces dernières de tenir leurs assemblées et d'adopter leurs règlements en français et en anglais. Cette disposition s'applique également aux municipalités de la province depuis 1982. La nouvelle loi sur l'aménagement du territoire et les règlements qui s'y rattachent sont publiés également dans les deux langues officielles du pays.

Tous les nouveaux employés du ministère sont informés de la politique des services en français du ministère dans le cadre des sessions de formation. De plus, la désignation de postes bilingues a été entreprise et ce processus devrait se poursuivre au cours de l'année prochaine.

Vingt-cinq municipalités participent au programme d'aide financière du ministère dans le but d'assurer le développement de services municipaux en français. Les compagnes provinciales d'information ont été réalisées en français et en anglais, de même que le matériel de soutien, tels les documents audio-visuels et les affiches.

Agriculture et Alimentation

Heather Wright
Coordonnateur des services en français
Direction des communications
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
801, rue Bay, 12^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2B2
Tél.: (416) 965-1056

Au cours de l'année 1983, le ministère s'est efforcé de placer du personnel bilingue dans ses bureaux situés dans les régions désignées où la population agricole francophone représente une proportion significative. Un nombre important de communications en français ont été publiés par la Direction des communications tandis que divers autres documents d'information ont été produits en français et en anglais.

Le ministère a également élargi les programmes du Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred de façon à offrir un service d'éducation des adultes. Cette initiative a été couronnée de succès.

Consommation et Commerce

Robert Bourassa
Coordonnateur des services en français
Direction des politiques et de la planification
Ministère de la Consommation et du Commerce
555, rue Yonge, 10^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2H6
Tél.: (416) 963-0346

Ce ministère, dont les services en français qui découlent de sa politique sont relativement étendus, a mis sur pied un comité consultatif de langue française pour chacun de ses programmes importants afin d'être en mesure de répondre le plus adéquatement possible aux besoins de la population francophone.

Au cours de l'année, un nombre important de postes bilingues ont été désignés dans plusieurs bureaux régionaux et à Queen's Park, ce qui a contribué à améliorer la qualité des services en français du ministère.

De façon générale, les publications sont produites en français et en anglais et le Centre d'information aux consommateurs est doté d'un personnel bilingue. Enfin, le ministère a commandé trois épisodes de la série "C'est ton droit", diffusée par TV Ontario, afin de mieux faire connaître à la population francophone les lois et règlements qui visent à protéger les consommateurs ontariens.

Paul Rondeau
Coordonnateur des services en français
Commission de la Fonction publique
Edifice Frost sud, 1^{er} étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1Z5
Tél.: (416) 965-4162

L'école de langues de la Commission a offert des cours de français à 550 fonctionnaires ontariens au cours de l'année. Des cours spéciaux ont aussi été mis sur pied à Kingston, Sault-Ste-Marie, Thunder Bay et Toronto.

La Commission est aussi responsable d'un programme d'échange d'étudiants avec le Québec, qui a permis à 100 étudiants de chacune des provinces d'obtenir un emploi d'été de 13 semaines.

Une politique d'embauche en vue de combler les postes bilingues a été adoptée au cours de l'année dans le but de permettre à la Commission de collaborer avec les autres ministères à cet égard.

Commission de la Fonction publique

Affaires civiles et culturelles

Jo Desmarqueau
Coordonnateur des services en français
Bureau du sous-ministre
Ministère des Affaires civiles et culturelles
7, rue Bloor ouest, 6^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9
Tél.: (416) 965-2506

Malgré une vacance prolongée du poste de coordon-
nateur des services en français, le ministère a poursuivi le
développement de ses services en français au cours de
l'année 1983.

La division des services régionaux a poursuivi son pro-
gramme d'expansion des services en français, surtout
par le recrutement de personnel bilingue. Le ministère
offre maintenant des services en français dans cinq de
ses treize bureaux régionaux.

Suite à la publication du rapport Desjardins sur les ser-
vices en français dans les bibliothèques publiques, des
mesures ont été prises afin d'assurer certains services en
français. Entre autres, des postes de coordonnateur
provincial et de coordonnateurs régionaux des services
en français dans les bibliothèques ont été créés et une
subvention a été accordée afin d'élargir la composante
française du catalogue informatisé de la région du
Centre-Nord. De plus, l'Association des bibliothèques de
l'Ontario a reçu une subvention pour offrir des cours, en
anglais et en français, aux bibliothécaires, aux techni-
ciens de bibliothèques et au personnel non professionnel.
Enfin, grâce au financement de Winario, un programme
de subventions pour la mise en place de services en
français a été lancé par le ministère. Dans le cadre de
ce programme, le ministère peut défrayer 75% des
coûts, jusqu'à concurrence de 5 000 \$ pour les biblio-
thèques et de 20 000 \$ pour les comtés.

Affaires du Nord

Roland St-Onge
Coordonnateur des services en français
Directeur des relations communautaires
Ministère des Affaires du Nord
199, rue Larch
Sudbury (Ontario)
P3E 1C3
Tél.: (705) 675-4441

Dans le cadre de sa politique, le ministère a réussi au
cours de l'année à améliorer ses services en français
dans le domaine des communications. Les communications
de presse du ministère sont généralement publiées
simultanément en français et en anglais.
Cinq employés du bureau régional de Sault-Ste-Marie se
sont inscrits à des cours de français en fin d'année en
vue d'améliorer la qualité des services offerts à cet
endroit.

Affaires intergouvernementales

Jean Riopel
Coordonnateur des services en français
Direction des relations fédérales-provinciales
Ministère des Affaires intergouvernementales
Edifice Mowat, 5^e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1C2
Tél.: (416) 965-2927

Depuis plusieurs années, la majorité du personnel de ce
ministère est bilingue, ce qui lui permet de répondre
adéquatement aux exigences de la politique des services
en français du gouvernement.
Au cours de l'année, le ministère a procédé à une
analyse de la répartition du personnel bilingue dans le
but d'identifier les différents services où des améliora-
tions peuvent être apportées à cet égard. Des cours de
français ont été établis pour permettre à une quinzaine
d'employés de parfaire leur connaissance de cette
langue.

Les services en français des ministères: bilan

Affaires civiles et culturelles
Affaires du Nord
Affaires intergouvernementales
Affaires municipales et Logement
Agriculture et Alimentation
Commission de la Fonction publique
Consommation et Commerce
Éducation/Collèges et Universités
Énergie
Environnement
Industrie et Commerce
Procureur général
Revenu
Richesses naturelles
Santé
Services correctionnels
Services gouvernementaux
Services sociaux et communautaires
Solliciteur général
Tourisme et Loisirs
Transports et Communications
Travail
Trésor et Économie
Secrétariat de la province aux Affaires sociales

Note: Ce bilan des services en français a été préparé à partir des rapports soumis par les ministères au Bureau du coordonnateur provincial des services en français.

- Création du poste de coordonnateur provincial adjoint.

- Présentation à l'Assemblée législative d'un projet de loi conférant au français le statut de langue officielle

dans le système judiciaire de l'Ontario. (2^e lecture).

- Suite à la publication d'un Livre blanc, le ministre de l'Éducation dépose un projet de loi qui vise à reconnaître le principe du droit des francophones à recevoir une éducation élémentaire et secondaire en français en faisant disparaître la clause "là où le nombre le justifie". Par ce projet de loi, le gouvernement entend conférer au ministre de l'Éducation un rôle d'arbitrage entre les conseils scolaires et la Commission des langues d'enseignement en cas de litige.

- Le ministre des Affaires civiles et culturelles annonce son intention de modifier la Loi sur les bibliothèques vices à la population francophone et d'en garantir l'existence.

Publication par le gouvernement d'une étude sur l'ensemble des services en français du gouvernement de l'Ontario. L'étude identifie les principaux obstacles à la mise en place d'une gamme complète de services et élabore des recommandations susceptibles de faciliter la mise en oeuvre de la politique gouvernementale à ce sujet.

- Le français est en usage dans toutes les hautes cours civiles des régions désignées et un amendement à la Loi sur l'organisation judiciaire permet d'étendre cette nouvelle disposition à d'autres cours situées hors des régions désignées.

- Des amendements à la Loi sur l'enregistrement des actes et à la Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers permettent l'enregistrement en français de certains formulaires et documents. (Testaments, titres de propriétés, etc.)

- Les ministères de la Santé, des Services sociaux et communautaires et des Transports et Communications ont mis sur pied des comités consultatifs de langue française.

- L'Ontario ouvre des délégations générales à Paris et à Bruxelles.

- Un amendement à la Loi municipale permet aux municipalités de tenir les réunions du conseil municipal en français ou en anglais et d'adopter des règlements en français et en anglais.

- Des coordonnateurs à temps plein ont été nommés au ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, au ministère des Richesses naturelles et au ministère des Transports et des Communications.

- L'Ontario devient membre participant de l'Association internationale des parlementaires de langue française.

1978

- Une loi permettant la création d'une liste de jurés bilingues est adoptée.
 - Le gouvernement se fixe l'objectif de traduire 150 lois au cours des cinq années suivantes. Le ministère du Procureur général crée le Bureau de traduction juridique et consacre 1,9 million de dollars à cette fin.
 - L'École des sciences de l'éducation ouvre ses portes à Sudbury. Elle est rattachée à l'Université Laurentienne.
 - Le Conseil supérieur des écoles de langue française devient le Conseil de l'éducation franco-ontarienne. Son mandat est élargi au domaine de l'éducation postsecondaire.
 - Des coordonnateurs à temps plein sont nommés au ministère des Affaires civiles et culturelles et au ministère de la Santé.
- 1979
- La ministre de l'Éducation déclare que les conseils scolaires sont tenus de créer des classes, des entités ou des écoles de langue française "là où le nombre le justifie".
 - Un amendement à la Loi sur la preuve permet l'utilisation des versions françaises des lois comme élément de preuve lors d'un procès.
 - Le gouvernement de l'Ontario applique un amendement au Code criminel adopté par le gouvernement fédéral afin de reconnaître le droit de tout francophone de subir un procès d'instance criminelle en français dans la province.
 - Le premier procès en français à la Cour suprême de l'Ontario a lieu.
 - Un amendement à la Loi municipale permet aux municipalités d'utiliser des formulaires bilingues tels que prescrits par le ministère.
 - Des coordonnateurs à temps plein sont nommés aux ministères de l'Environnement et du Procureur général.

1980

- Les services bilingues sont installés dans les cours provinciales (division de la famille) des régions désignées.
 - Le Bureau du coordonnateur provincial crée un fonds de soutien pour favoriser le développement de services communautaires en français et met sur pied Renseignements-Ontario. Il s'agit d'un service de renseignements général en français sur les services du gouvernement de l'Ontario.
 - Des coordonnateurs à temps plein sont nommés au ministère de l'Industrie et du Commerce et au ministère de la Consommation et du Commerce.
- 1981
- Le ministère de l'Éducation fonde le Centre Jules Léger pour les étudiants francophones qui éprouvent des difficultés d'apprentissage.
 - Le Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred ouvre ses portes.
 - Un groupe de travail est créé afin d'étudier les besoins des francophones en ce qui concerne les services de bibliothèques.
 - Mise sur pied d'un service téléphonique bilingue d'information touristique en Ontario.
 - Des coordonnateurs à temps plein ont été nommés au ministère des Affaires municipales et du Logement ainsi qu'au ministère du Travail et à la Commission des accidents du travail.

- La Commission des langues d'enseignement est créée. Son mandat est de conseiller les comités consultatifs et les conseils scolaires en matière d'éducation en langue française.

- Les comités consultatifs de langue française sont restructurés afin d'augmenter le nombre de conseillers de six à neuf, dans le but d'assurer une meilleure représentation régionale.

1974

- Avec l'aide financière du gouvernement fédéral, le gouvernement de l'Ontario subventionne l'augmentation du nombre de cours en français dans les collèges d'arts appliqués et de technologie et dans les universités de la province.

- Le gouvernement crée le Conseil consultatif des affaires franco-ontariennes qui deviendra le Conseil des affaires franco-ontariennes. (Voir 1977).

1975

- Mise sur pied, par le ministère de la Santé, d'un comité d'étude sur les services en français dans ce domaine.

- Un groupe de travail gouvernemental est formé dans le but d'étudier les besoins de la population francophone de la province en matière de télévision éducative.

- Établissement d'un programme de bourses d'études visant à encourager tout étudiant ontarien à poursuivre ses études postsecondaires en français.

1976

- Première étape de la mise en œuvre du programme de services en français dans les tribunaux de l'Ontario. Une cour provinciale bilingue, division criminelle, est mise en place à Sudbury.

- Le rapport Dubois intitulé *Pas de problème?* est publié. Le rapport fait état de la situation des services en français dans le domaine de la santé. Les recommandations de ce rapport ont permis d'établir le cadre général du développement des services en français dans ce secteur.

- Un amendement à la Loi sur les élections municipales est adopté. Il permet la publication dans les deux langues officielles des documents pertinents aux élections municipales et provinciales.

- Le coordonnateur du bilinguisme devient le coordonnateur provincial des services en français. Mise sur pied du Bureau du coordonnateur provincial des services en français du gouvernement de l'Ontario. Les vices en français au développement de l'Ontario. L'application et au développement de la politique des services en français.
- Dans les cours provinciales, division criminelle, d'Ottawa, L'Original, Kapuskasing, Hearst, Smooth Rock Falls, Cochrane et Hornepayne, il est désormais possible de subir un procès en français et en anglais.
- Un comité consultatif formé de juristes ontariens et québécois est mis sur pied dans le but de conseiller le procureur général de l'Ontario sur la façon la plus appropriée de développer l'usage du français dans le système judiciaire de la province.
- Les cours provinciales, division de la famille, des districts judiciaires de Sudbury et Ottawa peuvent désormais entendre des procès en français.
- Le Conseil consultatif des affaires franco-ontariennes devient le Conseil des affaires franco-ontariennes et son mandat est élargi afin de lui permettre de conseiller le gouvernement à l'égard des besoins de la population francophone de la province sur toute matière sauf l'éducation.
- Le ministère de l'Éducation crée le poste de sous-ministre adjoint, responsable de l'éducation en langue française.
- Le ministère de l'Éducation augmente les subventions qu'il accorde aux conseils scolaires pour l'enseignement primaire en français de 54 \$ à 150 \$ par étudiant.
- Un programme d'aide financière est institué afin de venir en aide aux municipalités qui désirent mettre en œuvre des services en français.
- Le ministère des Services gouvernementaux, conformément à la politique gouvernementale, installe des affiches bilingues dans les édifices gouvernementaux des régions désignées.
- Un coordonnateur des services en français à temps plein est embauché au ministère des Services sociaux et communautaires.

Il y a 15 ans le gouvernement de l'Ontario reconnaissait la nécessité d'établir une politique visant à ce que les francophones de la province soient servis dans leur langue par le gouvernement. Depuis ce temps, le développement des services en français a progressé d'année en année. Aujourd'hui, environ 85 pour cent de la population francophone de l'Ontario ont accès à ces services.

Bien que les principes fondamentaux de la politique gouvernementale soient demeurés les mêmes jusqu'à ce jour, de nombreuses mesures ont été prises depuis 1968, dans le cadre de l'application de cette politique. Ministères et institutions publiques ont été amenés à développer une gamme de services en français selon l'importance des rapports qu'ils entretiennent avec la population francophone de la province.

Ce qui suit illustre les étapes principales du développement chronologique des services en français du gouvernement de l'Ontario.

1968

Le premier ministre John Roberts énonce les principes de la politique des services en français du gouvernement à l'occasion d'une conférence fédérale-provinciale.

Le gouvernement établit quatre groupes de travail chargés d'étudier les services en français existants et de recommander la mise en oeuvre de nouvelles mesures. Les implications, les coûts et le type de service à rendre faisaient aussi partie du champ d'étude des quatre groupes de travail. Ceux-ci ont étudié les domaines suivants:

- la fonction publique provinciale
- les services de la législation
- l'administration de la justice
- les services municipaux

Une école de langue ouvre ses portes afin que les apprenants de français (qui le désirent) puissent

Des amendements sont apportés à la Loi sur l'administration des écoles et à la Loi sur les écoles secondaires et les conseils scolaires afin de permettre l'établissement de classes et d'écoles primaires et secondaires de langue française. Ces nouvelles dispositions prévoient aussi la mise sur pied de comités consultatifs de langue française.

1969

La première école secondaire publique de langue française ouvre ses portes.

Création de la Commission Ontario/Québec qui a pour but de favoriser les échanges culturels de divers types entre les deux provinces.

Suite aux recommandations de la Commission d'étude sur la situation des arts en Ontario (Rapport St-Denis), une section française est établie au sein du Conseil des arts de l'Ontario.

Création d'une section française à TV Ontario et mise en ondes d'émissions éducatives en français.

1970

Un coordonnateur du bilinguisme est nommé. Il a pour mandat de veiller au développement des services en français dans les divers services gouvernementaux. (Voir 1977).

Un comité de consultants en bilinguisme est formé. Des fonctions des plus importants organismes du gouvernement siègent à ce comité.

1971

Le premier ministre William G. Davis réaffirme la volonté du gouvernement de poursuivre le développement des services en français, à la lumière des recommandations des quatre groupes de travail créés en 1968.

1972

La Commission Symons publie son rapport sur la situation de l'enseignement secondaire en français.

Le gouvernement crée le Conseil supérieur des écoles de langue française qui deviendra le Conseil de l'éducation franco-ontarienne. Son mandat est d'assurer la planification du développement de l'enseignement en langue française en Ontario. (Voir 1978).

Le Conseil des politiques administratives adopte un cadre général d'application de la politique des services en français tel que recommandé par le coordonnateur du bilinguisme. C'est à ce moment que les premières régions désignées sont déterminées.

le comité interministériel des coordonnateurs des services en français:	
affaires civiques et culturelles	Léo Desmaré (416) 965-2506
affaires du Nord	Roland St-Onge (705) 675-4441
affaires intergouvernementales	Jean Riopel (416) 965-2927
affaires municipales et logement	Jindra Ruetherford (416) 585-7031
agriculture et Alimentation	Heather Wright (416) 965-1056
Commission de la Fonction publique	Paul Rondeau (416) 965-4162
Consommation et Commerce	Robert Bourassa (416) 963-0346
Education/Colleges et Universités	Marlette Fraser (416) 965-2190
nergie	Michael Van Dusen (416) 965-1309
environnement	Nadia Vakharia (416) 965-5779
Industrie et Commerce	Tim Nau (416) 963-2211
Procureur général	Etienne Saint-Aubin (416) 965-3870

Revenu	Barbara McCormick (416) 433-5781 (Oshawana)
Richesses naturelles	Robert Bédard (416) 963-2026
Santé	Ronald Leblanc (416) 965-5519
Services correctionnels	Jacqueline Frank (416) 750-3340
Services gouvernementaux	David Ferguson (416) 965-4900
Services sociaux et communautaires	Abbie Lavigne-Allan (416) 965-9794
Solliciteur général	Sidney Allinson (416) 965-2048
Tourisme et Loisirs	Tim Nau (416) 963-2211
Transports et Communications	Ronald Bourque (416) 248-7100
Travail/Commission des accidents du travail	Stéphane Grenon (416) 965-7795
Tresor et Economie	Julia Bass (416) 965-5239

La politique

La politique du gouvernement en matière de services en français est définie comme suit:

a) Les services gouvernementaux doivent être offerts en français dans les régions où l'on retrouve une importante concentration de francophones. Les régions désignées sont les suivantes:

- la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton;
- les comtés de Stormont et Glenarry, Prescott et Russell;
- les districts de Nipissing, Timiskaming, Sudbury et Cochrane;
- la municipalité régionale de Sudbury.

Les services en français doivent aussi être offerts dans les endroits suivants:

- dans le district d'Algoma: Algoma, Blind River, Elliot Lake, Michipicoten, North Shore
- dans le comté d'Essex: Anderton, Belle Rivière, Colchester Nord, Maidstone, Rochester, Sandwich Sud, Sandwich Ouest, Tecumseh, Tilbury Nord, Tilbury Ouest
- dans le comté de Kent: Dover, Tilbury, Tilbury Est
- dans la municipalité régionale de Niagara: Port Colborne, Welland
- dans le comté de Renfrew: Pembroke, Stafford, Westmeath

- dans le comté de Simcoe: Penetanguishene, Tiny
- dans le comté de Thunder Bay: Geraldton, Longlac, Manitouwadge, Marathon

Toronto: Certains ministères ou institutions gouverne-

mentales offrant des services à l'ensemble de la population de l'Ontario, devraient développer des programmes spéciaux dans la région métropolitaine de Toronto, afin de répondre plus adéquatement aux besoins de la population francophone.

St-Catharines, Sault-Ste-Marie, Windsor: Des services

en français devraient être assurés par tous les ministères qui ont des bureaux dans ces trois villes, puisqu'ils desservent les régions désignées.

b) Considérant que l'anglais et le français sont les deux langues officielles du Canada, les ministères devront s'assurer que toute personne qui communique par écrit avec le gouvernement ontarien, dans l'une ou l'autre des langues officielles, reçoive une réponse dans la même langue.

Administration

e) L'une des priorités des ministères est la mise en place d'offices et d'avis publics dans les deux langues officielles dans les régions désignées.

d) Les publications et formulaires du gouvernement, surtout ceux à fort tirage et distribués au grand public, devront être publiés dans les deux langues officielles du Canada, dans toute la mesure du possible.

c) Lorsque possible, les ministères engageront du per-

sonnel possédant une maîtrise des deux langues pour remplir les postes qui nécessitent des communications orales fréquentes avec le public. On accordera la priorité aux bureaux situés dans les secteurs à forte concentration francophone, lorsqu'il s'agira d'offrir aux employés la possibilité de perfectionner leur connaissance des deux langues officielles du Canada.

b) Les publications et formulaires du gouvernement, surtout ceux à fort tirage et distribués au grand public, devront être publiés dans les deux langues officielles du Canada, dans toute la mesure du possible.

a) Les services gouvernementaux doivent être offerts en français dans les régions où l'on retrouve une importante concentration de francophones. Les régions désignées sont les suivantes:

Les services en français doivent aussi être offerts dans les endroits suivants:

- dans le district d'Algoma: Algoma, Blind River, Elliot Lake, Michipicoten, North Shore
- dans le comté d'Essex: Anderton, Belle Rivière, Colchester Nord, Maidstone, Rochester, Sandwich Sud, Sandwich Ouest, Tecumseh, Tilbury Nord, Tilbury Ouest
- dans le comté de Kent: Dover, Tilbury, Tilbury Est
- dans la municipalité régionale de Niagara: Port Colborne, Welland
- dans le comté de Renfrew: Pembroke, Stafford, Westmeath

- dans le comté de Simcoe: Penetanguishene, Tiny
- dans le comté de Thunder Bay: Geraldton, Longlac, Manitouwadge, Marathon

Toronto: Certains ministères ou institutions gouverne-

mentales offrant des services à l'ensemble de la population de l'Ontario, devraient développer des programmes spéciaux dans la région métropolitaine de Toronto, afin de répondre plus adéquatement aux besoins de la population francophone.

St-Catharines, Sault-Ste-Marie, Windsor: Des services

en français devraient être assurés par tous les ministères qui ont des bureaux dans ces trois villes, puisqu'ils desservent les régions désignées.

b) Considérant que l'anglais et le français sont les deux langues officielles du Canada, les ministères devront s'assurer que toute personne qui communique par écrit avec le gouvernement ontarien, dans l'une ou l'autre des langues officielles, reçoive une réponse dans la même langue.

Clément Sauvé, coordonnateur provincial (1984)

Louise Beaugrand-Champagne, coordonnateur provincial adjoint

en français:

- Le Bureau du coordonnateur provincial des services en français;
- le ministre responsable des services en français, Thomas L. Wells;
- le Conseil des ministres;
- Plusieurs responsables et corps administratifs participent au développement et à l'application de la politique des services en français du gouvernement;
- le ministre responsable des services en français, Thomas L. Wells;
- Le Bureau du coordonnateur provincial des services en français;
- **Clément Sauvé,** coordonnateur provincial (1984)
- **Louise Beaugrand-Champagne,** coordonnateur provincial adjoint

liste de quelques projets subventionnés	
Assemblée des centres culturels de l'Ontario	9 600 \$
- Promotion des services et activités	
Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO)	10 000 \$
- Commission d'étude provinciale	
Association pour les déficients mentaux de Prescott-Russell (Hawkesbury)	7 000 \$
- Traduction de documents	
Association des juristes d'expression française de l'Ontario (Ottawa)	50 000 \$
- Traduction de lois	
Association pour personnes handicapées de Penetanguishene	5 500 \$
- Production de publications bilingues	
Centre communautaire "Le Griffon" (St-Catharines)	1 500 \$
- Acquisition pour la bibliothèque	
Centre culturel La Ronde Inc. (Timmins)	8 000 \$
- Production d'un dépliant d'information	
Centre d'information juridique (Toronto)	5 000 \$
- Impression de dépliant	
Conseil de la vie française en Amérique (Québec)	5 000 \$
- Frais de déplacement des participants ontariens au colloque sur les communications	
Conseil des arts de l'Ontario	3 500 \$
- Contact ontariois	
Conseil des organismes francophones de la région de Durham (Oshawa)	1 000 \$
- Production d'un annuaire francophone	
Horale La Borée (Kapuskasing)	2 500 \$
- Frais de déplacement de tournée	
Ecole Saint-Joseph-A.P.I. (Thunder Bay)	4 500 \$
- Cours d'été en français	
Fédération des femmes canadiennes-françaises (Ottawa)	4 000 \$
- Journée internationale de la femme dans l'Est de l'Ontario	
Festival Boréal (Sudbury)	3 500 \$
- Publicité et promotion	
Les pionniers d'Atikokan	4 500 \$
- Ateliers de théâtre	
Ministère de la Consommation et du Commerce, projet Polaris	30 000 \$
- Information du système bilingue d'enregistrement des titres de propriété	
Ministère des Services sociaux et communautaires	20 000 \$
- Programme de formation professionnel	
Service d'entraide communautaire pour personnes âgées (Ottawa)	9 000 \$
- Production d'un document d'information	
Société d'aide à l'enfance (Hawkesbury)	5 000 \$
- Traduction et interprétation simultanée	
Société Elizabeth Fry d'Ottawa	6 500 \$
- Traduction de manuels de formation	
Telecare (Timmins)	4 500 \$
- Campagne de recrutement de volontaires	
Théâtre du P'tit bonheur (Toronto)	12 500 \$
- Tournée dans le Sud de l'Ontario	
TV Ontario	30 500 \$
- Rédaction des textes de la série "Les Ontariens"	

Renseignements-Ontario

Dans le but de répondre aux besoins grandissants de la population francophone de la province, le Bureau du coordonnateur provincial des services en français a accompli d'importantes réalisations. Ceci est dû en grande partie à l'efficacité de la campagne d'information du Bureau du coordonnateur provincial. Au cours de l'année 1983, le service Renseignements-Ontario a accueilli un volume d'appels téléphoniques de 40 pour cent par rapport à l'année précédente. Ceci est dû en grande partie à l'efficacité de la campagne d'information du Bureau du coordonnateur provincial. De plus, Renseignements-Ontario a participé à douze événements publics au cours de l'année, représentant un total de 45 jours, pendant lesquels les citoyens pouvaient obtenir tout renseignement sur l'ensemble des services en français du gouvernement de l'Ontario.

Fonds de soutien

Le Bureau du coordonnateur provincial administre un fonds de soutien destiné à contribuer au développement et à l'amélioration des services ou activités communautaires à l'intention de la population francophone de la province. Les subventions seront accordées à des organismes, associations ou ministères afin de leur permettre :

- d'augmenter la quantité des services offerts;
- d'améliorer la qualité de ces services;
- de répondre à des besoins spécifiques des francophones.

Le fonds de soutien ne doit pas remplacer les programmes de subvention existants.

Activités communautaires que l'on peut subventionner

- communications
- information
- publicité
- marketing
- recherche
- planification
- information
- bénévolat
- formation
- nouvelles initiatives
- projets spéciaux

Le Bureau du coordonnateur subventionne aussi divers projets spéciaux en autant qu'ils répondent aux besoins de la population et ont un impact significatif dans la communauté.

L'année a été marquée par une intensification des activités de communication dans plusieurs domaines. Pour la première fois, dans le cadre de la campagne d'information, le Bureau du coordonnateur provincial a diffusé un message télévisé dans le but de mieux faire connaître les services en français du gouvernement. Des messages ont aussi été diffusés à la radio et publiés dans tous les journaux francophones distribués en Ontario et dans certains quotidiens de langue anglaise qui desservent des régions où la densité de citoyens francophones est importante. Une pochette d'information expliquant le rôle et les services du Bureau du coordonnateur provincial et une affiche destinée à promouvoir Renseignements-Ontario ont été produites en début d'année. Largement diffusé, ce matériel d'information s'est avéré très efficace. À cet égard, l'Office Renseignements-Ontario a remporté le premier prix attribué annuellement par le Conseil des directeurs des communications du gouvernement de l'Ontario tandis que la pochette d'information a été primée pour la qualité de son contenu.

Un documentaire vidéo présentant un historique et la politique des services en français a été produit. Il est principalement utilisé par les coordonnateurs ministériels dans le cadre des sessions d'information qu'ils organisent à l'intention du personnel de leur ministère respectif. Par ailleurs, un annuaire des services en français du gouvernement a été publié pour la première fois en 1983. Cet annuaire énumère tous les bureaux des divers ministères qui sont en mesure d'offrir des services en français dans les différentes régions de la province. Une édition révisée sera publiée au début de chaque année. Enfin, le Service des communications, en collaboration étroite avec les bureaux de traductions gouvernementales, a entrepris la préparation d'un guide de rédaction du gouvernement de l'Ontario. Au moment où la quantité de publications et documents en français de toute sorte s'accroît sensiblement, l'utilité d'un document de référence semblable, propre à l'Ontario, ne fait aucun doute. Ce guide paraîtra au printemps 1984.

e mandat et les responsabilités

e Bureau du coordonnateur provincial des services en français a le mandat d'appliquer, de coordonner et de développer la politique des services en français du gouvernement de l'Ontario.

Le mandat à remplir son mandat adéquatement, un large éventail de responsabilités incombe au Bureau du coordonnateur. Il doit, entre autres, préparer des rapports d'étude et des recommandations à l'intention du Conseil des ministres et conseiller les ministères dans l'application de la politique du gouvernement.

Le Bureau doit aussi réaliser un programme de communication et de relations publiques pour mieux faire connaître les services en français, en plus de participer à des unions, séminaires et conférences de divers organismes franco-ontariens ou autres à l'intérieur ou à l'extérieur de la province.

Le coordonnateur provincial est également président d'un comité interministériel de coordonnateurs dont les membres sont chargés de développer au sein de leur ministère des services en français qui tiennent compte des besoins de la population francophone.

De façon à ce que les services en français correspondent aux besoins des utilisateurs, le Bureau du coordonnateur doit analyser régulièrement l'ensemble des services, tant du point de vue quantitatif que qualitatif.

Enfin, l'une des fonctions principales du Bureau du coordonnateur consiste à établir le cadre général des services en français du gouvernement et de chacun des ministères. De plus, une révision annuelle des activités des ministères permet au Bureau du coordonnateur d'identifier les programmes des ministères qui devraient être offerts en français selon les paramètres de la politique du gouvernement de l'Ontario.

Les activités

En 1983, les activités du Bureau du coordonnateur provincial ont porté sur deux aspects principaux, à savoir, le développement de la politique des services en français et les communications.

Développement de la politique

À ce chapitre, le Bureau a poursuivi son objectif d'amener les ministères à identifier au sein de leurs effectifs divers postes dont le titulaire nécessite une maîtrise du français et de l'anglais. Ce processus de désignation des postes bilingues a été entrepris par plusieurs ministères au cours de l'année. Malgré un gel de l'embauche, décrété en 1983 pour tous les ministères, une exemption générale a été accordée dans les cas des postes bilingues. Ceci a eu pour effet d'accroître de façon importante le nombre de nouveaux fonctionnaires bilingues en Ontario.

Une série de rencontres a aussi été organisée, à l'intersection des fonctionnaires régionaux, pour mieux leur faire comprendre la politique des services en français du gouvernement. Cette initiative a contribué à élever le degré de conscience et d'intérêt des fonctionnaires rencontrés.

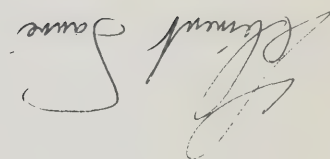
Le Bureau du coordonnateur a également donné suite aux recommandations contenues dans l'étude sur les services en français du gouvernement de l'Ontario, publiée au printemps 1982. À ce jour, 16 recommandations ont déjà été appliquées et 32 autres sont en voie de l'être sur les 72 recommandations contenues dans cette étude.

Plusieurs des 24 autres recommandations exigent un travail plus élaboré avant qu'elles ne soient appliquées. Dans plusieurs cas ce travail préliminaire est complet, ce qui permettra la mise en œuvre d'autres recommandations au cours de l'année prochaine.

Enfin, le poste de coordonnateur provincial adjoint a été créé à l'automne 1983 et, en fin d'année, le premier ministre a annoncé la nomination d'un nouveau coordonnateur provincial des services en français. Ces deux décisions représentent la première étape de la réorganisation du Bureau du coordonnateur provincial qui se poursuivra en 1984.

Message du ministre	1
Message du coordonnateur provincial des services en français	3
Le Bureau du coordonnateur provincial des services en français	3
Le mandat et les responsabilités	7
Les activités	7
Les programmes	8
La gestion des services en français	10
La politique	10
L'administration	10
L'historique des services en français du gouvernement de l'Ontario	12
Les services en français des ministères: bilan	
Affaires civiles et culturelles	17
Affaires du Nord	17
Affaires intergouvernementales	17
Affaires municipales et Logement	18
Agriculture et Alimentation	18
Commission de la Fonction publique	18
Consommation et Commerce	18
Education/Colleges et Universités	19
Energie	19
Environnement	20
Industrie et Commerce	20
Procureur général	20
Revenu	20
Richesses naturelles	21
Santé	21
Services correctionnels	22
Services gouvernementaux	22
Services sociaux et communautaires	22
Solliciteur général	23
Tourisme et Loisirs	23
Transports et Communications	23
Travail	24
Trésor et Économie	24
Secrétariat de la province au Développement social	24

Clément Sauvé



Lorsque le premier ministre m'a confié la fonction de coordonnateur provincial, en décembre 1983, c'est avec empressement que j'ai accepté de prendre la relève de M. Don Stevenson. Malgré les développements considérables qui sont survenus au cours des dernières années, tous sont d'accord pour dire que le travail ne s'arrête pas là.

Qu'il s'agisse des domaines de l'éducation ou de la santé pour ne mentionner que ceux-là, les efforts doivent être maintenus afin de répondre de mieux en mieux aux besoins des citoyens francophones de la province.

C'est à cette tâche que je m'attacherai au cours des prochains mois.



De 5^e rapport annuel est le dernier que j'aurai à présenter à titre de coordonnateur provincial des services en français du gouvernement de l'Ontario. J'aimerais profiter de cette occasion pour remercier tous ceux qui, à l'intérieur et à l'extérieur de la Fonction publique, ont collaboré avec moi depuis 1977 au développement et à l'amélioration de la qualité des services en français en Ontario.

Out en faisant le bilan de l'année 1983, ce rapport annuel présente un aperçu chronologique de l'évolution des services en français du gouvernement. D'abord, si on compare la situation qui prévalait il y a 15 ans, par rapport à cette année, force est de constater que la politique des services en français, telle qu'énoncée par le gouvernement, a permis de mettre en place une gamme importante de services à travers toute la structure gouvernementale. Bien sûr ces années ont été marquées de quelques frustrations, mais aussi et surtout de réalisations et de satisfaction.

ne fait aucun doute qu'il existe maintenant une sensibilité très nette envers le fait français non seulement au sein de la fonction publique ontarienne, mais également parmi la population anglophone de la province. Pour leur part, les francophones sont beaucoup plus sensibles à l'existence et à l'accessibilité des services en français du gouvernement.

Malgré ce qui précède, il ne faudrait pas conclure que tout a été réalisé. Le développement continu des services en français nécessite une attention constante et un travail soutenu de façon à ce que le gouvernement puisse sans cesse en améliorer la qualité.

Voilà pourquoi je suis très heureux que M. Clément Sauvé ait été choisi au poste de coordonnateur provincial à compter de 1984. Non seulement est-il le premier francophone à occuper ce poste, mais il est aussi un des fonctionnaires les plus aptes à assumer cette responsabilité. Je suis convaincu que, sous sa gouverne, les services en français du gouvernement de l'Ontario connaîtront un nouvel essor.

le coordonnateur provincial des services en français

Don Stevenson

Don Stevenson





n tant que ministre responsable des services en français
suis particulièrement heureux de présenter le rapport
annuel du coordonnateur provincial pour l'année 1983.
a publication du 5^e rapport annuel du coordonnateur
provincial des services en français du gouvernement de
l'Ontario coïncide avec une étape importante du déve-
loppement des services gouvernementaux offerts à la
population francophone de notre province.

Le rapport, qui énumère les progrès accomplis au cours
de l'année, comporte aussi un bilan de l'évolution des
services en français du gouvernement depuis les 15
dernières années. En effet, c'est en 1968, que l'ancien
premier ministre de l'Ontario, monsieur John Roberts,
annonçait pour la première fois les principes de la
politique des services en français.

Quant au bilan de l'année 1983, deux faits saillants
se présentent. D'abord, la présentation à l'Assemblée légis-
lative d'un projet de loi qui vise à conférer au français le
statut de langue officielle dans le système judiciaire de
la province. Et, ensuite, le dépôt d'un autre projet de loi
qui aura pour effet de reconnaître le droit de chaque
individu francophone de l'Ontario à recevoir une instruc-
tion en français. Ces dispositions établissent les principes
fondamentaux qui présideront au travail des ministères
du Procureur général et de l'Éducation vis-à-vis de la
population francophone de la province.

En terminant, je voudrais rendre hommage à monsieur
Don Stevenson, qui a agi à titre de coordonnateur pro-
vincial depuis 1977. Les années au cours desquelles il a
occupé cette fonction auront sûrement été parmi les plus
productives dans le domaine du développement des
services en français. À la fin de 1983, le premier ministre
a nommé monsieur Clément Sauvé au poste de coor-
donnateur provincial. C'est la première fois que cette
responsabilité incombait à un Ontarien de langue fran-
caise. Je suis convaincu qu'il saura mériter la confiance
et la fierté des francophones de l'Ontario.

ministre des Affaires intergouvernementales
ministre responsable des services en français

Thomas L. Wells

Thomas L. Wells

Rapport annuel 1983

BINDING SECT. AUG 7 1985

